叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000001

2. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000002

3. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000003

4. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000004

5. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第1/5页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ɪŋk] [steɪn] [baɪ]['renei][bə'zæn]
THE INK STAIN BY RENE BAZIN
这 墨水 弄脏 经过 雷内 巴赞

墨渍，作者：勒内·巴赞

([tæʃ] -)
(Tache d'Encre)
(塔什 -)

（墨迹）

[baɪ]['renei][bə'zæn]
By RENE BAZIN
经过 雷内 巴赞

作者：雷内·巴赞

['prefəs] [baɪ][iː] . -
Preface by E . LAVISSE
前言 经过 E . -

E. 拉维斯作序

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

['renei][bə'zæn]
RENE BAZIN
雷内 巴赞

雷内·巴赞

['renei] - ['nɪkələs] - [mə'riː] [bə'zæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['æŋgəz] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
RENE - NICHOLAS - MARIE BAZIN was born at Angers , December 26 , 1853 .
雷内 - 尼古拉斯 - 玛丽 巴赞 曾是 出生 在 昂热 , 十二月 - , - .

雷内-尼古拉斯-玛丽·巴赞于1853年12月26日出生于昂热。

[hiː; hi] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] ,

He	studied	for	the	bar	,
他	研究	为了	这	酒吧	,

他参加了律师资格考试。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns][æt; ət][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪn]

became	a	lawyer	and	professor	of	jurisprudence	at	the	Catholic	University	in
成为	一个	律师	和	教授	的	法理	在	这	天主教	大学	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

his	native	city	,
他的	本国的	城市	,

他成为了一名律师，并在家乡的天主教大学担任法学教授。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [ˌel'iː] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [lɪləstreɪʃən] , ['dʒɜːn(ə)l][dez] - ,

and	early	contributed	to	'	Le	Correspondant	,	L'Illustration	,	Journal	des	Debats	,
和	早期的	贡献	到	-	乐	通讯员	,	插图	,	杂志	德斯	-	,

[rɪ'vjuː] [ˌdiː'juː] ['dɜː] ['mɒnd] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Revue	du	Deux	Mondes	,	'	etc	.
评论	杜	deux	世界	,	-	ETC	.

早期曾为《Le Correspondant》、《L'Illustration》、《Journal des Debats》、《Revue du Deux Mondes》等撰稿。

[ɔːl'ðəʊ] ['kwaɪətli] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,

Although	quietly	writing	fiction	for	the	last	fifteen	years	or	so	,
虽然	悄悄	写作	小说	为了	这	最后的	十五	年	或者	所以	,

虽然在过去十五年左右的时间里，我一直在默默地创作小说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

he	was	not	well	known	until	the	dawn	of	the	twentieth	century	,
他	曾是	不是	出色地	已知	直到	这	黎明	的	这	第二十	世纪	,

直到二十世纪初，他才广为人知。

[wen] [hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]

when	his	moral	studies	of	provincial	life	under	the	form	of	novels	and
什么时候	他的	道德	研究	的	省级	生活	在下面	这	形式	的	小说	和

[rəu'mænsiz] [bɪ'keɪm] [ə'priːʃieɪtɪd] .

romances	became	appreciated	.
浪漫故事	成为	感谢	.

当他以小说和浪漫故事的形式对地方生活进行道德研究而受到赞赏时。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['veri]

He	is	a	profound	psychologist	,	a	force	in	literature	,	and	his	style	is	very
他	是	一个	深刻的	心理学家	,	一个	力量	在	文学	,	和	他的	风格	是	非常

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

pure	and	attractive	.
纯的	和	吸引人的	.

他是一位博学的心理学家，一位文学界的领军人物，他的文风非常纯粹，引人入胜。

[hiː; hi] ['ædvəkeɪts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːtjuːz] , [jet] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)]

He	advocates	resignation	and	the	domestic	virtues	,	yet	his	books	are	neither
他	倡导者	辞职	和	这	国内的	美德	,	然而	他的	图书	是	两者都不

[dʌl] , [nɔː(r)] ['taɪəsəm] , [nɔː(r)] ['prɪgɪʃ] ;

dull	,	nor	tiresome	,	nor	priggish	;
乏味的	,	也不	令人厌烦	,	也不	伪善	;

他提倡顺从和家庭美德，但他的书既不枯燥乏味，也不令人厌烦，更不故作高深；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [em] . [bəˈzæn][hæz; həz] [ʃəʊn]

and	as	he	has	advanced	in	years	and	experience	M	.	Bazin	has	shown
和	作为	他	有	先进的	在	年	和	经验	M	.	巴赞	有	所示

[æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈprɔːbləmz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [fɔː(r); fə(r)]

an	increasing	ambition	to	deal	with	larger	problems	than	are	involved	for
一个	增加	志向	到	交易	和	更大的	问题	比	是	涉及	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

随着年龄和经验的增长，巴赞先生表现出越来越大的雄心，想要处理比以往更大的问题，例如：

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌv] - [əˈfeəz] [ɒv; əv] - [mɑː] [tɑːt] [ˈdʒaɪrɒn] - (-) , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

in	the	innocent	love	-	affairs	of	'	Ma	Tante	Giron	'	(	1886	)	,	a	book	which
在	这	清白的	爱	-	事务	的	-	马	姑妈	吉隆	-	(	-	)	,	一个	书	哪个

[ɪnˈræptʃəd] [ˈluːdəˌvɪk][ˈhɑːˌleɪvi] .

enraptured	Ludovic	Halevy	.
眉飞色舞	路多维克	哈勒维	.

在《吉隆阿姨》（1886 年）这部令路德维克·哈勒维着迷的小说中，充满了纯真的爱情故事。

[hɪz; ɪz][ˈnɒv(ə)l] , - [ˌjuː en ˈiː] [tæʃ] - - (-) , [ə; eɪ][rəʊˈmæns][ɒv; əv] [ˈskɒləli] [laɪf] , [wɒz; wəz]

His	novel	,	'	Une	Tache	d'Encre	'	(	1888	)	,	a	romance	of	scholarly	life	,	was
他的	小说	,	-	一个	塔什	-	-	(	-	)	,	一个	浪漫	的	学术性的	生活	,	曾是

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [əˈkædəmi] ,

crowned	by	the	French	Academy	,
加冕	经过	这	法语	学院	,

他的小说《墨迹》（1888年）是一部描写学者生活的浪漫小说，获得了法兰西学院的最高荣誉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ɪn] - .

to	which	he	was	elected	in	1903	.
到	哪个	他	曾是	当选	在	-	.

他于 1903 年当选。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bəˈzæn] [wɪl] [ˈnevə(r)] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə]

It	is	safe	to	say	that	Bazin	will	never	develop	into	an	author	dangerous	to
它	是	安全的	到	说	那	巴赞	将要	绝不	发展	进入	一个	作者	危险的	到

['mɒrəlz] .

morals	.
德	.

可以肯定地说，巴赞永远不会成为危害道德的作家。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ˈklɔɪstəd] [ˈvəːdʒɪnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

His	works	may	be	put	into	the	hands	of	cloistered	virgins	,	and	there	are
他的	作品	可能	是	放	进入	这	双手	的	隐修	处女	,	和	那里	是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

他的作品或许可以交到隐修女手中，但实际上并没有这样的人。

[tuː; tə][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [kənˈtemp(ə)rəri] [frentʃ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈraɪtər] [huː] [kʊd; kəd]

to	my	knowledge	,	many	other	contemporary	French	imaginative	writers	who	could
到	我的	知识	,	许多	其他	当代的	法语	富有想象力的	作家	WHO	可以

[ɪnˈdjʊə(r)] [ðɪs] [ˈstrɪndʒənt] [test] .

endure	this	stringent	test	.
忍受	这	严格	测试	.

据我所知，还有许多其他当代法国富有想象力的作家能够经受住这种严格的考验。

[sʌm; səm] ['krɪtɪks] , [ɪn'di:d] , [waɪl] ['preɪzɪŋ] [hɪm] , [skɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ]

Some	critics	,	indeed	,	while	praising	him	,	scoff	at	his	chaste	and	surprising
一些	评论家	,	的确	,	尽管	赞扬	他	,	嘲笑	在	他的	贞洁	和	奇怪

['ɒptɪmɪzəm] ;

optimism	;
乐观	;

确实有些评论家在称赞他的同时，也嘲笑他纯真而令人惊讶的乐观精神；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]

but	it	is	refreshing	to	recommend	to	English	readers	,	in	these	days	of
但	它	是	令人耳目一新	到	推荐	到	英语	读者	,	在	这些	天	的

['ri:əlɪzəm][ænd; ənd] ['nætʃrəlɪzəm] ,

Realism	and	Naturalism	,
现实主义	和	自然主义	,

但在如今现实主义和自然主义盛行的时代，向英语读者推荐这本书令人耳目一新。

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [frentʃ] ['raɪtə(r)] [wɪtʃ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][mə'tʃʊərətɪ][ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn]

the	works	of	a	recent	French	writer	which	do	not	require	maturity	of	years	in
这	作品	的	一个	最近的	法语	作家	哪个	做	不是	要求	到期	的	年	在

[ðə; ði] ['ri:də(r)] . -

the	reader	.	'
这	读者	.	-

一位法国当代作家的作品，对读者的阅历要求并不高。

[ˌju: en 'i:] [tæʃ] - - , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ;

Une	Tache	d'Encre	'	,	as	I	have	said	,	was	crowned	by	the	French	Academy	;
一个	塔什	-	-	,	作为	我	有	说	,	曾是	加冕	经过	这	法语	学院	;

正如我所说，《墨迹》一书获得了法兰西学院的认可；

[ænd; ənd][bə'zæn] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['bɒdi] [ðə; ði] " ['pri:] [vɪtət] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	Bazin	received	from	the	same	exalted	body	the	"	Prix	Vitet	"	for	the
和	巴赞	已收到	从	这	相同的	崇高	身体	这	"	奖	维特	"	为了	这

[ɒn'sɒmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] - ,

ensemble	of	his	writings	in	1896	,
合奏	的	他的	著作	在	-	,

1896年，巴赞凭借其作品集从同一权威机构获得了“维泰奖”。

['bi:ɪŋ] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn][dʒu:n] , - .

being	finally	admitted	a	member	of	the	Academy	in	June	,	1903	.
存在	最后	承认	一个	成员	的	这	学院	在	六月	,	-	.

1903年6月，他终于被接纳为学院院士。

[hi:; hi] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] - .

He	occupies	the	chair	of	Ernest	Legouve	.
他	占据	这	椅子	的	欧内斯特	-	.

他接替了欧内斯特·勒古夫的职位。

[beɪzɪnz] [fɜ:st] [rəʊ'mæns] , - - - , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['su:dənɪm] " [bər'nɑ:rd]

Bazin's	first	romance	,	'	Stephanette	'	,	was	published	under	the	pseudonym	"	Bernard
巴赞的	第一的	浪漫	,	-	-	-	,	曾是	已发布	在下面	这	笔名	"	伯纳德

- , " [ɪn] - ;

Seigny	,	"	in	1884	;
-	,	"	在	-	;

巴赞的第一部爱情小说《斯蒂芬妮特》于 1884 年以笔名“伯纳德·塞尼”发表；

[ðen] ['fɒləʊd] - ['vɪktə(r)] ['peɪvi] (-) ;

then	followed	'	Victor	Pavie	(	1887	)	;
然后	随后	-	胜利者	帕维	(	-	)	;

随后是“维克多·帕维（1887 年）”；

- (-) ; [ə; eɪ] [-] (-) [ænd; ənd] [sɪsəl] (-) - , [tuː] [bʊks] [ɒn] ['ɪtəli] ,
Noellet (1890) ; A l'Aventure (1891) and Sicile (1892) ' , two books on Italy ,
- (-) ; 一个 冒险 (-) 和 西西里岛 (-) - , 二 图书 在 意大利 ,

《诺埃莱》（1890年）;《冒险记》（1891年）和《西西里》（1892年），两本关于意大利的书，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ; - [lɑː]
of which the last mentioned was likewise crowned by the French Academy ; ' La
的 哪个 这 最后的 提及 曾是 同样地 加冕 经过 这 法语 学院 ; - 拉
[lə'ʒɑːnd] [diː] ['seɪntiː] - ['bɪgə] (-) ;
Legende de Sainte - Bega (1892) ;
传奇 德 圣特 - 贝加 (-) ;

其中最后提到的那部作品也获得了法兰西学院的认可;《圣贝加传奇》（1892 年）;

[lɑː] [sɑːˈsel] [bluː] (-) ; ['mædəm] - (-) ; [lez] [ɪ'tæliənz] - (-) ;
La Sarcelle Bleue (1892) ; Madame Corentine (1893) ; Les Italiens d'aujousd'hui (1894) ;
拉 萨塞尔 蓝色 (-) ; 夫人 - (-) ; 莱斯 意大利外星人 - (-) ;
['hʌmb(ə)l][ə'mʊə(r)] (-) ;
Humble Amour (1894) ;
谦逊的 恋情 (-) ;

蓝色萨尔塞勒 (1892)；科朗廷夫人 (1893)； 《意大利人 d'aujousd'hui》（1894）；卑微的爱情 （1894）;

[ɪn] ['prɒvɪns] (-) ; [diː] [tuːt] [sʌn] [ˌeɪ'ɛm'iː] (-) - , [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [bʌt; bət] ['mɒdərət] [rəʊ'mæns]
En Province (1896) ; De toute son Ame (1897) ' , a realistic but moderate romance
恩 省 (-) ; 德 兜售 儿子 名字 (-) - , 一个 实际的 但 缓和 浪漫
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [laɪf] ;
of a workingman's life ;
的 一个 工人的 生活 ;

《在省里》（1896 年）;《他全部的灵魂》（1897 年），一部写实但温和的工人生活爱情故事;

- [lez] [kɔnt] [diː] [pɛ'rɛt] (-) ; [lɑː] [tɛr] [ˌkjuː juː 'aɪ] [mɝːt] (-) ; [ˌel'iː] [gaɪd] [diː] [lɛmpɝ]
' Les Contes de Perrette (1898) ; La Terre qui Meurt (1899) ; Le Guide de l'Empereur
- 莱斯 内容 德 佩雷特 (-) ; 拉 特雷 qui 梅尔特 (-) ; 乐 指导 德 皇帝
(-) ;
(1901) ;
(-) ;

佩雷特的故事 (1898)； 《La Terre qui Meurt》（1899）； 《皇帝指南》(1901);

[lez] ['oʊbərli] (-) , [ə; eɪ] [teɪl] [frɒm; frəm] [æl'sæs] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['sketʃɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
Les Oberle (1902) , a tale from Alsace of to - day , sketching the political
莱斯 奥伯勒 (-) , 一个 故事 从 阿尔萨斯 的 到 - 天 , 素描 这 政治的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

《奥伯勒》（1902年），一部以当今阿尔萨斯为背景，描绘了当时政治局势的小说。

[ə'prɒksɪmətli] [kə'rekt] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ; - [doʊneɪiːɛn] - (-) .
approximately correct , and lately adapted for the stage ; ' Donatienne ' (1903) .
大约 正确的 , 和 最近 改编 为了 这 阶段 ; - 多纳蒂安 - (-) .

大致正确，最近被改编成舞台剧;《多纳蒂安》（1903 年）。

[wɪð] [bə'zæn] ['lɪtərəri] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] .
With Bazin literary life does not become a mirage obscuring the vision of real life .
和 巴赞 文学 生活 做 不是 变得 一个 海市蜃楼 遮蔽 这 想象 的 真实的 生活 .

在巴赞笔下，文学生活不会变成遮蔽现实生活的海市蜃楼。

[bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['renei][bə'zæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Before being an author Rene Bazin is a man , with a family attached to the
前 存在 一个 作者 勒内 巴赞 是 一个 男人 , 和 一个 家庭 随附的 到 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

在成为作家之前，勒内·巴赞是一个与祖国有着深厚感情的普通人，他的家庭也与祖国紧密相连。

['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ;

rooted	in	the	soil	;
根	在	这	土壤	;

扎根于土壤；

[ə; eɪ] ['gærənti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

a	guaranty	of	the	dignity	of	his	work	as	well	as	of	the	writer	,
一个	保证	的	这	尊严	的	他的	工作	作为	出色地	作为	的	这	作家	,

这是对其作品和作者尊严的保障。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] ['meni] [ik'strævəgəns,-gənsi] .

and	a	safeguard	against	many	extravagances	.
和	一个	保障	反对	许多	奢侈	.

也是防止许多铺张浪费的保障。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .

He	has	remained	faithful	to	his	province	.
他	有	剩余	忠实	到	他的	省	.

他始终忠于自己的省份。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['sɪti] [ɒv; əv] ['æŋgəz] .

He	lives	in	the	attractive	city	of	Angers	.
他	生活	在	这	吸引人的	城市	的	昂热	.

他居住在风景优美的昂热市。

[wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʊə(r)] [θruː] [frɑːns] ,

When	he	leaves	it	,	it	is	for	a	little	tour	through	France	,
什么时候	他	树叶	它	,	它	是	为了	一个	小的	旅游	通过	法国	,

他离开这里，是为了去法国进行一次短暂的旅行。

[ɔː(r)][ə; eɪ][reə(r)] ['dʒɜːni] - [wʌns][tuː; tə] ['sɪsəli] [ænd; ənd][wʌns][tuː; tə][speɪn] .

or	a	rare	journey	-	once	to	Sicily	and	once	to	Spain	.
或者	一个	稀有的	旅行	-	一次	到	西西里岛	和	一次	到	西班牙	.

或者一次难得的旅行——去一次西西里岛，一次西班牙。

[hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ɒn][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['buːləvɑːd] .

He	is	seldom	to	be	met	on	the	Parisian	boulevards	.
他	是	很少	到	是	遇见	在	这	巴黎人	林荫大道	.

在巴黎的林荫大道上，人们很少能见到他的身影。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['pærɪs] , [ɔː(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [təʊn]

Not	that	he	has	any	prejudice	against	Paris	,	or	fails	to	appreciate	the	tone
不是	那	他	有	任何	偏见	反对	巴黎	,	或者	失败	到	欣赏	这	语气

[ɒv; əv][ɪts][sə'saɪəti] ,

of	its	society	,
的	它是	社会	,

并非他对巴黎有任何偏见，或者不欣赏巴黎的社会风气。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ɪts] [daɪ'vɜːrʒən] ;

or	the	quality	of	its	diversions	;
或者	这	质量	的	它是	转移	;

或其娱乐活动的质量；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]

but	he	is	conscious	that	he	has	nothing	to	gain	from	a	residence	in
但	他	是	有意识的	那	他	有	没有什么	到	获得	从	一个	住宅	在

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

the	capital	,
这	首都	,

但他很清楚，在首都居住对他没有任何好处。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

would	**run**	**a**	**risk**	**of**	**losing**	**his**	**intense**	**originality**	**and**	**the**	**freshness**	**of**	**his**
会	跑步	一个	风险	的	输	他的	激烈的	独创性	和	这	新鲜	的	他的

['dʒiːniəs] .

genius	**.**
天才	.

这样做可能会让他失去强烈的原创性和天才的新鲜感。

[iː] . - [diː] [ləkædəmi] [frɑːŋ'seɪz] .

E	**.**	**LAVISSE**	**de**	**l'Academie**	**Francaise**	**.**
E	.	-	德	学院	法语	.

E. LAVISSE de l'Academie Francaise。

[ðə; ði] [ɪŋk] - [steɪn]

THE	**INK**	**-**	**STAIN**
这	墨水	-	弄脏

墨渍

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði] ['æksɪdənt]

THE	**ACCIDENT**
这	事故

事故

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['twentɪ] - [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði]

All	**I**	**have**	**to**	**record**	**of**	**the**	**first**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**of**	**my**	**life**	**is**	**the**
全部	我	有	到	记录	的	这	第一的	二十	-	三	年	的	我的	生活	是	这

[ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

enumeration	**of**	**them**	**.**
枚举	的	他们	.

我所能记录的，只有我把人生前二十三年的事件一一列举出来。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [biːd] - [rəʊl] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðeə(r)] ['fæməlɪ] ['laɪknəs] [ænd; ənd] ['fæməlɪ]

A	**simple**	**bead**	**-**	**roll**	**is**	**enough**	**;**	**it**	**represents**	**their**	**family**	**likeness**	**and**	**family**
一个	简单的	珠子	-	卷	是	足够的	;	它	代表	他们的	家庭	相似	和	家庭

[mə'nɒtənɪ] .

monotony	**.**
单调	.

一个简单的串珠就足够了；它代表了他们家庭的相似之处和家庭的单调乏味。

[aɪ] [lɒst] [maɪ] ['peərənts] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['verɪ] [jʌŋ] .

I	**lost**	**my**	**parents**	**when**	**I**	**was**	**very**	**young**	**.**
我	丢失的	我的	父母	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	.

我很小的时候就失去了父母。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [rɪ'kɔːl] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [nəʊ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lɑː] - ,

I	**can**	**hardly**	**recall**	**their**	**faces**	**;**	**and**	**I**	**should**	**keep**	**no**	**memories**	**of**	**La**	**Chatre**	**,**
我	能	几乎	记起	他们的	面孔	;	和	我	应该	保持	不	回忆	的	拉	-	,

我几乎记不起他们的面容；我对拉沙特尔也没有任何记忆。

['aʊə(r)] [həʊm] , [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

our	**home**	**,**	**had**	**I**	**not**	**been**	**brought**	**up**	**quite**	**close**	**to**	**it**	**.**
我们的	家	,	有	我	不是	到过	带来	向上	相当	关闭	到	它	.

如果我没从小就住在离家很近的地方，那它就会成为我们的家了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊld] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

It	was	sold	,	however	,	and	lost	to	me	,	like	all	the	rest	.
它	曾是	卖	,	然而	,	和	丢失的	到	我	,	喜欢	全部	这	休息	.

但它被卖掉了，和其他东西一样，我失去了它。

[jes] , [feɪt] [ɪz] [hɑːd] , ['sʌmtaɪmz] .

Yes	,	fate	is	hard	,	sometimes	.
是的	,	命运	是	难的	,	有时	.

是的，命运有时就是这么残酷。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][lɑː] - ; [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][lɑː] - [əb'zɔːbd] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]

I	was	born	at	La	Chatre	;	the	college	of	La	Chatre	absorbed	eighteen	years	of
我	曾是	出生	在	拉	-	;	这	大学	的	拉	-	吸收	十八	年	的

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我出生在拉沙特尔；拉沙特尔学院占据了我生命中的十八年。

['aʊə(r)] [hed] ['mɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm] ;

Our	head	master	used	to	remark	that	college	is	a	second	home	;
我们的	头	掌握	用过的	到	评论	那	大学	是	一个	第二	家	;

我们的校长常说，大学就像第二个家；

[weə'baɪ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] .

whereby	I	have	always	fancied	he	did	some	injustice	to	the	first	.
由此	我	有	总是	幻想	他	做过	一些	不公正	到	这	第一的	.

因此，我一直觉得他对第一个人有些不公平。

[maɪ] [skuːl] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['əʊvə(r)] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːdiən] , [em] . ['bruːtəs]

My	school	-	days	were	hardly	over	when	my	uncle	and	guardian	,	M	.	Brutus
我的	学校	-	天	是	几乎	超过	什么时候	我的	叔叔	和	监护人	,	M	.	布鲁图斯
		-										,			

Mouillard	,
	- ,

我的求学生涯刚结束不久，我的叔叔兼监护人布鲁图斯·穆亚尔先生就去世了。

[sə'lɪsɪtə(r)] , [ɒv; əv] ['buːrʒ] , [pækt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [maɪ] [lɔː] [kɔːs] .

solicitor	,	of	Bourges	,	packed	me	off	to	Paris	to	go	through	my	law	course	.
律师	,	的	布尔日	,	包装	我	离开	到	巴黎	到	去	通过	我的	法律	课程	.

布尔日的一位律师把我送到巴黎去读法律课程。

[ai] [tʊk] [θriː] [j'iəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ]

I	took	three	years	over	it	:	At	the	end	of	that	time	,	just	eighteen	months	ago
我	采取	三	年	超过	它	:	在	这	结尾	的	那	时间	,	只是	十八	几个月	前
,																	

'
,

我花了三年时间才完成：到那时为止，也就是18个月前，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [laɪ'senʃiət] ,

I	became	a	licentiate	,
我	成为	一个	执照	,

我获得了执照，

[ænd; ənd] " [ɪn][ðə; ði] [sed] [kə'pæsəti] " — [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tʊk] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt]

and	"	in	the	said	capacity	"	—	as	my	uncle	would	say	took	an	oath	that
和	"	在	这	说	容量	"	—	作为	我的	叔叔	会	说	采取	一个	誓言	那

[træns'fɔːmd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'beɪʃnri] ['bærɪstə(r)] .

transformed	me	into	a	probationary	barrister	.
转变	我	进入	一个	试用期	律师	.

并以"上述身份"——正如我叔叔会说的那样——宣誓，使我成为了一名见习律师。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['regjələli] , [ai][gəʊ][tuː; tə][saɪn][maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒn][æn; ən]

Every	Monday	,	regularly	,	I	go	to	sign	my	name	among	many	others	on	an
每一个	周一	,	经常	,	我	去	到	符号	我的	姓名	之中	许多	其他的	在	一个

[ə'tendəns] [lɪst] ,

attendance	list	,
出席	列表	,

每个星期一，我都会准时去签到，和其他许多人一起在签到表上签名。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

and	thereby	,	it	appears	,
和	从而	,	它	出现	,

由此看来，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n]

I	am	establishing	a	claim	upon	the	confidence	of	the	widow	and	the	orphan
我	是	建立	一个	宣称	之上	这	信心	的	这	寡妇	和	这	孤儿

.

:

.

我正在争取寡妇和孤儿的信任。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][maɪ]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aːts] [dɪ'griː] .

In	the	intervals	of	my	legal	studies	I	have	succeeded	in	taking	my	Arts	Degree	.
在	这	间隔	的	我的	合法的	研究	我	有	成功了	在	采取	我的	艺术	程度	.

在攻读法律学位期间，我成功获得了文学学位。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [lɔː] .

At	present	I	am	seeking	that	of	Doctor	of	Law	.
在	展示	我	是	寻求	那	的	医生	的	法律	.

目前我正在攻读法学博士学位。

[maɪ] [igˌzæmi'neiʃənz] [hæv; həv] [biːn] [pɑːst] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['brɪliəns] ; [maɪ] [teɪsts]

My	examinations	have	been	passed	meritoriously	,	but	without	brilliance	;	my	tastes
我的	考试	有	到过	通过了	值得称赞地	,	但	没有	辉煌	;	我的	口味

[rʌn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] ['lɛtəz] .

run	too	much	after	letters	.
跑步	也	很多	后	信件	.

我的考试成绩不错，但没有特别出彩的地方；我的兴趣太偏向于文字。

[maɪ] [prə'fesə(r)] , [em] . - , [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] : " [lɔː] ,

My	professor	,	M	.	Flamaran	,	once	told	me	the	truth	of	the	matter	:	"	Law	,
我的	教授	,	M	.	-	,	一次	讲述	我	这	真相	的	这	事情	:	"	法律	,

我的教授弗拉马兰先生曾经告诉我事情的真相：“法律，

[jʌŋ] [mæn] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] ; [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [nəʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃn] .

young	man	,	is	a	jealous	mistress	;	she	allows	no	divided	affection	.
年轻的	男人	,	是	一个	嫉妒的	情妇	;	她	允许	不	分割	感情	.

年轻男子，却是个嫉妒心强的情妇；她不允许感情分裂。

" [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ə'fekʃən] [dɪ'vaɪdɪd] ?

"	Are	my	affections	divided	?
"	是	我的	情感	分割	?

我的感情是否分裂了？

[ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] [kən'fes] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][em] . - ,

I	think	not	,	and	I	certainly	do	not	confess	any	such	thing	to	M	.	Mouillard	,
我	思考	不是	,	和	我	当然	做	不是	承认	任何	这样的	事物	到	M	.	-	,

我不这么认为，而且我当然不会向穆亚尔先生承认这种事。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [jet] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz] " [ðæt] [friːk] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn] [aːts] .

who	has	not	yet	forgotten	what	he	calls	"	that	freak	"	of	a	Degree	in	Arts	.
WHO	有	不是	然而	被遗忘的	什么	他	呼叫	"	那	怪物	"	的	一个	程度	在	艺术	.

他至今仍未忘记他口中那个“怪胎”般的艺术学位。

[hiː; hi] [bɪldz] [sʌm; səm] [həʊps] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

He	builds	some	hopes	upon	me	,	and	,	in	return	,
他	建造	一些	希望	之上	我	,	和	,	在	返回	,

他让我抱有一些希望，作为回报，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'pɒn] [hɪm] .

it	is	natural	that	I	should	build	a	few	upon	him	.
它	是	自然的	那	我	应该	建造	一个	很少	之上	他	.

我自然会以他为榜样，建立一些东西。

['riːəli] , [ðæt] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [pɑːst] : [tuː] [sə'tifikeits] !

Really	,	that	sums	up	all	my	past	:	two	certificates	!
真的	,	那	总和	向上	全部	我的	过去的	:	二	证书	!

说真的，这就是我过去的全部：两张证书!

[ə; eɪ] [θɜːd] [dɪ'pləʊmə] [ɪn] ['prɒspekt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

A	third	diploma	in	prospect	and	an	uncle	to	leave	me	his	money	—	that	is	my	future	.
一个	第三	文凭	在	前景	和	一个	叔叔	到	离开	我	他的	钱	—	那	是	我的	未来	.

第三个文凭，前景广阔，再加上叔叔给我留了一笔钱——这就是我的未来。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒmənpleɪs] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ?

Can	anything	more	commonplace	be	imagined	?
能	任何事物	更多的	平凡	是	想象	?

还有什么比这更平凡的吗?

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [felt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	may	add	that	I	never	felt	any	temptation	at	all	to	put	these	things	on	record	until	to	-	day	,
我	可能	添加	那	我	绝不	毛毡	任何	诱惑	在	全部	到	放	这些	事物	在	记录	直到	到	-	天	,

我还要补充一点，直到今天，我从未想过要把这些事情记录下来。

[ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - .

the	tenth	of	December	,	1884	.
这	第十	的	十二月	,	-	.

1884年12月10日。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] .

Nothing	had	ever	happened	to	me	;	my	history	was	a	blank	.
没有什么	有	曾经	发生	到	我	;	我的	历史	曾是	一个	空白的	.

我从未经历过任何事情；我的过去一片空白。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ðʌs] .

I	might	have	died	thus	.
我	可能	有	死亡	因此	.

我本可能就这样死去。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [fɔː'siː] [laɪfs] ['sʌd(ə)n] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] ?

But	who	can	foresee	life's	sudden	transformations	?
但	WHO	能	预见	生活的	突然	转变	?

但谁又能预见生活中突如其来的变化呢?

[huː] [kæn; kən] [fɔː'tel] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪn] , [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['træŋkwɪli] [ˌʌn'waʊnd] , [wɪl] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['tæŋg(ə)ld] ?

Who	can	foretell	that	the	skein	,	hitherto	so	tranquilly	unwound	,	will	not	suddenly	become	tangled	?
WHO	能	预言	那	这	绞	,	迄今为止	所以	平静地	解开	,	将要	不是	突然	变得	纠缠不清	?

谁能预料到，原本平静散开的线团不会突然缠成一团呢?

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

This	afternoon	a	serious	adventure	befell	me	.
这	下午	一个	严肃的	冒险	发生	我	.

今天下午我经历了一场惊险刺激的冒险。

[ˌaɪ 'tiː]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ædʒiteit][ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	agitated	me	at	the	time	,	and	it	agitates	me	still	more	upon	reflection	.
它	激动	我	在	这	时间	,	和	它	搅动	我	仍然	更多的	之上	反射	.

当时这件事让我很生气，现在回想起来更让我生气。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['wɪspərz] [ðæt] [ðɪs] [kɔːz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'fekts] ,

A	voice	within	me	whispers	that	this	cause	will	have	a	series	of	effects	,
一个	嗓音	之内	我	低语	那	这	原因	将要	有	一个	系列	的	效果	,

我内心有个声音低语，这件事将会产生一系列后果。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːpɒk] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] [seɪ] ,

that	I	am	on	the	threshold	of	an	epoch	,	or	,	as	the	novelists	say	,
那	我	是	在	这	临界点	的	一个	时代	,	或者	,	作为	这	小说家	说	,

我正站在一个时代的门槛上，或者，正如小说家们所说，

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

a	crisis	in	my	existence	.
一个	危机	在	我的	存在	.

我面临的人生危机。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['memwɑːz] ,

It	has	struck	me	that	I	owe	it	to	myself	to	write	my	Memoirs	,
它	有	击	我	那	我	欠	它	到	我	到	写	我的	回忆录	,

我突然意识到，我应该为自己写一本回忆录。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] [braʊn] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk]

and	that	is	the	reason	why	I	have	just	purchased	this	brown	memorandum	-	book
和	那	是	这	原因	为什么	我	有	只是	购买	这	棕色的	备忘录	-	书

[ɪn][ðə; ði]['əʊdɪən] [ɑː'keɪd] .

in	the	Odeon	Arcade	.
在	这	奥迪安	拱廊	.

这就是我刚刚在 Odeon 游戏厅购买这本棕色记事本的原因。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] ,

I	intend	to	make	a	detailed	and	particular	entry	of	the	event	,	and	,
我	打算	到	制作	一个	详细的	和	特别的	入口	的	这	事件	,	和	,

我打算对此次事件进行详细而具体的记录，并且，

[æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] , [ɒv; əv][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

as	time	goes	on	,	of	its	consequences	,	if	any	should	happen	to	flow	from	it
作为	时间	去	在	,	的	它是	结果	,	如果	任何	应该	发生	到	流动	从	它

.

:
.

随着时间的推移，其后果（如果有的话）也会随之而来。

" [fləʊ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] " [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [freɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][blɒt]

"	Flow	from	it	"	is	just	the	phrase	;	for	it	has	to	do	with	a	blot
"	流动	从	它	"	是	只是	这	短语	;	为了	它	有	到	做	和	一个	印迹

[ɒv; əv][ɪŋk] .

of	ink	.
的	墨水	.

“由此而生”只是一个短语；因为它与墨迹有关。

[maɪ] [blɒt] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ɪz] ['hɑːdli] [draɪ] .

My	blot	of	ink	is	hardly	dry	.
我的	印迹	的	墨水	是	几乎	干燥	.

我的墨迹还没干透。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [tuː] ; [ɒv; əv][æb'nɔːm(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['mɒnstrəs] ,

It	is	a	large	one	,	too	;	of	abnormal	shape	,	and	altogether	monstrous	,
它	是	一个	大的	一	,	也	;	的	异常	形状	,	和	共	滔天	,

而且它个头很大；形状怪异，简直是个怪物。

['weðə(r)] [wʌn] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] [ɔː(r)] ['stʌdiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts] ['mɒrəl]

whether	one	considers	it	from	the	physical	side	or	studies	it	in	its	moral
无论	一	考虑	它	从	这	身体的	边	或者	研究	它	在	它是	道德

['berɪŋ] .

bearings	.
轴承	.

无论是从物质层面考虑，还是从道德层面研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃə(r)]

It	is	very	much	more	than	an	accident	;	it	has	something	of	the	nature
它	是	非常	很多	更多的	比	一个	事故	;	它	有	某物	的	这	自然

[ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

of	an	outrage	.
的	一个	暴行	.

这绝不仅仅是一起事故，它带有某种令人愤慨的性质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ðæt] [ai] ['pəːpitreit] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

It	was	at	the	National	Library	that	I	perpetrated	it	,	and
它	曾是	在	这	国家的	图书馆	那	我	实施	它	,	和

我是在国家图书馆犯下这起罪行的，

[ə'pɒn] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

upon	—	But	I	must	not	anticipate	.
之上	—	但	我	必须	不是	预料	.

但我不能预料。

[ai]['ɒf(ə)n] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] ,

I	often	work	in	the	National	Library	;	not	in	the	main	hall	,
我	经常	工作	在	这	国家的	图书馆	;	不是	在	这	主要的	大厅	,

我经常在国家图书馆工作，但不是在主厅。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

but	in	that	reserved	for	literary	men	who	have	a	claim	,	and	are
但	在	那	预订的	为了	文学	男人	WHO	有	一个	宣称	,	和	是

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

provided	with	a	ticket	,
假如	和	一个	票	,

但那是专门为那些有资格获得入场券的文学人士预留的，

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

使用它。

[ai]['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θrɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['sætɪsfaɪd]

I	never	enter	it	without	a	gentle	thrill	,	in	which	respect	is	mingled	with	satisfied
我	绝不	进入	它	没有	一个	温和的	刺激	,	在	哪个	尊重	是	混合	和	使满意

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

每次进入其中，我都会感到一丝淡淡的激动，其中既有敬畏，也有满足的虚荣心。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [tʃuːz] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] .

For	not	every	one	who	chooses	may	walk	in	.
为了	不是	每一个	一	WHO	选择	可能	走	在	.

并非每个选择的人都能走进去。

[ai][mʌst; məst] [pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [huː] [rɪ'teɪnz] [maɪ] [ʌm'brelə] ,

I	must	pass	before	the	office	of	the	porter	,	who	retains	my	umbrella	,
我	必须	经过	前	这	办公室	的	这	搬运工	,	WHO	保留	我的	伞	,

我必须经过门房的办公室，他会保管我的雨伞。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] ['biːd(ə)l] [huː] [sɪts] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːweɪ] — [ə; eɪ]

before	I	make	my	way	to	the	solemn	beadle	who	sits	just	inside	the	doorway	—	a
前	我	制作	我的	方式	到	这	庄严	珠串	WHO	坐着	只是	里面	这	门口	—	一个

['dʌb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

double	precaution	,
双倍的	预防	,

在我走向坐在门口那位神情肃穆的执事之前——这是双重预防措施——

[əˈtestɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

attesting	to	the	majesty	of	the	place	.
证明	到	这	威严	的	这	地方	.

这正体现了此地的雄伟壮丽。

[ðə; ði] ['biːd(ə)l] [nəʊz] [ˌem 'iː] .

The	beadle	knows	me	.
这	珠串	知道	我	.

执事认识我。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'mɑːndz] [maɪ] ['tɪkɪt] .

He	no	longer	demands	my	ticket	.
他	不	更长	需求	我的	票	.

他不再索要我的机票了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [əˈkweɪntəns] [ɒn] [huːm] [hiː; hi] [smaɪlz] ;

To	be	sure	,	I	am	not	yet	one	of	those	old	acquaintances	on	whom	he	smiles	;
到	是	当然	,	我	是	不是	然而	一	的	那些	老的	熟人	在	谁	他	微笑	;

可以肯定的是，我还不是他微笑对待的那些老熟人之一；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈrekən] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] ['nɔvɪsɪz] [huːz] ['pɑːspɔːt] [hiː; hi][ɪg'zækts] .

but	I	am	no	longer	reckoned	among	those	novices	whose	passport	he	exacts	.
但	我	是	不	更长	估计	之中	那些	新手	谁	护照	他	精确	.

但我不再属于他要求出示护照的那些新手之列了。

[æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [meɪks] [ˌem 'iː] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] ,

An	inclination	of	his	head	makes	me	free	of	the	temple	,	and	says	,
一个	倾角	的	他的	头	制作	我	自由的	的	这	寺庙	,	和	说道	,

他微微侧头，让我得以离开寺庙，然后说道：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [jʌŋ] .

as	plainly	as	words	,	"	You	are	one	of	us	,	albeit	a	trifle	young	.
作为	显然	作为	字	,	"	你	是	一	的	我们	,	尽管	一个	琐事	年轻的	.

就像用言语表达的那样，“你虽然年纪轻轻，但也是我们的一份子。”

[wɔːk] [ɪn] , [sɜː(r)] .

Walk	in	,	sir	.
走	在	,	先生	.

进来吧，先生。

" [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)][ɒn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðə; ði][vɑːst] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	in	I	walk	,	and	admire	on	each	occasion	the	vast	proportions	of	the
"	和	在	我	走	,	和	钦佩	在	每个	场合	这	广阔的	比例	的	这

[ɪnˈtɪəriə(r)] ,

interior	,
内部的	,

“我走了进去，每次都会赞叹其内部空间的宏伟规模，

[ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	severe	decoration	of	the	walls	,
这	严重	装饰	的	这	墙壁	,

墙壁上装饰着简洁的图案。

[treɪst] [wɪð] [brɔːd] ['fəʊlɪeɪtɪd] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] ['weinskət, -skɔt] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns] [æz; əz]

traced	with	broad	foliated	pattern	and	wainscoted	with	books	of	reference	as
追踪	和	广阔	叶状的	图案	和	护墙板	和	图书	的	参考	作为

[haɪ] [æz; əz] [hænd] [kæn; kən] [riːtʃ] ;

high	as	hand	can	reach	;
高的	作为	手	能	抵达	;

墙面饰以宽阔的叶状图案，墙裙上摆满了参考书，高及手可及；

[ðə; ði] [dred] [traɪ'bjuːnl] [ɒv; əv] [laɪ'brerɪən] [ænd; ənd] ['kiːpərz] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [daʊn] ['jɒndə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd]

the	dread	tribunal	of	librarians	and	keepers	in	session	down	yonder	,	on	a	kind
这	恐惧	法庭	的	图书管理员	和	守门员	在	会议	向下	远处	,	在	一个	种类

[ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,

of	judgment	-	seat	,
的	判断	-	座位	,

远处，一群令人畏惧的图书管理员和馆员正在开庭，坐在某种审判席上。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] [huːz] ['kɑːpɪt] ['dedən] [ɔːl] ['fʊtsteps] ; [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ə'gen]

at	the	end	of	the	avenue	whose	carpet	deadens	all	footsteps	;	and	behind	again
在	这	结尾	的	这	大街	谁	地毯	死	全部	脚步声	;	和	在后面	再次

,

,

,

在铺着地毯的林荫大道尽头，脚步声变得沉闷；而就在他身后，

[ðæt] ['həʊli] [ɒv; əv] ['həʊli] [weə(r)] [wɜːk] [ðə; ði] ['dʌbli] ['prɪvəlɪdʒd] — [ðə; ði] [men] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

that	holy	of	holies	where	work	the	doubly	privileged	—	the	men	,	I	imagine	,
那	圣	的	圣徒	在哪里	工作	这	双倍	特权	—	这	男人	,	我	想象	,

那至圣所，是那些享有双重特权的人——我想，是男人们——工作的地方。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'kædəmiz] .

who	are	members	of	two	or	three	academies	.
WHO	是	成员	的	二	或者	三	学院	.

他们是两到三个学院的成员。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ævənjuː] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['ɑːmtʃeəz] ,

To	right	and	left	of	this	avenue	are	rows	of	tables	and	armchairs	,
到	正确的	和	左边	的	这	大街	是	行	的	表格	和	扶手椅	,

这条大道左右两侧摆放着一排排桌椅。

[weə(r)] ['skætə] , [æz; əz] [kə'priːs] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] ['hæbɪt] ['kənsəˌkreitid] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd]

where	scatters	,	as	caprice	has	chosen	and	habit	consecrated	,	the	learned
在哪里	散布	,	作为	任性	有	选定	和	习惯	已祝圣的	,	这	学习

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

population	of	the	library	.
人口	的	这	图书馆	.

图书馆里博学的人们散落各处，正如任性所选择和习惯所赋予的那样。

[men] [fɔːm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] .

Men	form	the	large	majority	.
男人	形式	这	大的	多数	.

男性占绝大多数。

[vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [bend] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

Viewed	from	the	rear	,	as	they	bend	over	their	work	,
已查看	从	这	后部	,	作为	他们	弯曲	超过	他们的	工作	,

从后面看，他们正弯腰工作，

[ðeɪ] [sə'dʒest] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [rɔ:t] [baɪ] ['stʌdi] [ə'pɒn][heə(r)] - [klæd] ['kjʊtɪkl] .

they	suggest	reflections	on	the	ravages	wrought	by	study	upon	hair	-	clad	cuticles	.
他们	建议	反思	在	这	蹂躏	锻	经过	学习	之上	头发	-	覆膜	角质层	.

它们引发了人们对学习对毛发角质层造成的损害的思考。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['hɜ:sju:t] ['sʌðənə(r)] [hu:z] [lɒks] [tɜ:n] [greɪ] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] [ɒf] , ['hevənz] ,

For	every	hirsute	Southerner	whose	locks	turn	gray	without	dropping	off	,	heavens	,
为了	每一个	多毛的	南方人	谁	锁	转动	灰色的	没有	下降	离开	,	天	,

对于每一个头发花白却不脱落的南方人来说，天哪，

[wɒt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][bɔ:ld] [hedz] !

what	a	regiment	of	bald	heads	!
什么	一个	团	的	秃	头部	!

真是一群光头！

['vɪzɪtəz] [hu:] [lʊk] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:z] [si:] ['əʊnli] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] .

Visitors	who	look	in	through	the	glass	doors	see	only	this	aspect	of	devastation	.
访客	WHO	看	在	通过	这	玻璃	门	看	仅有的	这	方面	的	毁灭	.

透过玻璃门向里看的游客只能看到灾难的这一面。

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

It	gives	a	wrong	impression	.
它	给予	一个	错误的	印象	.

这会给人留下错误的印象。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət] [hæp'hæzəd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ði:z] [men] .

Here	and	there	,	at	haphazard	,	you	may	find	a	few	women	among	these	men	.
这里	和	那里	,	在	偶然	,	你	可能	寻找	一个	很少	女性	之中	这些	男人	.

偶尔，你可能会在这些男人中发现几个女人。

[dʒɔ:dʒ] [sænd] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

George	Sand	used	to	come	here	.
乔治	沙	用过的	到	来	这里	.

乔治·桑以前常来这里。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ði:z] [sək'sesər] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [nɔ:(r)][ðeə(r)] ['bɪznəs] ;

I	don't	know	the	names	of	these	successors	of	hers	,	nor	their	business	;
我	不	知道	这	姓名	的	这些	继承人	的	她的	,	也不	他们的	商业	;

我不知道她的这些继任者的名字，也不知道他们的业务；

[aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðeɪ] [dres] [ɪn]['səʊbə(r)] [k'ʌləz] ,

I	have	merely	observed	that	they	dress	in	sober	colors	,
我	有	仅仅	观察到	那	他们	裙子	在	清醒	颜色	,

我只是注意到他们穿着颜色素雅的衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] ['kæriz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

and	that	each	carries	a	number	of	shawls	and	a	thick	veil	.
和	那	每个	携带	一个	数字	的	披肩	和	一个	厚的	面纱	.

而且每人都带着几条披肩和一条厚厚的面纱。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [lʌv] [ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [θɔ:ts] .

You	feel	that	love	is	far	from	their	thoughts	.
你	感觉	那	爱	是	远的	从	他们的	想法	.

你觉得他们心中根本没有爱情这回事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ˌaʊt'saɪd] , [pə'hæps] — [wɪð] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .

They	have	left	it	outside	,	perhaps	—	with	the	porter	.
他们	有	左边	它	外部	,	也许	—	和	这	搬运工	.

他们可能把它放在外面了——交给搬运工了。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɜ:nɪd] [fəʊk] [lɪft] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz][aɪ] [pɑ:s] ,

Several	of	these	learned	folk	lift	their	heads	as	I	pass	,
一些	的	这些	学习	民间	举起	他们的	头部	作为	我	经过	,

当我经过时，几位博学之士抬起头来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

and	follow	me	with	the	dulled	eye	of	the	student	,
和	跟随	我	和	这	迟钝	眼睛	的	这	学生	,

用学生般迟钝的眼神跟随我，

[æn; ən] [aɪ] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɒn] .

an	eye	still	occupied	with	the	written	thought	and	inattentive	to	what	it	looks	on	.
一个	眼睛	仍然	占领	和	这	书面	想法	和	注意力不集中	到	什么	它	看起来	在	.

一只眼睛仍然沉浸在文字中，对周围的事物漠不关心。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'mɔːs] ['siːzɪz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'strækʃn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Then	,	suddenly	,	remorse	seizes	them	for	their	distraction	,	they	are	annoyed	with	me	,
然后	,	突然	,	悔恨	逮捕	他们	为了	他们的	分心	,	他们	是	恼怒	和	我	,

然后，突然间，他们为自己的分神感到懊悔，他们对我感到恼火。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kɪnd(ə)lz][ɪn][ðeə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [plʌndʒ] [ə'njuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊpən] ['vɒljuːm] .

a	gloomy	impatience	kindles	in	their	look	,	and	each	plunges	anew	into	his	open	volume	.
一个	阴沉	不耐烦	Kindle	在	他们的	看	,	和	每个	暴跌	重新	进入	他的	打开	体积	.

他们眼中闪过一丝阴郁的不耐烦，各自又埋头翻开书页。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ges] [ðeə(r)] ['siːkrət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] :

But	I	have	had	time	to	guess	their	secret	ejaculations	:
但	我	有	有	时间	到	猜测	他们的	秘密	射精	:

但我有时间去猜测他们秘密射精的内容：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [treɪd] ['gɪldz] ! "

"	I	am	studying	the	Origin	of	Trade	Guilds	!	"
"	我	是	学习	这	起源	的	贸易	行会	!	"

我正在研究行会的起源！

" [aɪ] , [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [twelfθ] ! "

"	I	,	the	Reign	of	Louis	the	Twelfth	!	"
"	我	,	这	在位	的	路易斯	这	第十二	!	"

“我，路易十二世的统治！”

" [aɪ] , [ðə; ði] ['lætɪn] ['daɪəlekt] ! "

"	I	,	the	Latin	Dialects	!	"
"	我	,	这	拉丁	方言	!	"

“我，拉丁方言！”

" [aɪ] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)] [taɪ'bɪriəs] ! "

"	I	,	the	Civil	Status	of	Women	under	Tiberius	!	"
"	我	,	这	民用	地位	的	女性	在下面	提比略	!	"

“我，提比略统治下的妇女公民地位！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɒrəs] ! "

"	I	am	elaborating	a	new	translation	of	Horace	!	"
"	我	是	详细说明	一个	新的	翻译	的	贺拉斯	!	"

“我正在修订贺拉斯的诗作！”

" [ai][ˌeɪ 'em]['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['ɑːtɪk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gə'zet] [ɒv; əv]['eɪθiɪzəm]

"	I	am	fulminating	a	seventh	article	,	for	the	Gazette	of	Atheism
"	我	是	暴怒	一个	第七	文章	,	为了	这	公报	的	无神论

[ænd; ənd] ['ænəki] ,

and	Anarchy	,
和	无政府状态	,

“我正在为《无神论与无政府主义公报》撰写第七篇文章，措辞激烈，

[ɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːrfs] !

on	the	Russian	Serfs	!
在	这	俄语	农奴	!

论俄罗斯农奴！

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðaɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , ['strɪplɪŋ] ?

"	And	each	one	seems	to	add	,	"	But	what	is	thy	business	here	,	stripling	?
"	和	每个	一	似乎	到	添加	,	"	但	什么	是	你的	商业	这里	,	幼苗	?

“而且每个人似乎都补充道：‘但是，你这毛头小子，来这里做什么呢？’

[wɒt] [kænst] [ðaʊ] [raɪt] [æt; ət][ðaɪ][eɪdʒ] ?

What	canst	thou	write	at	thy	age	?
什么	罐	你	写	在	你的	年龄	?

你这个年纪还能写出什么作品呢?

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæləʊd] ['priːsɪŋkts] ?

Why	troublest	thou	the	peace	of	these	hallowed	precincts	?
为什么	麻烦	你	这	和平	的	这些	神圣的	辖区	?

你为何要扰乱这神圣之地的宁静?

" [maɪ] ['bɪznəs] , [s'ɜːz] ?

"	My	business	,	sirs	?
"	我的	商业	,	先生们	?

“先生们，这关我的事吗？”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θiːsɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɒktəz] [dɪ'griː] .

it	is	the	thesis	for	my	doctor's	degree	.
它	是	这	论文	为了	我的	医生的	程度	.

这是我的博士学位论文。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] ['gɑːdiən] , [em] . ['bruːtəs] - , [sə'lɪsɪtə(r)] , [ɒv; əv] ['buːrʒ] , [ɪz]

My	uncle	and	venerated	guardian	,	M	.	Brutus	Mouillard	,	solicitor	,	of	Bourges	,	is
我的	叔叔	和	受人尊敬	监护人	,	M	.	布鲁图斯	-	,	律师	,	的	布尔日	,	是

[ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

urging	me	to	finish	it	,
敦促	我	到	结束	它	,

我的叔叔兼我尊敬的监护人，布尔日的律师布鲁图斯·穆亚尔先生，正在敦促我完成它。

[dɪ'mɑːndz][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [graʊz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊ] [tɔɪl] [ɒv; əv]

demands	my	return	to	the	country	,	grows	impatient	over	the	slow	toil	of
需求	我的	返回	到	这	国家	,	生长	不耐烦	超过	这	慢的	辛劳	的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

要求我返回祖国，对缓慢的创作过程感到不耐烦。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['θɪərɪz] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ænd; ənd][get][tuː; tə] ['bɪznəs] !

"	Have	done	with	theories	,	"	he	writes	,	"	and	get	to	business	!
"	有	完毕	和	理论	,	"	他	写	,	"	和	得到	到	商业	!

“理论就此结束，”他写道，“开始行动吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˈgriː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

If	you	must	strive	for	this	degree	,	well	and	good	;
如果	你	必须	努力	为了	这	程度	,	出色地	和	好的	;

如果你一定要努力获得这个学位，那很好；

[bʌt; bət] [wɒt] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ?

but	what	possessed	you	to	choose	such	a	subject	?
但	什么	拥有	你	到	选择	这样的	一个	主题	?

你当初为什么会选择这样的科目呢?

" [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] ['θiːsɪs] [ɪn]['rəʊmən] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] [ɑːˈtɪstɪkli]

"	I	must	own	that	the	subject	of	my	thesis	in	Roman	law	has	been	artistically
"	我	必须	自己的	那	这	主题	的	我的	论文	在	罗马	法律	有	到过	艺术上

['tʃəʊzn] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][prəˈlɔŋ, ˈlɔːŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] :

chosen	with	a	view	to	prolonging	my	stay	in	Paris	:
选定	和	一个	看法	到	延长	我的	停留	在	巴黎	:

“我必须承认，我选择罗马法作为论文主题，是出于一种艺术目的，即延长我在巴黎的停留时间：

" [ɒn] [ðə; ðɪ] - ['lætɪˌniː] - . -

"	On	the	'	Latini	Juniani	.	'
"	在	这	-	拉丁裔	-	.	-

“关于‘Latini Juniani’。”

" [jes] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [ə; eɪ] [njuː]['sʌbdʒɪkt] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

"	Yes	,	gentle	reader	,	a	new	subject	,	almost	incapable	of	elucidation	,
"	是的	,	温和的	读者	,	一个	新的	主题	,	几乎	无法	的	阐明	,

“是的，亲爱的读者，这是一个全新的主题，几乎无法解释清楚。”

['hævɪŋ] [nəʊ] [kə'nekʃn] — [nɒt][ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] — [wɪð] [ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['eni] [prə'feʃn]

having	no	connection	—	not	the	remotest	—	with	the	exercise	of	any	profession
拥有	不	联系	—	不是	这	最远	—	和	这	锻炼	的	任何	职业

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [juː'tɪləti] .

whatsoever	,	entirely	devoid	of	practical	utility	.
任何	,	完全	缺乏	的	实际的	公用事业	.

与任何职业的实践没有任何联系——哪怕是最远的联系——完全没有实际用途。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] .

The	trouble	it	gives	me	is	beyond	conception	.
这	麻烦	它	给予	我	是	超过	概念	.

它给我带来的麻烦简直难以想象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntə'spɜːs] [maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'træktɪv] ['stʌdiz] ,

It	is	true	that	I	intersperse	my	researches	with	some	more	attractive	studies	,
它	是	真的	那	我	穿插	我的	研究	和	一些	更多的	吸引人的	研究	,

我的确会在研究中穿插一些更具吸引力的研究，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

and	one	or	two	visits	to	the	picture	-	galleries	,	and	more	than	an
和	一	或者	二	访问	到	这	图片	-	画廊	,	和	更多的	比	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

occasional	evening	at	the	theatre	.
偶然	晚上	在	这	剧院	.

还有一两次去美术馆参观，以及不止一次晚上去剧院看戏。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

My	uncle	knows	nothing	of	this	.
我的	叔叔	知道	没有什么	的	这	.

我叔叔对此一无所知。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [suːðd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['riːdərz] ['tɪkɪt] [rɪ'njuːd] ['evri] [mʌnθ] ,

To	keep	him	soothed	I	am	careful	to	get	my	reader's	ticket	renewed	every	month	,
到	保持	他	舒缓	我	是	小心	到	得到	我的	读者的	票	更新	每一个	月	,

为了让他安心，我每个月都会记得续办我的读者证。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [tu:; tə] [send] [hɪm] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , [saɪnd] [baɪ] [em] .

and	every	month	to	send	him	the	ticket	just	out	of	date	,	signed	by	M	.
和	每一个	月	到	发送	他	这	票	只是	出去	的	日期	,	签名	经过	M	.

['li:ə,poʊld] [də'li:l] .

Leopold	Delisle	.
利奥波德	德利尔	.

每个月都要寄给他一张刚过票期的票，上面有利奥波德·德利尔先生的签名。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

He	has	a	box	full	of	them	;
他	有	一个	盒子	满的	的	他们	;

他有一箱子这些东西；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mə'sjɜ:] - [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɜ:kɪŋ] [rɪ'spekt]

and	in	the	simplicity	of	his	heart	Monsieur	Mouillard	has	a	lurking	respect
和	在	这	简单	的	他的	心	先生	-	有	一个	潜伏	尊重

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['nefju:] ,

for	this	nephew	,
为了	这	侄子	,

穆亚尔先生心地纯朴，对他的侄子怀有深深的敬意。

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [jʌŋ] ['æŋkəraɪt] , [hu:] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] , [hɪz; ɪz]

this	modern	young	anchorite	,	who	spends	his	days	at	the	National	Library	,	his
这	现代的	年轻的	隐士	,	WHO	花费	他的	天	在	这	国家的	图书馆	,	他的

[naɪts] [wɪð] ['geiəs] ,

nights	with	Gaius	,
夜晚	和	盖乌斯	,

这位现代的年轻隐士，白天在国家图书馆度过，晚上与盖乌斯在一起，

['həʊlli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðə; ði] - ['lætɪnz] ,

wholly	absorbed	in	the	Junian	Latins	,
完全	吸收	在	这	-	拉丁语	,

完全沉浸在朱尼厄拉丁语中，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜ:n] [ðə; ði] - ['lætɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪs] [wɪtʃ]

and	indifferent	to	whatsoever	does	not	concern	the	Junian	Latins	in	this	Paris	which
和	冷漠	到	任何	做	不是	忧虑	这	-	拉丁语	在	这	巴黎	哪个

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['bæbɪlən] .

my	uncle	still	calls	the	Modern	Babylon	.
我的	叔叔	仍然	呼叫	这	现代的	巴比伦	.

对于巴黎的朱尼安拉丁人而言，任何与此无关的事情都漠不关心，而我的叔叔仍然称巴黎为现代巴比伦。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [mu:d] , [wen] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [bɪ'fel] .

I	came	down	this	morning	in	the	most	industrious	mood	,	when	the	misfortune	befell	.
我	来了	向下	这	早晨	在	这	最多	勤劳	情绪	,	什么时候	这	不幸	发生	.

今天早上我精神抖擞地来到公司，却不幸遭遇了这场灾难。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['sæŋktəm] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪ'brerɪən] [sɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [desks] [weə(r)] [ju:; jʊ] [raɪt] [daʊn]

Close	by	the	sanctum	where	the	librarians	sit	are	two	desks	where	you	write	down
关闭	经过	这	圣所	在哪里	这	图书管理员	坐	是	二	桌子	在哪里	你	写	向下

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ] [wɒnt] .

the	list	of	the	books	you	want	.
这	列表	的	这	图书	你	想	.

在图书管理员所在的圣所附近有两张桌子，你可以把想要借阅的书籍清单写在上面。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [desk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə'bʌt] [ðə; ði] [fɜ:st] [rəʊ] [ɒv; əv]

I	was	doing	so	at	the	right	-	hand	desk	,	on	which	abuts	the	first	row	of
我	曾是	正在做	所以	在	这	正确的	-	手	桌子	,	在	哪个	毗邻	这	第一的	排	的

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

我当时在右侧的桌子上工作，这张桌子紧挨着第一排桌子。

[hens] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
Hence all the mischief .
因此 全部 这 恶作剧 .

这就是一切恶作剧的根源。

[hæd; həd][ai] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][left] - [hænd][desk] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Had I written at the left - hand desk , nothing would have happened .
有 我 书面 在 这 左边 - 手 桌子 , 没有什么 会 有 发生 .

如果我当时在左边的桌子上写字，就不会发生任何事了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ai][hæd; həd][dʒʌst][set] [daʊn] [æz; əz]['ledʒəbli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
But no ; I had just set down as legibly as possible the title ,
但 不 ; 我 有 只是 放 向下 作为 清晰易读 作为 可能的 这 标题 ,

不，我只是尽可能清晰地写下了标题。

['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wɜːk] [ɒn]['rəʊmən] [ænt'ɪkwɪtiz] , [wen] , [ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ]
author , and size of a certain work on Roman Antiquities , when , in replacing
作者 , 和 尺寸 的 一个 肯定 工作 在 罗马 古董 , 什么时候 , 在 替换
[ðə; ði]['penˌhəʊldə(r)] ,
the penholder ,
这 笔架 ,

作者，以及某部关于罗马古物著作的尺寸，在更换笔架时，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ][smɔːl] [brɑːs] [tʃeɪn] , [sʌm; səm] [ˌɪnə'tentɪvnɪs] , [sʌm; səm] [wɒnt]
which is attached there by a small brass chain , some inattentiveness , some want
哪个 是 随附的 那里 经过 一个 小的 黄铜 链 , 一些 注意力不集中 , 一些 想
[ɒv; əv][keə(r)] ,
of care ,
的 关心 ,

它通过一根细小的黄铜链系在那里，可能是由于一些疏忽或不小心造成的。

[maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
my ill - luck , in short ,
我的 患病的 - 运气 , 在 短的 ,

简而言之，我的厄运

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ʌn'steɪb(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
led me to set it down in unstable equilibrium on the edge of the desk .
引领 我 到 放 它 向下 在 不稳定 平衡 在 这 边缘 的 这 桌子 .

这导致我把它随意地放在桌子边缘，处于不稳定的平衡状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] - [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] ['ræt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] ['fɑːðə(r)] - [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .
It tumbled - I heard the little chain rattle - it tumbled farther - then stopped short .
它 翻滚 - 我 听到 这 小的 链 嘎嘎作响 - 它 翻滚 更远 - 然后 停止 短的 .

它翻滚起来——我听到小链子嘎嘎作响——它又翻滚了一段距离——然后突然停了下来。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .
The mischief was done .
这 恶作剧 曾是 完毕 .

恶作剧已经完成了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [ʌp] ,
The sudden jerk , as it pulled up ,
这 突然 混蛋 , 作为 它 拉 向上 ,

车子猛地一震，停了下来。

[hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [drɒp][ɒv; əv][ɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,
had detached an enormous drop of ink from the point of the pen ,
有 分离的 一个 巨大的 降低 的 墨水 从 这 观点 的 这 笔 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [drɒp] — [ɑː] !
and that drop — Ah !
和 那 降低 — 啊 !

笔尖脱落了一大滴墨水，而那滴墨水——啊！

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

I	can	see	him	yet	,	as	he	rose	from	the	shadow	of	the	desk	,
我	能	看	他	然而	,	作为	他	玫瑰	从	这	阴影	的	这	桌子	,

我还能看到他，他从桌子的阴影中站了起来。

[ðæt] [smɔːl] , [waɪt] - [heəd] [mæn] , [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['æŋgri] !

that	small	,	white	-	haired	man	,	so	thin	and	so	very	angry	!
那	小的	,	白色的	-	头发	男人	,	所以	薄的	和	所以	非常	生气的	!

那个身材矮小、头发花白的男人，那么瘦弱，那么愤怒!

" ['klʌmzi] ['ɪdiət] !

"	Clumsy	idiot	!
"	笨拙	笨蛋	!

“笨蛋！”

[tuː; tə] [blɒt] [æn; ən] ['ɜːli] [tekst] !

To	blot	an	Early	Text	!
到	印迹	一个	早期的	文本	!

抹去早期文本!

" [ai] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] .

"	I	leaned	over	and	looked	.
"	我	倾斜	超过	和	看起来	.

我俯身看了看。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['fəʊliəʊ] , [kləʊz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] [blæk] [drɒp]

Upon	the	page	of	folio	,	close	to	an	illuminated	capital	,	the	black	drop
之上	这	页	的	对开本	,	关闭	到	一个	照明	首都	,	这	黑色的	降低

[hæd; həd] ['flætnd] [ɪt'self] .

had	flattened	itself	.
有	扁平的	本身	.

在书页上，靠近一个装饰精美的柱头，那滴黑色的水滴已经扁平了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sfɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [ʃeɪps] - [reɪz]

Around	the	original	sphere	had	been	shed	splashes	of	all	conceivable	shapes	-	rays
大约	这	原来的	领域	有	到过	棚	水花	的	全部	可以想象的	形状	-	射线

, ['rɑːkɪts] ,

,	rockets	,
,	火箭	,

在原球体周围飞溅出各种形状的碎片——射线、火箭、

['dɒtɪd] [laɪnz] , ['ærəʊhedz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['friːkɪʃ] [ɪm'prɒmptjuː] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

dotted	lines	,	arrowheads	,	all	the	freakish	impromptu	of	chaos	.
虚线	线条	,	箭头	,	全部	这	怪异的	即兴	的	混乱	.

虚线、箭头，所有那些怪诞的、即兴的混乱元素。

[nekst] , [ðə; ði] [sləʊp] ['lendɪŋ] [ɪts] [eɪd] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [hæd; həd] [dreɪnd] ['ɪntuː] [wʌn] ,

Next	,	the	slope	lending	its	aid	,	the	channels	had	drained	into	one	,
下一个	,	这	坡	贷款	它是	援助	,	这	频道	有	排水	进入	一	,

其次，在坡度的作用下，各条沟渠汇聚成一条。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪvjələt] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] .

and	by	this	time	a	black	rivulet	was	crawling	downward	to	the	margin	.
和	经过	这	时间	一个	黑色的	溪流	曾是	爬行	向下	到	这	利润	.

这时，一条黑色的小溪正缓缓向下流向河岸。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ridər] [nɪə(r)] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

One	or	two	readers	near	had	risen	,	and	now	eyed	me	like	examining
一	或者	二	读者	靠近	有	升起	,	和	现在	眼睛	我	喜欢	检查

['mædʒɪsˌtret] .

magistrates	.
地方法官	.

附近有一两个读者站了起来，像审问法官一样打量着我。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtbreɪk] , ['məʊʃnləs] , [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [mend]

I	waited	for	an	outbreak	,	motionless	,	dazed	,	muttering	words	that	did	not	mend
我	等待	为了	一个	暴发	,	静止不动	,	茫然	,	喃喃自语	字	那	做过	不是	修补

[ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

the	case	at	all	.
这	案件	在	全部	.

我一动不动，茫然地等待着疫情爆发，嘴里喃喃自语，但这些话丝毫没有改善病情。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

[əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] !

Oh	,	I'm	so	sorry	!
哦	,	我是	所以	对不起	!

哦，我太抱歉了！

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] — " [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [tekst] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ai]

If	I	had	only	known	—	"	The	student	of	the	Early	Text	stood	motionless	as	I
如果	我	有	仅有的	已知	—	"	这	学生	的	这	早期的	文本	站立	静止不动	作为	我

. [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ɪŋk] ['trɪk(ə)l] .

.	Together	we	watched	the	ink	trickle	.
.	一起	我们	观看	这	墨水	涓涓细流	.

如果我早知道——”研读早期文本的学生和我一样，一动不动地站在那里。我们一起看着墨水缓缓流淌。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi]['bʌrəu, 'bəːrəu] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Suddenly	,	summoning	his	wits	together	,	he	burrowed	with	feverish	haste	in	his
突然	,	召唤	他的	智慧	一起	,	他	掘穴	和	发烧	匆忙	在	他的

[mə'rɒkəʊ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,

morocco	writing	-	case	,
摩洛哥	写作	-	案件	,

他突然回过神来，急忙钻进他的摩洛哥皮质书写盒里。

['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] ,

pulled	out	a	sheet	of	blotting	-	paper	,
拉	出去	一个	床单	的	印迹法	-	纸	,

掏出一张吸水纸，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['keəflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi]

and	began	to	soak	up	the	ink	with	the	carefulness	of	a	Sister	of	Mercy
和	开始	到	浸泡	向上	这	墨水	和	这	谨慎	的	一个	姐姐	的	怜悯

[stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ə; eɪ] [wuːnd] .

stanching	a	wound	.
止血	一个	伤口	.

然后她开始小心翼翼地吸干墨水，就像仁慈修女会的修女在止血一样。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɒv; əv] ['teɪblz] ,

I	seized	the	opportunity	to	withdraw	discreetly	to	the	third	row	of	tables	,
我	查获	这	机会	到	提取	谨慎地	到	这	第三	排	的	表格	,

我抓住机会，悄悄地退到了第三排桌子旁。

[weə(r)] [ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ] [bʊks] .

where	the	attendant	had	just	deposited	my	books	.
在哪里	这	服务员	有	只是	已存	我的	图书	.

服务员刚刚把我的书放在那里。

[fɪə(r)][ɪz][səʊ] [ʌn'riːzənɪŋ] .

Fear	is	so	unreasoning	.
害怕	是	所以	不讲道理	.

恐惧是如此缺乏理性。

['veri] ['laɪkli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Very	**likely**	**by**	**saying**	**no**	**more**	**about**	**it**	**,**
非常	可能	经过	说	不	更多的	关于	它	,

很可能他不会再多说什么了。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] ,

by	**making**	**off**	**and**	**hiding**	**my**	**head**	**in**	**my**	**hands**	**,**
经过	制作	离开	和	隐藏	我的	头	在	我的	双手	,

我挣脱逃跑，双手捂住头。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] , [ai] [mait] [dɪs'ɑːm] [ðɪs] [rɒθ] .

like	**a**	**man**	**crushed**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**remorse**	**,**	**I**	**might**	**disarm**	**this**	**wrath**	**.**
喜欢	一个	男人	碎	经过	这	重量	的	他的	悔恨	,	我	可能	解除武装	这	愤怒	.

就像一个被悔恨压垮的人，我或许能够化解这股怒火。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

I	**tried**	**to**	**think**	**so**	**.**
我	尝试	到	思考	所以	.

我试着这样想。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] .

But	**I**	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**there**	**was**	**more**	**to**	**come**	**.**
但	我	知道	出色地	足够的	那	那里	曾是	更多的	到	来	.

但我很清楚，后面还有更多的事情发生。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['teɪkən][maɪ] [siːt] [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	**had**	**hardly**	**taken**	**my**	**seat**	**when**	**,**	**looking**	**up**	**,**
我	有	几乎	已采取	我的	座位	什么时候	,	寻找	向上	,

我刚坐下不久，抬头一看，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

I	**could**	**see**	**between**	**my**	**fingers**	**the**	**little**	**man**	**standing**	**up**	**and**	**gesticulating**	**beside**
我	可以	看	之间	我的	手指	这	小的	男人	常设	向上	和	做手势	旁

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] .

one	**of**	**the**	**keepers**	**.**
一	的	这	守门员	.

我从指缝间看到那个矮个子男人站起来，在一名看守旁边做着手势。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [peɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ; [ðə; ði][nekst] ,

At	**one**	**moment**	**he**	**rapped**	**the**	**damning**	**page**	**with**	**his**	**forefinger**	**;**	**the**	**next**	**,**
在	一	片刻	他	说唱	这	令人震惊的	页	和	他的	食指	;	这	下一个	,

他一会儿用食指敲击那张充满罪证的书页；一会儿，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [di'vain] ,

he	**turned**	**sidewise**	**and**	**flung**	**out**	**a**	**hand**	**toward**	**me**	**;**	**and**	**I**	**divined**	**,**
他	转向	横向	和	扔	出去	一个	手	朝向	我	;	和	我	神谕	,

他侧过身，朝我伸出一只手；我心想，

[wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] .

without	**hearing**	**a**	**word**	**,**	**all**	**the**	**bitterness**	**of**	**his**	**invective**	**.**
没有	听力	一个	单词	,	全部	这	苦味	的	他的	谩骂	.

他一言不发，却满腔怨恨地谩骂。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .

The	**keeper**	**appeared**	**to**	**take**	**it**	**seriously**	**.**
这	守门员	出现	到	拿	它	严重地	.

守门员似乎很重视这件事。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] .

I	**felt**	**myself**	**blushing**	**.**
我	毛毡	我	脸红	.

我感觉自己脸红了。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] , " [θɔːt] [aɪ] , " [sʌm; səm] [lɔː] [ə'genst] [ɪŋk] - [steɪnz] , [sʌm; səm] [dɪ'kriː] ,
" There must be , " thought I , " some law against ink - stains , some decree ,
" 那里 必须 是 , " 想法 我 , " 一些 法律 反对 墨水 - 污渍 , 一些 法令 ,
[sʌm; səm][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] ,
some regulation ,
一些 规定 ,

“一定有，”我想，“一些禁止墨渍的法律，一些法令，一些规定。”

['sʌmθɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːli] [teksts] .
something drawn up for the protection of Early Texts .
某物 绘制 向上 为了 这 保护 的 早期的 文本 .

为保护早期文献而制定的一项规定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'næktɪd] [baɪ][ðə; ði]
And the penalty is bound to be terrible , since it has been enacted by the
和 这 惩罚 是 边界 到 是 糟糕的 , 自从 它 有 到过 已颁布 经过 这
['lɜːnɪd] ;
learned ;
学习 ;

而且，由于是由有识之士制定的，惩罚必然十分严厉；

[ɪkˈspʌlʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [faɪn] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [faɪn] .
expulsion , no doubt , besides a fine — an enormous fine .
驱逐 , 不 怀疑 , 除了 一个 美好的 — 一个 巨大的 美好的 .

毫无疑问，除了罚款之外，还会被开除——而且是巨额罚款。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['redi] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [fliːs] [ˌem 'iː] .
They are getting ready over there to fleece me .
他们 是 获得 准备好 超过 那里 到 羊毛 我 .

他们那边正准备宰我一笔。

[ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]
That book of reference they are consulting is of course the catalogue of the
那 书 的 参考 他们 是 咨询 是 的 课程 这 目录 的 这
[seɪl] [weə(r)] [ðɪs] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] .
sale where this treasure was purchased .
销售 在哪里 这 宝藏 曾是 购买 .

他们查阅的参考书当然是这件珍宝被购得的拍卖目录。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ɜːli] [tekst] !
I shall have to replace the Early Text !
我 将 有 到 代替 这 早期的 文本 !

我必须替换掉早期文本！

[əʊ]['ʌŋk(ə)l] - !
O Uncle Mouillard !
哦 叔叔 - !

哦，穆亚尔叔叔！

" [aɪ][sæt][ðeə(r)] , [ə'bændənd] [tuː; tə][maɪ][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ,
" I sat there , abandoned to my sad reflections , when one of the attendants ,
" 我 卫星 那里 , 弃 到 我的 伤心 反思 , 什么时候 一 的 这 服务员 ,

“我坐在那里，沉浸在悲伤的回忆中，这时一位服务员……”

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
whom I had not seen approaching , touched me on the shoulder .
谁 我 有 不是 已见 接近 , 感动 我 在 这 肩膀 .

我没看见的人走近我，拍了拍我的肩膀。

" [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" The keeper wishes to speak to you .
" 这 守门员 愿望 到 说话 到 你 .

“管理员想和你谈谈。”

" [ai] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] .

"	I	rose	up	and	went	.
"	我	玫瑰	向上	和	去	.

我起身离开了。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['riːdə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	terrible	reader	had	gone	back	to	his	seat	.
这	糟糕的	读者	有	已消失	后退	到	他的	座位	.

那个糟糕的读者回到了他的座位上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [huː] ['blɒtɪd] [ðə; ði] ['fəʊliəʊ] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	It	was	you	,	sir	,	I	believe	,	who	blotted	the	folio	just	now	?	"
"	它	曾是	你	,	先生	,	我	相信	,	WHO	印迹	这	对开本	只是	现在	?	"

“先生，我想刚才弄脏书页的人是您吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [sɜː(r)] . "

"	It	was	,	sir	.	"
"	它	曾是	,	先生	.	"

“确实如此，先生。”

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [ɒn] ['pɜːpəs] ? "

"	You	did	not	do	so	on	purpose	?	"
"	你	做过	不是	做	所以	在	目的	?	"

你不是故意的吧?

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] !

"	Most	certainly	not	,	sir	!
"	最多	当然	不是	,	先生	!

“绝对不是，先生！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['æksɪdənt] . "

I	am	indeed	sorry	for	he	accident	.	"
我	是	的确	对不起	为了	他	事故	.	"

我对这场意外深感抱歉。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	You	ought	to	be	.
"	你	应该	到	是	.

你应该如此。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [juˈniːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɒt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

The	volume	is	almost	unique	;	and	the	blot	,	too	,	for	that	matter	.
这	体积	是	几乎	独特的	;	和	这	印迹	,	也	,	为了	那	事情	.

这本书的篇幅几乎是独一无二的；而且，就此而言，这本书的印迹也是独一无二的。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɒt] !

I	never	saw	such	a	blot	!
我	绝不	锯	这样的	一个	印迹	!

我从未见过这样的污渍!

[wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [liːv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜːneɪm] , [prə'feʃn] , [ænd; ənd]

Will	you	,	please	,	leave	me	your	Christian	name	,	surname	,	profession	,	and
将要	你	,	请	,	离开	我	你的	基督教	姓名	,	姓	,	职业	,	和

[ə'dres] ?

address	?
地址	?

请您留下您的教名、姓氏、职业和地址?

" [ai] [rəʊt] [daʊn] , " ['fæbiən] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] - , ['bærɪstə(r)] , - [ruː] [diː]

"	I	wrote	down	,	"	Fabien	Jean	Jacques	Mouillard	,	barrister	,	91	Rue	de
"	我	写道	向下	,	"	法比安	让	雅克	-	,	律师	,	-	后悔	德

“我写下了，”Fabien Jean Jacques Mouillard，律师，91 Rue de

[ren] . "
Rennes . "
雷恩 . "

雷恩。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" Yes , sir , that is all for the present .
" 是的 , 先生 , 那 是 全部 为了 这 展示 .

“是的，先生，目前就这些。”

[bʌt; bət] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [mə'sjɜː] - [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] .
But I warn you that Monsieur Charnot is exceedingly annoyed .
但 我 警告 你 那 先生 - 是 非常 恼怒 .

但我得提醒你，夏诺先生非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] . "
It might be as well to offer him some apology . "
它 可能 是 作为 出色地 到 提供 他 一些 道歉 . "

或许应该向他道个歉。

" [mə'sjɜː] - ? "
" Monsieur Charnot ? "
" 先生 - ? "

“夏诺先生？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mə'sjɜː] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
It is Monsieur Charnot , of the Institute , who was reading the
它 是 先生 - , 的 这 研究所 , WHO 曾是 阅读 这

是研究所的沙诺先生正在阅读。

['ɜːli] [tekst] . "
Early Text . "
早期的 文本 . "

早期文本。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
" Merciful Heavens !
" 仁慈 天 !

“仁慈的上天！”

" [ai] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] ;
" I ejaculated , as I went back to my seat ;
" 我 射精 , 作为 我 去 后退 到 我的 座位 ;

“我射精了，然后回到座位上；

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [maɪ] ['tjuːtə(r)] [spəʊk] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] !
" this must be the man of whom my tutor spoke , the other day !
" 这 必须 是 这 男人 的 谁 我的 导师 辐 , 这 其他 天 !

“这一定是我的导师前几天提到的那个人！”

[məˈsjɜː] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ,

Monsieur	Flamaran	belongs	to	the	Academy	of	Moral	and	Political	Science	,
先生	-	属于	到	这	学院	的	道德	和	政治的	科学	,

弗拉马朗先生是道德与政治科学院的成员。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] - [ˈlɛtrəz] .

the	other	to	the	Institute	of	Inscriptions	and	the	Belles	-	Lettres	.
这	其他	到	这	研究所	的	铭文	和	这	美女们	-	字母	.

另一份捐赠给了铭文研究所和美文学研究所。

- ?

Charnot	?
-	?

夏诺?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðəʊz] [tuː] [ˈsɪləblz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

Yes	,	I	have	those	two	syllables	in	my	ear	.
是的	,	我	有	那些	二	音节	在	我的	耳朵	.

是的，我耳边一直回响着这两个音节。

[ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [məˈsjɜː] - [hiː; hi] [let] [fɔːl] - [maɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] - ,

The	very	last	time	I	saw	Monsieur	Flamaran	he	let	fall	'	my	very	good	friend	Charnot	,
这	非常	最后的	时间	我	锯	先生	-	他	让	落下	-	我的	非常	好的	朋友	-	,

我最后一次见到弗拉马朗先生时，他让我的好朋友夏诺摔倒了。

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪnˈskrɪpʃnz] . -

of	the	'	Inscriptions	.	'
的	这	-	铭文	.	-

“铭文”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] .

They	are	friends	.
他们	是	朋友们	.

他们是朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

And	I	am	in	a	pretty	situation	;
和	我	是	在	一个	漂亮的	情况	;

我现在的处境相当不错；

[ˈθret(ə)nd] [wɪð] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː]

threatened	with	I	don't	know	what	by	the	Library	—	for	the	keeper	told	me
威胁	和	我	不	知道	什么	经过	这	图书馆	—	为了	这	守门员	讲述	我

[ˈpɒzətɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] - — [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ;

positively	that	this	was	all	'	for	the	present	'	—	but	not	for	the	future	;
积极地	那	这	曾是	全部	-	为了	这	展示	-	—	但	不是	为了	这	未来	;

我不知道图书馆用什么方式威胁我——因为管理员明确地告诉我，这一切都是“为了现在”，而不是为了将来；

[ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgreɪst] [ɪn][maɪ] [ˈtuːtərz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [ˈlɜːnɪd]

threatened	to	be	disgraced	in	my	tutor's	eyes	;	and	all	because	this	learned
威胁	到	是	蒙羞的	在	我的	导师的	眼睛	;	和	全部	因为	这	学习

[mænz] [ˈtempə(r)][ɪz] [ˌʌpˈset] .

man's	temper	is	upset	.
男人的	脾气	是	沮丧的	.

我差点在导师面前丢了脸；而这一切仅仅是因为这位博学之士的脾气被惹恼了。

" [aɪ][mʌst; məst][əˈpɒlədʒaɪz] .

"	I	must	apologize	.
"	我	必须	道歉	.

我必须道歉。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - ?

Let	me	see	,	what	could	I	say	to	Monsieur	Charnot	?
让	我	看	,	什么	可以	我	说	到	先生	-	?

让我想想，我该对夏诺先生说些什么呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [tekst] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

As	a	matter	of	fact	,	it's	to	the	Early	Text	that	I	ought	to	apologize	.
作为	一个	事情	的	事实	,	它是	到	这	早期的	文本	那	我	应该	到	道歉	.

事实上，我应该向早期文本道歉。

[aɪ][hæv; həv] [spɪld] [nəʊ][ɪŋk]['əʊvə(r)] [mə'sjɜː] - .

I	have	spilled	no	ink	over	Monsieur	Charnot	.
我	有	洒了	不	墨水	超过	先生	-	.

我没有对夏诺先生进行任何批评。

[hiː; hi][ɪz] ['spɒtləs] , ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] ; [ðə; ði] [blɒt] , [ðə; ði] ['splæʃɪz] , [ɔːl] [fel] [ɒn][ðə; ði][tekst] .

He	is	spotless	,	collar	and	cuffs	;	the	blot	,	the	splashes	,	all	fell	on	the	Text	.
他	是	一尘不染	,	衣领	和	袖口	;	这	印迹	,	这	水花	,	全部	跌倒	在	这	文本	.

他一尘不染，衣领和袖口都干净无瑕；污渍、溅洒物，全都落在了经文上。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , - [sɜː(r)] ,

I	will	say	to	him	,	'	Sir	,
我	将要	说	到	他	,	-	先生	,

我会对他说：'先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['spɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	am	exceedingly	sorry	to	have	interrupted	you	so	unfortunately	in	your
我	是	非常	对不起	到	有	中断	你	所以	很遗憾	在	你的

['lɜːnɪd] ['stʌdiz] . !

learned	studies	.	!
学习	研究	.	!

非常抱歉打扰了您的学习!

- ['lɜːnɪd] ['stʌdiz] - [wɪl] ['tɪk(ə)l][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm] .

'	Learned	studies	'	will	tickle	his	vanity	,	and	should	go	far	to	appease	him	.
-	学习	研究	-	将要	痒痒	他的	虚荣	,	和	应该	去	远的	到	安抚	他	.

“博学多才”会满足他的虚荣心，也应该能让他感到满意。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] .

"	I	was	on	the	point	of	rising	.
"	我	曾是	在	这	观点	的	上升	.

我当时正要起身。

[em] . - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

M	.	Charnot	anticipated	me	.
M	.	-	预期	我	.

夏诺先生比我先一步。

[griːf] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['kiːnɪst] [wen] [məʊst]['riːs(ə)nt] .

Grief	is	not	always	keenest	when	most	recent	.
悲伤	是	不是	总是	最热衷	什么时候	最多	最近的	.

悲伤并非总是在最近发生的时候最为强烈。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

As	he	approached	I	saw	he	was	more	irritated	and	upset	than	at	the
作为	他	接近	我	锯	他	曾是	更多的	受刺激	和	沮丧的	比	在	这

['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

moment	of	the	accident	.
片刻	的	这	事故	.

他走近时，我发现他比事故发生时更加烦躁和沮丧。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] , [kli:n'ʃeɪvn] [tʃɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃɒt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [twɪtʃ] .

Above	**his**	**pinched**	**,**	**cleanshaven**	**chin**	**his**	**lips**	**shot**	**out**	**with**	**an**	**angry**	**twitch**	**.**
多于	他的	捏	,	刮干净胡子	下巴	他的	嘴唇	射击	出去	和	一个	生气的	抽搐	.

他下巴刮得干干净净，嘴唇微微抽搐了一下，显得很生气。

[ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ] [ʃʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

The	**portfolio**	**shook**	**under**	**his**	**arm**	**.**
这	文件夹	摇晃	在下面	他的	手臂	.

他胳膊下的文件袋在晃动。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

He	**flung**	**me**	**a**	**look**	**full**	**of**	**tragedy**	**and**	**went**	**on**	**his**	**way**	**.**
他	扔	我	一个	看	满的	的	悲剧	和	去	在	他的	方式	.

他给了我一个充满悲伤的眼神，然后继续往前走。

[wel] , [wel] ; [gəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] , [em] . - !

Well	**,**	**well**	**;**	**go**	**your**	**way**	**,**	**M**	**.**	**Charnot**	**!**
出色地	,	出色地	;	去	你的	方式	,	M	.	-	!

好吧，好吧；夏诺先生，您走吧!

[wʌn] ['dʌznt] ['ɒfə(r)] [ɐp'blədʒɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

One	**doesn't**	**offer**	**apologies**	**to**	**a**	**man**	**in**	**his**	**wrath**	**.**
一	不	提供	致歉	到	一个	男人	在	他的	愤怒	.

没有人会在对方怒火中烧时向他道歉。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .

You	**shall**	**have**	**them**	**by**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**,**	**when**	**we**	**meet**	**again**	**.**
你	将	有	他们	经过	-	和	-	再见	,	什么时候	我们	见面	再次	.

下次见面时，你就会拥有它们了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ðə; ði] - ['lætɪnz]

THE	**JUNIAN**	**LATINS**
这	-	拉丁裔

儒尼拉丁人

[dɪ'sembə(r)] - , - .

December	**28**	**,**	**1884**	**.**
十二月	-	,	-	.

1884年12月28日。

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪ] [peɪd] [em] . - [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

This	**afternoon**	**I**	**paid**	**M**	**.**	**Flamaran**	**a**	**visit**	**.**
这	下午	我	有薪酬的	M	.	-	一个	访问	.

今天下午我去拜访了弗拉马兰先生。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] ,

I	**had**	**been**	**thinking**	**about**	**it**	**for**	**the**	**last**	**week**	**,**
我	有	到过	思维	关于	它	为了	这	最后的	星期	,

我过去一周一直在考虑这件事。

[æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][help][maɪ] - ['lætɪnz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] .

as	**I**	**wanted**	**him**	**to**	**help**	**my**	**Junian**	**Latins**	**out**	**of**	**a**	**mess**	**.**
作为	我	通缉	他	到	帮助	我的	-	拉丁语	出去	的	一个	混乱	.

因为我希望他能帮助我的朱尼安拉丁学生摆脱困境。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['fri:dmən] .

I	**am**	**acquiring**	**a**	**passion**	**for**	**that**	**interesting**	**class**	**of**	**freedmen**	**.**
我	是	收购	一个	热情	为了	那	有趣的	班级	的	自由人	.

我对这群获得自由的黑人产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

And	really	it	is	only	natural	.
和	真的	它	是	仅有的	自然的	.

这其实是很自然的事情。

[ðiːz] - ['lætɪnz] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] ,

These	Junian	Latins	were	poor	slaves	,
这些	-	拉丁语	是	贫穷的	奴隶	,

这些尤尼安拉丁人原本是贫穷的奴隶。

[huːz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

whose	liberation	was	not	recognized	by	the	strict	and	ancient	laws	of	Rome	,
谁	解放	曾是	不是	认可	经过	这	严格的	和	古老的	法律	的	罗马	,

他们的解放不被罗马严苛的古老法律所承认。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] - [vɪn'dɪktə] ,

because	their	masters	chose	to	liberate	them	otherwise	than	by	'	vindicta	,
因为	他们的	大师	选择	到	解放	他们	否则	比	经过	-	复仇	,

['sensəs] , [ɔː(r)] [ˌtɛstə'mɛntəm] - .

census	,	or	testamentum	'	.
人口普查	,	或者	遗嘱	-	.

因为他们的主人选择用其他方式解放他们，而不是通过“复仇、人口普查或遗嘱”。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv]

On	this	account	they	lost	their	privileges	,	poor	victims	of	the	legislative
在	这	帐户	他们	丢失的	他们的	特权	,	贫穷的	受害者	的	这	立法

[ɪn'tɒlərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['sɪti] .

intolerance	of	the	haughty	city	.
不容忍	的	这	傲慢	城市	.

因此，他们失去了特权，成了傲慢城市立法不宽容的可怜受害者。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] , [ɔːl'redi] .

You	see	,	it	begins	to	be	touching	,	already	.
你	看	,	它	开始	到	是	接触	,	已经	.

你看，这已经开始让人感动了。

[ðen] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ['dʒuːnjəs] - , ['kɒns(ə)l][baɪ][ræŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['deməkræt] ,

Then	came	on	the	scene	Junius	Norbanus	,	consul	by	rank	,	and	a	true	democrat	,
然后	来了	在	这	场景	朱尼厄斯	-	,	领事	经过	秩	,	和	一个	真的	民主党人	,

随后，执政官出身的尤尼乌斯·诺尔巴努斯出现了，他是一位真正的民主主义者。

[huː] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['friːdəm] .

who	brought	in	a	law	,	carried	it	,	and	gave	them	their	freedom	.
WHO	带来	在	一个	法律	,	携带	它	,	和	给予	他们	他们的	自由	.

他颁布了法律，执行了法律，并给予他们自由。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ˌɪmɔː'tæləti] .

In	exchange	,	they	gave	him	immortality	.
在	交换	,	他们	给予	他	不朽	.

作为交换，他们给了他永生。

[ˌhens'fɔːwəd] , [dɪd][ə; eɪ] [sleɪv] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Henceforward	,	did	a	slave	obtain	a	few	kind	words	from	his	master	over	his
从此以后	,	做过	一个	奴隶	获得	一个	很少	种类	字	从	他的	掌握	超过	他的

[waɪn] ?

wine	?
葡萄酒	?

从此以后，奴隶还能一边品酒一边从主人那里得到几句好话吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lætɪn] .

he	was	a	Junian	Latin	.
他	曾是	一个	-	拉丁	.

他是尤尼安拉丁人。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - ['fɪliəs] [mjuː] - [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɒkjumənt] ?

Was	he	described	as	'	filius	meus	'	in	a	public	document	?
曾是	他	描述	作为	-	菲利乌斯	我的	-	在	一个	民众	文档	?

公开文件中是否将他描述为“filius meus”?

- ['lætɪn] .

Junian	Latin	.
-	拉丁	.

朱尼安拉丁语。

[dɪd][hiː; hi][weə(r)][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ðə; ði]['paɪlɪəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['fjuːnərəl] ?

Did	he	wear	the	cap	of	liberty	,	the	pileus	,	at	his	master's	funeral	?
做过	他	穿	这	帽	的	自由	,	这	菌盖	,	在	他的	硕士学位	葬礼	?

他在主人的葬礼上是否戴上了自由之帽（pileus）?

- ['lætɪn] .

Junian	Latin	.
-	拉丁	.

朱尼安拉丁语。

[dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kɔːps] ?

Did	he	disembowel	his	master's	corpse	?
做过	他	开膛	他的	硕士学位	尸体	?

他是否剖开了主人的尸体?

- ['lætɪn] , [wʌns] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

Junian	Latin	,	once	more	,	for	his	trouble	.
-	拉丁	,	一次	更多的	,	为了	他的	麻烦	.

为了感谢他的付出，再次使用朱尼安拉丁语。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ðɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

What	a	fine	fellow	this	Norbanus	must	have	been	!
什么	一个	美好的	同伴	这	-	必须	有	到过	!

诺尔巴努斯一定是个非常优秀的人!

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

What	an	eye	for	everything	,	down	to	the	details	of	a	funeral	procession	,
什么	一个	眼睛	为了	一切	,	向下	到	这	细节	的	一个	葬礼	游行	,

他对一切都观察入微，甚至连葬礼队伍的细节都考虑到了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] !

in	which	he	could	find	an	excuse	for	emancipation	!
在	哪个	他	可以	寻找	一个	原谅	为了	解放	!

他可以从中找到获得解放的借口!

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

And	that	,	too	,
和	那	,	也	,

而且，还有这一点。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv] ['meriəs] [ænd; ənd] ['sɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] .

in	the	midst	of	the	wars	of	Marius	and	Sylla	in	which	he	took	part	.
在	这	中间	的	这	战争	的	马里乌斯	和	西拉	在	哪个	他	采取	部分	.

在他参与的马略和西拉的战争期间。

[aɪ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)] [hɪm] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tent] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

I	can	picture	him	seated	before	his	tent	,	the	evening	after	the	battle	.
我	能	图片	他	坐着	前	他的	帐篷	,	这	晚上	后	这	战斗	.

我可以想象他在战后的那个晚上坐在帐篷前的情景。

['pensɪv] ,

Pensive	,
沉思的	,

沉思，

[hiː; hi] [ri'klain] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [sleɪv] [huː] [ɪz] ['graɪndɪŋ] ['nɒtʃɪz] [aʊt]

he	reclines	upon	his	shield	as	he	watches	the	slave	who	is	grinding	notches	out
他	向后倾斜	之上	他的	盾	作为	他	手表	这	奴隶	WHO	是	研磨	缺口	出去

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spːd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

他斜倚在盾牌上，看着奴隶正在磨掉他剑上的缺口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['məːməz] , " [wen] [piːs] [ɪz] [meɪd] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l]

His	eyes	fill	with	tears	,	and	he	murmurs	,	"	When	peace	is	made	,	my	faithful
他的	眼睛	充满	和	眼泪	,	和	他	低语	,	"	什么时候	和平	是	制成	,	我的	忠实

- ,

Stychus	,
-	,

他眼中噙满泪水，喃喃自语道："当和平到来之时，我忠实的斯提克斯……"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	shall	have	a	pleasant	surprise	for	you	.
我	将	有	一个	令人愉快的	惊喜	为了	你	.

我会给你一个惊喜。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leks] ['dʒuːniə] - , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] !

You	shall	hear	talk	of	the	Lex	Junia	Norband	,	I	promise	you	!
你	将	听到	讲话	的	这	莱克斯	朱尼亚	-	,	我	承诺	你	!

我向你保证，你一定会听到有关诺尔班德·朱尼亚法的传闻！

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɔː(r)] ['stætʃuː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	Is	not	this	a	worthy	subject	for	picture	or	statue	in	a	competition	for
"	是	不是	这	一个	值得	主题	为了	图片	或者	雕像	在	一个	竞赛	为了

[ðə; ði] ['priː] [diː] [rəʊm] ?

the	Prix	de	Rome	?
这	奖	德	罗马	?

"这难道不是一个值得参加罗马大奖比赛的绘画或雕塑作品题材吗？"

[ə; eɪ] [mæn] [səʊ] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dres] [tuː; tə] [ðiːz]

A	man	so	careful	of	details	must	have	assigned	a	special	dress	to	these
一个	男人	所以	小心	的	细节	必须	有	分配	一个	特别的	裙子	到	这些

['speʃ(ə)l] ['friːdmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

special	freedmen	of	his	creation	;
特别的	自由人	的	他的	创建	;

一个如此注重细节的人，一定会为他所创造的这些特殊的自由民指定特殊的服装；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [rəʊm] ['iːv(ə)n] ['friːdəm] [hæd; həd] [ɪts] ['lɪvəri] .

for	at	Rome	even	freedom	had	its	livery	.
为了	在	罗马	甚至	自由	有	它是	涂装	.

在罗马，就连自由也有自己的装束。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dres] ?

What	was	this	dress	?
什么	曾是	这	裙子	?

这是什么款式的裙子?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] ?

Was	there	one	at	all	?
曾是	那里	一	在	全部	?

真的有吗?

[nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [θrəʊz] ['eni] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

No	authority	that	I	know	of	throws	any	light	on	the	subject	.
不	权威	那	我	知道	的	投掷	任何	光	在	这	主题	.

据我所知，没有任何权威机构对此问题给出解释。

[stɪl] [wʌn] [həʊp] [rɪ'meɪnz] : [em] . - .
Still one hope remains : M . Flamaran .
仍然 一 希望 遗迹 : M . - .

还有一个希望：M. Flamaran。

[hiː; hi] [nəʊz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðɪs] .
He knows so many things , he might even know this .
他 知道 所以 许多 事物 , 他 可能 甚至 知道 这 .

他懂得很多事情，或许连这个他也知道。

[em] . - ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [mɑː'seɪlz] , [ai] [θɪŋk] .
M . Flamaran comes from the south - Marseilles , I think .
M . - 来 从 这 南 - 马赛 , 我 思考 .

我想，弗拉马兰先生来自马赛南部。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn]['rəʊmən] [lɔː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ,
He is not a specialist in Roman law ; but he is encyclopedic ,
他 是 不是 一个 专家 在 罗马 法律 ; 但 他 是 百科全书 ,

他并非罗马法专家，但他博学多识。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which comes to the same thing .
哪个 来 到 这 相同的 事物 .

本质上是一样的。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪdli] ; [fjuː] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][klɪə(r)] ,
He became known while still young , and deservedly ; few lawyers are so clear ,
他 成为 已知 尽管 仍然 年轻的 , 和 理所当然 ; 很少 律师 是 所以 清除 ,
[səʊ] [seɪf] , [səʊ]['luːsɪd] .
so safe , so lucid .
所以 安全的 , 所以 清醒的 .

他年纪轻轻就成名了，而且实至名归；很少有律师像他那样思路清晰、稳重可靠、言简意赅。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lektʃərə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'mɑːnd] .
He is an excellent lecturer , and his opinions are in demand .
他 是 一个 出色的 讲师 , 和 他的 意见 是 在 要求 .

他是一位优秀的讲师，他的观点备受推崇。

[jet] [hiː; hi] [əʊz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['rɪt(ə)n] .
Yet he owes much of his fame to the works which he has not written .
然而 他 欠款 很多 的 他的 名声 到 这 作品 哪个 他 有 不是 书面 .

然而，他的名声很大程度上要归功于他并未创作的作品。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] ,
Our fathers , in their day ,
我们的 父亲们 , 在 他们的 天 ,

我们的父辈，在他们那个年代，

[juːst] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ,
used to whisper to one another in the passages of the Law School ,
用过的 到 耳语 到 一 其他 在 这 段落 的 这 法律 学校 ,

他们过去常常在法学院的走廊里窃窃私语。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?
" Have you heard the news ?
" 有 你 听到 这 消息 ?

你听说了吗?

- [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] .
Flamaran is going to bring out the second volume of his great work .
- 是 去 到 带来 出去 这 第二 体积 的 他的 伟大的 工作 .

弗拉马兰即将推出他的伟大著作的第二卷。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['lektʃəz] .

He	means	to	publish	his	lectures	.
他	方法	到	发布	他的	讲座	.

他打算出版他的讲稿。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['mɔːrgɪdʒɪz] ;

He	has	in	the	press	a	treatise	which	will	revolutionize	the	law	of	mortgages	;
他	有	在	这	按	一个	论文	哪个	将要	革命	这	法律	的	抵押贷款	;

他即将发表一篇论文，这篇论文将彻底改变抵押贷款法；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

he	has	been	working	twenty	years	at	it	;	a	masterpiece	,	I	assure	you	.
他	有	到过	在职的	二十	年	在	它	;	一个	杰作	,	我	保证	你	.

他为此创作了二十年；我向你保证，这是一部杰作。

" [deɪ] [fˈɒləʊz] [deɪ] ; [nəʊ] [bʊk] [ə'pɪəz] , [nəʊ] ['triːtɪs] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

"	Day	follows	day	;	no	book	appears	,	no	treatise	is	published	,
"	天	跟随	天	;	不	书	出现	,	不	论文	是	已发布	,

日复一日，没有书籍问世，也没有论文发表。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [em] . - [grəuz] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	all	the	while	M	.	Flamaran	grows	in	reputation	.
和	全部	这	尽管	M	.	-	生长	在	名声	.

与此同时，M. Flamaran 的声誉也与日俱增。

[streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] !

Strange	phenomenon	!
奇怪的	现象	!

奇怪的现象！

[laɪk] [ðə; ði]['æləʊ][ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

like	the	aloe	in	the	Botanical	Gardens	.
喜欢	这	芦荟	在	这	植物	花园	.

就像植物园里的芦荟一样。

[ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æləʊ][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] .

The	blossoming	of	the	aloe	is	an	event	.
这	盛开	的	这	芦荟	是	一个	事件	.

芦荟开花是一件大事。

" ['əʊnli] [θɪŋk] !

"	Only	think	!
"	仅有的	思考	!

“只需思考！”

" [sez] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['pʌblɪk] , " [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] ['twenti] [sprɪŋz] , ['twenti] ['sʌməz] ,

"	says	the	gaping	public	,	"	a	flower	which	has	taken	twenty	springs	,	twenty	summers	,
"	说道	这	张开的	民众	,	"	一个	花	哪个	有	已采取	二十	弹簧	,	二十	夏天	,

“目瞪口呆的公众说，‘一朵经历了二十个春天、二十个夏天的花，

['twenti] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['twenti] [wˈɪntəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə]['əʊpən] !

twenty	autumns	,	and	twenty	winters	to	make	up	its	mind	to	open	!
二十	秋天	,	和	二十	冬天	到	制作	向上它是	头脑	到	打开	!	

它经历了二十个秋天和二十个冬天才下定决心打开！

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bluːm] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] .

"	And	meanwhile	the	roses	bloom	unnoticed	by	the	town	.
"	和	同时	这	玫瑰	盛开	未被察觉	经过	这	镇	.

与此同时，玫瑰花在小镇上悄然绽放。

[bʌt; bət][em] . - [keɪs] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [streɪndʒ] .

But	M	.	Flamaran's	case	is	still	more	strange	.
但	M	.	-	案件	是	仍然	更多的	奇怪的	.

但弗拉马兰先生的案例更加离奇。

['evri] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bluːm] [ə'freʃ] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] [bluːm]

Every	year	it	is	whispered	that	he	is	about	to	bloom	afresh	;	he	never	does	bloom
每一个	年	它	是	低声说道	那	他	是	关于	到	盛开	重新	;	他	绝不	做	盛开

;

;

;

每年都有人低声说他即将再次绽放；但他从未绽放过；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ['flɜːrɪʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

and	his	reputation	flourishes	none	the	less	.
和	他的	名声	繁花	没有任何	这	较少的	.

然而，他的声誉却与日俱增。

['piːp(ə)l] [meɪk] ['lɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

People	make	lists	of	the	books	he	might	have	written	.
人们	制作	列表	的	这	图书	他	可能	有	书面	.

人们列出了他可能写过的书籍清单。

['lʌki] ['ɔːθə(r)] !

Lucky	author	!
幸运的	作者	!

作者真幸运！

[em] . - [ɪz][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [stɜːn] ,

M	.	Flamaran	is	a	professor	of	the	old	school	,	stern	,
M	.	-	是	一个	教授	的	这	老的	学校	,	船尾	,

弗拉马兰先生是一位老派、严厉的教授，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kændɪdəts] .

and	at	examination	a	terror	to	the	candidates	.
和	在	考试	一个	恐怖	到	这	候选人	.

考试时令考生闻风丧胆。

[klæd][ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈdʒekt][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .

Clad	in	cap	and	gown	,	he	would	reject	his	own	son	.
覆膜	在	帽	和	袍	,	他	会	拒绝	他的	自己的	儿子	.

他身穿学士服，头戴学士帽，却会拒绝与自己的儿子断绝关系。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [sɜːv] .

Nothing	will	serve	.
没有什么	将要	服务	.

什么都行不通。

[ˌrekəmenˈdeʃən] [dɪˈfiːt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

Recommendations	defeat	their	object	.
建议	击败	他们的	目的	.

建议反而适得其反。

[æn; ən] [ʌnˈkwestʃənd] [roˈmenɪən] ['ænsestri] , [æn; ən] [ɪkˈstrækʃn] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [ˌdʒæpəˈniːz] ,

An	unquestioned	Roumanian	ancestry	,	an	extraction	indisputably	Japanese	,
一个	毋庸置疑	罗马尼亚	祖先	,	一个	萃取	无可争议地	日本人	,

毋庸置疑的罗马尼亚血统，以及无可争议的日本血统

[faɪnd][nəʊ][mɔː(r)]['feɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈsjuːmd] ['stæmə(r)] , [ə; eɪ] [ʃæm] ['defnəs] ,

find	no	more	favor	in	his	eyes	than	an	assumed	stammer	,	a	sham	deafness	,
寻找	不	更多的	偏爱	在	他的	眼睛	比	一个	假定	结巴	,	一个	假	耳聋	,

在他看来，这和假装口吃、装聋作哑一样，都算不上什么优点。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['pælə(r)] [pʊt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

or	a	convalescent	pallor	put	on	for	the	occasion	.
或者	一个	康复期	苍白	放	在	为了	这	场合	.

或者是为了场合而装出的病态苍白。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

East	and	west	are	alike	in	his	sight	.
东方	和	西方	是	同样	在	他的	视线	.

在他看来，东方和西方并无二致。

[ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] , [ðə; ði] ['penʃən] ['ʌʃə(r)] [ə'spaɪərɪŋ] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm]

The	retired	registrar	,	the	pensioned	usher	aspiring	late	in	life	to	some
这	退休	注册员	,	这	退休人员	引座员	有抱负的	晚的	在	生活	到	一些

['peti] ['mædʒɪstrəˌtjʊə] ,

petty	magistrature	,
小气	司法机关	,

那位退休的登记员，那位退休的法庭招待员，晚年却渴望担任一些低级法官的职位，

[ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

are	powerless	to	touch	his	heart	.
是	无力	到	触碰	他的	心	.

任何人都无法触动他的心。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [veɪn] [dʌz] [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] [tuː; tə] [piːp] [aʊt]

For	him	in	vain	does	the	youthful	volunteer	allow	his	uniform	to	peep	out
为了	他	在	徒劳	做	这	青春	志愿者	允许	他的	制服	到	窥视	出去

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['stuːdənts] [gaʊn] :

beneath	his	student's	gown	:
下面	他的	学生	袍	:

对他来说，这位年轻的志愿者徒劳地让制服从学生长袍下露出来：

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpætrɪ'ɒtɪk] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

he	will	not	profit	by	the	patriotic	indulgence	he	counted	on	inspiring	.
他	将要	不是	利润	经过	这	爱国	放纵	他	计数	在	鼓舞人心	.

他原本指望激发民众的爱国热情，但最终却未能从中获利。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)]

His	sayings	in	the	examination	-	room	are	famous	,	and	among	them	are
他的	谚语	在	这	考试	-	房间	是	著名的	,	和	之中	他们	是

[sʌm; səm] ['gɑːstli] ['plezəntri] .

some	ghastly	pleasantries	.
一些	阴森	客套话	.

他在考场上的言论非常有名，其中不乏一些令人毛骨悚然的玩笑话。

[hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] , [ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] : " [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɔː] ['stjuːd(ə)nt] ,

Here	is	one	,	addressed	to	a	victim	:	"	And	you	,	sir	,	are	a	law	student	,
这里	是	一	,	已解决	到	一个	受害者	:	"	和	你	,	先生	,	是	一个	法律	学生	,

以下是一封写给受害者的信："先生，您是一名法学院学生，

[waɪl] ['aʊə(r)] ['fɑːrmərz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [hændz] !

while	our	farmers	are	in	want	of	hands	!
尽管	我们的	农民	是	在	想	的	双手	!

而我们的农民却缺少人手！

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fɛɪvə(r)] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] .

"	For	my	own	part	I	won	his	favor	under	circumstances	that	I	never	shall	forget	.
"	为了	我的	自己的	部分	我	韩元	他的	偏爱	在下面	情况	那	我	绝不	将	忘记	.

"至于我，我是在一段我永远不会忘记的情况下赢得了他的青睐。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɜːst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	was	in	for	my	first	examination	.
我	曾是	在	为了	我的	第一的	考试	.

我去参加第一次考试。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['lektʃə(r)][ɒn] , [ðə; ði] [lɔː]

We	were	discussing	,	or	rather	I	was	allowing	him	to	lecture	on	,	the	law
我们	是	讨论	,	或者	相当	我	曾是	允许	他	到	演讲	在	,	这	法律

[ɒv; əv] ['wɔːdʃɪp] ,

of	wardship	,
的	监护权	,

我们当时正在讨论，或者更确切地说，是我让他来讲解监护法，

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [ɪ,ljuːsi'deiʃən] .

and	nodding	my	assent	to	his	learned	elucidations	.
和	点头	我的	同意	到	他的	学习	阐明	.

我点头表示同意他渊博的见解。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [haʊ] ['meni] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːmjuleitid]

Suddenly	he	broke	off	and	asked	,	"	How	many	opinions	have	been	formulated
突然	他	打破	离开	和	问	,	"	如何	许多	意见	有	到过	配方

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ? "

upon	this	subject	?	"
之上	这	主题	?	"

他突然停顿下来，问道："关于这个问题，人们提出了多少种观点？"

" [tuː] , [sɜː(r)] . "

"	Two	,	sir	.	"
"	二	,	先生	.	"

"二，先生。"

" [wʌn] [ɪz] [əb'sɜːd] .

"	One	is	absurd	.
"	一	是	荒诞	.

"一个是荒谬的。"

[wɪtʃ] ?

Which	?
哪个	?

哪个?

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [rɒŋ] ['ɑːnsə(r)] !

Beware	how	you	give	the	wrong	answer	!
提防	如何	你	给	这	错误的	回答	!

注意不要给出错误的答案!

" [ai] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['ægənaɪzɪŋ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] .

"	I	considered	for	three	agonizing	seconds	,	and	hazarded	a	guess	.
"	我	经过考虑的	为了	三	痛苦的	秒	,	和	危险的	一个	猜测	.

我痛苦地思考了三秒钟，然后大胆地猜了一下。

" [ðə; ði][fɜːst] , [sɜː(r)] .

"	The	first	,	sir	.
"	这	第一的	,	先生	.

"第一个，先生。"

" [ai][hæd; həd] [gest] [raɪt] .

"	I	had	guessed	right	.
"	我	有	猜对了	正确的	.

我猜对了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .

We	were	friends	.
我们	是	朋友们	.

我们是朋友。

[æt; ət] ['bɒtəm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ; ['kaɪndli] ,

At	bottom	the	professor	is	a	capital	fellow	;	kindly	,
在	底部	这	教授	是	一个	首都	同伴	;	亲切地	,

归根结底，这位教授是一位非常优秀的人；和蔼可亲，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊd] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

so	long	as	the	dignity	of	the	Code	is	not	in	question	,
所以	长的	作为	这	尊严	的	这	代码	是	不是	在	问题	,

只要该法典的尊严不受质疑，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [wʌnz] ['liːg(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ; [prə'vɜːbiəli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn]

or	the	extent	of	one's	legal	knowledge	;	proverbially	upright	and	honorable	in
或者	这	程度	的	一个人的	合法的	知识	;	俗语	直立	和	光荣的	在

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] .

his	private	life	.
他的	私人的	生活	.

或者说，一个人的法律知识水平；在私生活中为人正直、品行高尚。

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'neri] , [wɪtʃ] ,

At	home	he	may	be	seen	at	his	window	tending	his	canaries	,	which	,
在	家	他	可能	是	已见	在	他的	窗户	倾向于	他的	金丝雀	,	哪个	,

人们经常可以看到他在家里的窗边照料他的金丝雀，

[hiː; hi] [sez] , [ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

he	says	,	is	no	change	of	occupation	.
他	说道	,	是	不	改变	的	职业	.

他说，这不算改变职业。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][baɪ][maɪ] ['feɪvərɪt] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði]

To	get	to	his	house	I	have	only	to	go	by	my	favorite	road	through	the
到	得到	到	他的	房子	我	有	仅有的	到	去	经过	我的	最喜欢的	路	通过	这

['lʌksəmbɜːg] .

Luxembourg	.
卢森堡	.

要到他家，我只需要沿着我最喜欢的那条穿过卢森堡的路走就行了。

[ai][ˌeɪ 'em] [suːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

I	am	soon	at	his	door	.
我	是	很快	在	他的	门	.

我很快就到了他家门口。

" [ɪz] [mə'sjɜː] - [æt; ət] [həʊm] ?

"	Is	Monsieur	Flamaran	at	home	?
"	是	先生	-	在	家	?

弗拉马兰先生在家吗?

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [aɪd] [ˌem 'iː] ['spləmli] .

"	The	old	servant	who	opened	the	door	eyed	me	solemnly	.
"	这	老的	仆人	WHO	打开	这	门	眼睛	我	庄严地	.

开门的老仆人严肃地看着我。

[səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['freʃmən] [kʌm] [ænd; ənd]['pestə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv]

So	many	young	freshmen	come	and	pester	her	master	under	the	pretext	of
所以	许多	年轻的	大一新生	来	和	纠缠	她	掌握	在下面	这	借口	的

['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spekts] .

paying	their	respects	.
付费	他们的	尊重	.

许多大一新生以拜见为借口来骚扰她的师傅。

[ðeə(r)] [rɪ'spekts] , [ɪn'diːd] !

Their	respects	,	indeed	!
他们的	尊重	,	的确	!

确实令人敬佩!

[ðeɪ] [wʊd] [bɔː(r)][hɪm][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

They	would	bore	him	to	death	if	he	had	to	see	them	all	.
他们	会	钻孔	他	到	死亡	如果	他	有	到	看	他们	全部	.

如果他必须全部见到他们，他肯定会无聊死的。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn'fɜːd] , ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət]

The	old	woman	inferred	,	probably	from	my	moustache	,	that	I	had	taken	at
这	老的	女士	推断	,	大概	从	我的	胡子	,	那	我	有	已采取	在

[liːst] [maɪ] ['bætʃələz] [dɪ'griː] .

least	my	bachelor's	degree	.
至少	我的	学士	程度	.

老妇人大概是从我的胡子推断出我至少拥有学士学位。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	think	he	is	.
"	我	思考	他	是	.

我认为他是。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'hiːtɪd] ['stʌdi] ,

"	He	was	very	much	at	home	in	his	overheated	study	,
"	他	曾是	非常	很多	在	家	在	他的	过热	学习	,

“他非常享受自己那间闷热的书房。”

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ʃʌt] [tuː; tə]

where	he	sat	wrapped	up	in	a	dressing	-	gown	and	keeping	one	eye	shut	to
在哪里	他	卫星	包装	向上	在	一个	敷料	-	袍	和	保持	一	眼睛	关闭	到

['streŋ(k)θn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

strengthen	the	other	.
加强	这	其他	.

他裹着睡袍坐在那里，闭着一只眼睛，以增强另一只眼睛的视力。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

After	a	moment's	hesitation	he	recognized	me	,	and	held	out	his	hand	.
后	一个	瞬间	犹豫	他	认可	我	,	和	握住	出去	他的	手	.

他犹豫片刻后认出了我，并伸出了手。

" [ɑː] ! [maɪ] - ['lætɪn] .

"	Ah	!	my	Junian	Latin	.
"	啊	!	我的	-	拉丁	.

“啊！我的朱尼安拉丁语。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? "

How	are	you	getting	on	?	"
如何	是	你	获得	在	?	"

你最近怎么样?

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ; [ɪts] [maɪ] - ['lætɪnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [ɒn] . "

"	I	am	all	right	,	sir	;	it's	my	Junian	Latins	who	are	not	getting	on	.	"
"	我	是	全部	正确的	,	先生	;	它是	我的	-	拉丁语	WHO	是	不是	获得	在	.	"

“我没事，先生；是我的朱尼安拉丁语课出了问题。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] .

"	You	don't	say	so	.
"	你	不	说	所以	.

“你可不这么说。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] .

We	must	look	into	that	.
我们	必须	看	进入	那	.

我们必须调查此事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] —

But	before	we	begin	—
但	前	我们	开始	—

但在我们开始之前——

[ai] [fə'get] [weə(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] .

I	forget	where	you	come	from	.
我	忘记	在哪里	你	来	从	.

我忘了你来自哪里。

[ai] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm] . "

I	like	to	know	where	people	come	from	.	"
我	喜欢	到	知道	在哪里	人们	来	从	.	"

我喜欢了解人们的出身。

" [frɒm; frəm] [lɑ:] - .

"	From	La	Chatre	.
"	从	拉	-	.

来自拉沙特尔。

[bʌt; bət] [ai] [spend] [maɪ] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] [æt; ət] ['bu:rʒ] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]

But	I	spend	my	vacations	at	Bourges	with	my	Uncle
但	我	花费	我的	假期	在	布尔日	和	我的	叔叔

但我会在布尔日和叔叔一起度过假期。

- . "

Mouillard	.	"
-	.	"

穆亚尔。

" [jes] , [jes] , - [wɪð] [ə; eɪ] [ti:] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Yes	,	yes	,	Mouillart	with	a	t	,	isn't	it	?	"
"	是的	,	是的	,	-	和	一个	t	,	不是	它	?	"

“是的，是的，穆伊拉尔和at，对吧？”

" [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:] . "

"	No	,	with	a	d	.	"
"	不	,	和	一个	d	.	"

“不，是带d的。”

" [ai] [ɑ:skt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʌns] [nju:] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] - [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

"	I	asked	,	you	know	,	because	I	once	knew	a	General	Mouillart	who	had	been
"	我	问	,	你	知道	,	因为	我	一次	知道	一个	一般的	-	WHO	有	到过

[θru:] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] ,

through	the	Crimea	,
通过	这	克里米亚	,

“我这么问，是因为我曾经认识一位名叫穆伊拉尔的将军，他曾参加过克里米亚战争。”

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [mæn] .

a	charming	man	.
一个	迷人	男人	.

一位魅力十足的男士。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kæn; kən] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [ti:] .

But	he	can	not	have	been	a	relative	,	for	his	name	ended	with	a	t	.
但	他	能	不是	有	到过	一个	相对的	,	为了	他的	姓名	结束	和	一个	t	.

但他不可能是亲戚，因为他的名字以字母 t 结尾。

" [maɪ] [gʊd] ['tju:tə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,

"	My	good	tutor	spoke	with	a	delightful	simplicity	,
"	我的	好的	导师	辐	和	一个	愉快	简单	,

我的好导师说话简洁明了，令人愉悦。

['evɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

evidently	wishing	to	be	pleasant	and	to	show	some	interest	in	me	.
显然	祝	到	是	令人愉快的	和	到	展示	一些	兴趣	在	我	.

显然，他想表现得友好，并对我表现出一些兴趣。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	Are	you	married	,	young	man	?	"
"	是	你	已婚	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，你结婚了吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒekʃnz] . "

"	No	,	sir	;	but	I	have	no	conscientious	objections	.	"
"	不	,	先生	;	但	我	有	不	尽责的	反对意见	.	"

“不，先生；但我没有任何良心上的异议。”

" ['mæri] [jʌŋ] .

"	Marry	young	.
"	结婚	年轻的	.

早点结婚。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .

Marriage	is	the	salvation	of	young	men	.
婚姻	是	这	救恩	的	年轻的	男人	.

婚姻是年轻人的救赎。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['prɪti] [eə'res; 'eərəs][ɪn] ['buːrʒ] . "

There	must	be	plenty	of	pretty	heiresses	in	Bourges	.	"
那里	必须	是	很多	的	漂亮的	女继承人	在	布尔日	.	"

布尔日一定有很多漂亮的女继承人。

" [eə'res; 'eərəs] , [jes] .

"	Heiresses	,	yes	.
"	女继承人	,	是的	.

“女继承人，是的。”

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [lʊks] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] — "

As	to	their	looks	,	at	this	distance	—	"
作为	到	他们的	看起来	,	在	这	距离	—	"

至于他们的外貌，从这个距离来看——”

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] [tel] .

"	Yes	,	I	understand	,	at	this	distance	of	course	you	can't	tell	.
"	是的	,	我	理解	,	在	这	距离	的	课程	你	不能	告诉	.

“是的，我明白，在这个距离上当然是看不出来的。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][æz; əz][aɪ][dɪd] ; [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

You	should	do	as	I	did	;	make	inquiries	,	go	and	see	.
你	应该	做	作为	我	做过	;	制作	查询	,	去	和	看	.

你应该像我一样，去打听、去看看。

[aɪ] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['fɔːrɛz][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] . "

I	went	all	the	way	to	Forez	myself	to	look	for	my	wife	.	"
我	去	全部	这	方式	到	福雷兹	我	到	看	为了	我的	妻子	.	"

我亲自去了福雷兹寻找我的妻子。

" ['mædəm] - ['kɒmz] [frɒm; frəm]['fɔːrɛz] ? "

"	Madame	Flamaran	comes	from	Forez	?	"
"	夫人	-	来	从	福雷兹	?	"

“弗拉玛兰夫人来自福雷兹吗？”

" [dʒʌst][səʊ] ; [aɪ] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ɪg'zæktlɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːm]
" **Just** **so** **;** **I** **stayed** **there** **a** **fortnight** **,** **fourteen** **days** **exactly** **,** **in** **the** **middle** **of** **term**
" 只是 所以 ; 我 入住 那里 一个 两星期 , 十四 天 确切地 , 在 这 中间 的 学期
- [taɪm] ,
- time ,
- 时间 ,

“正是如此；我在那里待了两周，确切地说是十四天，正值学期中期。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [siː'dɒniː] .
and **brought** **back** **Sidonie** **.**
和 带来 后退 西多妮 .

并带回了西多妮。

['buːrʒ] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [taʊn] . "
Bourges **is** **a** **nice** **town** **.** **"**
布尔日 是 一个 好的 镇 . "

布尔日是个不错的城市。

" [jes] , [ɪn] ['sʌmə(r)] . "
" Yes , in summer . "
" 是的 , 在 夏天 . "

“是的，夏天。”

" ['plenti] [ɒv; əv] [triːz] .
" Plenty of trees .
" 很多 的 树木 .

“树木很多。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ][grænd]['ækʃ(ə)n][aɪ] [wʌn] [ðeə(r)] .
I remember a grand action I won there .
我 记住 一个 盛大 行动 我 韩元 那里 .

我记得我在那里赢得了一场重大的诉讼。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['lɜːnɪd] ['kɒliːgz] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
One of my learned colleagues was against me .
一 的 我的 学习 同事 曾是 反对 我 .

我的一位博学的同事反对我的观点。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjənz] , [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
We had both written opinions , diametrically opposed , of course .
我们 有 两个都 书面 意见 , 径直地 反对 , 的 课程 .

当然，我们俩都写了意见书，而且意见截然相反。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm] — [maɪ] [wɜːd] , [jes] ! "
But I beat him — my word , yes ! "
但 我 打 他 — 我的 单词 , 是的 ! "

但我打败了他——真的!

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] . "
" I dare say . "
" 我 敢 说 . "

“我敢说。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [hɪm] .
" My boy , there was nothing left of him .
" 我的 男生 , 那里 曾是 没有什么 左边 的 他 .

“我的孩子，他什么都没剩下。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [keɪs] ? "
Do you know the case ? "
做 你 知道 这 案件 ? "

你知道这个案子吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [keɪs] !
" A magnificent case !
" 一个 壮丽 案件 !

“一个绝妙的案例！”

[maɪ] [nəʊts] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ; [ai] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
My notes must be somewhere about ; I will get them out for you .
我的 笔记 必须 是 某处 关于 ; 我 将要 得到 他们 出去 为了 你 .

我的笔记应该还在附近，我这就拿出来给你。

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [biːmd] .
" The good man beamed .
" 这 好的 男人 光束 .

这位好心人脸上露出了灿烂的笑容。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ,
Evidently he had not had a talk all day ,
显然 他 有 不是 有 一个 讲话 全部 天 ,

显然他一整天都没跟人说过话。

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spænd][ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
and felt he must expand and let himself out to somebody .
和 毛毡 他 必须 扩张 和 让 他自己 出去 到 某人 .

他觉得自己必须敞开心扉，向别人倾诉。

[ai] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌni] .
I appeared in the nick of time , and came in for all his honey .
我 出现 在 这 缺口 的 时间 , 和 来了 在 为了 全部 他的 蜂蜜 .

我及时出现，拿走了他所有的蜂蜜。

[hiː; hi] [rəʊz] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [ʃelf] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]
He rose , went to a bookcase , ran his eye along a shelf , took down a
他 玫瑰 , 去 到 一个 书柜 , 跑 他的 眼睛 沿着 一个 架子 , 采取 向下 一个
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

他站起身，走到书架前，目光扫过一个书架，取下一本书。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :
and began , in a low tone :
和 开始 , 在 一个 低的 语气 :

于是，他低声说道：

" - [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['liːvə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'fiːt] [sə'saɪəti] [rɪ'laɪz] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt]
" ' Cooperation is the mighty lever upon which an effete society relies to extricate
" - 合作 是 这 强大的 杠杆 之上 哪个 一个 颓废的 社会 依赖 到 解脱
[ɪt'self] [frɒm; frəm][ɪts] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [flaɪt] . -
itself from its swaddling - clothes and take a loftier flight . '
本身 从 它是 襁褓 - 衣服 和 拿 一个 更高 航班 . -

“合作是衰弱的社会摆脱束缚、迈向更高境界的强大杠杆。”

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[wɒt] [stʌf] [ɪz] [ðɪs] ?
What stuff is this ?
什么 东西 是 这 ?

这是什么东西?

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ai] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] .
I was reading from a work on moral philosophy .
我 曾是 阅读 从 一个 工作 在 道德 哲学 .

我当时正在阅读一本关于道德哲学的著作。

[weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] ?
Where the deuce is my opinion ?
在哪里 这 二 是 我的 观点 ?

我的意见在哪里?

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] , [tekst] [ɪn] [hænd] , [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,
" He found it and , text in hand , began a long account of the action ,
" 他 成立 它 和 , 文本 在 手 , 开始 一个 长的 帐户 的 这 行动 ,

“他找到了它，然后拿着文本，开始详细叙述了整个过程。”

[wɪð] [nems] , [deɪts] , ['momənts] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn] ['ɛksˌtɛnsoʊ] .
with names , dates , moments of excitement , and many quotations in extenso .
和 姓名 , 日期 , 时刻 的 激动 , 和 许多 引文 在 延伸 .

包含姓名、日期、激动人心的时刻以及大量引语。

" [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
" Yes , my young friend ,
" 是的 , 我的 年轻的 朋友 ,

“是的，我的年轻朋友，

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [dɪd] [ai] [wɪn] [ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː]
two hundred and eighteen thousand francs did I win in that action for Monsieur
二 百 和 十八 千 法郎 做过 我 赢 在 那 行动 为了 先生
- ,
Prebois ,
- ,

那次诉讼中，我为普雷布瓦先生赢得了二十一万八千法郎。

[ɒv; əv] ['buːrʒ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] - , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ? "
of Bourges ; you know Prebois , the manufacturer ? "
的 布尔日 ; 你 知道 - , 这 制造商 ? "

布尔日的；你认识制造商普雷布瓦吗?

" [baɪ] [neɪm] .
" By name .
" 经过 姓名 .

按姓名。

" [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [bæk] [ɒn] [ɪts] [ʃelf] ,
" At last he put the note - book back on its shelf ,
" 在 最后的 他 放 这 笔记 - 书 后退 在 它是 架子 ,

最后，他把笔记本放回了书架上。

[ænd; ənd] [dein] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['lætɪnz] .
and deigned to remember that I had come about the Junian Latins .
和 设计 到 记住 那 我 有 来 关于 这 - 拉丁语 .

并且纡尊降贵地记住了我曾是尤尼安拉丁人。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	In	which	of	the	authorities	do	you	find	a	difficulty	?	"
"	在	哪个	的	这	当局	做	你	寻找	一个	困难	?	"

你认为哪个机构存在问题?

" [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [laɪz][ɪn][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [ɔːˈθɒrətiz] , [sɜː(r)] ,

"	My	difficulty	lies	in	the	want	of	authorities	,	sir	,
"	我的	困难	谎言	在	这	想	的	当局	,	先生	,

先生，我的困难在于缺乏权威资料。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] - ['lætɪnz][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dres] . "

I	wish	to	find	out	whether	the	Junian	Latins	had	not	a	special	dress	.	"
我	希望	到	寻找	出去	无论	这	-	拉丁语	有	不是	一个	特别的	裙子	.	"

我想了解一下朱尼安时代的拉丁人是否有特殊的服饰。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	scratched	his	head	.
"	他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

" ['geiəs] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

"	Gaius	says	nothing	on	the	point	?	"
"	盖乌斯	说道	没有什么	在	这	观点	?	"

盖乌斯对此只字未提?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [pə'pɪniən] ? "

"	Papinian	?	"
"	巴比尼安	?	"

“帕皮尼安？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ˌdʒʌ'stɪniən] ? "

"	Justinian	?	"
"	查士丁尼	?	"

“查士丁尼？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [aɪ] [siː] ['əʊnli][wʌn] [rɪ'sɔːs] . "

"	Then	I	see	only	one	resource	.	"
"	然后	我	看	仅有的	一	资源	.	"

“那么我只看到一种资源。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [gəʊ][tuː; tə] [siː] - .
" Go to see Charnot .
" 去 到 看 - .

去见夏诺。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['stæmə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] :
" I felt myself growing pale , and stammered , with a piteous look :
" 我 毛毡 我 生长 苍白 , 和 结结巴巴 , 和 一个 可怜的 看 :

我感到自己脸色苍白，结结巴巴地说着，脸上带着可怜兮兮的神情：

" [mə'sjɜː] - , [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪˌkæd] — "
" Monsieur Charnot , of the Acad — "
" 先生 - , 的 这 学院 — "

“夏诺先生，学院的——”

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃnz] ; [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [wɪl] ['welkəm]
" The Academy of Inscriptions ; an intimate friend of mine , who will welcome
" 这 学院 的 铭文 ; 一个 亲密的 朋友 的 矿 , WHO 将要 欢迎
[juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,
you like a son ,
你 喜欢 一个 儿子 ,

“铭文学院；我的一位挚友，他会像对待儿子一样欢迎你，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [hɪm'self] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! "
for he has none himself , poor man ! "
为了 他 有 没有任何 他自己 , 贫穷的 男人 ! "

可怜的人，他自己什么也没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第2/5页

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['hɑːdli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm]

"	But	perhaps	the	question	is	hardly	important	enough	for	me	to	trouble	him
"	但	也许	这	问题	是	几乎	重要的	足够的	为了	我	到	麻烦	他

[laɪk] [ðɪs] — "

like	this	—	"
喜欢	这	—	"

“但或许这个问题并不重要，不值得我这样麻烦他——”

" [heɪ] ? [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] ?

"	Hey	?	Not	important	enough	?
"	嘿	?	不是	重要的	足够的	?

“嘿？还不够重要吗？”

[ɔːl] [njuː] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

All	new	questions	are	important	.
全部	新的	问题	是	重要的	.

所有新问题都很重要。

- ['speʃəlaɪzɪz] [ɒn] [kɔɪnz] .

Charnot	specializes	on	coins	.
-	专业	在	硬币	.

Charnot 专营钱币。

[kɔɪnz] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wʌn] .

Coins	and	costumes	are	all	one	.
硬币	和	服装	是	全部	一	.

硬币和服装都是一体的。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . "

I	will	write	to	tell	him	you	are	coming	.	"
我	将要	写	到	告诉	他	你	是	未来	.	"

我会写信告诉他你要来。

" [aɪ] [beg] , [sɜː(r)] — "

"	I	beg	,	sir	—	"
"	我	求	,	先生	—	"

“先生，我恳求您——”

" ['nɒns(ə)ns] ; ['nɒns(ə)ns] ; [aɪl] [raɪt] [hɪm] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

"	Nonsense	;	Nonsense	;	I'll	write	him	this	very	evening	.
"	废话	;	废话	;	患病的	写	他	这	非常	晚上	.

“胡说八道；胡说八道；我今晚就给他写信。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

He	will	be	delighted	to	see	you	.
他	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

他见到你一定会很高兴。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

I	know	him	well	,	you	understand	.
我	知道	他	出色地	,	你	理解	.

我非常了解他，你明白的。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [laɪks] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [men] .

He	is	like	me	;	he	likes	industrious	young	men	.
他	是	喜欢	我	;	他	点赞	勤劳	年轻的	男人	.

他和我一样，喜欢勤奋的年轻人。

" [em] . - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	M	.	Flamaran	held	out	his	hand	.
"	M	.	-	握住	出去	他的	手	.

弗拉马兰先生伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [mæn] .

"	Good	-	by	,	young	man	.
"	好的	-	经过	,	年轻的	男人	.

“再见了，年轻人。”

['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] .

Marry	as	soon	as	you	have	taken	your	degree	.
结婚	作为	很快	作为	你	有	已采取	你的	程度	.

拿到学位后就尽快结婚。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg]

"	I	did	not	recover	from	the	shock	till	I	was	halfway	across	the	Luxembourg
"	我	做过	不是	恢复	从	这	震惊	直到	我	曾是	半	穿过	这	卢森堡

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

“直到我走到卢森堡公园一半的时候，我才从震惊中缓过神来。”

[nɪə(r)][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] , [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] , [ˌəʊvə'kʌm] .

near	the	Tennis	Court	,	when	I	sat	down	,	overcome	.
靠近	这	网球	法庭	,	什么时候	我	卫星	向下	,	克服	.

在网球场附近，我坐了下来，情绪激动。

[siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['tjuːtə(r)] !

See	what	comes	of	enthusiasm	and	going	to	call	on	your	tutor	!
看	什么	来	的	热情	和	去	到	称呼	在	你的	导师	!

看看热情满满地去找导师会发生什么吧!

[ɑː] , [jʌŋ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] ['wɪzdəm] ?

Ah	,	young	three	-	and	-	twenty	,	when	will	you	learn	wisdom	?
啊	,	年轻的	三	-	和	-	二十	,	什么时候	将要	你	学习	智慧	?

啊，二十三岁的年轻人，你何时才能懂得智慧呢?

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[æn; ən] [ə'pɒlədʒi]

AN	APOLOGY
一个	道歉

道歉

[naɪn][piː] . [em] .

9	P	.	M	.
9	P	.	M	.

晚上9点

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

I	have	made	up	my	mind	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [siː] [em] . - .

I	shall	go	to	see	M	.	Charnot	.
我	将	去	到	看	M	.	-	.

我将去拜访沙诺先生。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃərz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

But	**before**	**that**	**I**	**shall**	**go**	**to**	**his**	**publisher's**	**and**	**find**	**out**	**something**	**about**
但	前	那	我	将	去	到	他的	出版商的	和	寻找	出去	某物	关于

[ðɪs] [ˈfeɪməs] [mænz] [wɜːks] ,

this	**famous**	**man's**	**works**	**,**
这	著名的	男人的	作品	,

但在此之前，我要去他的出版商那里了解一下这位名人的作品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] .

of	**which**	**I**	**know**	**nothing**	**whatever**	**.**
的	哪个	我	知道	没有什么	任何	.

我对此一无所知。

[dɪˈsembə(r)] 31st

December	**31st**
十二月	31st

12月31日

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɜˈsaɪt] .

He	**lives**	**in**	**the**	**Rue**	**de**	**l'Universite**	**.**
他	生活	在	这	后悔	德	大学	.

他住在大学路。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] .

I	**have**	**called**	**.**
我	有	称为	.

我打过电话了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

I	**have**	**seen**	**him**	**.**
我	有	已见	他	.

我见过他。

[aɪ] [əʊ] [ðɪs] [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

I	**owe**	**this**	**to**	**an**	**accident**	**,**	**to**	**the**	**servant's**	**forgetting**	**her**	**orders**	**.**
我	欠	这	到	一个	事故	,	到	这	仆人的	遗忘	她	订单	.

这一切都要归咎于一场意外，归咎于女仆忘记了她的吩咐。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] , [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] ,

As	**I**	**entered**	**,**	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**five**	**,**
作为	我	进入	,	在	这	中风	的	五	,

我进入房间的那一刻，正值五点整，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [twɪst] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

he	**was**	**spinning**	**a**	**spiral**	**twist**	**of**	**paper**	**beneath**	**the**	**lamplight**	**to**	**amuse**
他	曾是	旋转	一个	螺旋	捻	的	纸	下面	这	灯光	到	娱乐

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [hiː; hi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

his	**daughter**	**—**	**he**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Institute**	**,**
他的	女儿	—	他	一个	成员	的	这	研究所	,

他在灯光下旋转着一卷纸，想逗女儿开心——他是研究所的成员。

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

she	**a**	**girl**	**of**	**eighteen**	**.**
她	一个	女孩	的	十八	.

她是一个十八岁的女孩。

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðiːz] [bɪg] - [wɪgz] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['momənts] !

So	**that**	**is**	**how**	**these**	**big**	**-**	**wigs**	**employ**	**their**	**leisure**	**moments**	**!**
所以	那	是	如何	这些	大的	-	假发	采用	他们的	闲暇	时刻	!

原来这些大人物是这样度过闲暇时光的！

[ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊk] [keɪsɪz] - ['əʊpən] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

The	library	where	I	found	them	was	full	of	book	cases	-	open	bookcases	,
这	图书馆	在哪里	我	成立	他们	曾是	满的	的	书	案例	-	打开	书柜	,

['bʊkˌkeɪsiz] [wɪð] [glɑːs] [dɔːz] ,

bookcases	with	glass	doors	,
书柜	和	玻璃	门	,

我发现它们的那家图书馆里摆满了书架——敞开式书架、带玻璃门的书架。

[tɔːl] ['bʊkˌkeɪsiz] , [dwɔːf] ['bʊkˌkeɪsiz] , ['bʊkˌkeɪsiz] ['stændɪŋ] [ɒn] [legz] , ['bʊkˌkeɪsiz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

tall	bookcases	,	dwarf	bookcases	,	bookcases	standing	on	legs	,	bookcases	standing	on	the
高的	书柜	,	矮人	书柜	,	书柜	常设	在	腿	,	书柜	常设	在	这

[flɔː(r)] — [ɒv; əv] [ˌstætʃuːˈets] ['jeləʊ] [wɪð] [sməʊk] ,

floor	—	of	statuettes	yellow	with	smoke	,
地面	—	的	小雕像	黄色的	和	抽烟	,

高大的书柜，矮小的书柜，带腿的书柜，落地的书柜——还有被烟雾熏黄的小雕像，

[ɒv; əv] [desks] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['peɪpə(r)] - [weɪts] , ['peɪpə(r)] - [naɪvz] , [penz] , [ænd; ənd] ['ɪŋkˌstænd] [ɒv; əv]

of	desks	crowded	with	paper	-	weights	,	paper	-	knives	,	pens	,	and	inkstands	of
的	桌子	挤	和	纸	-	重量	,	纸	-	刀具	,	钢笔	,	和	墨水瓶	的

" [ɑːˈtɪstɪk] " [pæt][tɜːrnz] .

"	artistic	"	pat	terns	.
"	艺术	"	拍	燕鸥	.

办公桌上堆满了镇纸、裁纸刀、钢笔和墨水瓶，图案都是"艺术"风格。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz][ɑːm] ['lɪftɪd] ,

He	was	seated	at	the	table	,	with	his	back	to	the	fire	,	his	arm	lifted	,
他	曾是	坐着	在	这	桌子	,	和	他的	后退	到	这	火	,	他的	手臂	抬起	,

他坐在桌旁，背对着火堆，一只胳膊举了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heəpɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] — [ðə; ði] ['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	a	hairpin	between	his	finger	and	thumb	—	the	pivot	round	which	his
和	一个	簪	之间	他的	手指	和	拇指	—	这	枢	圆形的	哪个	他的

['peɪpə(r)] [twɪst] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['brɪskli] .

paper	twist	was	spinning	briskly	.
纸	捻	曾是	旋转	轻快地	.

他的拇指和食指之间夹着一根发夹——纸卷就是围绕着它快速旋转的。

[əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

Across	the	table	stood	his	daughter	,
穿过	这	桌子	站立	他的	女儿	,

他的女儿站在桌子对面，

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ]

leaning	forward	with	her	chin	on	her	hands	and	her	white	teeth
倾斜	向前	和	她	下巴	在	她	双手	和	她	白色的	牙齿

['ʃəʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,

showing	as	she	laughed	for	laughing's	sake	,
显示	作为	她	笑了	为了	-	清酒	,

她双手托着下巴，身体前倾，露出洁白的牙齿，开怀大笑。

[tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['glædn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fɑː.ðərz] [hɑːt]

to	give	play	to	her	young	spirits	and	gladden	her	old	father's	heart
到	给	玩	到	她	年轻的	烈酒	和	格拉登	她	老的	父亲的	心

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	gazed	on	her	,
作为	他	凝视	在	她	,

为了让她年轻的心灵尽情玩耍，也为了让年迈的父亲在凝视着她时感到欣慰，

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

高兴极了。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ;

I	must	confess	it	made	a	pretty	picture	;
我	必须	承认	它	制成	一个	漂亮的	图片	;

我必须承认，这幅画面很漂亮；

[ænd; ənd][em] . - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][em] . - [huː]

and	M	.	Charnot	at	that	moment	was	extremely	unlike	the	M	.	Charnot	who
和	M	.	-	在	那	片刻	曾是	极其	与此不同	这	M	.	-	WHO

[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

had	confronted	me	from	behind	the	desk	.
有	面对	我	从	在后面	这	桌子	.

那一刻的夏诺先生与之前在办公桌后与我对峙的夏诺先生截然不同。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [left] [lɒŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

I	was	not	left	long	to	contemplate	.
我	曾是	不是	左边	长的	到	沉思	.

我没时间细想。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - [ˌpɔːtɪ'eə] - [ðə; ði][gɜːl] [dʒʌmpt] [ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː]

The	moment	I	lifted	the	'	portiere	'	the	girl	jumped	up	briskly	and	regarded	me
这	片刻	我	抬起	这	-	门	-	这	女孩	跳了起来	向上	轻快地	和	认为	我

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɔːtinəs] ,

with	a	touch	of	haughtiness	,
和	一个	触碰	的	傲气	,

我刚一掀开门帘，那女孩就轻快地跳了起来，带着一丝傲慢的神情看着我。

[ment] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] .

meant	,	I	think	,	to	hide	a	slight	confusion	.
意思是	,	我	思考	,	到	隐藏	一个	轻微	困惑	.

我认为，这是为了掩盖一点困惑。

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [greɪt] ,

To	compare	small	things	with	great	,
到	比较	小的	事物	和	伟大的	,

将小事与大事相提并论，

[daɪ'ænə][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [æk'tiːən] .

Diana	must	have	worn	something	of	that	look	at	sight	of	Actaeon	.
戴安娜	必须	有	磨损	某物	的	那	看	在	视线	的	阿克泰翁	.

戴安娜见到阿克泰翁时，脸上一定带着那种神情。

[em] . - [dɪd] [nɒt] [raɪz] , [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] ['sʌmbədi] ['entə(r)] , [tɜːnd] [hɑːf] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

M	.	Charnot	did	not	rise	,	but	hearing	somebody	enter	,	turned	half	-	round	in	his
M	.	-	做过	不是	上升	,	但	听力	某人	进入	,	转向	一半	-	圆形的	在	他的

['ɑːmtʃeə(r)] ,

armchair	,
扶手椅	,

夏诺先生没有起身，但听到有人进来，便在扶手椅上转过半身。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['dæzld] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

while	his	eyes	,	still	dazzled	with	the	lamplight	,
尽管	他的	眼睛	,	仍然	眼花缭乱	和	这	灯光	,

他的眼睛仍然被灯光晃得睁不开，

[sɔːt] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

sought	the	intruder	in	the	partial	shadow	of	the	room	.
寻求	这	入侵者	在	这	部分的	阴影	的	这	房间	.

在房间的阴影处寻找入侵者。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['dʌbli] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]

I	felt	myself	doubly	uneasy	in	the	presence	of	this	reader	of	the	Early
我	毛毡	我	双倍	不安	在	这	在场	的	这	读者	的	这	早期的

和这位早期作品的读者在一起，我感到格外不安。

[tekst][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl] .

Text	**and**	**of**	**this**	**laughing**	**girl**	**.**
文本	和	的	这	笑	女孩	.

文字和这个爱笑的女孩。

" [sɜː(r)] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] —

"	**Sir**	**,**	**"**	**I**	**began**	**,**	**"**	**I**	**owe**	**you**	**an**	**apology**	**—**
"	先生	,	"	我	开始	,	"	我	欠	你	一个	道歉	—

“先生，”我开口道，“我应该向您道歉——”

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**recognized**	**me**	**.**
"	他	认可	我	.

他认出我了。

[ðə; ði][gɜːl] [muːvd] [ə; eɪ][step] .

The	**girl**	**moved**	**a**	**step**	**.**
这	女孩	已搬	一个	步	.

女孩向前迈了一步。

" [steɪ] , [dʒiːn] , [steɪ] .

"	**Stay**	**,**	**Jeanne**	**,**	**stay**	**.**
"	停留	,	珍妮	,	停留	.

“留下来，珍妮，留下来。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] .

We	**shall**	**not**	**take**	**long**	**.**
我们	将	不是	拿	长的	.

我们不会耽搁太久。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

This	**gentleman**	**has**	**come**	**to**	**offer**	**an**	**apology**	**.**
这	绅士	有	来	到	提供	一个	道歉	.

这位先生是来道歉的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	**This**	**was**	**a**	**cruel**	**beginning**	**.**
"	这	曾是	一个	残忍的	开始	.

这是一个残酷的开始。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [dɪ'skriːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm]['kɔːnə(r)] ,

She	**thought**	**so**	**,**	**too**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**withdrew**	**discreetly**	**into**	**a**	**dim**	**corner**	**,**
她	想法	所以	,	也	,	也许	,	和	退出	谨慎地	进入	一个	暗淡	角落	,

她或许也是这么想的，于是悄悄地退到了一个昏暗的角落里。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

near	**the**	**bookcase**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
靠近	这	书柜	在	这	结尾	的	这	房间	.

在房间尽头的书架附近。

" [aɪ][hæv; həv][felt] [diːp] [rɪ'gret] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [aɪ][set] [daʊn]

"	**I**	**have**	**felt**	**deep**	**regret**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**that**	**accident**	**the**	**other**	**day**	**—**	**I**	**set**	**down**
"	我	有	毛毡	深的	后悔	,	先生	,	为了	那	事故	这	其他	天	—	我	放	向下

[ðə; ði]['penˌhəʊldə(r)] ['klʌmzɪli] ,

the	**penholder**	**clumsily**	**,**
这	笔架	笨拙地	,

“先生，我对那天发生的意外深感遗憾——我不小心把笔筒放下了，

[ɪn] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] — [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] — [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

in	equilibrium	—	unstable	equilibrium	—	besides	,	I	had	no	notion	there	was	a
在	平衡	—	不稳定	平衡	—	除了	,	我	有	不	概念	那里	曾是	一个

['riːdə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][desk] .

reader	behind	the	desk	.
读者	在后面	这	桌子	.

处于平衡状态——不稳定的平衡状态——此外，我根本不知道桌子后面还有个读者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈweə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

Of	course	,	if	I	had	been	aware	,	I	should	—	I	should	have	acted	differently	.
的	课程	,	如果	我	有	到过	意识到的	,	我	应该	—	我	应该	有	行动	不同	.

当然，如果我当时知道的话，我应该——我应该采取不同的做法。

" [em] . - [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['flaʊndə(r)][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	M	.	Charnot	allowed	me	to	flounder	on	with	the	contemplative	satisfaction	of
"	M	.	-	允许	我	到	比目鱼	在	和	这	沉思的	满意	的

[æn; ən]['æŋglə(r)] [huː] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .

an	angler	who	has	got	a	fish	at	the	end	of	his	line	.
一个	垂钓者	WHO	有	得到	一个	鱼	在	这	结尾	的	他的	线	.

“夏诺先生让我继续摸索，带着垂钓者钓到鱼后那种沉思的满足感。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][səʊ] ['veri] ['stjuːpɪd] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ] [bɪˈkeɪm]

He	seemed	to	find	me	so	very	stupid	,	that	as	a	matter	of	fact	I	became
他	似乎	到	寻找	我	所以	非常	愚蠢的	,	那	作为	一个	事情	的	事实	我	成为

['stjuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

他似乎觉得我非常愚蠢，以至于我实际上也变得愚蠢了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

And	then	,	there	was	no	answer	—	not	a	word	.
和	然后	,	那里	曾是	不	回答	—	不是	一个	单词	.

然后，就没有任何回应了——一个字也没有。

['saɪləns] , [əˈlæs] ! [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ɒv; əv] [kɪŋz] [əˈləʊn] .

Silence	,	alas	!	is	not	the	reproof	of	kings	alone	.
沉默	,	唉	!	是	不是	这	责备	的	国王	独自的	.

唉，沉默并非仅仅是君王的惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

It	does	pretty	well	for	everybody	.
它	做	漂亮的	出色地	为了	大家	.

它对每个人都挺好的。

[aɪ]['stʌmb(ə)ld][ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] ['freɪzɪz] [kwaɪt][æz; əz]['flætli] [ˌɪnfəˈlɪsɪtəs] ,

I	stumbled	on	two	or	three	more	phrases	quite	as	flatly	infelicitous	,
我	踉跄	在	二	或者	三	更多的	短语	相当	作为	断然	不吉利的	,

我又偶然发现了两三句同样不恰当的短语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .

and	he	received	them	with	the	same	faint	smile	and	the	same	silence	.
和	他	已收到	他们	和	这	相同的	头晕的	微笑	和	这	相同的	沉默	.

他以同样的淡淡微笑和沉默接待了他们。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] :

To	escape	from	my	embarrassment	:
到	逃脱	从	我的	尴尬	:

为了摆脱尴尬：

" [sɜː(r)] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . "

"	Sir	,	"	I	said	,	"	I	came	also	to	ask	for	a	piece	of	information	.	"
"	先生	,	"	我	说	,	"	我	来了	还	到	问	为了	一个	片	的	信息	.	"

“先生，”我说，“我也是来询问一些信息的。”

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] . "

"	I	am	at	your	service	,	sir	.	"
"	我	是	在	你的	服务	,	先生	.	"

“我随时为您效劳，先生。”

" [məˈsjɜː] - [hæz; həz] ['prɒbəbli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	Monsieur	Flamaran	has	probably	written	to	you	on	the	matter	?	"
"	先生	-	有	大概	书面	到	你	在	这	事情	?	"

“弗拉马朗先生可能就此事给您写过信吧？”

" - ? "

"	Flamaran	?	"
"	-	?	"

“弗拉马兰？”

" [jes] , [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ] . "

"	Yes	,	three	days	ago	.	"
"	是的	,	三	天	前	.	"

“是的，三天前。”

" [ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [nəʊ]['letə(r)] ; [hæv; həv][ai] , [dʒiːn] ? "

"	I	have	received	no	letter	;	have	I	,	Jeanne	?	"
"	我	有	已收到	不	信	;	有	我	,	珍妮	?	"

“我没有收到信，是吗，珍妮？”

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	No	,	father	.	"
"	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['eksələnt] ['kɒliːg] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

"	This	is	not	the	first	time	that	my	excellent	colleague	has	promised	to	write	a
"	这	是	不是	这	第一的	时间	那	我的	出色的	同事	有	承诺	到	写	一个

['letə(r)][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

letter	and	has	not	written	it	.
信	和	有	不是	书面	它	.

“这并非我这位优秀的同事第一次答应写信却没有写。”

['nevə(r)][maɪnd] , [sɜː(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] . "

Never	mind	,	sir	;	your	own	introduction	is	sufficient	.	"
绝不	头脑	,	先生	;	你的	自己的	介绍	是	充足的	.	"

不必了，先生；您自己的介绍就足够了。

" [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɒktəz] [dɪ'griː] . "

"	Sir	,	I	am	about	to	take	my	doctor's	degree	.	"
"	先生	,	我	是	关于	到	拿	我的	医生的	程度	.	"

“先生，我即将获得博士学位。”

" [ɪn] [aːts] ? "

"	In	arts	?	"
"	在	艺术	?	"

“在艺术领域？”

" [nəʊ] , [ɪn] [lɔː] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bætʃələz] [dɪ'griː] [ɪn] [aːts] . "

"	No	,	in	law	;	but	I	have	a	bachelor's	degree	in	arts	.	"
"	不	,	在	法律	;	但	我	有	一个	学士	程度	在	艺术	.	"

“不，我学的是法律；但我有文学学士学位。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , [nəʊ] [daʊt] ? "

"	You	will	follow	it	up	with	a	degree	in	medicine	,	no	doubt	?	"
"	你	将要	跟随	它	向上	和	一个	程度	在	药品	,	不	怀疑	?	"

“毫无疑问，你接下来会攻读医学学位吧？”

" ['riːəli] , [sɜː(r)] — "

"	**Really**	**,**	**sir**	**—**	**"**
"	真的	,	先生	—	"

“真的吗，先生——”

" [waɪ] — [waɪ] [nɒt] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	**Why**	**—**	**Why**	**not**	**,**	**since**	**you**	**are**	**collecting**	**these**	**things**	**?**
"	为什么	—	为什么	不是	,	自从	你	是	收集	这些	事物	?

“既然你在收集这些东西，为什么不呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [ə; eɪ] [bent] [tə'wɔːd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? "

You	**have**	**,**	**then**	**,**	**a**	**bent**	**toward**	**literature**	**?**	**"**
你	有	,	然后	,	一个	弯曲	朝向	文学	?	"

看来你对文学很感兴趣?

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] . "

"	**So**	**I**	**have**	**been**	**told**	**.**	**"**
"	所以	我	有	到过	讲述	.	"

“我听人这么说过。”

" [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] — [heɪ] ? [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [vɜːs] . "

"	**A**	**pronounced**	**inclination**	**—**	**hey**	**?**	**to**	**scribble**	**verse**	**.**	**"**
"	一个	发音	倾角	—	嘿	?	到	涂	诗	.	"

“我明显有写诗的倾向——嘿？。”

" [ɑː] , [jes] ! "

"	**Ah**	**,**	**yes**	**!**	**"**
"	啊	,	是的	!	"

“啊，是的！”

" [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] ; [ðə; ði]['fæməli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [læd] ['ɪntuː] [lɔː] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['lɛtəz]

"	**The**	**old**	**story**	**;**	**the**	**family**	**driving**	**a**	**lad**	**into**	**law**	**;**	**his**	**heart**	**leaning**	**toward**	**letters**
"	这	老的	故事	;	这	家庭	驾驶	一个	小伙子	进入	法律	;	他的	心	倾斜	朝向	信件

;

;

;

“老套的故事；一家人逼着一个年轻人走上法律之路；他的心却偏向于文学；

[ðə; ði][daɪ'dʒest]['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːz] [stʌft] [wɪð] ['vɜːrsəz] !

the	**Digest**	**open**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**the**	**drawers**	**stuffed**	**with**	**verses**	**!**
这	消化	打开	在	这	桌子	,	和	这	抽屉	填充	和	诗句	!

桌上摊开着《诗集》，抽屉里塞满了诗句!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?

Isn't	**that**	**so**	**?**
不是	那	所以	?

难道不是吗?

" [aɪ] [baʊd] .

"	**I**	**bowed**	**.**
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

He	**glanced**	**toward**	**his**	**daughter**	**.**
他	瞥了一眼	朝向	他的	女儿	.

他瞥了一眼女儿。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] — [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [æt; ət][ɔːl] —

"	Well	,	sir	,	I	confess	to	you	that	I	don't	understand	—	don't	understand	at	all	—
"	出色地	,	先生	,	我	承认	到	你	那	我	不	理解	—	不	理解	在	全部	—

[ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

this	behavior	of	yours	.
这	行为	的	你的	.

“先生，我坦白地告诉您，我不理解——一点也不理解——您的这种行为。”

[waɪ] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [bent] ?

Why	not	follow	your	natural	bent	?
为什么	不是	跟随	你的	自然的	弯曲	?

为什么不顺应自己的天性呢?

[juː; jʊ] [ˈjʌŋstər] [ˈnaʊədeɪz] — [ai] [miːn] [nəʊ] [əˈfens] — [juː; jʊ] [ˈjʌŋstər] [hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]

You	youngsters	nowadays	—	I	mean	no	offence	—	you	youngsters	have	no	longer
你	年轻人	如今	—	我	意思是	不	罪行	—	你	年轻人	有	不	更长

[ˈeni] [maɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

any	mind	of	your	own	.
任何	头脑	的	你的	自己的	.

现在的年轻人——我没有冒犯的意思——你们年轻人已经没有自己的主见了。

[teɪk] [maɪ] [keɪs] ; [ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [wen] [ai] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]

Take	my	case	;	I	was	seventeen	when	I	began	to	take	an	interest	in
拿	我的	案件	;	我	曾是	十七	什么时候	我	开始	到	拿	一个	兴趣	在

[ˌnjuːmɪzˈmætɪks] .

numismatics	.
钱币学	.

以我为例；我十七岁时开始对钱币学产生兴趣。

[maɪ][ˈfæməli] [ˈdestɪnd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stæmp] [ˈɒfɪs] ; [jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][stæmp] [ˈɒfɪs] .

My	family	destined	me	for	the	Stamp	Office	;	yes	,	sir	,	the	Stamp	Office	.
我的	家庭	注定	我	为了	这	邮票	办公室	;	是的	,	先生	,	这	邮票	办公室	.

我的家人注定我要去邮票局工作；是的，先生，就是邮票局。

[ai][hæd; həd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈgrænd,fɑːðə] , [tuː] [ˈgrænd,mʌðə] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,

I	had	against	me	two	grandfathers	,	two	grandmothers	,	my	father	,	my	mother	,
我	有	反对	我	二	祖父们	,	二	祖母们	,	我的	父亲	,	我的	母亲	,

[ænd; ənd][sɪks] [ˈʌŋkəlz] — [ɔːl] [ˈfjʊəriəs] .

and	six	uncles	—	all	furious	.
和	六	叔叔们	—	全部	狂怒	.

我遭到两位祖父、两位祖母、父亲、母亲和六位叔叔的反对——他们都非常愤怒。

[ai] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪtjuːt] .

I	held	out	,	and	that	has	led	me	to	the	Institute	.
我	握住	出去	,	和	那	有	引领	我	到	这	研究所	.

我坚持了下来，这才让我来到了研究所。

[heɪ] , [dʒiːn] ?

Hey	,	Jeanne	?
嘿	,	珍妮	?

嘿，珍妮?

" [ˌmædəmwəˈzel] [dʒiːn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ]

"	Mademoiselle	Jeanne	had	returned	to	the	table	,	where	she	was	standing
"	小姐	珍妮	有	返回	到	这	桌子	,	在哪里	她	曾是	常设

[wen] [ai] [ˈentəd] ,

when	I	entered	,
什么时候	我	进入	,

“珍妮小姐已经回到桌边，我进来时她就站在那里。”

[ænd; ənd] [siːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	seemed	,	after	a	moment	,
和	似乎	,	后	一个	片刻	,

过了一会儿，似乎

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['skætəd] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [klɒθ] .

to	busy	herself	in	arranging	the	books	scattered	in	disarray	on	the	green	cloth	.
到	忙碌的	她自己	在	安排	这	图书	疏散	在	混乱	在	这	绿色的	布	.

她忙着整理散落在绿布上的书籍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]

But	she	had	a	secret	object	—	to	regain	possession	of	the	paper
但	她	有	一个	秘密	目的	—	到	恢复	拥有	的	这	纸

['spaɪrəl] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] [nɪ'glektɪd] ,

spiral	that	lay	there	neglected	,
螺旋	那	躺	那里	被忽视的	,

但她有一个秘密目的——重新获得那张被遗弃在那里的纸质螺旋图。

[ɪts][pɪn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] - [stænd] .

its	pin	sticking	up	beside	the	lamp	-	stand	.
它是	别针	粘性	向上	旁	这	灯	-	站立	.

它的针脚从灯座旁边伸出来。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [hænd] , ['hɒvərɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

Her	light	hand	,	hovering	hither	and	thither	,
她	光	手	,	悬停	这里	和	那里	,

她轻盈的手，在她身上游移不定。

[hæd; həd][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [mə'nuːvə(r)] [gɒt][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bɪ'haɪnd]

had	by	a	series	of	cunning	manoeuvres	got	the	offending	object	behind
有	经过	一个	系列	的	狡猾	机动	得到	这	犯罪	目的	在后面

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] ,

a	pile	of	duodecimos	,
一个	桩	的	十二	,

通过一系列巧妙的手段，将作案物体移到了十二便士硬币的后面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] [ænd; ənd] ['peɪpəweɪt] .

and	was	now	withdrawing	it	stealthily	among	the	inkstands	and	paperweights	.
和	曾是	现在	撤退	它	悄悄地	之中	这	墨水瓶	和	镇纸	.

然后，他悄悄地把它从墨水瓶和镇纸堆里取出来。

[em] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['strætədʒəm] .

M	.	Charnot	interrupted	this	little	stratagem	.
M	.	-	中断	这	小的	策略	.

夏诺先生打断了这一小计谋。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['prɪtɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] :

She	answered	very	prettily	,	with	a	slight	toss	of	the	head	:
她	回答	非常	漂亮	,	和	一个	轻微	折腾	的	这	头	:

她回答得非常漂亮，还微微甩了甩头：

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt] ['evrɪbɒdi] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] . "

"	But	,	father	,	not	everybody	can	be	in	the	Institute	.	"
"	但	,	父亲	,	不是	大家	能	是	在	这	研究所	.	"

“但是，父亲，不是每个人都能进入研究所的。”

" [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] .

"	Far	from	it	,	Jeanne	.
"	远的	从	它	,	珍妮	.

“恰恰相反，珍妮。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
This gentleman , for instance ,
这 绅士 , 为了 实例 ,

例如这位先生，

[di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɪŋkɪŋ] ['pɑːtʃmənt] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [maɪ]
devotes himself to one method of inking parchment that never will make him my
奉献 他自己 到 一 方法 的 墨水 羊皮纸 那 绝不 将要 制作 他 我的
['kɒliːg] .
colleague .
同事 .

他专攻一种羊皮纸上墨的方法，这让他永远不可能成为我的同事。

['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [aːts] , — [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]
Doctor of Laws and Master of Arts , — I presume , sir , you are going
医生 的 法律 和 掌握 的 艺术 , — 我 怙 , 先生 , 你 是 去
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nəʊtəri] ? "
to be a notary ? "
到 是 一个 公证人 ? "

法学博士和文学硕士——先生，我猜您打算成为一名公证员吧?

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] . "
" Excuse me , an advocate . "
" 原谅 我 , 一个 提倡 . "

“打扰一下，我是一名律师。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was sure of it .
" 我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[dʒiːn] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪn] ['kʌntri] ['fæmɪlɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dɪ'lemə] ; [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊtəri] ,
Jeanne , my dear , in country families it is a standing dilemma ; if not a notary ,
珍妮 , 我的 亲爱的 , 在 国家 家庭 它 是 一个 常设 困境 ; 如果 不是 一个 公证人 ,

亲爱的珍妮，在农村家庭中，这始终是个难题；如果不是公证人，

[ðen] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] ; [ɪf] [nɒt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['nəʊtəri] .
then an advocate ; if not an advocate , then a notary .
然后 一个 提倡 ; 如果 不是 一个 提倡 , 然后 一个 公证人 .

如果不能担任律师，则需要聘请律师；如果不能担任律师，则需要聘请公证人。

" [em] . - [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [hɑːf] - [smaɪl] .
" M . Charnot spoke with an exasperating half - smile .
" M . - 辐 和 一个 可气 一半 - 微笑 .

沙诺先生说话时脸上带着令人恼火的半笑。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɑːft] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ;
I ought to have laughed , to be sure ;
我 应该 到 有 笑了 , 到 是 当然 ;

我当时真应该笑出来；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sens] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd]
I ought to have shown sense enough at any rate to hold my tongue and
我 应该 到 有 所示 感觉 足够的 在 任何 速度 到 抓住 我的 舌头 和
[nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dʒaib] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
not to answer the gibes of this vindictive man of learning .
不是 到 回答 这 嘲讽 的 这 报复心强的 男人 的 学习 .

无论如何，我都应该表现得足够明智，保持沉默，不去回应这位心怀怨恨的学者的嘲讽。

[ɪn'sted] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['netld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] .
Instead , I was stupid enough to be nettled and to lose my head .
反而 , 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 是 荨麻 和 到 失去 我的 头 .

相反，我却愚蠢地被激怒，失去了理智。

" [wel] , " [ai] [ri'tɔ:t] , " [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [prə'feʃn] .

"	Well	,	"	I	retorted	,	"	I	must	have	a	paying	profession	.
"	出色地	,	"	我	反驳	,	"	我	必须	有	一个	付费	职业	.

“好吧，”我反驳道，“我总得有份谋生的职业吧。”

[ðæt] [wʌn][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ?

That	one	or	another	—	what	does	it	matter	?
那	一	或者	其他	—	什么	做	它	事情	?

哪个都无所谓?

[nɒt] ['evribɒdi] [kæn; kən] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'mɑ:k] ;

Not	everybody	can	belong	to	the	Institute	,	as	your	daughter	remarked	;
不是	大家	能	属于	到	这	研究所	,	作为	你的	女儿	评论	;

正如你女儿所说，不是每个人都能成为研究所的一员;

[nɒt] ['evribɒdi] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens]

not	everybody	can	afford	himself	the	luxury	of	publishing	,	at	his	own	expense
不是	大家	能	买得起	他自己	这	奢华	的	出版	,	在	他的	自己的	费用

,

,

,

并非每个人都能负担得起自费出版的奢侈费用。

[wɜ:ks] [ðæt] [sel] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɒpiz] [ɔ:(r)][səʊ] .

works	that	sell	twenty	-	seven	copies	or	so	.
作品	那	卖	二十	-	七	副本	或者	所以	.

销量在二十七册左右的作品。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

"	I	expected	a	thunderbolt	,	an	explosion	.
"	我	预期的	一个	霹雳	,	一个	爆炸	.

我以为会遭到雷击，发生爆炸。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[em] . - [smaɪld] ['aʊtraɪt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌdʒi:ni'æləti] .

M	.	Charnot	smiled	outright	with	an	air	of	extreme	geniality	.
M	.	-	微笑	直接	和	一个	空气	的	极端	温和	.

夏诺先生露出了灿烂的笑容，神态极其和蔼可亲。

" [aɪ] [pə'si:v] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['gɑ:sɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] . "

"	I	perceive	,	sir	,	that	you	are	given	to	gossiping	with	the	booksellers	.	"
"	我	感知	,	先生	,	那	你	是	给定	到	八卦	和	这	书店	.	"

“先生，我看得出您喜欢和书商们闲聊。”

" [waɪ] , [jes] , [sɜ:(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	Why	,	yes	,	sir	,	now	and	then	.	"
"	为什么	,	是的	,	先生	,	现在	和	然后	.	"

“是的，先生，偶尔会这样。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [treɪt] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn]

"	It's	a	very	pretty	trait	,	at	your	age	,	to	be	already	so	strong	in
"	它是	一个	非常	漂亮的	特征	,	在	你的	年龄	,	到	是	已经	所以	强的	在

[ˌbɪbli'ɒgrəfi] .

bibliography	.
参考书目	.

“在你这个年纪就能拥有如此强大的文献学能力，这真是一个非常了不起的品质。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [stɒk]

You	will	permit	me	,	nevertheless	,	to	add	something	to	your	present	stock
你	将要	允许	我	,	尽管如此	,	到	添加	某物	到	你的	展示	库存

[ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz] .

of	notions	.
的	概念	.

不过，请允许我补充一些您目前已有的想法。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [seɪl] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

A	large	sale	is	one	thing	to	look	at	,	but	not	the	right	thing	.
一个	大的	销售	是	一	事物	到	看	在	,	但	不是	这	正确的	事物	.

大幅度促销固然值得关注，但并非正确的做法。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [riːd] [baɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n][men][ɒv; əv]

Twenty	-	seven	copies	of	a	book	,	when	read	by	twenty	-	seven	men	of
二十	-	七	副本	的	一个	书	,	什么时候	读	经过	二十	-	七	男人	的

[ɪn'telɪdʒəns] , [ˌaʊt'weɪ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sək'ses] .

intelligence	,	outweigh	a	popular	success	.
智力	,	胜过	一个	受欢迎的	成功	.

一本书如果被二十七个有识之士阅读，其二十七本的销量就足以获得大众的成功。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] ['kɒpiz]

Would	you	believe	that	one	of	my	friends	had	no	more	than	eight	copies
会	你	相信	那	一	的	我的	朋友们	有	不	更多的	比	八	副本

['prɪntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['triːtɪs] ?

printed	of	a	mathematical	treatise	?
打印	的	一个	数学	论文	?

你相信吗？我的一位朋友的数学专著竟然只印了八本！

[θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

Three	of	these	he	has	given	away	.
三	的	这些	他	有	给定	离开	.

其中三件他已经送人了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'səʊld] .

The	other	five	are	still	unsold	.
这	其他	五	是	仍然	未售出	.

其余五件仍未售出。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [frɑːns] !

And	that	man	,	sir	,	is	the	first	mathematician	in	France	!
和	那	男人	,	先生	,	是	这	第一的	数学家	在	法国	!

先生，那位先生是法国第一位数学家！

" [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

"	Mademoiselle	Jeanne	had	taken	it	differently	.
"	小姐	珍妮	有	已采取	它	不同	.

珍妮小姐的看法则不同。

[wɪð] ['lɪftɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['redən] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ðɪs] ['sentəns] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

With	lifted	chin	and	reddened	cheek	she	shot	this	sentence	at	me	from	the
和	抬起	下巴	和	发红	脸颊	她	射击	这	句子	在	我	从	这

[edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪp] [dɪs'deɪnfəli] ['pʌkəd] :

edge	of	a	lip	disdainfully	puckered	:
边缘	的	一个	唇	轻蔑地	皱巴巴的	:

她抬起下巴，脸颊泛红，嘴角微微撅起，不屑地对我说：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] - [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] , - [sɜː(r)] !

"	There	are	such	things	as	'	successes	of	esteem	,	'	sir	!
"	那里	是	这样的	事物	作为	-	成功	的	尊重	,	-	先生	!

先生，确实存在“受人尊敬的成功”这种东西！

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[ai] [nju:] [ðæt] [wel] ,
I knew that well ,
我 知道 那 出色地 ,

我对此很清楚。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ru:dnəs]
and I had no need of this additional lesson to teach me the rudeness
和 我 有 不 需要 的 这 额外的 课 到 教 我 这 粗鲁
[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɑ:k] ,
of my remark ,
的 我的 评论 ,

我根本不需要通过这额外的教训来认识到我言语的粗鲁无礼。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] , [æn; ən] ['ɪdiət] ,
to make me feel that I was a brute , an idiot ,
到 制作 我 感觉 那 我 曾是 一个 蛮力 , 一个 笨蛋 ,

让我觉得自己像个粗鲁的傻瓜，

['həʊpləsli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
hopelessly lost in the opinion of M . Charnot and his daughter .
绝望地 丢失的 在 这 观点 的 M . - 和 他的 女儿 .

在夏诺先生和他的女儿看来，他彻底迷失了方向。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kru:əl] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
It was cruel , all the same .
它 曾是 残忍的 , 全部 这 相同的 .

但无论如何，这都很残酷。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] ['hʌri] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
Nothing was left for me but to hurry my departure .
没有什么 曾是 左边 为了 我 但 到 匆忙 我的 离开 .

我别无选择，只能匆匆离开。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə][gəʊ] .
I got up to go .
我 得到 向上 到 去 .

我起身准备离开。

" [bʌt; bət] , " [sed] [em] . - [ɪn][ðə; ði] ['smu:ðɪst] [ɒv; əv] [təʊnz] ,
" But , " said M . Charnot in the smoothest of tones ,
" 但 , " 说 M . - 在 这 最顺滑 的 音调 ,

“但是,”夏诺先生用极其平静的语气说道，

" [aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [jet] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . "
" I do not think we have yet discussed the question that brought you here . "
" 我 做 不是 思考 我们 有 然而 讨论 这 问题 那 带来 你 这里 . "

我认为我们还没有讨论到你来这里的那个问题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] ['trespəs] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] . "
" I should hesitate , sir , to trespass further on your time . "
" 我 应该 犹豫 , 先生 , 到 侵入 更远 在 你的 时间 . "

“先生，我实在不愿再占用您的时间。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [kən'sɜːnz] ? "
Your **question** **concerns** **?** **"**
你的 问题 担忧 ? "

您的问题是关于什么的?

" [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪˌniː] - . "
" **The** **costume** **of** **the** **Latini** **Juniani** **.** **"**
" 这 戏服 的 这 拉丁裔 - . "

“拉丁裔朱尼亚尼的服装。”

" ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [laɪk][məʊst] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [dres] .
" **Difficult** **to** **answer** **,** **like** **most** **questions** **of** **dress** **.**
" 难的 到 回答 , 喜欢 最多 问题 的 裙子 .

“很难回答，就像大多数关于着装的问题一样。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːk] , [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['vɒljuːmz] , [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] , - ?
Have **you** **read** **the** **work** **,** **in** **seventeen** **volumes** **,** **by** **the** **German** **,** **Friedchenhausen** **?**
有 你 读 这 工作 , 在 十七 卷 , 经过 这 德语 , - ?
"
"
"

你读过德国人弗里德兴豪森那部十七卷本的著作吗?

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [smɪθ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɒn] ['eɪnʃənt]
" **You** **must** **have** **read** **,** **at** **any** **rate** **,** **Smith** **,** **the** **Englishman** **,** **on** **ancient**
" 你 必须 有 读 , 在 任何 速度 , 史密斯 , 这 英国人 , 在 古老的
['kɒstjuːm] ? "
costume **?** **"**
戏服 ? "

“无论如何，你肯定读过英国人史密斯关于古代服饰的著作吧？”

" [nɔː(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
" **Nor** **that** **either** **.**
" 也不 那 任何一个 .

“也不是那样。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ɪ'tæliən] . "
I **only** **know** **Italian** **.** **"**
我 仅有的 知道 意大利语 . "

我只会说意大利语。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [θruː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['triːtiziz] [ɒn][ˌnjuːmɪz'mætɪks] , [ðə; ði] - [θɪ'sɔːrəs]
" **Well** **,** **then** **,** **look** **through** **two** **or** **three** **treatises** **on** **numismatics** **,** **the** **'** **Thesaurus**
" 出色地 , 然后 , 看 通过 二 或者 三 论文 在 钱币学 , 这 - 同义词库
- - ,
Morellianus **'** **,**
- - ,

“那么，不妨查阅两三本关于钱币学的论著，比如《莫雷利钱币宝典》。”

[ɔː(r)][ðə; ði] - - - , [ɒv; əv] ['væliənt] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)]
or **the** **'** **Praestantiora** **Numismata** **'** **,** **of** **Valliant** **,** **or** **Banduri** **,** **or** **Pembrock** **,** **or**
或者 这 - - 钱币学 - , 的 英勇 , 或者 - , 或者 - , 或者
[pɛ'lɛrɪn] .
Pellerin **.**
佩勒兰 .

或 Valliant、Banduri、Pembrock 或 Pellerin 的“Praestantiora Numismata”。

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [sent] . "

You	may	chance	upon	a	scent	.	"
你	可能	机会	之上	一个	香味	.	"

你或许会偶然闻到某种香味。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	Thank	you	,	thank	you	,	sir	!
"	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	!

“谢谢您，谢谢您，先生！”

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	He	saw	me	to	the	door	.
"	他	锯	我	到	这	门	.

他送我到门口。

[æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈməʊʃnləs] [stɪl] ,

As	I	turned	to	go	I	noticed	that	his	daughter	was	standing	motionless	still	,
作为	我	转向	到	去	我	注意到	那	他的	女儿	曾是	常设	静止不动	仍然	,

我转身要走的时候，注意到他的女儿一动不动地站在那里。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæŋgri] [daɪˈænə] .

with	the	face	of	an	angry	Diana	.
和	这	脸	的	一个	生气的	戴安娜	.

一副愤怒的戴安娜表情。

[ʃiː; ʃi] [held] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [ˈspaɪrəl] .

She	held	between	her	fingers	the	recovered	spiral	.
她	握住	之间	她	手指	这	恢复	螺旋	.

她用手指捏着找回的螺旋状物。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

I	found	myself	in	the	street	.
我	成立	我	在	这	街道	.

我发现自己身处街头。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈklʌmzi] , [mɔː(r)] [ɪl] - [bred] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

I	could	not	have	been	more	clumsy	,	more	ill	-	bred	,	or	more	unfortunate	.
我	可以	不是	有	到过	更多的	笨拙	,	更多的	患病的	-	繁殖	,	或者	更多的	不幸	.

我不可能更笨拙、更没教养、更倒霉了。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈfɜːðə(r)] [əˈfens] .

I	had	come	to	make	an	apology	and	had	given	further	offence	.
我	有	来	到	制作	一个	道歉	和	有	给定	更远	罪行	.

我本是来道歉的，结果却冒犯了对方。

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] !

Just	like	my	luck	!
只是	喜欢	我的	运气	!

真是倒霉透了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [tuː] — [aɪ] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .

And	the	daughter	,	too	—	I	had	hurt	her	feelings	.
和	这	女儿	,	也	—	我	有	伤害	她	情怀	.

还有女儿——我伤了她的心。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

Still	,	she	had	stood	up	for	me	;	she	had	said	to	her	father	,
仍然	,	她	有	站立	向上	为了	我	;	她	有	说	到	她	父亲	,

然而，她还是维护了我；她对她父亲说：

" [nɒt] [ˈevri] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtjuːt] , " [ˈevɪdəntli] [ˈmiːnɪŋ] ,

"	Not	every	one	can	be	in	the	Institute	,	"	evidently	meaning	,
"	不是	每一个	一	能	是	在	这	研究所	,	"	显然	意义	,

“并非人人都能进入研究所”，这显然意味着：

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ?

"	Why	are	you	torturing	this	poor	young	man	?
"	为什么	是	你	酷刑	这	贫穷的	年轻的	男人	?

“你们为什么要折磨这个可怜的年轻人？”

[hiː; hi][ɪz] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

He	is	bashful	and	ill	at	ease	.
他	是	害羞的	和	患病的	在	舒适	.

他腼腆害羞，很不自在。

[aɪ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	feel	sorry	for	him	.
我	感觉	对不起	为了	他	.

我为他感到难过。

" ['sɒri] — [jes] ; [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

"	Sorry	—	yes	;	no	doubt	she	felt	sorry	for	me	at	first	.
"	对不起	—	是的	;	不	怀疑	她	毛毡	对不起	为了	我	在	第一的	.

“抱歉——是的；毫无疑问，她一开始是同情我的。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɒpiz] ,

But	then	I	came	out	with	that	impertinence	about	the	twenty	-	seven	copies	,
但	然后	我	来了	出去	和	那	无礼	关于	这	二十	-	七	副本	,

但后来我却说出了那句关于二十七份拷贝的无礼之言。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	by	this	time	she	hates	me	beyond	a	doubt	.
和	经过	这	时间	她	讨厌	我	超过	一个	怀疑	.

到这时，她对我恨之入骨。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

Yes	,	she	hates	me	.
是的	,	她	讨厌	我	.

是的，她恨我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

It	is	too	painful	to	think	of	.
它	是	也	痛苦	到	思考	的	.

想到这件事就让人痛苦不堪。

[ˌmædəmwə'zel] - [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mademoiselle	Charnot	will	probably	remain	but	a	stranger	to	me	,
小姐	-	将要	大概	保持	但	一个	陌生人	到	我	,

夏诺小姐对我来说或许永远只是个陌生人。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [laɪz] ['hevi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

a	fugitive	apparition	in	my	path	of	life	;	yet	her	anger	lies	heavy	upon	me	,
一个	逃犯	幻影	在	我的	小路	的	生活	;	然而	她	愤怒	谎言	重的	之上	我	,

她是我人生道路上一个飘忽不定的幽灵；然而，她的愤怒却沉重地压在我的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪs'deɪnf(ə)l][lɪps] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] .

and	the	thought	of	those	disdainful	lips	pursues	me	.
和	这	想法	的	那些	轻蔑的	嘴唇	追寻	我	.

那轻蔑的嘴唇的形象一直萦绕着我。

[aɪ][hæd; həd] ['reəli] [biːn] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	had	rarely	been	more	thoroughly	disgusted	with	myself	,	and	with	all	about	me
我	有	很少	到过	更多的	彻底	厌恶	和	我	,	和	和	全部	关于	我

.

:
.

我很少像现在这样彻底地厌恶自己，也厌恶我周围的一切。

[ai] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dɪ'strækt][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] ,

I	needed	something	to	divert	me	,	to	distract	me	,	to	make	me	forget	,
我	需要	某物	到	转移	我	,	到	转移	我	,	到	制作	我	忘记	,

我需要一些东西来分散我的注意力，让我分心，让我忘记事情。

[ænd; ənd][səʊ][ai][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wei] ,

and	so	I	set	off	for	home	by	the	longest	way	,
和	所以	我	放	离开	为了	家	经过	这	最长	方式	,

于是我选择了最远的路回家。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [bəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] .

going	down	the	Rue	de	Beaune	to	the	Seine	.
去	向下	这	后悔	德	博讷	到	这	嚣	.

沿着博讷街走到塞纳河边。

[ai][dɪ'kleə(r)] , [wiː; wi][get][sʌm; səm] ['pɜːfɪkt] ['wɪntə(r)] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] !

I	declare	,	we	get	some	perfect	winter	days	in	Paris	!
我	宣布	,	我们	得到	一些	完美的	冬天	天	在	巴黎	!

我敢说，巴黎的冬天真是太美好了！

[dʒʌst] [naʊ] ,

Just	now	,
只是	现在	,

现在，

[ðə; ði][fəʊks] [huː] [sɪt] [ˌɪn'dɔːz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðeə(r)]

the	folks	who	sit	indoors	believe	that	the	sun	is	down	and	have	lighted	their
这	各位	WHO	坐	室内	相信	那	这	太阳	是	向下	和	有	照明	他们的

[læmps] ;

lamps	;
灯	;

那些待在室内的人们认为太阳已经落山，于是点亮了油灯；

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [peɪl] , [reɪn] - [wɒʃt] [bluː] — [ɪz] [striːkt] [wɪð] [brɔːd] [reɪz]

but	outside	,	the	sky	—	a	pale	,	rain	-	washed	blue	—	is	streaked	with	broad	rays
但	外部	,	这	天空	—	一个	苍白	,	雨	-	洗过	蓝色的	—	是	条纹	和	广阔	射线

[ɒv; əv] [rəʊz] - [pɪŋk] .

of	rose	-	pink	.
的	玫瑰	-	粉色的	.

但窗外，天空——一片淡淡的、被雨水冲刷过的蓝色——点缀着大片玫瑰粉色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz]['sprɪŋk(ə)ld]['daɪəməndz] ['evriweə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [triːz]

It	is	freezing	,	and	the	frost	has	sprinkled	diamonds	everywhere	,	on	the	trees
它	是	冷冻	,	和	这	霜	有	撒上	钻石	到处	,	在	这	树木

,

,
,

天气寒冷，霜花在树上洒满了晶莹剔透的冰晶。

[ðə; ði] [ruːfs] , [ðə; ði] ['pærəpits] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] - [hæts] ,

the	roofs	,	the	parapets	,	even	on	the	cabmen's	hats	,
这	屋顶	,	这	城垛	,	甚至	在	这	-	帽子	,

屋顶、栏杆，甚至出租车司机的帽子上，

[ðæt] ['gæðə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [kɒ'keɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

that	gather	each	a	sparkling	cockade	as	they	pass	along	through	the	mist	.
那	收集	每个	一个	闪闪发光	帽徽	作为	他们	经过	沿着	通过	这	薄雾	.

它们穿过薄雾时，每人都会收集到一枚闪闪发光的帽徽。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [weɪvz] , [waɪt] - [kæpt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

The	river	is	running	in	waves	,	white	-	capped	here	and	there	.
这	河	是	跑步	在	波浪	,	白色的	-	封顶	这里	和	那里	.

河水波涛汹涌，不时泛起白浪。

[ɒn] [ðə; ði] ['peni] [s'ti:məz] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['helmzmən] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] .

On	the	penny	steamers	no	one	but	the	helmsman	is	visible	.
在	这	一分钱	蒸汽船	不	一	但	这	舵手	是	可见的	.

在廉价蒸汽船上，除了舵手之外，看不到其他人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɒnt] [di:] [ˌkærə'sel] !

But	what	a	crowd	on	the	Pont	de	Carrousel	!
但	什么	一个	人群	在	这	庞特	德	旋转木马	!

卡鲁塞尔桥上真是人山人海啊!

[fɜ:(r)] [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɒləz] [pɑ:s] [ænd; ənd] [ri:'pɑ:s] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ;

Fur	cuffs	and	collars	pass	and	repass	on	the	pavements	;
毛皮	袖口	和	项圈	经过	和	重传	在	这	人行道	;

皮草袖口和领子在人行道上来来往往;

[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ['trembəlz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['endləs] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌbætɪ'njoʊlz] — [kli:'ʃi:] ['ɔmnibəs, -bʌs]

the	roadway	trembles	beneath	the	endless	line	of	Batignolles	—	Clichy	omnibuses
这	道路	颤抖	下面	这	无尽的	线	的	巴蒂尼奥尔	—	克利希	公共汽车

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vi:ək(ə)lz] .

and	other	vehicles	.
和	其他	车辆	.

巴蒂尼奥尔至克利希的公共汽车和其他车辆排成长龙，道路在它们无尽的车流中颤抖。

['evri] [wʌn] [si:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

Every	one	seems	in	a	hurry	.
每一个	一	似乎	在	一个	匆忙	.

每个人似乎都很着急。

[ðə; ði] [pə'destriənz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪsk] , [ðə; ði] ['draɪvəz] ['dekst(ə)rəs] .

The	pedestrians	are	brisk	,	the	drivers	dexterous	.
这	行人	是	轻快	,	这	司机	轻巧	.

行人步伐轻快，司机驾驶技术娴熟。

[tu:] [laɪnz] [ɒv; əv] ['træfɪk] [mi:t] , ['mɪŋg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔslɪŋ] ,

Two	lines	of	traffic	meet	,	mingle	without	jostling	,
二	线条	的	交通	见面	,	交融	没有	推搡	,

两列车流交汇，彼此不拥挤。

[dɪ'vaɪd] [ə'gen] ['ɪntu:] [freʃ] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] .

divide	again	into	fresh	lines	and	are	gone	like	a	column	of	smoke	.
划分	再次	进入	新鲜的	线条	和	是	已消失	喜欢	一个	柱子	的	抽烟	.

再次分裂成新的行，然后像一缕烟雾一样消失了。

[ɔ:l'ðəʊ] [slɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , [ɪts] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'dʒɪlətɪ] [ɪz] [ɔ:l] [ɪts] [əʊn] .

Although	slips	are	common	in	this	crowd	,	its	intelligent	agility	is	all	its	own	.
虽然	滑倒	是	常见的	在	这	人群	,	它是	聪明的	敏捷	是	全部	它是	自己的	.

虽然这群人中出现失误很常见，但它的智慧和敏捷性却是独一无二的。

['evri] [feɪs] [ɪz] ['rʌdi] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] .

Every	face	is	ruddy	,	and	almost	all	are	young	.
每一个	脸	是	红润	,	和	几乎	全部	是	年轻的	.

每个人的脸色都红润，而且几乎都很年轻。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [jʌŋ] ['meidnz] , [jʌŋ] [waɪvz] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'li:f] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒd] ?

The	number	of	young	men	,	young	maidens	,	young	wives	,	is	beyond	belief	,	Where	are	the	aged	?
这	数字	的	年轻的	男人	,	年轻的	少女们	,	年轻的	妻子们	,	是	超过	信仰	,	在哪里	是	这	老年人	?

年轻男子、年轻女子、年轻妻子的数量多得难以置信，老年人都去哪儿了?

[æt; ət] [həʊm] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

At	home	,	no	doubt	,	by	the	chimney	-	corner	.
在	家	,	不	怀疑	,	经过	这	烟囱	-	角落	.

毫无疑问，是在家里的壁炉边。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtiz] [juːθ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

All	the	city's	youth	is	out	of	doors	.
全部	这	城市的	青年	是	出去	的	门	.

全市的年轻人都在户外活动。

[ɪts] [step] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	step	is	animated	;	that	is	the	way	of	it	.
它是	步	是	动画	;	那	是	这	方式	的	它	.

它的步伐轻快活泼，这就是它的特点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [.waɪd 'aɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [aɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	is	wideeyed	,	and	in	its	eyes	is	the	sparkle	of	life	.
它	是	睁大眼睛	,	和	在	它是	眼睛	是	这	火花	的	生活	.

它睁着大大的眼睛，眼中闪烁着生命的光芒。

[ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv]

The	looks	of	the	young	are	always	full	of	the	future	;	they	are	sure	of
这	看起来	的	这	年轻的	是	总是	满的	的	这	未来	;	他们	是	当然	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

年轻人的眼神总是充满对未来的憧憬；他们对生活充满信心。

[iːtʃ] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [wel] -

Each	has	settled	his	position	,	his	career	,	his	dream	of	commonplace	well	-
每个	有	定居	他的	位置	,	他的	职业	,	他的	梦	的	平凡	出色地	-

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

每个人都已安顿下来，有了自己的位置、事业，以及对平凡幸福生活的梦想。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] ['dʒʌdʒɪz] , [səʊ] ['sɪəriəs] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ə'baʊt]

They	are	all	alike	;	and	they	might	all	be	judges	,	so	serious	they	appear	about
他们	是	全部	同样	;	和	他们	可能	全部	是	法官	,	所以	严肃的	他们	出现	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们都一样；而且他们看起来都很严肃，或许都可以当法官。

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] [peəz] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [left] ,

They	walk	in	pairs	,	bolt	upright	,	looking	neither	right	nor	left	,
他们	走	在	对	,	螺栓	直立	,	寻找	两者都不	正确的	也不	左边	,

它们成双成对地走着，笔直地站着，既不向左也不向右看。

['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əʊld] ['luːvə(r)] ,

talking	little	as	they	hurry	along	toward	the	old	Louvre	,
说	小的	作为	他们	匆忙	沿着	朝向	这	老的	卢浮宫	,

他们一路简短地朝着老卢浮宫走去。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [swˈɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] ,

and	are	soon	swallowed	out	of	sight	in	the	gathering	mist	,
和	是	很快	吞咽	出去	的	视线	在	这	采集	薄雾	,

很快，它们便消失在逐渐聚集的雾气中。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ['glɪmə(r)] ['feɪntli] .

out	of	which	the	gaslights	glimmer	faintly	.
出去	的	哪个	这	煤气灯	微光	淡淡的	.

煤气灯从中微微闪烁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][daɪn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .

They	are	all	on	their	way	to	dine	on	the	right	bank	.
他们	是	全部	在	他们的	方式	到	用餐	在	这	正确的	银行	.

他们都正前往右岸用餐。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][ɒn][ðə; ði][left][bæŋk] , [æt; ət][kæ'reɪz] , [weə(r)] [wʌn] [siːz] ['meni] [ɒd]

I	am	going	to	dine	on	the	left	bank	,	at	Carre's	,	where	one	sees	many	odd
我	是	去	到	用餐	在	这	左边	银行	,	在	卡雷的	,	在哪里	一	看到	许多	奇怪的

['kʌstəməz] .

customers	.
顾客	.

我打算去左岸的卡雷餐厅吃饭，那里经常能看到一些形形色色的顾客。

[ˌfeə'wel] , ['rɪvə(r)] !

Farewell	,	river	!
告别	,	河	!

再见了，河流!

[gʊd] [naɪt] , [əʊld] - !

Good	night	,	old	Charnot	!
好的	夜晚	,	老的	-	!

晚安，老夏诺!

['blesɪŋz] [ɒn][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn] !

Blessings	on	you	,	Mademoiselle	Jeanne	!
祝福	在	你	,	小姐	珍妮	!

祝您一切顺利，珍妮小姐!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [sɪl'vɛstrɪ]

THE	STORY	OF	SYLVESTRE
这	故事	的	西尔维斯特

西尔维斯特的故事

[eit][piː] . [em] .

8	P	.	M	.
8	P	.	M	.

晚上8点

[ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

I	am	back	in	my	study	.
我	是	后退	在	我的	学习	.

我回到书房了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] ; ['mædəm] ['miːnɪn] , [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [hæz; həz][let][ðə; ði]['faɪə(r)][aʊt] .

It	is	very	cold	;	Madame	Menin	,	my	housekeeper	,	has	let	the	fire	out	.
它	是	非常	寒冷的	;	夫人	梅宁	,	我的	管家	,	有	让	这	火	出去	.

天气很冷；我的管家梅宁夫人把火灭了。

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɜː(r); hə(r)]['dʌstə(r)] , [tuː] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][maɪ] ['eseɪ] .

she	has	left	her	duster	,	too	,	lying	on	the	manuscript	of	my	essay	.
她	有	左边	她	除尘器	,	也	,	说谎	在	这	手稿	的	我的	散文	.

她还把掸子留在了我的论文手稿上。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈəʊmən] , [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [dʌst] [wɪtʃ] [əˈweɪts] [maɪ] [stɪl] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːk] ?

Is	it	an	omen	,	a	presage	of	that	dust	which	awaits	my	still	unfinished	work	?
是	它	一个	预兆	,	一个	预示	的	那	灰尘	哪个	等待	我的	仍然	未完成	工作	?

这是不祥之兆，预示着我尚未完成的作品终将化为尘埃?

[huː] [kæn; kən] [ˈfæðəm] [deɪm] [ˈfɔːrtʃənz] [aɪˈrɒnɪk][ˈhjuːmə(r)] ?

Who	can	fathom	Dame	Fortune's	ironic	humor	?
WHO	能	捉摸	贵妇人	命运的	讽刺的是	幽默	?

谁能理解福琼夫人那讽刺的幽默?

[eɪt] [əˈklɑːk] ... .

Eight	o'clock	...	.
八	点钟	...	.

八点钟.....

[ˈkaʊnsələ(r)] - [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋz] [ænd; ənd]

Counsellor	Mouillard	has	finished	his	pleadings	and
顾问	-	有	完成的	他的	诉状	和

穆伊拉尔律师已经完成了他的辩护陈述。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [wɪð] [ˈkaʊnsələz] - [ænd; ənd]

must	be	sitting	down	to	a	game	of	whist	with	Counsellors	Horlet	and
必须	是	坐着	向下	到	一个	游戏	的	惠斯特	和	咨询师	-	和

一定是和霍利特顾问们坐下来玩惠斯特牌了。

- , [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˈbuːrʒ] .

Hublette	,	of	the	Court	of	Bourges	.
-	,	的	这	法庭	的	布尔日	.

布尔日宫廷的于布莱特。

[ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði][fɔː(r)] .

They	wait	for	me	to	make	up	the	four	.
他们	等待	为了	我	到	制作	向上	这	四	.

他们等着我凑齐四个人。

[ˈperɪʃ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprɒspekt] !

Perish	the	awful	prospect	!
沦	这	可怕	前景	!

可怕的前景终将消逝!

[ænd; ənd][em] . - ?

And	M	.	Charnot	?
和	M	.	-	?

夏诺先生呢?

[hiː; hi] , [ai] [səˈpəʊz] , [ɪz] [stɪl] [ˈspɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['spaɪrəl] .

He	,	I	suppose	,	is	still	spinning	the	paper	spiral	.
他	,	我	认为	,	是	仍然	旋转	这	纸	螺旋	.

我想，他还在继续旋转那张纸螺旋图呢。

[haʊ] [ˈiːzəli] [ˈsɪəriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmjuːzd] !

How	easily	serious	people	are	amused	!
如何	容易地	严肃的	人们	是	觉得好笑	!

严肃的人怎么这么容易被逗乐呢!

[pəˈhæps] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈpɜːs(ə)n] .

Perhaps	I	am	a	serious	person	.
也许	我	是	一个	严肃的	人	.

或许我是一个严肃的人。

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] .

The	least	thing	amuses	me	.
这	至少	事物	娱乐	我	.

最微不足道的小事都能让我发笑。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [dʒi:n] [feə(r)][ɔ:(r)] [dɑ:k] ?

By	the	way	,	is	Mademoiselle	Jeanne	fair	or	dark	?
经过	这	方式	,	是	小姐	珍妮	公平的	或者	黑暗的	?

顺便问一下，珍妮小姐的肤色是白皙还是黝黑?

[let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] .

Let	me	try	to	recollect	.
让	我	尝试	到	追忆	.

让我想想。

[waɪ] , [feə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Why	,	fair	,	of	course	.
为什么	,	公平的	,	的	课程	.

当然，这很公平。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜ:rlz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['templz] ,

I	remember	the	glint	of	gold	in	the	little	curls	about	her	temples	,
我	记住	这	闪烁	的	金子	在	这	小的	卷发	关于	她	寺庙	,

我记得她太阳穴附近那些小卷发里闪烁着金光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][læmp] .

as	she	stood	by	the	lamp	.
作为	她	站立	经过	这	灯	.

她站在灯旁。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [tu:] ; [nɒt] [ɪg'zæktli] ['klæsɪk] , [bʌt; bət]['rəʊzi][ænd; ənd][fræŋk] ;

A	pleasant	face	,	too	;	not	exactly	classic	,	but	rosy	and	frank	;
一个	令人愉快的	脸	,	也	;	不是	确切地	经典的	,	但	红润	和	坦率	;

长相也很和善；虽然算不上古典美，但红润而坦率；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['prɪti] ['wɪmɪn] [læk] .

and	then	she	has	that	animation	which	so	many	pretty	women	lack	.
和	然后	她	有	那	动画片	哪个	所以	许多	漂亮的	女性	缺少	.

而且她还拥有很多漂亮女人所缺乏的那种活力。

['mædəm] ['mi:nɪn][hæz; həz] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Madame	Menin	has	forgotten	something	else	.
夫人	梅宁	有	被遗忘的	某物	别的	.

梅宁夫人还忘了另一件事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] ['wɪndəʊ] .

She	has	forgotten	to	shut	my	window	.
她	有	被遗忘的	到	关闭	我的	窗户	.

她忘了关我的窗户。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][maɪ][laɪf] !

She	has	designs	upon	my	life	!
她	有	设计	之上	我的	生活	!

她对我的生活另有图谋!

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	have	just	shut	the	window	.
我	有	只是	关闭	这	窗户	.

我刚刚关上了窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kɑ:m] , [ɪts] [stɑ:z] ['twɪŋklɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] .

The	night	is	calm	,	its	stars	twinkling	through	a	haze	.
这	夜晚	是	冷静的	,	它是	明星	闪烁	通过	一个	阴霾	.

夜色宁静，繁星在薄雾中闪烁。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [endz] ['mɔ:nfəli] .

The	year	ends	mournfully	.
这	年	结束	悲伤地	.

这一年以悲伤的气氛结束。

[ai] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [skuːl] [wʌns] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	remember	at	school	once	waking	suddenly	on	such	a	night	as	this	,
我	记住	在	学校	一次	醒来	突然	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

我记得在学校的时候，也曾在这样一个夜晚突然醒来。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

to	find	the	moonlight	streaming	into	my	eyes	.
到	寻找	这	月光	流媒体	进入	我的	眼睛	.

发现月光洒进了我的双眼。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [kə'lekt] [wʌnz] ['skætəd] ['sensɪz] ,

At	such	a	moment	it	is	always	a	little	hard	to	collect	one's	scattered	senses	,
在	这样的	一个	片刻	它	是	总是	一个	小的	难的	到	收集	一个人的	疏散	感官	,

在这样的时刻，总是很难集中注意力，理清自己纷乱的思绪。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɜːld] [ə'raʊnd] , [səʊ] [ʌn'hoʊmli] , [səʊ] ['æbsəluːtli] [stɪl] .

and	take	in	the	midnight	world	around	,	so	unhomely	,	so	absolutely	still	.
和	拿	在	这	午夜	世界	大约	,	所以	不合群的	,	所以	绝对地	仍然	.

环顾四周，午夜的世界如此荒凉，如此寂静。

[fɜːst] [aɪ] [kɑːst] [maɪ] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [bedz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

First	I	cast	my	eyes	along	the	two	rows	of	beds	that	stretched	away	down	the
第一的	我	投掷	我的	眼睛	沿着	这	二	行	的	床	那	拉伸	离开	向下	这

['dɔːmətri] — [tuː] ['pærəlel] [laɪnz] [ɪn] [lɒŋ] [pə'spektɪv] ;

dormitory	—	two	parallel	lines	in	long	perspective	;
宿舍	—	二	平行线	线条	在	长的	看法	;

首先，我的目光沿着宿舍里两排延伸开去的床铺——从长远来看是两条平行线；

[maɪ] ['kɒmreɪdz] ['hʌdld] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] ,

my	comrades	huddled	under	their	blankets	in	shapeless	masses	,
我的	同志们	蜷缩着	在下面	他们的	毯子	在	无形	群众	,

我的战友们蜷缩在毯子下，形成一团团没有形状的人群。

[greɪ] [ɔː(r)] [waɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

gray	or	white	according	as	they	lay	near	or	far	from	the	windows	;
灰色的	或者	白色的	根据	作为	他们	躺	靠近	或者	远的	从	这	视窗	;

根据它们靠近或远离窗户的位置，呈现灰色或白色；

[ðə; ði] ['sməʊki] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmp] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

the	smoky	glimmer	of	the	oil	lamp	half	-	way	down	the	room	;	and	at	the
这	烟	微光	的	这	油	灯	一半	-	方式	向下	这	房间	;	和	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

房间中央油灯摇曳的烟雾；以及在尽头，

[ɪn] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['ʃædəʊz] , [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kɜːtənz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃərz] [bed]

in	the	deeper	shadows	,	the	enclosure	of	yellow	curtains	surrounding	the	usher's	bed
在	这	更深	阴影	,	这	外壳	的	黄色的	窗帘	周围	这	引座员	床

.

:
.

在更深的阴影中，可以看到围绕着招待员床铺的黄色帷幔。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .

Not	a	sound	about	me	;	all	was	still	.
不是	一个	声音	关于	我	; 全部		曾是	仍然	.

我周围一片寂静，没有一丝声响。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [maɪ][ɪə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fiːvərɪʃli] [ə'weɪk] , [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd]

But	without	,	my	ear	,	excited	and	almost	feverishly	awake	,	caught	the	sound
但	没有	,	我的	耳朵	,	兴奋的	和	几乎	狂热地	醒	,	捕捉	这	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːl] ,

of	a	strange	call	,
的	一个	奇怪的	称呼	,

但是，我的耳朵却异常兴奋，几乎处于一种狂热的清醒状态，它捕捉到了一个奇怪的叫声。

['veri] [swiːt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] — ['fjuːdʒətɪv] [nəʊts] ['briːðɪŋ] [ə'piːl] , ['tendə(r)]

very	sweet	,	again	and	again	repeated	—	fugitive	notes	breathing	appeal	,	tender
非常	甜的	,	再次	和	再次	重复	—	逃犯	笔记	呼吸	上诉	,	投标

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

非常甜美，一遍又一遍地重复——飘渺的音符散发着吸引力，温柔而忧郁。

[naʊ] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [saʊnd]

Now	they	grew	quite	distant	,	and	I	heard	no	more	than	a	phantom	of	sound
现在	他们	生长	相当	遥远	,	和	我	听到	不	更多的	比	一个	幻影	的	声音

;

;

;

现在他们离我很远了，我只听到了一声微弱的声音；

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] , [pɑːst] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

now	they	came	near	,	passed	over	my	head	,	and	faded	again	into	the	distance	.
现在	他们	来了	靠近	,	通过了	超过	我的	头	,	和	褪色	再次	进入	这	距离	.

现在它们靠近了，从我的头顶飞过，再次消失在远方。

[ðə; ði] [muːnz] [klɪə(r)] [reɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

The	moon's	clear	rays	invited	me	to	clear	up	the	mystery	.
这	月亮的	清除	射线	受邀	我	到	清除	向上	这	神秘	.

月光皎洁，仿佛在召唤我去解开这个谜团。

[aɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ræn][ɪn][maɪ] ['naɪtʃɜːt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	sprang	from	my	bed	,	and	ran	in	my	nightshirt	to	open	the	window	.
我	弹簧	从	我的	床	,	和	跑	在	我的	睡衣	到	打开	这	窗户	.

我从床上跳起来，穿着睡衣跑去打开窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	about	eleven	o'clock	.
它	曾是	关于	十一	点钟	.

当时大约是十一点钟。

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] [kiːn] [naɪt] - [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ræpt] [ˌem 'iː] [raʊnd] , ['θrɪlɪŋ] [ˌem 'iː]

Together	the	keen	night	-	air	and	the	moonlight	wrapped	me	round	,	thrilling	me
一起	这	敏锐的	夜晚	-	空气	和	这	月光	包装	我	圆形的	,	惊险	我

[wɪð] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

清冷的夜风和皎洁的月光将我包裹，令我欣喜不已。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɔːtjɑːd] [leɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [wɪð] [ɪts] ['liːfləs] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] [spaɪkt] ['reɪlɪŋz] .

The	large	courtyard	lay	deserted	with	its	leafless	poplars	and	spiked	railings	.
这	大的	庭院	躺	荒凉的	和	它是	无叶	白杨树	和	尖峰	栏杆	.

宽敞的庭院空无一人，只有光秃秃的白杨树和带刺的栏杆。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][sænd] ['spɑːkl] .

Here	and	there	a	grain	of	sand	sparkled	.
这里	和	那里	一个	粮食	的	沙	闪闪发光	.

偶尔会有一粒沙子闪闪发光。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ,
I raised my eyes ,
我 提高 我的 眼睛 ,

我抬起头，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn]
and from one constellation to another I sought the deep blue of heaven in
和 从 一 星座 到 其他 我 寻求 这 深的 蓝色的 的 天堂 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

我从一个星座到另一个星座，徒劳地寻找着蔚蓝的天空；

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [wʌn] [dɑːk] [wɪŋ] ['aʊtlaɪnd] .
not a shadow upon it , not one dark wing outlined .
不是 一个 阴影 之上 它 , 不是 一 黑暗的 翼 概述 .

它上面没有一丝阴影，也没有一丝黑色的翅膀轮廓。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][kraɪ] ['wɔndə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]
Yet all the while the same sad and gentle cry wandered and was lost in
然而 全部 这 尽管 这 相同的 伤心 和 温和的 哭 漫步 和 曾是 丢失的 在
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

然而，与此同时，那悲伤而温柔的哭声却飘荡在空中，最终消失不见。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [səʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd]
the chant of an invisible soul which seemed in want of me , and had
这 呗 的 一个 无形的 灵魂 哪个 似乎 在 想 的 我 , 和 有
[pə'hæps] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .
perhaps awakened me .
也许 觉醒 我 .

那是一种无形灵魂的吟唱，它似乎需要我，或许已经唤醒了我。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
The thought came upon me that it was the soul of my mother calling to
这 想法 来了 之上 我 那 它 曾是 这 灵魂 的 我的 母亲 呼叫 到
[ˌem 'iː] — [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
me — my mother ,
我 — 我的 母亲 ,

我突然想到，那是我母亲的灵魂在呼唤我——我的母亲，

[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] .
whose voice was soft and very musical .
谁 嗓音 曾是 柔软的 和 非常 音乐 .

他的嗓音柔和悦耳。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I am caring for thee , " said the voice .
" 我 是 关怀 为了 你 , " 说 这 嗓音 .

“我在照顾你，”那个声音说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðiː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ai][kæn; kən] [siː] [ðiː] .
" I am caring for thee ; I can see thee , " it said , " I can see thee .
" 我 是 关怀 为了 你 ; 我 能 看 你 , " 它 说 , " 我 能 看 你 .

“我在照顾你；我能看到你，”它说，“我能看到你。”

[ai] [lʌv] [ðiː] !
I love thee !
我 爱 你 !

我爱你！

[ai] [lʌv] [ðiː] ！ "
I love thee ! "
我 爱 你 ！ "

我爱你！

" [rɪˈviːl] [ðaɪˈself] ！
" Reveal thyself !
" 揭示 你自己 ！

现身吧！

" [ai] [kɔːld] [bæk] .
" I called back .
" 我 称为 后退 .

我回拨了电话。

" [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [rɪˈviːl] [ðaɪˈself] ！
" Oh , mother , reveal thyself !
" 哦 , 母亲 , 揭示 你自己 ！

“哦，母亲，现身吧！”

" [ænd; ənd][ai] [strəʊv] [ˈfiːvərɪʃli] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
" And I strove feverishly to catch sight of her ,
" 和 我 努力 狂热地 到 抓住 视线 的 她 ,

我拼命地想要看到她，

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈsɜːklz] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ai] [bɜːst]
following the voice as it swept around in circles ; and seeing nothing , I burst
下列的 这 嗓音 作为 它 扫荡 大约 在 界 ; 和 看到 没有什么 , 我 爆裂
[ˈɪntuː] [tɪəz] .
into tears .
进入 眼泪 .

我循着声音四处张望，却什么也看不到，顿时泪流满面。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] .
Suddenly I was seized roughly by the ear .
突然 我 曾是 查获 大致 经过 这 耳朵 .

突然，我的耳朵被人粗暴地揪住了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈrɑːskl] ?
" What are you doing here , you young rascal ?
" 什么 是 你 正在做 这里 , 你 年轻的 恶棍 ?

“你这小家伙在这里干什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈbləʊɪŋ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][maɪ][bed] .
The wind is blowing right on to my bed .
这 风 是 吹 正确的 在 到 我的 床 .

风正对着我的床吹。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [laɪnz] ！
Five hundred lines !
五 百 线条 ！

五百行！

" [ðə; ði] [ˈʌʃə(r)] , [ɪn] [ˈnaɪtdres] [ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] , [wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgri] [aɪz] [ɒn][ˌem ˈiː] .
" The usher , in nightdress and slippers , was rolling his angry eyes on me .
" 这 引座员 , 在 睡衣 和 拖鞋 , 曾是 滚动 他的 生气的 眼睛 在 我 .

“那位穿着睡衣和拖鞋的招待员，怒气冲冲地瞪着我。”

" [jes] , [sɜː(r)] ; ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] !

"	Yes	,	sir	;	certainly	,	sir	!
"	是的	,	先生	;	当然	,	先生	!

“是的，先生；当然，先生！”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

But	don't	you	hear	her	?	"
但	不	你	听到	她	?	"

你难道没听到她说话吗?

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Who	is	it	?	"
"	WHO	是	它	?	"

“是谁？ ”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	My	mother	.
"	我的	母亲	.

“我的母亲。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ; [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]

"	He	looked	to	see	whether	I	were	awake	;	cocked	his	head	to	one	side
"	他	看起来	到	看	无论	我	是	醒	;	上膛	他的	头	到	一	边

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ;

and	listened	;
和	听着	;

他看了看我是否醒着；歪着头侧耳倾听；

[ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

then	shut	the	window	angrily	and	went	off	shrugging	his	shoulders	.
然后	关闭	这	窗户	愤怒地	和	去	离开	耸肩	他的	肩膀	.

然后他生气地关上窗户，耸耸肩走了。

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['plʌvə] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	only	the	plovers	flying	about	the	moon	,	"	said	he	.
"	它是	仅有的	这	鸻	飞行	关于	这	月亮	,	"	说	他	.

“那只是绕着月亮飞的鸻鸟而已，”他说。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] !

"	Five	hundred	lines	!
"	五	百	线条	!

五百行!

" [aɪ][dɪd][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] .

"	I	did	my	five	hundred	lines	.
"	我	做过	我的	五	百	线条	.

“我写完了五百行。”

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['driːmɪŋ] [wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['naɪðə(r)]

They	taught	me	that	dreaming	was	illegal	and	dangerous	,	but	they	neither
他们	教授	我	那	做梦	曾是	非法的	和	危险的	,	但	他们	两者都不

[kən'vɪnst] [nɔː(r)] [kjʊəd] [ˌem 'iː] .

convinced	nor	cured	me	.
确信	也不	治愈	我	.

他们告诉我做梦是违法且危险的，但他们既没有说服我，也没有治愈我。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spiːk] ,

I	still	believe	that	there	are	scattered	up	and	down	in	nature	voices	that	speak	,
我	仍然	相信	那	那里	是	疏散	向上	和	向下	在	自然	声音	那	说话	,

我仍然相信，大自然中散落着许多低语的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fjuː] [hɪə(r)] ; [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ˌʌnˈsiːn]

but	which	few	hear	;	just	as	there	are	millions	of	flowers	that	bloom	unseen
但	哪个	很少	听到	;	只是	作为	那里	是	百万	的	花朵	那	盛开	看不见

[baɪ][mæn] .

by	man	.
经过	男人	.

但很少有人听到；就像有数百万朵花在无人看见的情况下盛开一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kætʃ] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	sad	for	those	who	catch	a	hint	of	it	.
它	是	伤心	为了	那些	WHO	抓住	一个	暗示	的	它	.

那些察觉到一丝端倪的人会感到难过。

[pəˈfɔːs] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋz] .

Perforce	they	come	back	and	seek	the	hidden	springs	.
强制	他们	来	后退	和	寻找	这	隐	弹簧	.

他们被迫返回，寻找隐藏的泉水。

[ðeɪ] [weɪst] [ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ˈvɪgə(r)][əˈpɒn] [ˈempti] [driːmz] ,

They	waste	their	youth	and	vigor	upon	empty	dreams	,
他们	浪费	他们的	青年	和	活力	之上	空的	梦境	,

他们将青春和精力浪费在空想上。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [glimps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

and	in	return	for	the	fleeting	glimpses	they	have	enjoyed	,
和	在	返回	为了	这	转瞬即逝	惊鸿一瞥	他们	有	享受	,

作为对他们所享受的短暂一瞥的回报，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [freɪz] [hɑːf] [kɔːt] [ænd; ənd] [lɒst] [əˈgen] ,

for	the	perfect	phrase	half	caught	and	lost	again	,
为了	这	完美的	短语	一半	捕捉	和	丢失的	再次	,

完美短语“半追半走”

[wɪl] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ˈɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfrendʃɪp] [ɪtˈself] .

will	have	given	up	the	intercourse	of	their	kind	,	and	even	friendship	itself	.
将要	有	给定	向上	这	交往	的	他们的	种类	,	和	甚至	友谊	本身	.

他们将放弃同类之间的交往，甚至放弃友谊本身。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskuːlbɔi] [huː] [ˈəʊpən][ðeə(r)] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]

Yes	,	it	is	sad	for	the	schoolboys	who	open	their	windows	to	gaze	at	the
是的	,	它	是	伤心	为了	这	男学生	WHO	打开	他们的	视窗	到	目光	在	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

是的，那些打开窗户看月亮的男学生确实很可悲。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][drɒp][ðə; ði][ˈhæbɪt] !

and	never	drop	the	habit	!
和	绝不	降低	这	习惯	!

而且永远不要戒掉这个习惯！

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəmˈselvz] , [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ˈsɔlitəri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] ,

They	will	find	themselves	,	all	too	soon	,	solitaries	in	the	midst	of	life	,
他们	将要	寻找	他们自己	,	全部	也	很快	,	独行者	在	这	中间	的	生活	,

他们很快就会发现自己身处人生之中，却孤独无依。

[ˈdesələt] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdesələt] [təˈnaɪt] , [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ded] [ˈfaɪə(r)] .

desolate	as	I	am	desolate	tonight	,	beside	my	dead	fire	.
荒凉	作为	我	是	荒凉	今晚	,	旁	我的	死的	火	.

今晚，我孤零零地待在熄灭的炉火旁，感到无比凄凉。

[nəʊ] [frend] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ; [nɒt][wʌn] .

No	friend	will	come	to	knock	at	my	door	;	not	one	.
不	朋友	将要	来	到	敲	在	我的	门	;	不是	一	.

没有朋友会来敲我的门，一个也没有。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [huːm] [ai] [gɪv] [ðæt] [neɪm] .

I	have	a	few	comrades	to	whom	I	give	that	name	.
我	有	一个	很少	同志们	到	谁	我	给	那	姓名	.

我有一些同志也叫这个名字。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ləʊð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	do	not	loathe	one	another	.
我们	做	不是	厌恶	一	其他	.

我们并不憎恨彼此。

[æt; ət] [niːd] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

At	need	they	would	help	me	.
在	需要	他们	会	帮助	我	.

我需要帮助时，他们会帮助我。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['seldəm] [miːt] .

But	we	seldom	meet	.
但	我们	很少	见面	.

但我们很少见面。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] ?

What	should	they	do	here	?
什么	应该	他们	做	这里	?

他们应该怎么做?

['driːməz] [meɪk] [nəʊ] ['kɔnfidəns] ;

Dreamers	make	no	confidences	;
梦想家	制作	不	秘密	;

梦想家不轻易表露心迹;

[ðeɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

they	shrivel	up	into	themselves	and	are	caught	away	on	the	four	winds	of
他们	萎缩	向上	进入	他们自己	和	是	捕捉	离开	在	这	四	风	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

它们蜷缩成一团，被天上的四风带走了。

['pɒlətɪks] [draɪv] [ðem; ðəm][mæd] ; ['gɒsɪp] [feɪlz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ;

Politics	drive	them	mad	;	gossip	fails	to	interest	them	;
政治	驾驶	他们	疯狂的	;	闲话	失败	到	兴趣	他们	;

政治让他们抓狂；八卦对他们毫无兴趣;

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðeɪ] [kri'eɪt] [hæv; həv][nəʊ] ['remədi] [seɪv] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vent] ;

the	sorrows	they	create	have	no	remedy	save	the	joys	that	they	invent	;
这	悲伤	他们	创造	有	不	补救	节省	这	喜悦	那	他们	发明	;

他们所制造的悲伤无药可医，唯有他们所创造的快乐才能弥补;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['əʊnli] [wen] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wel] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

they	are	natural	only	when	alone	,	and	talk	well	only	to	themselves	.
他们	是	自然的	仅有的	什么时候	独自的	,	和	讲话	出色地	仅有的	到	他们自己	.

他们只有在独处时才会表现得自然，也只有自言自语时才会好好说话。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['muːdi] [ˌkɒntrə'raɪəti][ɒv; əv][maɪn][ɪz] [sɪl'vɛstrɪ]

The	only	man	who	can	put	up	with	this	moody	contrariety	of	mine	is	Sylvestre
这	仅有的	男人	WHO	能	放	向上	和	这	情绪化	相反性	的	矿	是	西尔维斯特

['læmˌprɑːn] .

Lampron	.
兰普隆	.

唯一能忍受我这种喜怒无常、反复无常的性格的人只有西尔维斯特·兰普隆。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] . [ðæt] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] .

He	is	nearly	twenty	years	older	than	I	.	That	explains	his	forbearance	.
他	是	几乎	二十	年	老	比	我	.	那	解释	他的	宽容	.

他比我年长近二十岁，这解释了他为何如此宽容。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[bɪ'twiːn] [æn; ən]['ɑːtɪst] [laɪk] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [laɪk] [maɪ'self] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['dɪfrəns]

between	an	artist	like	him	and	a	dreamer	like	myself	there	is	only	the	difference
之间	一个	艺术家	喜欢	他	和	一个	梦想家	喜欢	我	那里	是	仅有的	这	不同之处

[ɒv; əv] ['hændiwɜːk] .

of	handiwork	.
的	手工制品	.

像他这样的艺术家和我这样的梦想家之间，唯一的区别在于手艺。

[hiː; hi] [træns'leits] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	translates	his	dreams	.
他	翻译	他的	梦境	.

他翻译自己的梦境。

[ai] [weɪst] [maɪn] ; [bʌt; bət][bəuθ] [driːm] .

I	waste	mine	;	but	both	dream	.
我	浪费	矿	;	但	两个都	梦	.

我浪费了我的梦想；但我们都做梦。

[dɪə(r)][əʊld]['læmˌprɑːn] !

Dear	old	Lampron	!
亲爱的	老的	兰普隆	!

亲爱的老兰普隆!

['kaɪndli] , ['stɔːlwət] [hɑːt] !

Kindly	,	stalwart	heart	!
亲切地	,	坚定的	心	!

善良而坚定的心!

[hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ðæt] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['faɪbə(r)] [wɪtʃ]

He	has	withstood	that	hardening	of	the	moral	and	physical	fibre	which
他	有	经受住了考验	那	硬化	的	这	道德	和	身体的	纤维	哪个

['kɒmz] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] [men][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə(r)][ðeə(r)] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] .

comes	over	so	many	men	as	they	near	their	fortieth	year	.
来	超过	所以	许多	男人	作为	他们	靠近	他们的	第四十	年	.

他经受住了许多男人在接近四十岁时都会出现的道德和身体上的硬化。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪf] .

He	shows	a	brave	front	to	work	and	to	life	.
他	演出	一个	勇敢的	正面	到	工作	和	到	生活	.

他对工作和生活都表现出勇敢的态度。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['mænli] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [laɪfs]

He	is	cheerful	,	with	the	manly	cheerfulness	of	a	noble	heart	resigned	to	life's
他	是	快乐	,	和	这	男子气概	愉悦	的	一个	高贵	心	辞职	到	生活的

[ˌdisi'ljuːʒən] .

disillusions	.
幻灭	.

他很开朗，带着一种高尚的、坦然接受人生种种不如意的男子气概。

[wen] [ai]['entə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

When	I	enter	his	home	,
什么时候	我	进入	他的	家	,

当我走进他家时，

[ai] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [graʊnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

I	nearly	always	find	him	sitting	before	a	small	ground	-	glass	window	in	the	corner
我	几乎	总是	寻找	他	坐着	前	一个	小的	地面	-	玻璃	窗户	在	这	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,

of	his	studio	,
的	他的	工作室	,

我几乎总能看到他坐在工作室角落里一扇小小的磨砂玻璃窗前。

[bent] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] .

bent	over	some	engraving	.
弯曲	超过	一些	雕刻	.

弯腰查看一些雕刻品。

[ai][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə]['entə(r)][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] .

I	have	leave	to	enter	at	all	hours	.
我	有	离开	到	进入	在	全部	小时	.

我有权在任何时间进入。

[hiː; hi][ɪz] [friː] [nɒt] [tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

He	is	free	not	to	stir	from	his	work	.
他	是	自由的	不是	到	搅拌	从	他的	工作	.

他可以安心地继续工作。

" [gʊd] - [deɪ] , " [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Good	-	day	,	"	he	calls	out	,	without	raising	his	head	,	without	knowing	for
"	好的	-	天	,	"	他	呼叫	出去	,	没有	提高	他的	头	,	没有	会心	为了

['sɜːt(ə)n] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ,

certain	who	has	come	in	,
肯定	WHO	有	来	在	,

“你好，”他喊道，头也没抬，也不知道进来的是谁。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hænd] .

and	goes	on	with	the	engraving	he	has	in	hand	.
和	去	在	和	这	雕刻	他	有	在	手	.

然后他继续雕刻手中的那份文件。

[ai]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [ðə; ði]['feɪdɪd]['kʌvə(r)] ,

I	settle	down	at	the	end	of	the	room	,	on	the	sofa	with	the	faded	cover	,
我	定居	向下	在	这	结尾	的	这	房间	,	在	这	沙发	和	这	褪色	覆盖	,

我走到房间尽头，坐在那张褪色的沙发上。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] ['læmˌprɑːn] [dein] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] ['ɔːdiəns] , [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	,	until	Lampron	deigns	to	grant	me	audience	,	I	am	free	to	sleep	,
和	,	直到	兰普隆	设计	到	授予	我	观众	,	我	是	自由的	到	睡觉	,

在兰普隆纡尊降贵接见我之前，我可以安心睡觉。

[ɔː(r)] [sməʊk] , [ɔː(r)] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['drɔːɪŋz] [ðæt] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

or	smoke	,	or	turn	over	the	wonderful	drawings	that	lean	against	the	walls	.
或者	抽烟	,	或者	转动	超过	这	精彩的	图画	那	倾斜	反对	这	墙壁	.

或者抽烟，或者把靠在墙上的那些精美画作翻过来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['treʒəz] [bɪ'jɒnd] [praɪs] ;

Among	them	are	treasures	beyond	price	;
之中	他们	是	宝藏	超过	价格	;

其中包含无价之宝；

[fɔː(r); fə(r)]['læmˌprɑːn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huːz] ['əʊnli] [mis'teik] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt] [wɪð]

for	Lampron	is	a	genius	whose	only	mistake	is	to	live	and	act	with
为了	兰普隆	是	一个	天才	谁	仅有的	错误	是	到	居住	和	行为	和

['mɒdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

兰普隆是一位天才，他唯一的错误就是为人谦逊，行事低调。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] " [ɪ'mens] ['tælənt] .

so	that	as	yet	people	only	say	that	he	has	"	immense	talent	.
所以	那	作为	然而	人们	仅有的	说	那	他	有	"	巨大	天赋	.

所以目前人们只说他"才华横溢"。

" [nəʊ]['peɪntə(r)][ɔː(r)][ɪn'greɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bəuθ] — [hæz; həz] [sɜːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)]

"	No	painter	or	engraver	of	repute	—	and	he	is	both	—	has	served	a	more
"	不	画家	或者	雕刻师	的	声誉	—	和	他	是	两个都	—	有	服务	一个	更多的

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'prentɪʃɪp] ,

conscientious	apprenticeship	,
尽责的	学徒制	,

"没有哪个有名望的画家或雕刻家——而他两者兼备——接受过比他更认真刻苦的学徒训练。"

[ɔː(r)] [sets] ['greɪtə(r)] [stɔː(r)] [ɒn] ['θʌrənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːt] .

or	sets	greater	store	on	thoroughness	in	his	art	.
或者	套	更大的	店铺	在	彻底性	在	他的	艺术	.

或者更注重艺术的严谨性。

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [kə'rekt] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] ['pentər] .

His	drawing	is	correct	beyond	reproach	—	a	little	stiff	,	like	the	early	painters	.
他的	绘画	是	正确的	超过	责备	—	一个	小的	僵硬的	,	喜欢	这	早期的	画家	.

他的画作无可挑剔——只是有点僵硬，像早期的画家一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] —

You	can	guess	from	his	works	his	partiality	for	the	old	masters	—
你	能	猜测	从	他的	作品	他的	偏袒	为了	这	老的	大师	—

[ˌperuː'dʒiːnəu] , [frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] ,

Perugino	,	Fra	Angelico	,
佩鲁吉诺	,	弗拉	安杰利科	,

从他的作品中可以看出他对古典大师——佩鲁吉诺、弗拉·安杰利科——的偏爱。

[ˌbɔtɪ'tʃeliː] , ['mɛmlɪŋ] , ['hɑːlˌbaɪn] — [huː] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

Botticelli	,	Memling	,	Holbein	—	who	,	though	not	the	masters	in	fashion	,	will	always	be
波提切利	,	梅姆林	,	荷尔拜因	—	WHO	,	尽管	不是	这	大师	在	时尚	,	将要	总是	是

['mɑːstəz] [ɪn]['vɪgə(r)][ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

masters	in	vigor	of	outline	,
大师	在	活力	的	大纲	,

波提切利、梅姆林、霍尔拜因——他们虽然不是时尚大师，但永远是线条轮廓的大师。

[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [greɪs] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

directness	,	in	simple	grace	,	and	genuine	feeling	.
直接	,	在	简单的	优雅	,	和	真的	感觉	.

直率、朴实优雅、真挚感人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɒpid] [ɪn] [ɔɪlz] , ['wɔːtə(r)] - [k'ʌləz] , [pen] , [ɔː(r)]['pens(ə)l] ,

He	has	copied	in	oils	,	water	-	colors	,	pen	,	or	pencil	,
他	有	复制	在	油	,	水	-	颜色	,	笔	,	或者	铅笔	,

他曾用油画颜料、水彩颜料、钢笔或铅笔临摹过作品。

['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɑ:stəz] [ɪn][ðə; ði]['lu:və(r)] , [ɪn] ['dʒɜ:məni] , [ɪn] ['hɒlənd] ,

nearly	**all**	**the**	**pictures**	**of**	**these**	**masters**	**in**	**the**	**Louvre**	**,**	**in**	**Germany**	**,**	**in**	**Holland**	**,**
几乎	全部	这	图片	的	这些	大师	在	这	卢浮宫	,	在	德国	,	在	荷兰	,

卢浮宫、德国、荷兰等地几乎收藏着这些大师的所有画作。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪtəli] , [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

and	**especially**	**in**	**Italy**	**,**	**where**	**he**	**lived**	**for**	**many**	**years**	**.**
和	尤其	在	意大利	,	在哪里	他	居住地	为了	许多	年	.

尤其是在他生活多年的意大利。

[wɪð] [teɪsts] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [keɪm] [ðə; ði]['hæbɪt] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

With	**tastes**	**such**	**as**	**his**	**came**	**the**	**habit**	**,**	**or**	**rather**	**the**	**fixed**	**determination**	**,**
和	口味	这样的	作为	他的	来了	这	习惯	,	或者	相当	这	固定的	决心	,

像他这样的品味带来了习惯，或者更确切地说，是坚定的决心。

['nevə(r)][tu:; tə] [peɪnt] [ɔ:(r)] [ɪn'greɪv] ['eni] [bʌt; bət] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒɪkts] .

never	**to**	**paint**	**or**	**engrave**	**any**	**but**	**sacred**	**subjects**	**.**
绝不	到	画	或者	雕刻	任何	但	神圣	主题	.

除神圣题材外，绝不可绘制或雕刻任何内容。

[pʌfs] [ænd; ənd] [kli:ks] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Puffs	**and**	**cliques**	**are**	**his**	**abomination**	**.**
泡芙	和	小团体	是	他的	厌恶	.

他最痛恨的就是自吹自擂和拉帮结派。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɪz][ðə; ði] [ɑ:'keɪɪk] ['rendəd] [baɪ]['mɒd(ə)n] ['meθədz] .

His	**ideal**	**is**	**the**	**archaic**	**rendered**	**by**	**modern**	**methods**	**.**
他的	理想的	是	这	古老的	渲染	经过	现代的	方法	.

他的理想是用现代方法重现古老的事物。

[æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [kæn; kən][bʌt; bət] [əb'teɪn] [ðə; ði][hɑ:f] - ['grʌdʒɪŋ] [ɪ'sti:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

An	**artist**	**of**	**this**	**type**	**can**	**but**	**obtain**	**the**	**half**	**-**	**grudging**	**esteem**	**of**	**his**
一个	艺术家	的	这	类型	能	但	获得	这	一半	-	勉强地	尊重	的	他的

[əʊn] [prə'feʃn] ,

own	**profession**	**,**
自己的	职业	,

这种类型的艺术家只能获得同行们勉强的尊重。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['krɪtɪks] [hu:] ['ri:əli] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:t] .

and	**of**	**the**	**few**	**critics**	**who**	**really**	**understand**	**something**	**about**	**art**	**.**
和	的	这	很少	评论家	WHO	真的	理解	某物	关于	艺术	.

以及少数真正懂艺术的评论家。

['glædli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['æbsəlu:t] [dɪs'deɪn] , [hi:; hi] [li:vz] [tu:; tə] ['lʌðə(r)z] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

Gladly	**,**	**and**	**with**	**absolute**	**disdain**	**,**	**he**	**leaves**	**to**	**others**	**the**	**applause**	**of**	**the**
乐意	,	和	和	绝对	蔑视	,	他	树叶	到	其他的	这	掌声	的	这

[mɒb] ,

mob	**,**
暴民	,

他欣然接受，并且带着十足的轻蔑，将人群的掌声留给了别人。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['pɜ:rtʃəsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][weə(r)] [leɪs] [kʌfs] .

the	**gilded**	**patronage**	**of**	**American**	**purchasers**	**,**	**and**	**the**	**right**	**to**	**wear**	**lace**	**cuffs**	**.**
这	镀金	赞助	的	美国人	购买者	,	和	这	正确的	到	穿	蕾丝	袖口	.

美国买家的慷慨赞助，以及佩戴蕾丝袖口的权利。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ɪz]['ɒf(ə)n][hɑ:f][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]

In	**short**	**,**	**in**	**an**	**age**	**when**	**the**	**artist**	**is**	**often**	**half**	**a**	**manufacturer**	**and**	**half**	**a**
在	短的	,	在	一个	年龄	什么时候	这	艺术家	是	经常	一半	一个	制造商	和	一半	一个

['ʃɑ:lətən] ,

charlatan	**,**
庸医	,

简而言之，在这个艺术家往往一半是制造商一半是骗子的时代，

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst]['əʊnli] .

he	is	an	artist	only	.
他	是	一个	艺术家	仅有的	.

他只是个艺术家。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

Now	and	then	he	is	rich	,	but	never	for	long	.
现在	和	然后	他	是	富有的	,	但	绝不	为了	长的	.

他偶尔会发财，但总是持续不了多久。

[hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [gəʊz][ɪn][ɑːmz] ; [hɑːf]['ɪntuː][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mendɪkənt]

Half	of	his	earnings	goes	in	alms	;	half	into	the	pockets	of	his	mendicant
一半	的	他的	收益	去	在	施舍	;	一半	进入	这	口袋	的	他的	乞丐

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

他收入的一半用来施舍；另一半则进了他那些乞讨的兄弟们的口袋。

[ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][gəʊld]['dʒɪŋgl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːmz] .

They	hear	the	gold	jingle	before	it	is	counted	,	and	run	with	outstretched	palms	.
他们	听到	这	金子	铃铛	前	它	是	计数	,	和	跑步	和	伸展	棕榈树	.

他们听到金子叮当作响，还没等数完，就张开手掌跑开了。

[iːtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ; [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sləʊp] ;

Each	is	in	the	depths	of	misfortune	;	on	the	eve	of	ascending	the	fatal	slope	;
每个	是	在	这	深度	的	不幸	;	在	这	前夕	的	上升	这	致命的	坡	;

每个人都身处不幸的深渊；即将攀登那条致命的斜坡；

[lɒst] , [ənˈles] [ðə; ði]['helpf(ə)l][hænd][ɒv; əv]['læmˌprɑːn] [wɪl] [prəˈvaɪd] ,

lost	,	unless	the	helpful	hand	of	Lampron	will	provide	,
丢失的	,	除非	这	有帮助	手	的	兰普隆	将要	提供	,

除非兰普隆伸出援手，否则必败无疑。

[seɪvd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lend] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

saved	if	he	will	lend	wherewithal	to	buy	a	block	of	marble	,	to	pay	a
已保存	如果	他	将要	借	所需资源	到	买	一个	堵塞	的	大理石	,	到	支付	一个

['mɒd(ə)l] ,

model	,
模型	,

如果他愿意借钱买一块大理石，或者支付一个模型的费用，那就省下来了。

[tuː; tə][daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	dine	that	evening	.
到	用餐	那	晚上	.

当晚在那里用餐。

[hiː; hi][lend] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [gɪvz] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['meni] [səˈsaɪətiz] .

He	lends	—	I	should	say	gives	;	the	words	mean	the	same	in	many	societies	.
他	借贷	—	我	应该	说	给予	;	这	字	意思是	这	相同的	在	许多	社会	.

他借出——应该说是给予；这两个词在许多社会中意思相同。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] , [feɪm] [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə]

Of	all	that	he	has	gained	,	fame	alone	remains	,	and	even	this	he	tries	to
的	全部	那	他	有	获得	,	名声	独自的	遗迹	,	和	甚至	这	他	尝试	到

[duː; də] [wɪˈðaʊt] — ['mɒdɪst] ,

do	without	—	modest	,
做	没有	—	谦虚的	,

在他所获得的一切中，唯独名声留存，而即便如此，他也尽量避免追求名声——谦逊低调。

[rɪˈtaɪərɪŋ] , ['ʃʌnɪŋ] [ɔːl] [entəˈteɪnmənts] .

retiring	,	shunning	all	entertainments	.
退休	,	回避	全部	娱乐	.

退休，放弃一切娱乐活动。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

I	believe	he	would	often	be	without	the	wherewithal	to	live	were	it	not
我	相信	他	会	经常	是	没有	这	所需资源	到	居住	是	它	不是

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

for	his	mother	,
为了	他的	母亲	,

我相信，如果不是他母亲，他常常会缺乏生活所需。

[huːm] [hiː; hi] [sə'pɔːrts] , [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [hɪm][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

whom	he	supports	,	and	who	does	him	the	kindness	to	need	something	to
谁	他	支持	,	和	WHO	做	他	这	仁慈	到	需要	某物	到

[lɪv; laɪv][ɒn] .

live	on	.
居住	在	.

他供养的人，也是那些需要生活所需却对他不闻不问的人。

['mædəm] ['læmˌprɑːn] [dʌz] [nɒt] [hɔːd] ;

Madame	Lampron	does	not	hoard	;
夫人	兰普隆	做	不是	囤	;

兰普隆夫人不囤积东西；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dæmz][ɒv; əv] [kʌt] [tɜːf] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['peznts] [bɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]

she	only	fills	the	place	of	those	dams	of	cut	turf	which	the	peasants	build	in	the
她	仅有的	填充	这	地方	的	那些	水坝	的	切	草皮	哪个	这	农民	建造	在	这

['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beri] [ɪn] [sprɪŋ] ;

channels	of	the	Berry	in	spring	;
频道	的	这	浆果	在	春天	;

她只不过填补了农民们春天在贝里河河道中用割下的泥炭筑成的水坝的空缺；

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðem; ðəm] ,

the	water	passes	over	them	,	beneath	them	,	even	through	them	,
这	水	通过	超过	他们	,	下面	他们	,	甚至	通过	他们	,

水从它们身上流过，从它们身下流过，甚至穿过它们。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [draʊts] .

but	still	a	little	is	left	for	the	great	droughts	.
但	仍然	一个	小的	是	左边	为了	这	伟大的	干旱	.

但还是留了一些以应对特大干旱。

[ai] [lʌv] [maɪ] [frend] ['læmˌprɑːn] , [ðəʊ] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] .

I	love	my	friend	Lampron	,	though	fully	aware	of	his	superiority	.
我	爱	我的	朋友	兰普隆	,	尽管	完全	意识到的	的	他的	优势	.

我爱我的朋友兰普隆，尽管我完全清楚他比我优秀。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] [sets] [ˌem 'iː][ʌp] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['streŋθnz] [ˌem 'iː] ,

His	energy	sets	me	up	,	his	advice	strengthens	me	,
他的	活力	套	我	向上	,	他的	建议	加强	我	,

他的活力激励着我，他的建议增强了我的力量。

[hiː; hi] ['piːplz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][vɑːst]['splətjuːd][ɒv; əv]['pærɪs] .

he	peoples	for	me	the	vast	solitude	of	Paris	.
他	人民	为了	我	这	广阔的	孤独	的	巴黎	.

他让我感受到了巴黎的孤独和热闹。

[sə'pəʊz] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ?

Suppose	I	go	to	see	him	?
认为	我	去	到	看	他	?

假设我去见他?

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [wɒtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [gl'uːmɪə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

A	lonely	watch	to	-	night	would	be	gloomier	than	usual	.
一个	孤独	手表	到	-	夜晚	会	是	更阴郁	比	通常	.

今晚独自值夜会比往常更加阴郁。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [brɪŋz] ['gluːmi] [θɔːts] , [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst][ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

The	death	of	the	year	brings	gloomy	thoughts	,	the	thirty	-	first	of	December	,
这	死亡	的	这	年	带来	阴沉	想法	,	这	三十	-	第一的	的	十二月	,

[ˌes 'tiː] . [sɪl'vɛstərz] [deɪ] — [ˌes 'tiː] . [sɪl'vestər] !

St	.	Sylvester's	day	—	St	.	Sylvester	!
英石	.	西尔维斯特的	天	—	英石	.	西尔维斯特	!

一年的结束带来了忧郁的情绪，12月31日，圣西尔维斯特节——圣西尔维斯特!

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] !

Why	,	that	is	his	birthday	!
为什么	,	那	是	他的	生日	!

哦，那天是他的生日!

[ʌn'greɪtf(ə)l] [frend] , [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Ungrateful	friend	,	to	give	no	thought	to	it	!
忘恩负义	朋友	,	到	给	不	想法	到	它	!

忘恩负义的朋友，竟然对此毫不在意!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[maɪ][kəʊt] , [maɪ] [stɪk] , [maɪ][hæt] ,

my	coat	,	my	stick	,	my	hat	,
我的	外套	,	我的	戳	,	我的	帽子	,

我的外套，我的拐杖，我的帽子，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rʌn][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] ['ɜːli] [bɜ·dz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [siːk] [ðeə(r)] [ruːst] .

and	let	me	run	to	see	these	two	early	birds	before	they	seek	their	roost	.
和	让	我	跑步	到	看	这些	二	早期的	鸟类	前	他们	寻找	他们的	栖息地	.

让我赶紧去看看这两只早起的鸟儿，趁它们还没找到栖身之处。

[wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

When	I	entered	the	studio	,
什么时候	我	进入	这	工作室	,

当我走进录音棚时，

['læmˌprɑːn][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

Lampron	was	so	deep	in	his	work	that	he	did	not	hear	me	.
兰普隆	曾是	所以	深的	在	他的	工作	那	他	做过	不是	听到	我	.

兰普隆当时正全神贯注于工作，所以没有听到我说话。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['əʊnli][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [lʊkt] [wɪəd] [ɪ'nʌf] .

The	large	room	,	lighted	only	in	one	corner	,	looked	weird	enough	.
这	大的	房间	,	照明	仅有的	在	一	角落	,	看起来	诡异的	足够的	.

这个大房间只有一角亮着灯，看起来就很奇怪。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Around	me	,
大约	我	,

我周围，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][kɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] ['kænvəsɪz]

and	among	the	medley	of	pictures	and	casts	and	the	piles	of	canvases
和	之中	这	混合曲	的	图片	和	演员	和	这	堆	的	画布

[stækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

stacked	against	the	wall	,
堆叠	反对	这	墙	,

在琳琅满目的照片、模型和堆放在墙边的画布之间，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪndə(r)] - [greɪ] [tɪnts] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd]

the	eye	encountered	only	a	series	of	cinder	-	gray	tints	and	undetermined
这	眼睛	遭遇	仅有的	一个	系列	的	煤渣	-	灰色的	色调	和	未确定

['aʊtlaɪnz] ['kɑːstɪŋ] [lɒŋ] [ə'mɔːfəs] ['ʃædəʊz] [hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

outlines	casting	long	amorphous	shadows	half	-	way	across	the	ceiling	.
概述	铸件	长的	无定形	阴影	一半	-	方式	穿过	这	天花板	.

目光所及之处，只有一系列灰蒙蒙的色调和模糊的轮廓，在天花板上投下长长的、无定形的阴影。

[ə; eɪ] [dreɪpt] [leɪ] ['fɪgə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ]

A	draped	lay	figure	leaning	against	a	door	seemed	to	listen	to	the	whistling
一个	垂坠的	躺	数字	倾斜	反对	一个	门	似乎	到	听	到	这	吹口哨

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ;

of	the	wind	outside	;
的	这	风	外部	;

一个披着斗篷的躺着的人影倚靠在门上，似乎在倾听外面呼啸的风声；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [glɑːs] [beɪ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] .

a	large	glass	bay	opened	upon	the	night	.
一个	大的	玻璃	湾	打开	之上	这	夜晚	.

夜幕降临，一个巨大的玻璃天窗向外敞开。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Nothing	was	alive	in	this	part	of	the	room	,
没有什么	曾是	活	在	这	部分	的	这	房间	,

房间的这一部分没有任何生物。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [reə(r)] [glint] [ə'pɒn][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪmz] ,

nothing	alight	except	a	few	rare	glints	upon	the	gold	of	the	frames	,
没有什么	点燃	除了	一个	很少	稀有的	闪光	之上	这	金子	的	这	框架	,

除了几缕光线偶尔照射在金色的镜框上，别无其他光源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [tuː] [krɒst] [sɔːrdz] .

and	the	blades	of	two	crossed	swords	.
和	这	刀片	的	二	交叉	剑	.

以及两把交叉的剑刃。

['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

Only	in	a	corner	,	at	the	far	end	,	at	a	distance	exaggerated	by	the	shadows
仅有的	在	一个	角落	,	在	这	远的	结尾	,	在	一个	距离	夸张的	经过	这	阴影

,

,

,

只有在角落里，在最远端，在被阴影放大的距离之外，

[sæt]['læmˌprɑːn] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['splətri] , ['məʊʃnləs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] .

sat	Lampron	engraving	,	solitary	,	motionless	,	beneath	the	light	of	a	lamp	.
卫星	兰普隆	雕刻	,	孤	,	静止不动	,	下面	这	光	的	一个	灯	.

兰普隆雕刻作品，孤零零地，一动不动地，在灯光下。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

His	back	was	toward	me	.
他的	后退	曾是	朝向	我	.

他背对着我。

[ðə; ði] [læmps] [reɪz] [θruː] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hænd] ,

The	lamp's	rays	threw	a	strong	light	on	his	delicate	hand	,
这	灯的	射线	扔	一个	强的	光	在	他的	精美的	手	,

灯光强光照射在他纤细的手上，

[ɒn][ðə; ði] ['wɜːkmənlaɪk] [pəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] ,

on	the	workmanlike	pose	of	his	head	,	which	it	surrounded	with	a	nimbus	,
在	这	勤恳的	姿势	的	他的	头	,	哪个	它	包围	和	一个	雨云	,

他头部摆出一副工人般的姿态，周围环绕着光环，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] .

and	on	a	painting	—	a	woman's	head	—	which	he	was	copying	.
和	在	一个	绘画	—	一个	女性的	头	—	哪个	他	曾是	复制	.

他临摹的是一幅画——画的是一位女性的头像。

[hiː; hi] [lʊkt] [suː'pɜːb] [laɪk] [ðæt] ,

He	looked	superb	like	that	,
他	看起来	高超	喜欢	那	,

他那样看起来帅极了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['dʌbli] ['temptɪd] ['rembrænt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːp]

and	I	thought	how	doubly	tempted	Rembrandt	would	have	been	by	the	deep
和	我	想法	如何	双倍	受诱惑	伦勃朗	会	有	到过	经过	这	深的

[sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ][kiˌɑːrə'skʊərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪəriə(r)] .

significance	as	well	as	by	the	chiaroscuro	of	this	interior	.
意义	作为	出色地	作为	经过	这	明暗对比	的	这	内部的	.

我心想，如果伦勃朗看到这幅室内画作，一定会被其深刻的意义和明暗对比所深深吸引。

[aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] .

I	stamped	my	foot	.
我	盖章	我的	脚	.

我跺了跺脚。

['læmˌprɑːn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɑːf] [ə'raʊnd] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piə] ['ɪntuː]

Lampron	started	,	and	turned	half	around	,	narrowing	his	eyes	as	he	peered	into
兰普隆	开始	,	和	转向	一半	大约	,	收窄	他的	眼睛	作为	他	窥视	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

兰普隆猛地一惊，转过身，眯起眼睛凝视着黑暗。

" [ɑː] , [ɪts] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	it's	you	,	"	he	said	.
"	啊	,	它是	你	,	"	他	说	.

“啊，是你啊，”他说。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

He	rose	and	came	quickly	toward	me	,	as	if	to	prevent	me	from
他	玫瑰	和	来了	迅速地	朝向	我	,	作为	如果	到	防止	我	从

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

approaching	the	table	.
接近	这	桌子	.

他站起身，迅速朝我走来，好像要阻止我靠近桌子。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ?

"	You	don't	wish	me	to	look	?
"	你	不	希望	我	到	看	?

你不想让我看吗?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	hesitated	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	After	all	,	why	not	?	"	he	answered	.
"	后	全部	,	为什么	不是	?	"	他	回答	.

“毕竟，为什么不呢？”他回答道。

[ðə; ði] ['kɒpə(r)] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

The	copper	plate	was	hardly	marked	with	a	few	touches	of	the	needle	.
这	铜	盘子	曾是	几乎	标记	和	一个	很少	触摸	的	这	针	.

铜板上几乎没有针尖留下的痕迹。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'flektə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [ɪts] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

He	turned	the	reflector	so	as	to	throw	all	its	rays	upon	the	painting	.
他	转向	这	反射器	所以	作为	到	扔	全部它是		射线	之上	这	绘画	.

他转动反光镜，使所有光线都照射到画作上。

" [əʊ]['læmˌprɑːn] , [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [hed] !

"	O	Lampron	,	what	a	charming	head	!
"	哦	兰普隆	,	什么	一个	迷人	头	!

“哦，兰普隆，多么迷人的脑袋啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hed] ; [æn; ən][ɪ'tæliən][gɜːl] , [θriː] ['kwɔːtə(r)] [feɪs] ,

"	It	was	indeed	a	lovely	head	;	an	Italian	girl	,	three	quarter	face	,
"	它	曾是	的确	一个	迷人的	头	;	一个	意大利语	女孩	,	三	四分之一	脸	,

“那真是一张漂亮的头像；一个意大利女孩，四分之三脸。”

['peɪntɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌliːə'nɑːdəʊ] , [wɪð] [fɜːm][bʌt; bət] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] ,

painted	after	the	manner	of	Leonardo	,	with	firm	but	delicate	touches	,
绘	后	这	方式	的	莱昂纳多	,	和	公司	但	精美的	触摸	,

以达芬奇的风格绘制，笔触稳健而细腻。

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [ðæt]

and	lights	and	shades	of	infinite	subtlety	,	and	possessing	,	like	all	that
和	灯	和	色调	的	无限	微妙之处	,	和	拥有	,	喜欢	全部	那

['maːstəz] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

master's	portraits	of	women	,
硕士学位	肖像	的	女性	,

以及无穷无尽的微妙光影，并且像那位大师所有女性肖像画一样，

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [lʊk] [ðæt] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə]

a	straightforward	look	that	responds	to	the	gazer's	,	but	which	he	seeks	to
一个	直截了当	看	那	回应	到	这	-	,	但	哪个	他	寻找	到

[ɪn'terəgeɪt] [ɪn] [veɪn] .

interrogate	in	vain	.
审问	在	徒劳	.

直截了当的眼神回应着凝视者的目光，但凝视者试图探究却徒劳无功。

[ðə; ði][heə(r)] , [braʊn] [wɪð] ['gəʊldən] [laɪts] , [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [smuːð] [plæts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['templz]

The	hair	,	brown	with	golden	lights	,	was	dressed	in	smooth	plaits	above	the	temples
这	头发	,	棕色的	和	金的	灯	,	曾是	穿着	在	光滑的	辫子	多于	这	寺庙

.

:
.

她棕色的头发泛着金光，在太阳穴上方梳成光滑的辫子。

[ðə; ði] [nek] , - ['sʌmwɒt] [lɒŋ] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] [rəʊb] ['brɔːdli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

The	neck	,	1351	somewhat	long	,	emerged	from	a	dark	robe	broadly	indicated	.
这	脖子	,	-	有些	长的	,	出现	从	一个	黑暗的	长袍	总体而言	表明的	.

脖子略长（1351），从一件深色长袍中露出，领口宽大。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [sɪl'vɛstrɪ] ? "

"	I	do	not	know	this	,	Sylvestre	?	"
"	我	做	不是	知道	这	,	西尔维斯特	?	"

“我不知道这件事，西尔维斯特？”

" [nəʊ] , [ɪts] [æn; ən][əʊld] [θɪŋ] . "

"	No	,	it's	an	old	thing	.	"
"	不	,	它是	一个	老的	事物	.	"

“不，那是老掉牙的东西了。”

" [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	A	portrait	,	of	course	?	"
"	一个	肖像	,	的	课程	?	"

“当然是一幅肖像画吧？”

" [maɪ][fɜːst] . "
" My first . "
" 我的 第一的 . "

“我的第一个。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd]['betə(r)] ; [laɪn] , ['kʌlə(r)] , [laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][ɔːl] . "
" You never did better ; line , color , life , you have got them all . "
" 你 绝不 做过 更好的 ; 线 , 颜色 , 生活 , 你 有 得到 他们 全部 . "

“你从未如此出色；线条、色彩、生命，你全都掌握了。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
" You need not tell me that !
" 你 需要 不是 告诉 我 那 !

“你不必告诉我这些！”

[ɪn] [wʌnz] [jʌŋ] [deɪz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['moments] [ɒv; əv]['riːəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
In one's young days , look you , there are moments of real inspiration ,
在 一个人的 年轻的 天 , 看 你 , 那里 是 时刻 的 真实的 灵感 ,

年轻的时候，你看，总会有灵感迸发的时刻。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspərz] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði][hænd] ; [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɒv; əv]
when some one whispers in the ear and guides the hand ; a lightness of
什么时候 一些 一 低语 在 这 耳朵 和 指南 这 手 ; 一个 亮度 的
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

有人在你耳边轻声细语，引导你的手；轻柔的触碰，

[ðə; ði] ['hæpi] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] , [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ['nevə(r)] [met] [wɪð] [ə'gen] .
the happy audacity of the beginner , a wealth of daring never met with again .
这 快乐的 大胆 的 这 初学者 , 一个 财富 的 大胆 绝不 遇见 和 再次 .

初学者的那种快乐大胆，一种后世再也遇不到的勇气。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ten] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðæt] [ɪn] ['etʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
Would you believe that I have tried ten times to reproduce that in etching without
会 你 相信 那 我 有 尝试 十 时代 到 复制 那 在 蚀刻 没有
[sək'ses] ? "
success ? "
成功 ? "

你相信吗？我尝试了十次用蚀刻法复制这幅画，但都失败了！

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][traɪ] ? "
" Why do you try ? "
" 为什么 做 你 尝试 ? "

你为什么要尝试?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Yes , that is the question .
" 是的 , 那 是 这 问题 .

“是的，这正是问题所在。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] ['fuːlɪʃ] . "
It's a bit foolish . "
它是 一个 少量 愚蠢 . "

这有点愚蠢。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [ə'gen] ; [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] . "

"	You	never	could	find	such	a	model	again	;	that	is	one	reason	.	"
"	你	绝不	可以	寻找	这样的	一个	模型	再次	;	那	是	一	原因	.	"

“你再也找不到这样的模特了；这是原因之一。”

" [ɑː] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Ah	,	no	,	you	are	right	.
"	啊	,	不	,	你	是	正确的	.

“啊，不，你说得对。”

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "

I	never	could	find	her	again	.	"
我	绝不	可以	寻找	她	再次	.	"

我再也没能找到她。

" [æn; ən][ɪ'tæliən][ɒv; əv][ræŋk] ?

"	An	Italian	of	rank	?
"	一个	意大利语	的	秩	?

“一位地位显赫的意大利人？”

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [eɪ] ? "

a	princess	,	eh	?	"
一个	公主	,	嗯	?	"

公主啊?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Something	like	it	.	"
"	某物	喜欢	它	.	"

“差不多是这样。”

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	has	become	of	her	?	"
"	什么	有	变得	的	她	?	"

她后来怎么样了?

" [ɑː] , [nəʊ] [daʊt] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ɔːl] [prɪn'sesɪs] .

"	Ah	,	no	doubt	what	becomes	of	all	princesses	.
"	啊	,	不	怀疑	什么	变成	的	全部	公主们	.

“啊，毫无疑问，所有公主的结局都一样。”

['fæbiən] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [huː] [stɪl] [siː] [laɪf] [θruː] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] ,

Fabien	,	my	young	friend	,	you	who	still	see	life	through	fairy	-	tales	,
法比安	,	我的	年轻的	朋友	,	你	WHO	仍然	看	生活	通过	仙女	-	故事	,

法比安，我的年轻朋友，你仍然用童话般的眼光看待生活，

['daʊtləs] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɒt] — ['welθi] , [spɔɪld] , ['flætəd] ,

doubtless	you	imagine	her	happy	in	her	lot	—	wealthy	,	spoiled	,	flattered	,
毫无疑问	你	想象	她	快乐的	在	她	很多	—	富裕	,	被宠坏了	,	受宠若惊	,

['spiːkɪŋ] [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)l][lɪps][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

speaking	with	disdainful	lips	at	nightfall	,
请讲	和	轻蔑的	嘴唇	在	黄昏	,

你无疑会想象她对自己的命运感到满意——富有、娇生惯养、受人奉承，在夜幕降临时用轻蔑的语气说话。

[ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] ,

on	the	terrace	of	her	villa	among	the	great	pines	,
在	这	阳台	的	她	别墅	之中	这	伟大的	松树	,

在她别墅的露台上，周围环绕着高大的松树，

[ɒv; əv][ðə; ði][bɑːˈbeərɪən][frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ælps] [huː] [ˈpeɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [ˈtwenti]

of	the	barbarian	from	across	the	Alps	who	painted	her	portrait	twenty
的	这	野蛮人	从	穿过	这	阿尔卑斯山	WHO	绘	她	肖像	二十

[jˈiəz] [sɪns] ;

years	since	;
年	自从	;

二十年前，一位来自阿尔卑斯山另一边的野蛮人为她画了肖像；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentəns] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [lɑːst] [njuː] [frɒk] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] ? "

and	,	in	the	same	sentence	,	of	her	—	last	new	frock	from	Paris	?	"
和	,	在	这	相同的	句子	,	的	她	—	最后的	新的	连衣裙	从	巴黎	?	"

同一句话里还提到了她——从巴黎带回来的最后一件新裙子?

" [jes] , [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] — [stɪl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "

"	Yes	,	I	see	her	so	—	still	beautiful	.	"
"	是的	,	我	看	她	所以	—	仍然	美丽的	.	"

“是的，我觉得她依然很美。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] [gesɪŋ] , [ˈfæbiən] .

"	You	are	good	at	guessing	,	Fabien	.
"	你	是	好的	在	猜测	,	法比安	.

“你很擅长猜，法比安。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [maɪ] [frend] ,

She	is	dead	,	my	friend	,
她	是	死的	,	我的	朋友	,

她死了，我的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈdiːəl] [ˈbjuːti] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [bəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .

and	that	ideal	beauty	is	now	a	few	white	bones	at	the	bottom	of	a	grave	.
和	那	理想的	美丽	是	现在	一个	很少	白色的	骨头	在	这	底部	的	一个	严重	.

"

"
"

而那份理想中的美，如今只剩下坟墓底部的几具白骨。

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [sɪlˈvɛstrɪ] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ˈjuːʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

"	Sylvestre	had	used	a	sarcastic	tone	which	was	not	usual	with	him	.
"	西尔维斯特	有	用过的	一个	讽刺的	语气	哪个	曾是	不是	通常	和	他	.

“西尔维斯特使用了讽刺的语气，这对他来说很不寻常。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsædnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɔːd] .

He	was	contemplating	his	work	with	such	genuine	sadness	that	I	was	awed	.
他	曾是	沉思	他的	工作	和	这样的	真的	悲伤	那	我	曾是	敬畏	.

他带着如此真挚的悲伤沉思着自己的工作，令我肃然起敬。

[ai] [diˈvain] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['læmˌprɑːn] [kept] [ə; eɪ]

I	divined	that	in	his	past	,	of	which	I	knew	but	little	,	Lampron	kept	a
我	神谕	那	在	他的	过去的	,	的	哪个	我	知道	但	小的	,	兰普隆	保留	一个

我推测，在兰普隆的过去——我对他的过去知之甚少——他一直保留着.....

['sɒrəʊ] ['berid] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'vaɪvd] .

sorrow	buried	that	I	had	all	unwittingly	revived	.
悲哀	埋葬	那	我	有	全部	不知不觉	复活	.

那些被我埋藏的悲伤，我却在不知不觉中全部唤醒了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ai] , " [let] [ðæt] [biː; bi] ; [ai] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] . "

"	My	friend	,	"	said	I	,	"	let	that	be	;	I	come	to	wish	you	many	happy	returns	.	"
"	我的	朋友	,	"	说	我	,	"	让	那	是	;	我	来	到	希望	你	许多	快乐的	返回	.	"

“我的朋友，”我说，“就让事情这样吧；我来祝你生日快乐。”

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] ?

"	Many	happy	returns	?
"	许多	快乐的	返回	?

生日快乐?

[ɑː] , [jes] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

Ah	,	yes	,	my	poor	mother	wished	me	that	this	morning	;
啊	,	是的	,	我的	贫穷的	母亲	希望	我	那	这	早晨	;

啊，是的，我可怜的母亲今天早上也希望我能这样；

[ðen] [ai] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	I	set	to	work	and	forgot	all	about	it	.
然后	我	放	到	工作	和	忘了	全部	关于	它	.

然后我就开始工作，把这件事完全忘了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	am	glad	you	came	.
我	是	高兴的	你	来了	.

很高兴你来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɜːt] , [dɪə(r)] [səʊl] ,

She	would	feel	hurt	,	dear	soul	,
她	会	感觉	伤害	,	亲爱的	灵魂	,

亲爱的，她会感到伤心的。

[ɪf] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

if	I	forgot	to	pass	a	bit	of	this	evening	with	her	.
如果	我	忘了	到	经过	一个	少量	的	这	晚上	和	她	.

如果我忘了今晚和她共度片刻。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] . "

Let	us	go	and	find	her	.	"
让	我们	去	和	寻找	她	.	"

我们去找她吧。

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [sɪl'vɛstrɪ] , [bʌt; bət] [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] . "

"	With	all	my	heart	,	Sylvestre	,	but	I	,	too	,	have	forgotten	something	.	"
"	和	全部	我的	心	,	西尔维斯特	,	但	我	,	也	,	有	被遗忘的	某物	.	"

“西尔维斯特，我发自内心地想说，但我也有事忘记了。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [nəʊ] ['flaʊəz] . "

"	I	have	brought	no	flowers	.	"
"	我	有	带来	不	花朵	.	"

“我没有带花。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plenti] ; [strɒŋ] - ['sentɪd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [həʊl]

"	Never	mind	,	she	has	plenty	;	strong	-	scented	flowers	of	the	south	,	a	whole
"	绝不	头脑	,	她	有	很多	;	强的	-	香味	花朵	的	这	南	,	一个	所有的

['bɑːskɪtfʊl] ,

basketful	,
满篮	,

“没关系，她有很多；南方香气浓郁的花朵，足足一篮子，

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] [ˈbiːz] [ɔː(r)] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] .

enough	**to**	**keep**	**a**	**hive**	**of**	**bees**	**or**	**kill**	**a**	**man**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**which**	**you**	**will**	**.**
足够的	到	保持	一个	蜂巢	的	蜜蜂	或者	杀	一个	男人	在	他的	睡觉	,	哪个	你	将要	.

足够养一窝蜜蜂，或者在睡梦中杀死一个人，而你肯定会这么做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈjɪəli] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈkredɪtə(r)] . "

It	**is**	**a**	**yearly**	**attention**	**from**	**an**	**unhappy**	**creditor**	**.**	**"**
它	是	一个	每年	注意力	从	一个	不开心	债权人	.	"

这是不满的债权人每年都会来催债。

" [ˈdetə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	**Debtor**	**,**	**you**	**mean**	**.**	**"**
"	债务人	,	你	意思是	.	"

“你是说债务人吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第3/5页

" [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] — [ə; eɪ]['kredɪtə(r)] .
" I mean what I say — a creditor .
" 我 意思是 什么 我 说 — 一个 债权人 .

“我说的都是真心话——债权人。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp] .
" He lifted the lamp .
" 他 抬起 这 灯 .

他举起了灯。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [hjuːdʒ]['spaɪdə(r)z] , [ðə; ði] [krɒst] [sɔːrdz]
The shadows shifted and ran along the walls like huge spiders , the crossed swords
这 阴影 转移 和 跑 沿着 这 墙壁 喜欢 巨大的 蜘蛛 , 这 交叉 剑
[flæʃt] ,
flashed ,
闪光灯 ,

阴影像巨大的蜘蛛一样沿着墙壁移动和移动，交叉的剑闪着光。

[ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ] [θruː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɒfti] [glɑːns] ,
the Venus of Milo threw us a lofty glance ,
这 金星 的 米洛 扔 我们 一个 高远 瞥一眼 ,

米洛的维纳斯高傲地瞥了我们一眼，

[ˌpɔli'himniə] [stʊd] [fɔːθ] ['pensɪv] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃædəʊ] .
Polyhymnia stood forth pensive and sank back into shadow .
波吕许谟尼亚 站立 前进 沉思的 和 沉没 后退 进入 阴影 .

波吕许谟尼亚若有所思地站在那里，然后又隐入阴影中。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [tʊk] [ðə; ði] [dreɪpt] [leɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
At the door I took the draped lay figure in my arms .
在 这 门 我 采取 这 垂坠的 躺 数字 在 我的 武器 .

我走到门口，将裹在身上的尸体抱在怀里。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
" Excuse me ,
" 原谅 我 ,

“打扰一下，

" [ai] [sed] [æz; əz][ai] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] -
" I said as I moved it — and we left the studio for Madame Lampron's
" 我 说 作为 我 已搬 它 — 和 我们 左边 这 工作室 为了 夫人 -
['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
little sitting - room .
小的 坐着 - 房间 .

我一边说着一边搬动它——然后我们离开了工作室，前往兰普隆夫人的小客厅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , ['nɪtɪŋ] [sɒks] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ][hɒt]
She was seated near a small round table , knitting socks , her feet on a hot
她 曾是 坐着 靠近 一个 小的 圆形的 桌子 , 针织 袜子 , 她 脚 在 一个 热的
- ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] .
- water bottle .
- 水 瓶子 .

她坐在小圆桌旁，一边织袜子，一边把脚放在热水袋上。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [feɪs] [biːmd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

Her	kind	old	rough	and	wrinkled	face	beamed	upon	us	.
她	种类	老的	粗糙的	和	皱	脸	光束	之上	我们	.

她那张慈祥而粗糙、布满皱纹的老脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [leɪs] [kæp][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] ,

She	thrust	her	needles	under	the	black	lace	cap	she	always	wore	,
她	推力	她	针	在下面	这	黑色的	蕾丝	帽	她	总是	穿着	,

她将针头伸进她一直戴着的黑色蕾丝帽下，

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

and	drew	them	out	again	almost	immediately	.
和	画	他们	出去	再次	几乎	立即地	.

并几乎立即将它们再次引诱出来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [mə'sjɜː] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][dræg][hɪm]

"	It	needed	your	presence	,	Monsieur	Mouillard	,	"	said	she	,	"	to	drag	him
"	它	需要	你的	在场	,	先生	-	,	"	说	她	,	"	到	拖	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] . "

from	his	work	.	"
从	他的	工作	.	"

“穆亚尔先生，需要您的到场，”她说，“才能把他从工作中拉出来。”

" [seɪnt] [sɪl'vɛstərz] [deɪ] , [tuː] .

"	Saint	Sylvester's	day	,	too	.
"	圣	西尔维斯特的	天	,	也	.

“还有圣西尔维斯特节。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪəf(ə)l] !

It	is	fearful	!
它	是	可怕	!

太可怕了！

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['neɪtʃə(r)] , ['mædəm] ['læmˌprɑːn] .

Love	for	his	art	has	changed	your	son's	nature	,	Madame	Lampron	.
爱	为了	他的	艺术	有	已更改	你的	儿子的	自然	,	夫人	兰普隆	.

兰普隆夫人，您对艺术的热爱改变了您儿子的性格。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['tendə(r)] [lʊk] ,

"	She	gave	him	a	tender	look	,
"	她	给予	他	一个	投标	看	,

她温柔地看了他一眼，

[æz; əz][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hɑːf] -

as	on	entering	the	room	he	bent	over	the	fire	and	shook	out	his	half	-
作为	在	进入	这	房间	他	弯曲	超过	这	火	和	摇晃	出去	他的	一半	-

[sməʊkt] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz] ,

smoked	pipe	against	the	bars	,
熏制	管道	反对	这	酒吧	,

他走进房间，弯腰对着火堆，把抽了一半的烟斗在铁栏杆上抖落掉烟灰。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] .

a	thing	he	never	failed	to	do	the	moment	he	entered	his	mother's	room	.
一个	事物	他	绝不	失败的	到	做	这	片刻	他	进入	他的	母亲的	房间	.

每当他走进母亲的房间，他都会做这件事，从未间断。

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Dear	child	!	"	said	she	.
"	亲爱的	孩子	!	"	说	她	.

“亲爱的孩子！”她说。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Then	turning	to	me	:
然后	转弯	到	我	:

然后他转向我：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] .

"	You	are	a	good	friend	,	Monsieur	Fabien	.
"	你	是	一个	好的	朋友	,	先生	法比安	.

“您是一位好朋友，法比安先生。”

['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ]

Never	have	we	celebrated	a
绝不	有	我们	著名	一个

我们从未庆祝过

[seɪnt] [sɪl'vestər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] . "

Saint	Sylvester	without	you	since	you	came	to	Paris	.	"
圣	西尔维斯特	没有	你	自从	你	来了	到	巴黎	.	"

圣西尔维斯特自从你来到巴黎后就一直没有你。

" [jet] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] , [ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ] [trə'dɪʃnz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['flaʊəz] .

"	Yet	this	evening	,	Madame	,	I	have	failed	in	my	traditions	,	I	have	no	flowers	.
"	然而	这	晚上	,	夫人	,	我	有	失败的	在	我的	传统	,	我	有	不	花朵	.

“然而今晚，夫人，我却未能遵守传统，我没有鲜花。”

[bʌt; bət] [sɪl'vɛstrɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

But	Sylvestre	tells	me	that	you	have	just	received	flowers	from	the	south	,
但	西尔维斯特	讲述	我	那	你	有	只是	已收到	花朵	从	这	南	,

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kredɪtə(r)] .

from	an	unfortunate	creditor	.
从	一个	不幸	债权人	.

但西尔维斯特告诉我，你刚刚收到来自南方的鲜花，是一位不幸的债主送的。

" [maɪ] [wɜːdz] [prə'djuːst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	My	words	produced	an	unusual	effect	upon	her	.
"	我的	字	生产	一个	异常	影响	之上	她	.

我的话语对她产生了意想不到的影响。

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['nevə(r)] [stɒpt] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'pɒn]

She	,	who	never	stopped	knitting	to	talk	or	to	listen	,	laid	her	work	upon
她	,	WHO	绝不	停止	针织	到	讲话	或者	到	听	,	铺设	她	工作	之上

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她从不停下织毛衣去说话或听人说话，而是把手中的毛衣放在膝上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [fɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

and	fixed	her	eyes	upon	me	,	filled	with	anxiety	.
和	固定的	她	眼睛	之上	我	,	已填	和	焦虑	.

她满怀焦虑地盯着我。

" [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ?

"	Has	he	told	you	?
"	有	他	讲述	你	?

他告诉过你吗?

" ['læmˌprɑːn] [huː] [wɒz; wəz] ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	Lampron	who	was	poking	the	fire	,	his	slippered	feet	stretched	out	toward	the
"	兰普隆	WHO	曾是	戳	这	火	,	他的	拖鞋	脚	拉伸	出去	朝向	这

[hɑːθ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

hearth	,	turned	his	head	.
炉	,	转向	他的	头	.

“兰普隆正拨弄着火堆，穿着拖鞋的双脚伸向炉膛，他转过头来。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['mɪəli] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

"	No	,	mother	,	I	merely	told	him	that	we	had	received	a	basket	of	flowers	.
"	不	,	母亲	,	我	仅仅	讲述	他	那	我们	有	已收到	一个	篮子	的	花朵	.

“不，妈妈，我只是告诉他我们收到了一篮鲜花。”

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] .

Not	much	to	confide	.
不是	很多	到	信任	.

没什么好说的。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] ?

Yet	why	should	he	not	know	all	?
然而	为什么	应该	他	不是	知道	全部	?

但他为什么不能知道一切呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] [frend] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] .

Surely	he	is	our	friend	enough	to	know	all	.
一定	他	是	我们的	朋友	足够的	到	知道	全部	.

他可是我们的朋友，肯定什么都知道。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [sɪns] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['kruːəl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [bɪ'twiːn]

He	should	have	known	it	long	since	were	it	not	cruel	to	share	between
他	应该	有	已知	它	长的	自从	是	它	不是	残忍的	到	分享	之间

[θriː] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [wel] [beə(r)] .

three	a	burden	that	two	can	well	bear	.
三	一个	负担	那	二	能	出色地	熊	.

他早就应该明白这一点了，如果把两个人完全可以承受的负担分担给三个人不是太残忍的话。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [wʊl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	made	no	answer	,	and	began	again	to	twist	the	wool	between	her
"	她	制成	不	回答	,	和	开始	再次	到	捻	这	羊毛	之间	她

['niːd(ə)lz] ,

needles	,
针	,

她没有回答，又开始用针线捻毛线了。

[bʌt; bət] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [sæd] .

but	nervously	and	as	if	her	thoughts	were	sad	.
但	紧张地	和	作为	如果	她	想法	是	伤心	.

但她神情紧张，仿佛在想着悲伤的事。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] ['tuːfəʊld] ['mɪshæp] [æt; ət]

To	change	the	conversation	I	told	them	the	story	of	my	twofold	mishap	at
到	改变	这	对话	我	讲述	他们	这	故事	的	我的	双重	意外	在

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [æt; ət] [em] . - .

the	National	Library	and	at	M	.	Charnot's	.
这	国家的	图书馆	和	在	M	.	-	.

为了转移话题，我给他们讲了我在国家图书馆和 M. Charnot 餐厅遭遇的两件倒霉事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['fænsid] [aɪ] [sək'siːdɪd] .

I	tried	to	be	funny	,	and	fancied	I	succeeded	.
我	尝试	到	是	有趣的	,	和	幻想	我	成功了	.

我试图逗大家开心，而且自认为成功了。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [smaɪld] ['feɪntli] .

The	old	lady	smiled	faintly	.
这	老的	女士	微笑	淡淡的	.

老太太微微一笑。

['læmˌprɑːn] [rɪ'meɪnd] [greɪv] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

Lampron	remained	grave	,	and	tossed	his	head	impatiently	.
兰普隆	剩余	严重	,	和	抛掷	他的	头	不耐烦地	.

兰普隆神情严肃，不耐烦地甩了甩头。

[ai] [sʌmd] [maɪ] ['stɔːri] [ðʌs] :

I	summed	my	story	thus	:
我	总结	我的	故事	因此	:

我的故事可以这样概括:

" [net] [geɪn] : [tuː] ['enəmɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɑːmɪŋ] . "

"	Net	gain	:	two	enemies	,	one	of	them	charming	.	"
"	网	获得	:	二	敌人	,	一	的	他们	迷人	.	"

“净收益：两个敌人，其中一个魅力十足。”

" [əʊ] , ['enəmɪz] ! " [sed] [sɪl'vɛstrɪ] , " [ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] .

"	Oh	,	enemies	!	"	said	Sylvestre	,	"	they	spring	up	like	weeds	.
"	哦	,	敌人	!	"	说	西尔维斯特	,	"	他们	春天	向上	喜欢	杂草	.

“哦，敌人！”西尔维斯特说，“他们像野草一样疯长。”

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sɒrəʊz] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

One	can	not	prevent	them	,	and	great	sorrows	do	not	come	from	them	.
一	能	不是	防止	他们	,	和	伟大的	悲伤	做	不是	来	从	他们	.

人们无法阻止它们的发生，而且它们也不会带来巨大的悲伤。

[stɪl] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['enəmɪz] . "

Still	,	beware	of	charming	enemies	.	"
仍然	,	提防	的	迷人	敌人	.	"

不过，还是要提防那些魅力十足的敌人。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] , [aɪ][sweə(r)] .

"	She	hates	me	,	I	swear	.
"	她	讨厌	我	,	我	发誓	.

“她恨我，我发誓。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ! "

If	you	could	have	seen	her	!	"
如果	你	可以	有	已见	她	!	"

如果你能亲眼见到她就好了!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She	is	nothing	to	me	.	"
她	是	没有什么	到	我	.	"

她对我来说什么都不是。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['greɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]

"	He	put	the	question	gravely	,	without	looking	in	my	face	,	as	he	twisted	a
"	他	放	这	问题	严重地	,	没有	寻找	在	我的	脸	,	作为	他	扭曲	一个

['peɪpə(r)] [spɪl] .

paper	spill	.
纸	洒	.

“他神情严肃地提出了这个问题，眼睛都没看我，一边捻着散落的纸张。”

[aɪ] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsənθrəʊp] ?

"	What	is	the	matter	with	you	to	-	day	,	misanthrope	?
"	什么	是	这	事情	和	你	到	-	天	,	厌世者	?

“你这厌世者，今天怎么了？”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	assure	you	that	she	is	absolutely	indifferent	to	me	.
我	保证	你	那	她	是	绝对地	冷漠	到	我	.

我向你保证，她对我完全漠不关心。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [sɪl'vɛstrɪ] , [weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɒŋ] ? "

But	even	were	it	otherwise	,	Sylvestre	,	where	would	be	the	wrong	?	"
但	甚至	是	它	否则	,	西尔维斯特	,	在哪里	会	是	这	错误的	?	"

但即便情况并非如此，西尔维斯特，错在哪里呢?

" [rɒŋ] ?

"	Wrong	?
"	错误的	?

“错误的?

[nəʊ] [rɒŋ] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] .

No	wrong	at	all	;	but	I	should	be	anxious	for	you	;	I	should	be	afraid	.
不	错误的	在	全部	;	但	我	应该	是	焦虑的	为了	你	;	我	应该	是	害怕的	.

这完全没错；但我应该为你担心；我应该害怕。

[siː] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] .

See	here	,	my	friend	.
看	这里	,	我的	朋友	.

朋友，你看。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] .

I	know	you	well	.
我	知道	你	出色地	.

我非常了解你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɔːn] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

You	are	a	born	man	of	letters	,	a	dreamer	,	an	artist	in	your	way	.
你	是	一个	出生	男人	的	信件	,	一个	梦想家	,	一个	艺术家	在	你的	方式	.

你天生就是个文人，一个梦想家，一个有自己独特风格的艺术家。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['lɪsts] [ɒv; əv] [lʌv] ['naɪðə(r)] ['fɔːsaɪt] ,

You	have	to	help	you	on	entering	the	redoubtable	lists	of	love	neither	foresight	,
你	有	到	帮助	你	在	进入	这	令人敬畏的	列表	的	爱	两者都不	远见	,

你必须帮助你进入令人敬畏的爱情名单，既没有预见性，也没有其他因素。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] , [nɔː(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

nor	a	cool	head	,	nor	determination	.
也不	一个	凉爽的	头	,	也不	决心	.

既没有冷静的头脑，也没有决心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] ['səʊlli] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] ; [baɪ][ðem; ðəm][juː; jʊ][raɪz][ɔː(r)][fɔːl] .

You	are	guided	solely	by	your	impressions	;	by	them	you	rise	or	fall	.
你	是	引导	仅	经过	你的	印象	;	经过	他们	你	上升	或者	落下	.

你的一切都受你的印象左右；你的成败也取决于你的印象。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

You	are	no	more	than	a	child	.	"
你	是	不	更多的	比	一个	孩子	.	"

你不过是个孩子。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] .

"	I	quite	agree	.
"	我	相当	同意	.

我完全同意。

[wɒt] [nekst] ? "

What	next	?	"
什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [wɒt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] .

"	He	had	risen	,	and	was	speaking	with	unusual	vehemence	.
"	他	有	升起	,	和	曾是	请讲	和	异常	激烈	.

他站了起来，说话的语气异常激动。

" [aɪ][wʌns] [njuː] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk][juː; jʊ] , [huːz] [fɜːst] ['pæʃ(ə)n] , [ræʃ] , [bʌt; bət] [diːp] [æz; əz] [jɔːz]

"	I	once	knew	some	one	like	you	,	whose	first	passion	,	rash	,	but	deep	as	yours
"	我	一次	知道	一些	一	喜欢	你	,	谁	第一的	热情	,	皮疹	,	但	深的	作为	你的

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

“我曾经认识一个像你一样的人，他的初恋虽然鲁莽，但却像你一样深刻，

[brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fər'evə(r)] .

broke	his	heart	forever	.
打破	他的	心	永远	.

他彻底伤心了。

[ðə; ði] [hɑːt] , [maɪ] [frend] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɒt][biː; bi] ['mendɪd] [laɪk]['tʃaɪnə]

The	heart	,	my	friend	,	is	liable	to	break	,	and	can	not	be	mended	like	china
这	心	,	我的	朋友	,	是	容易	到	休息	,	和	能	不是	是	已修复	喜欢	中国

.

:
.

朋友，人心易碎，不像瓷器那样可以修补。

" - ['mʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ə'freʃ] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Lampron's	mother	interrupted	him	afresh	,	reproachfully	.
"	-	母亲	中断	他	重新	,	责备地	.

“兰普隆的母亲再次打断了他，带着责备的语气。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɜːθdeɪ] , [maɪ][tʃaɪld] . "

"	He	came	to	wish	you	a	happy	birthday	,	my	child	.	"
"	他	来了	到	希望	你	一个	快乐的	生日	,	我的	孩子	.	"

“他是来祝你生日快乐的，孩子。”

" [wʌn] [deɪ] , ['mʌðə(r)] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	One	day	,	mother	,	is	as	good	as	another	to	listen	to	good	advice	.
"	一	天	,	母亲	,	是	作为	好的	作为	其他	到	听	到	好的	建议	.

“妈妈，听取好建议，每一天都一样好。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

Besides	,	I	am	only	talking	of	one	of	my	friends	.
除了	,	我	是	仅有的	说	的	一	的	我的	朋友们	.

此外，我说的只是我的一个朋友。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] , ['fæbiən] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

'	Tis	but	a	short	story	,	Fabien	,	and	instructive	.
-	的	但	一个	短的	故事	,	法比安	,	和	有指导意义的	.

法比安，这只是个短篇故事，但却很有启发意义。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .

I	will	give	it	you	in	very	few	words	.
我	将要	给	它	你	在	非常	很少	字	.

我会用几句话概括。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

My	friend	was	very	young	and	enthusiastic	.
我的	朋友	曾是	非常	年轻的	和	热情的	.

我的朋友很年轻，也很有热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [brʌʃ] [ɪn][hænd] ,

He	was	on	his	way	through	the	galleries	of	Italy	,	brush	in	hand	,
他	曾是	在	他的	方式	通过	这	画廊	的	意大利	,	刷子	在	手	,

他当时正手拿画笔，穿梭于意大利的各个画廊之间。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [sɒŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] ['hɒlədeɪ] .

his	heart	full	of	the	ceaseless	song	of	youth	in	holiday	.
他的	心	满的	的	这	不停歇	歌曲	的	青年	在	假期	.

他心中充满了青春在假期里永不停歇的歌声。

[ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] , [nɔː(r)] [bɔːk] [hɪm] .

The	world	never	had	played	him	false	,	nor	balked	him	.
这	世界	绝不	有	玩	他	错误的	,	也不	犹豫不决	他	.

世界从未欺骗过他，也从未让他失望过。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	made	the	future	bend	to	the	fancy	of	his	dreams	.
他	制成	这	未来	弯曲	到	这	想要	的	他的	梦境	.

他让未来按照他梦想的幻想发展。

[hiː; hi] ['seldəm] [dɪ'sendɪd] [ə'mʌŋ] ['kɒmən] [men] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['lɔftiə] [relmz] [weə(r)] [ðə; ði]

He	seldom	descended	among	common	men	from	those	loftier	realms	where	the
他	很少	下降	之中	常见的	男人	从	那些	更高	领域	在哪里	这

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['endləs] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [kept] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz][ɒn] [wɪŋz] .

contemplation	of	endless	masterpieces	kept	his	spirit	as	on	wings	.
沉思	的	无尽的	杰作	保留	他的	精神	作为	在	翅膀	.

他很少从那些更高的境界——在那里，对无尽杰作的沉思使他的精神如插上翅膀般自由——降生到普通人中间。

[hiː; hi][əd'maɪəd] , ['kɒpid] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['lændskeɪp]

He	admired	,	copied	,	filled	his	soul	with	the	glowing	beauty	of	Italian	landscape
他	钦佩	,	复制	,	已填	他的	灵魂	和	这	发光	美丽	的	意大利语	景观

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] [ɑːt] .

and	Italian	art	.
和	意大利语	艺术	.

他欣赏、模仿意大利风景和意大利艺术的绚丽之美，让它们充盈了他的灵魂。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈnɒlɪdʒ] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːsaɪt] ,

But	one	day	,	without	reflection	,	without	knowledge	,	without	foresight	,
但	一	天	,	没有	反射	,	没有	知识	,	没有	远见	,

但有一天，未经深思熟虑，未经了解，未经预见，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [bɜːθ] [huːz] [ˈpɔːtreɪt]

he	was	rash	enough	to	fall	in	love	with	a	girl	of	noble	birth	whose	portrait
他	曾是	皮疹	足够的	到	落下	在	爱	和	一个	女孩	的	高贵	出生	谁	肖像

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] ;

he	was	painting	;
他	曾是	绘画	;

他竟然鲁莽地爱上了一位出身高贵的少女，而他当时正在为她画像；

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

to	speak	to	her	and	to	win	her	love	.
到	说话	到	她	和	到	赢	她	爱	.

与她交谈并赢得她的芳心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	thought	then	,	in	the	silly	innocence	of	his	youth	,
他	想法	然后	,	在	这	愚蠢的	无辜	的	他的	青年	,

那时，他年少轻狂，天真地想着：

[ðæt] [ɑːt] [əˈbrɪdʒ] [ɔːl] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɪˈfeɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	art	abridges	all	distance	and	that	love	effaces	it	.
那	艺术	节选	全部	距离	和	那	爱	抹去	它	.

艺术能缩短一切距离，而爱情能消除一切距离。

[ˈkruːələ] [ˈnɒns(ə)ns] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈʌtə] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæbiən] .

Crueller	nonsense	never	was	uttered	,	my	poor	Fabien	.
更残酷	废话	绝不	曾是	说出	,	我的	贫穷的	法比安	.

可怜的法比安，世上再也没有比这更残酷的胡言乱语了。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɛrənts] [dɪˈnaɪəl] , [əˈgenst]

He	soon	found	this	;	he	tried	to	struggle	against	the	parent's	denial	,	against
他	很快	成立	这	;	他	尝试	到	斗争	反对	这	父母	拒绝	,	反对

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他很快就发现了这一点；他试图对抗父母的否认，也试图对抗自己。

[əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈpaʊələs] [ɪn][ɔːl][əˈlaɪk] , [ˈbiːt(ə)n] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] ... .

against	her	,	powerless	in	all	alike	,	beaten	at	every	point	...	.
反对	她	,	无力	在	全部	同样	,	被打败	在	每一个	观点	...	.

面对她，我毫无还手之力，处处受挫.....

[ðə; ði][end][wɒz; wəz] — [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][end] ?

The	end	was	—	Do	you	care	to	learn	the	end	?
这	结尾	曾是	—	做	你	关心	到	学习	这	结尾	?

结局是——你想知道结局吗?

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒf] , [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪlnəs] , [suːn] [ded] ;

The	girl	was	carried	off	,	struck	down	by	a	brief	illness	,	soon	dead	;
这	女孩	曾是	携带	离开	,	击	向下	经过	一个	简短的	疾病	,	很快	死的	;

女孩被带走后，突发疾病，不久便去世了；

[ðə; ði][mæn] , [həːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [bruːzd] , [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ˈɔːlsəʊ] ,

the	man	,	hurled	out	of	heaven	,	bruised	,	a	fugitive	also	,
这	男人	,	投掷	出去	的	天堂	,	瘀伤	,	一个	逃犯	还	,

那人从天而降，遍体鳞伤，而且还是个逃犯。

[ɪz] [stɪl] [səʊ] [wiːk] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi]

is	still	so	weak	in	presence	of	his	sorrow	that	even	after	these	long	years	he
是	仍然	所以	虚弱的	在	在场	的	他的	悲哀	那	甚至	后	这些	长的	年	他

[kæn; kən] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] .

can	not	think	of	it	without	weeping	.
能	不是	思考	的	它	没有	哭泣	.

即使过了这么多年，他面对悲伤依然非常脆弱，一想起这件事就忍不住落泪。

" ['læmˌprɑːn] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['seldəm] [muːvd] .

"	Lampron	actually	was	weeping	,	he	who	was	so	seldom	moved	.
"	兰普隆	实际上	曾是	哭泣	,	他	WHO	曾是	所以	很少	已搬	.

“兰普隆竟然哭了，他可是很少被感动的。”

[daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪəd] , [tɪndʒd] [ɔːl'redi] [wɪð] [greɪ] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] .

Down	his	brown	beard	,	tinged	already	with	gray	,	a	tear	was	trickling	.
向下	他的	棕色的	胡须	,	带点色调	已经	和	灰色的	,	一个	撕	曾是	涓涓细流	.

一滴泪水顺着他那已经泛白的棕色胡须缓缓流下。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mædəm] ['læmˌprɑːn][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I	noticed	that	Madame	Lampron	was	stooping	lower	and	lower	over	her
我	注意到	那	夫人	兰普隆	曾是	弯腰	降低	和	降低	超过	她

['niːd(ə)lz] .

needles	.
针	.

我注意到兰普隆夫人弯腰越来越低，几乎要把头埋进针里。

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] , [ðə; ðɪ][wʌn] [juː; jʊ] [sɔː] , ['fæbiən] .

"	I	have	kept	the	portrait	,	the	one	you	saw	,	Fabien	.
"	我	有	保留	这	肖像	,	这	一	你	锯	,	法比安	.

“我一直保留着那幅画像，就是你看到的那幅，法比安。”

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

They	would	like	to	have	it	over	yonder	.
他们	会	喜欢	到	有	它	超过	远处	.

他们想把它搬到那边去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][fəʊk][baɪ] [naʊ] .

They	are	old	folk	by	now	.
他们	是	老的	民间	经过	现在	.

他们现在都年纪大了。

['evri] [jɪə(r)] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['relɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['sɒrəʊ] ; ['evri] [jɪə(r)] [ðeɪ]

Every	year	they	ask	me	for	this	relic	of	our	common	sorrow	;	every	year	they
每一个	年	他们	问	我	为了	这	遗迹	的	我们的	常见的	悲哀	;	每一个	年	他们

[send] [ˌem 'iː] ,

send	me	,
发送	我	,

他们每年都向我要这件承载着我们共同悲伤的遗物；他们每年都寄给我，

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] , ['tʃiːfli] ['laɪləks] , [ðə; ðɪ] [ded] [gɜːrlz]['flaʊə(r)] ,

about	this	time	a	basket	of	white	flowers	,	chiefly	lilacs	,	the	dead	girl's	flower	,
关于	这	时间	一个	篮子	的	白色的	花朵	,	主要	丁香	,	这	死的	女孩们	花	,

大约就在这个时候，一篮白花，主要是丁香花，那是死去的女孩的花。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪz] , - [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	their	meaning	is	,	'	Give	up	to	us	what	is	left	of	her	,
和	他们的	意义	是	,	-	给	向上	到	我们	什么	是	左边	的	她	,

他们的意思是，“把她剩下的东西给我们吧”，

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [bɪlt] [ʌp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [hɜːz] . -

the	masterpiece	built	up	of	your	youth	and	hers	.	'
这	杰作	建造	向上	的	你的	青年	和	她的	.	-

这是你和她共同创造的青春杰作。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , ['fæbiən] .

But	I	am	selfish	,	Fabien	.
但	我	是	自私	,	法比安	.

但我很自私，法比安。

[ai] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	,	like	them	,	am	jealous	of	all	the	sorrows	this	portrait	recalls	to	me	,
我	,	喜欢	他们	,	是	嫉妒的	的	全部	这	悲伤	这	肖像	召回	到	我	,

和他们一样，我也嫉妒这幅画像唤起我所有悲伤的回忆。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] .

and	I	deny	them	.
和	我	否定	他们	.

我否认他们。

[kʌm] , ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ?

Come	,	mother	,	where	are	the	flowers	?
来	,	母亲	,	在哪里	是	这	花朵	?

妈妈，花在哪里?

[ai] [hæv; həv] ['prɒmɪst] ['fæbiən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] .

I	have	promised	Fabien	to	show	them	to	him	.
我	有	承诺	法比安	到	展示	他们	到	他	.

我答应过法比安要把它们带给他看。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	But	his	old	mother	could	not	answer	.
"	但	他的	老的	母亲	可以	不是	回答	.

但他年迈的母亲无法回答。

['hævɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [bɪ'wept] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [freʃ] [tɪəz] ,

Having	no	doubt	bewept	this	sorrow	too	often	to	find	fresh	tears	,
拥有	不	怀疑	哭泣	这	悲哀	也	经常	到	寻找	新鲜的	眼泪	,

毫无疑问，他已经为此事悲伤过太多次，以至于找不到新的眼泪了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] ['restləs] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her	eyes	followed	her	son	with	restless	compassion	.
她	眼睛	随后	她	儿子	和	不安	同情	.

她眼中满是焦急的怜悯，目光始终追随着儿子。

[hiː; hi] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	,	beside	the	window	,
他	,	旁	这	窗户	,

他，在窗边，

[wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

was	hunting	among	the	chairs	and	lounges	crowded	in	this	corner	of	the	little
曾是	打猎	之中	这	椅子	和	休息室	挤	在	这	角落	的	这	小的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

他正在这间小客厅角落里拥挤的椅子和躺椅间寻找着什么。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [wʊd] .

He	brought	us	a	box	of	white	wood	.
他	带来	我们	一个	盒子	的	白色的	木头	.

他给我们带来了一箱白木头。

" [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] [buˈkeɪ] .
" See , " said he , " ' tis my wedding bouquet .
" 看 , " 说 他 , " - 的 我的 婚礼 花束 .

“你看，”他说，“这是我的结婚花束。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" And he emptied it on the table .
" 和 他 清空 它 在 这 桌子 .

他把饮料倒在了桌子上。

['pɑːmə] ['vaiəlits] , ['laɪləks] , [waɪt] [kə'miːljəz] [ænd; ənd] [mɒs] [rəʊld] [aʊt] [ɪn] ['slaɪtli] ['feɪdɪd] ['bʌntʃɪz] ,
Parma violets , lilacs , white camellias and moss rolled out in slightly faded bunches ,
帕尔马 紫罗兰 , 丁香 , 白色的 山茶花 和 苔藓 滚动 出去 在 轻微地 褪色 成捆 ,

帕尔马紫罗兰、丁香、白山茶和苔藓被卷成一束束略微褪色的花团。

['spredɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [briːðd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [veɪg] [sent] [ɒv; əv] [deθ]
spreading a sweet smell in which there breathed already a vague scent of death
传播 一个 甜的 闻 在 哪个 那里 呼吸 已经 一个 模糊的 香味 的 死亡
[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
and corruption .
和 腐败 .

空气中弥漫着甜腻的香气，其中已经隐隐透出死亡和腐败的气息。

[ə; eɪ] ['vaɪələt] [fel] [ɒn] [maɪ] [niːz] .
A violet fell on my knees .
一个 紫色 跌倒 在 我的 膝盖 .

一朵紫罗兰落在了我的膝盖上。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
He looked for a moment at the heap on the table .
他 看起来 为了 一个 片刻 在 这 堆 在 这 桌子 .

他看了看桌上的那堆东西。

" [ai] [kiːp] [nʌn] , " [sed] [hiː; hi] : " [ai] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [rɪ'maɪndəz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
" I keep none , " said he : " I have too many reminders without them .
" 我 保持 没有任何 , " 说 他 : " 我 有 也 许多 提醒 没有 他们 .

“我一个也不留，”他说，“没有它们，我的提醒太多了。”

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['flaʊəz] !
Cursed flowers !
被诅咒的 花朵 !

被诅咒的花！

" [wɪð] [wʌn] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'pɒn]
" With one motion of his arm he swept them all up and cast them upon
" 和 一 运动 的 他的 手臂 他 扫荡 他们 全部 向上 和 投掷 他们 之上
[ðə; ði] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
the coals in the hearth .
这 煤炭 在 这 炉 .

他手臂一挥，就把它们全都扫了起来，扔到了壁炉里的煤炭上。

[ðeɪ] ['ʃrɪvld] , ['kræk(ə)ld] , [gruː] [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [sməʊk] .
They shrivelled , crackled , grew limp and discolored , and vanished in smoke .
他们 干瘪 , 噼啪作响 , 生长 跛行 和 变色 , 和 消失了 在 抽烟 .

它们萎缩、噼啪作响、变得软塌塌的，褪了色，然后消失在烟雾中。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['etʃɪŋ] .
" Now I am going back to my etching .
" 现在 我 是 去 后退 到 我的 蚀刻 .

“现在我要回去继续我的蚀刻工作了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['fæbiən] .
Good - by , Fabien .
好的 - 经过 , 法比安 .

再见，法比安。

[gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] .
Good - night , mother .
好的 - 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

" [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .
" Without turning his head , he left the room and went back to his studio .
" 没有 转弯 他的 头 , 他 左边 这 房间 和 去 后退 到 他的 工作室 .

他头也不回地离开了房间，回到了自己的工作室。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .
I made a movement to follow him and bring him back .
我 制成 一个 移动 到 跟随 他 和 带来 他 后退 .

我采取行动跟踪他，把他带回来。

['mædəm] ['læmˌprɑːn] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
Madame Lampron stopped me .
夫人 兰普隆 停止 我 .

兰普隆夫人拦住了我。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['leɪtə(r)] — [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .
" I will go myself , " said she , " later — much later .
" 我 将要 去 我 , " 说 她 , " 之后 — 很多 之后 .

“我会自己去，”她说，“晚点——很久以后。”

" [wiː; wi][sæt] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" We sat awhile in silence .
" 我们 卫星 一会儿 在 沉默 .

我们沉默地坐了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [went]
When she saw me somewhat recovered from the shock of my feelings she went
什么时候 她 锯 我 有些 恢复 从 这 震惊 的 我的 情怀 她 去
[ɒn] :
on :
在 :

当她见我稍稍从震惊中缓过神来时，她继续说道：

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .
" You never have seen him like this , but I have seen it often .
" 你 绝不 有 已见 他 喜欢 这 , 但 我 有 已见 它 经常 .

“你从未见过他这副模样，但我却经常见到。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] !
It is so hard !
它 是 所以 难的 !

太难了！

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ,
I knew her whom he loved almost as soon as he ,
我 知道 她 谁 他 喜爱 几乎 作为 很快 作为 他 ,

我几乎在他认识她之后就认识了他，他爱她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][hɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

for	he	never	hid	anything	from	me	.
为了	他	绝不	隐藏	任何事物	从	我	.

因为他从来没有对我隐瞒过任何事情。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ['weðə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [tuː; tə]

You	can	judge	from	her	portrait	whether	hers	was	not	the	face	to
你	能	法官	从	她	肖像	无论	她的	曾是	不是	这	脸	到

[ə'trækt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [laɪk] [sɪl'vestrɪ] .

attract	an	artist	like	Sylvestre	.
吸引	一个	艺术家	喜欢	西尔维斯特	.

从她的肖像画中，你可以判断出她的容貌是否能吸引像西尔维斯特这样的艺术家。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	saw	at	once	that	it	was	a	trial	,	in	which	I	could	do	nothing	.
我	锯	在	一次	那	它	曾是	一个	审判	,	在	哪个	我	可以	做	没有什么	.

我立刻意识到这是一场审判，而我对此无能为力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] ; ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

They	were	very	great	people	;	different	from	us	,	you	know	.	"
他们	是	非常	伟大的	人们	;	不同的	从	我们	,	你	知道	.	"

他们都是很棒的人，和我们不一样，你知道的。

" [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['mæri] ? "

"	They	refused	to	let	them	marry	?	"
"	他们	拒绝	到	让	他们	结婚	?	"

他们竟然拒绝让他们结婚?

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[sɪl'vestrɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

Sylvestre	did	not	ask	;	they	never	had	the	opportunity	of	refusing	.
西尔维斯特	做过	不是	问	;	他们	绝不	有	这	机会	的	拒绝	.

西尔维斯特没有问；他们也没有拒绝的机会。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] . [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : - [sɪl'vestrɪ] , [ðɪs] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] - ['nevə(r)] ! -

No	,	no	;	it	was	I	.	I	said	to	him	:	'	Sylvestre	,	this	can	never	be	-	never	!	'
不	,	不	;	它	曾是	我	.	我	说	到	他	:	-	西尔维斯特	,	这	能	绝不	是	-	绝不	!	-

不，不，是我。我对他说：“西尔维斯特，这绝不可能——绝不可能！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	was	convinced	against	his	will	.
他	曾是	确信	反对	他的	将要	.

他被迫违背自己的意愿接受了这一决定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

Then	she	spoke	to	her	parents	on	her	own	account	.
然后	她	辐	到	她	父母	在	她	自己的	帐户	.

然后她主动和父母谈了这件事。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	carried	her	off	,	and	there	was	an	end	of	it	.	"
他们	携带	她	离开	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.	"

他们把她带走了，事情就此结束。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "

"	He	never	saw	her	again	.	"
"	他	绝不	锯	她	再次	.	"

他再也没见过她。

" ['nevə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	Never	;	he	would	not	have	wished	it	;	and	then	she	lived	a	very	little	time	.
"	绝不	;	他	会	不是	有	希望	它	;	和	然后	她	居住地	一个	非常	小的	时间	.

“绝不；他不会希望这样；而且她也只活了很短的时间。”

[ai] [went] [bæk] [ðeə(r)] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

I	went	back	there	two	years	later	,	when	they	wanted	to	buy	the	picture	.
我	去	后退	那里	二	年	之后	,	什么时候	他们	通缉	到	买	这	图片	.

两年后，当他们想买下那幅画时，我又去了那里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .

We	were	still	living	in	Italy	.
我们	是	仍然	活的	在	意大利	.

我们当时还住在意大利。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

That	was	one	of	the	hardest	hours	of	my	life	.
那	曾是	一	的	这	最难	小时	的	我的	生活	.

那是我人生中最艰难的时刻之一。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ri'prəutʃ] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	was	afraid	of	their	reproaches	,	and	I	did	not	feel	sure	of	myself	.
我	曾是	害怕的	的	他们的	责备	,	和	我	做过	不是	感觉	当然	的	我	.

我害怕他们的责备，而且我对自己也没有信心。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

But	no	,	they	suffered	for	their	daughter	as	I	for	my	son	,	and	that	brought	us	together	.
但	不	,	他们	遭受	为了	他们的	女儿	作为	我	为了	我的	儿子	,	和	那	带来	我们	一起	.

不，他们像我为儿子一样为女儿受苦，这让我们走到了一起。

[stɪl] , [ai][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ; [sɪl'vestrɪ] [set] [tuː] [greɪt] [stɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I	did	not	give	up	the	portrait	;	Sylvestre	set	too	great	store	by	it	.
仍然	,	我	做过	不是	给	向上	这	肖像	;	西尔维斯特	放	也	伟大的	店铺	经过	它	.

但我没有放弃那幅肖像画；西尔维斯特太看重它了。

[hiː; hi] [in'sist] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌriː'əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

He	insists	on	keeping	it	,	feeding	his	eyes	on	it	,	reopening	his	wound	day	by	day	.
他	坚持	在	保持	它	,	喂养	他的	眼睛	在	它	,	重新开放	他的	伤口	天	经过	天	.

他执意要保留它，日复一日地盯着它看，不断地揭开自己的伤口。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[fə'get] [ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] .

Forget	all	this	,	Monsieur	Fabien	;	you	can	do	nothing	to	help	.
忘记	全部	这	,	先生	法比安	;	你	能	做	没有什么	到	帮助	.

别管这些了，法比安先生；你帮不上什么忙。

[biː; bi] [truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][nekst] [taɪm] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - [ænd; ənd]

Be	true	to	your	youth	,	and	tell	us	next	time	of	Monsieur	Charnot	and
是	真的	到	你的	青年	,	和	告诉	我们	下一个	时间	的	先生	-	和

[ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn] .

Mademoiselle	Jeanne	.
小姐	珍妮	.

保持你的青春活力，下次再给我们讲讲夏诺先生和珍妮小姐的故事吧。

" [dɪə(r)] ['mædəm] ['læmˌprɑːn] !

"	Dear	Madame	Lampron	!
"	亲爱的	夫人	兰普隆	!

“亲爱的兰普隆夫人！

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai]['nevə(r)] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	tried	to	console	her	;	but	as	I	never	knew	my	mother	,
我	尝试	到	安慰	她	;	但	作为	我	绝不	知道	我的	母亲	,

我试图安慰她；但我从未见过我的母亲，

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

I	could	find	but	little	to	say	.
我	可以	寻找	但	小的	到	说	.

我没什么可说的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ai][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

All	the	same	,	she	thanked	me	and	assured	me	I	had	done	her	good	.
全部	这	相同的	,	她	谢谢	我	和	保证	我	我	有	完毕	她	好的	.

尽管如此，她还是感谢了我，并向我保证我帮了她一个大忙。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːtʃ]

A	FRUITLESS	SEARCH
一个	徒劳无功	搜索

徒劳的搜索

['dʒænjuəri][wʌn] , - .

January	1	,	1885	.
一月	1	,	-	.

1885年1月1日。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] !

The	first	of	January	!
这	第一的	的	一月	!

一月一日！

[wen] [wʌn] [ɪz] [nɒt] [jet] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['gɒdsʌn] ,

When	one	is	not	yet	an	uncle	and	no	longer	a	godson	,
什么时候	一	是	不是	然而	一个	叔叔	和	不	更长	一个	教子	,

当一个人既不是叔叔也不是教子时，

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] ['gʌvənmənt] [ɪm'plɔɪ] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

if	one	is	in	no	government	employ	and	goes	out	very	little	,
如果	一	是	在	不	政府	采用	和	去	出去	非常	小的	,

如果一个人没有政府工作，而且很少外出，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] [kɔːlz] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

the	number	of	one's	calls	on	New	Year's	Day	is	limited	.
这	数字	的	一个人的	呼叫	在	新的	年	天	是	有限的	.

元旦当天通话次数有限制。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

I	shall	make	five	or	six	this	afternoon	.
我	将	制作	五	或者	六	这	下午	.

我今天下午应该能做五六个。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] " [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ;

It	will	be	"	Not	at	home	"	in	each	case	;
它	将要	是	"	不是	在	家	"	在	每个	案件	;

每次都会显示“不在家”；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	that	will	be	all	my	compliments	of	the	season	.
和	那	将要	是	全部	我的	赞美	的	这	季节	.

这就是我本季所有的祝福了。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [rɒŋ] .

No	,	I	am	wrong	.
不	,	我	是	错误的	.

不，我错了。

[ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	have	received	the	compliments	of	the	season	.
我	有	已收到	这	赞美	的	这	季节	.

我收到了本季最美好的赞美。

[maɪ] ['pɔːrtərz] [waɪf] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] , [riːð] [ɪn] [smaɪlz] .

My	porter's	wife	came	up	just	now	,	wreathed	in	smiles	.
我的	搬运工	妻子	来了	向上	只是	现在	,	花环	在	微笑	.

我的搬运工的妻子刚才走了过来，脸上洋溢着笑容。

" [məˈsjɜː] - , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

"	Monsieur	Mouillard	,	I	wish	you	a	Happy	New	Year	,	good	health	,	and	Heaven
"	先生	-	,	我	希望	你	一个	快乐的	新的	年	,	好的	健康	,	和	天堂

[tuː; tə] [end] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

to	end	your	days	.
到	结尾	你的	天	.

“穆亚尔先生，祝您新年快乐，身体健康，愿您安息天堂。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːd]

"	She	had	just	said	the	same	to	the	tenants	on	the	first	,	second	,	and	third
"	她	有	只是	说	这	相同的	到	这	租户	在	这	第一的	,	第二	,	和	第三

[flɔːz] .

floors	.
楼层	.

“她刚才也对一楼、二楼和三楼的租户说了同样的话。”

[maɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeəz] .

My	answer	was	the	same	as	theirs	.
我的	回答	曾是	这	相同的	作为	他们的	.

我的答案和他们的一样。

[ai] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] ([wɪð] [ə; eɪ] " ['meni] [θæŋks] !

I	slipped	into	her	palm	(	with	a	"	Many	thanks	!
我	滑倒了	进入	她	棕榈	(	和	一个	"	许多	谢谢	!

我滑进了她的掌心（带着“非常感谢！”

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs]) [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] , [wɪtʃ] [brɔːt] [əˈnʌðə(r)] [smaɪl] ,

"	of	which	she	took	no	notice	)	a	piece	of	gold	,	which	brought	another	smile	,
"	的	哪个	她	采取	不	注意	)	一个	片	的	金子	,	哪个	带来	其他	微笑	,

（她对此毫不在意）一块金子，这又让她露出了笑容。

[ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .

a	curtsey	,	and	she	is	gone	.
一个	屈膝礼	,	和	她	是	已消失	.

她行了个屈膝礼，然后就走了。

[ðɪs] [smaɪl] ['kɒmz] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌriːprə'djuːst] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɪəriəd] ,

This	smile	comes	only	once	a	year	;	it	is	not	reproduced	at	any	other	period	,
这	微笑	来	仅有的	一次	一个	年	;	它	是	不是	复制品	在	任何	其他	时期	,

这种笑容一年只出现一次，其他任何时候都不会再出现。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ['peɪəb(ə)l][ɪn][wʌn] [ɪn'stɔːlmənt] .

but	is	a	dividend	payable	in	one	instalment	.
但	是	一个	股利	应付账款	在	一	分期付款	.

但这是一笔一次性支付的股息。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn] [ɔːl] [səʊlz] - [deɪ] ,

This	,	and	a	tear	on	All	Souls	'	Day	,
这	,	和	一个	撕	在	全部	灵魂	-	天	,

这，以及在万灵节那天流下的一滴眼泪，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz]

when	she	has	been	to	place	a	bunch	of	chrysanthemums	on	her	baby's
什么时候	她	有	到过	到	地方	一个	束	的	菊花	在	她	婴儿的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

当她去给孩子的坟墓上放了一束菊花时，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

are	the	only	manifestations	of	sensibility	that	I	have	discovered	in	her	.
是	这	仅有的	表现	的	感性	那	我	有	发现	在	她	.

这是我在她身上发现的唯一感性表现。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]

From	the	second	of	January	to	the	second	of	November	she	is	a	human
从	这	第二	的	一月	到	这	第二	的	十一月	她	是	一个	人类

['kriːtʃə(r)] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] ,

creature	tied	to	a	bell	-	rope	,
生物	系	到	一个	钟	-	绳索	,

从1月2日到11月2日，她是一个被绳子拴住的人形生物。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'ʊvəbli] ['stɒlɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪn] [wɪtʃ]

with	an	immovably	stolid	face	and	a	monosyllabic	vocabulary	in	which
和	一个	不可移动地	沉稳	脸	和	一个	单音	词汇	在	哪个

[pəl'aɪte] [tɜːmz] [ə'kɜː(r)][bʌt; bət] ['spɑːsli] .

politer	terms	occur	but	sparsely	.
更礼貌	条款	发生	但	稀疏地	.

他面无表情，一副冷漠僵硬的样子，词汇也十分单音节，虽然偶尔也会出现一些礼貌用语。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][pəʊst] [tuː] ['lɛtəz]

This	morning	,	contrary	to	her	habits	,	she	has	brought	up	by	post	two	letters
这	早晨	,	相反	到	她	习惯	,	她	有	带来	向上	经过	邮政	二	信件

;

;
;

今天早上，她一反常态地寄来了两封信；

[wʌn][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ([æn; ən]['ɑːnsə(r)]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [aɪ][doʊnt]

one	from	my	Uncle	Mouillard	(	an	answer	)	,	and	the	other	—	I	don't
一	从	我的	叔叔	-	(	一个	回答	)	,	和	这	其他	—	我	不

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

recognize	the	other	.
认出	这	其他	.

一个来自我的叔叔穆伊拉德（一个答案），另一个——我不认识。

[lets] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] : [bɪg] ['envələʊp] , [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [ə'dres] , ['pærɪs]['pəʊstmɑːk] .

Let's	open	it	first	:	big	envelope	,	ill	-	written	address	,	Paris	postmark	.
我们来吧	打开	它	第一的	:	大的	信封	,	患病的	-	书面	地址	,	巴黎	邮戳	.

我们先打开看看：一个大信封，地址写得不太好，巴黎邮戳。

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['envələʊp] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] :

a	smaller	envelope	inside	,	and	on	it	:
一个	较小的	信封	里面	,	和	在	它	:

里面还有一个小信封，上面写着：

[æn'twɑːn] [ænd; ənd] [mə'riː] ['pluːmɪt] .

ANTOINE	AND	MARIE	PLUMET	.
安托万	和	玛丽	羽流	.

安托万和玛丽·普吕梅。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] !

Poor	souls	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿！

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] .

they	have	no	visiting	-	cards	.
他们	有	不	访问	-	牌	.

他们没有名片。

[bʌt; bət][kaɪnd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['peɪstbɔːd] .

But	kind	hearts	are	more	than	pasteboard	.
但	种类	心	是	更多的	比	纸板	.

但善良的心并非纸上谈兵。

[ten] [mʌnθs] [ə'gəʊ]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] , [ðen] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bɒðə(r)]

Ten	months	ago	little	Madame	Plumet	,	then	still	unmarried	,	was	in	a	terrible	bother
十	几个月	前	小的	夫人	羽流	,	然后	仍然	未婚	,	曾是	在	一个	糟糕的	打扰

.

:
.

十个月前，当时还未婚的小普鲁梅特夫人遇到了大麻烦。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [deɪ] ,

I	remember	our	first	meeting	,	on	a	March	day	,
我	记住	我们的	第一的	会议	,	在	一个	行进	天	,

我记得我们的第一次见面，那是在三月的一天。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['kætrə] - [sɛp'tɛmbr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] ['rɪʃəˌluː] .

at	the	corner	of	the	Rue	du	Quatre	-	Septembre	and	the	Rue	Richelieu	.
在	这	角落	的	这	后悔	杜	四	-	九月	和	这	后悔	黎塞留	.

位于 Rue du Quatre-Septembre 和 Rue Richelieu 的拐角处。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] ,

I	was	walking	along	quickly	,	with	a	bundle	of	papers	under	my	arm	,
我	曾是	步行	沿着	迅速地	,	和	一个	捆	的	文件	在下面	我的	手臂	,

我快步走着，胳膊下夹着一叠文件。

[ɒn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [hed] [klɑːk] .

on	my	way	back	to	the	office	where	I	was	head	clerk	.
在	我的	方式	后退	到	这	办公室	在哪里	我	曾是	头	职员	.

在我返回我担任主管文员的办公室的路上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] ['erənd] - [gɜːl] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɔɪlklɒθ] - ['kʌvəd] [bɒks][ɪn]

Suddenly	a	dressmaker's	errand	-	girl	set	down	her	great	oilcloth	-	covered	box	in
突然	一个	裁缝的	差事	-	女孩	放	向下	她	伟大的	油布	-	涵盖	盒子	在

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

突然，一个裁缝的跑腿女孩把她用油布盖着的大箱子放在了我的路上。

[ai] ['nɪəli] [went] [hed] [fɜːst]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	nearly	went	head	first	over	it	,	and	was	preparing	to	walk	around	it	,
我	几乎	去	头	第一的	超过	它	,	和	曾是	准备	到	走	大约	它	,

我差点一头栽过去，正准备绕道而行。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [red] [wɪð] [heɪst] [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ə'drest] [ˌem 'iː] .

when	the	little	woman	,	red	with	haste	and	blushes	,	addressed	me	.
什么时候	这	小的	女士	,	红色的	和	匆忙	和	脸红	,	已解决	我	.

这时，那位娇小的妇人，脸涨得通红，慌忙地向我开口说话了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ? "

"	Excuse	me	,	sir	,	are	you	a	lawyer	?	"
"	原谅	我	,	先生	,	是	你	一个	律师	?	"

“先生，请问您是律师吗？”

" [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [nɒt] [jet] . "

"	No	,	Mademoiselle	,	not	yet	.	"
"	不	,	小姐	,	不是	然而	.	"

“不，小姐，还没到时候。”

" [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['lɔɪərz] ? "

"	Perhaps	,	sir	,	you	know	some	lawyers	?	"
"	也许	,	先生	,	你	知道	一些	律师	?	"

“先生，您或许认识一些律师？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] ; [maɪ]['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['kaʊnsələ(r)] [buːl] .

"	To	be	sure	I	do	;	my	master	,	to	begin	with	,	Counsellor	Boule	.
"	到	是	当然	我	做	;	我的	掌握	,	到	开始	和	,	顾问	布勒	.

“当然，我愿意；首先是我的主人，布尔顾问。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [kləʊz] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "

He	is	quite	close	,	if	you	care	to	follow	me	.	"
他	是	相当	关闭	,	如果	你	关心	到	跟随	我	.	"

他离得很近，如果你愿意跟着我的话。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hʌri] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][speə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

"	I	am	in	a	terrible	hurry	,	but	I	can	spare	a	minute	or	two	.
"	我	是	在	一个	糟糕的	匆忙	,	但	我	能	空闲的	一个	分钟	或者	二	.

“我非常赶时间，但我可以抽出一两分钟时间。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜː] .

Thank	you	very	much	,	Monsieur	.
感谢	你	非常	很多	,	先生	.

非常感谢您，先生。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]

"	And	thus	I	found	myself	escorted	by	a	small	dressmaker	and	a	box	of
"	和	因此	我	成立	我	护送	经过	一个	小的	裁缝	和	一个	盒子	的

['fæʃnz] .

fashions	.
时尚	.

于是，我发现自己被一位小裁缝和一箱时装陪同着。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni]

I	remember	that	I	walked	a	little	ahead	for	fear	of	being	seen	in	such	company
我	记住	那	我	步行	一个	小的	前方	为了	害怕	的	存在	已见	在	这样的	公司

[baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] - [klɑ:k] ,

by	a	fellow	-	clerk	,
经过	一个	同伴	-	职员	,

我记得当时我走在前面一点，怕被同事看到我和这些人在一起。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

which	would	have	damaged	my	reputation	.
哪个	会	有	损坏的	我的	名声	.

这会损害我的名誉。

[wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

We	got	to	the	office	.
我们	得到	到	这	办公室	.

我们到了办公室。

[daʊn] [went] [ðə; ði][bɒks] [ə'gen] .

Down	went	the	box	again	.
向下	去	这	盒子	再次	.

盒子又被扔了下去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][em] . ['plu:mɪt] , [freɪm] - ['meɪkə(r)] .

The	little	dressmaker	told	me	that	she	was	engaged	to	M	.	Plumet	,	frame	-	maker	.
这	小的	裁缝	讲述	我	那	她	曾是	已订婚的	到	M	.	羽流	,	框架	-	制造商	.

那位小裁缝告诉我，她已经和画框制造商普吕梅先生订婚了。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] ['veri] ['klɪəli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [pʊt][baɪ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

She	told	her	tale	very	clearly	;	a	little	money	put	by	,	you	see	,
她	讲述	她	故事	非常	清楚地	;	一个	小的	钱	放	经过	,	你	看	,

她把自己的遭遇讲述得很清楚；你知道，她存了点钱。

[aʊt] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] - ['weɪdʒɪz] ; [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

out	of	ten	years	'	wages	;	one	may	be	careful	and	yet	be	taken	in	;	and	,	alas	!
出去	的	十	年	-	工资	;	一	可能	是	小心	和	然而	是	已采取	在	;	和	,	唉	!

十年的工资都花不完；即使小心谨慎，也可能上当受骗；唉！

[ɔ:l][hæz; həz] [bi:n] [lent] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnɪtˌmeɪkɪŋ] [treɪd] , [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][set] [ʌp] [ʃɒp] ;

all	has	been	lent	to	a	cousin	in	the	cabinetmaking	trade	,	who	wanted	to	set	up	shop	;
全部	有	到过	借出的	到	一个	表哥	在	这	橱柜制作	贸易	,	WHO	通缉	到	放	向上	店铺	;

所有材料都借给了从事木工行业的表亲，他想开一家店；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .

and	now	he	refuses	to	pay	up	.
和	现在	他	拒绝	到	支付	向上	.

现在他拒绝付款。

[ðə; ði] ['daʊri] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [sə'spens] .

The	dowry	is	in	danger	,	and	the	marriage	in	suspense	.
这	嫁妆	是	在	危险	,	和	这	婚姻	在	悬念	.

嫁妆岌岌可危，婚事也悬而未决。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [ˌmædəmwə'zel] ; [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmənz] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['kæbɪnət] -

"	Do	not	be	alarmed	,	Mademoiselle	;	we	will	summons	this	atrocious	cabinet	-
"	做	不是	是	惊慌	,	小姐	;	我们	将要	传票	这	极其恶劣	内阁	-

['meɪkə(r)] ,

maker	,
制造商	,

“小姐，请不要惊慌；我们会把这个卑鄙的木匠召来。”

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɪm] .

and	get	a	judgment	against	him	.
和	得到	一个	判断	反对	他	.

并获得对他不利的判决。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [let] [hɪm][gəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [dis'gɔːdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mædəm]

We	shall	not	let	him	go	until	he	has	disgorged	,	and	you	shall	be	Madame
我们	将	不是	让	他	去	直到	他	有	吐出	,	和	你	将	是	夫人

['pluːmɪt] .

Plumet	.
羽流	.

在他吐出东西之前，我们不会放他走，而你将成为普鲁梅特夫人。

" [wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] [wɜːd] .

"	We	kept	our	word	.
"	我们	保留	我们的	单词	.

我们信守了承诺。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] — [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['efəts] — [ðə; ði] ['daʊri] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd]

Less	than	two	months	later	—	thanks	to	my	efforts	—	the	dowry	was	recovered
较少的	比	二	几个月	之后	—	谢谢	到	我的	努力	—	这	嫁妆	曾是	恢复

; [ðə; ði] [bænz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] ;

;	the	banns	were	put	up	;
;	这	禁令	是	放	向上	;

不到两个月后——多亏了我的努力——嫁妆被追回；结婚公告也张贴了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [em] .

and	the	little	dressmaker	paid	a	second	visit	to	the	office	,	this	time	with	M	.
和	这	小的	裁缝	有薪酬的	一个	第二	访问	到	这	办公室	,	这	时间	和	M	.

['pluːmɪt] ,

Plumet	,
羽流	,

于是，这位小裁缝第二次来到办公室，这次是和普吕梅先生一起来的。

[huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

who	was	even	more	embarrassed	than	she	.
WHO	曾是	甚至	更多的	尴尬的	比	她	.

谁比她更尴尬呢?

" [siː] , [æn'twɑːn] !

"	See	,	Antoine	!
"	看	,	安托万	!

“看，安托万！”

[ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜ:] - , [hu:] [ˌʌndə'tʊk] ['aʊə(r)] [keɪs] !
this is Monsieur Mouillard , who undertook our case !
这 是 先生 - , WHO 承担 我们的 案件 !

这位是穆亚尔先生，他接手了我们的案子！

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [mə'sjɜ:] - , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [kaɪnd] !
Thank you again and again , Monsieur Mouillard , you really have been too kind !
感谢 你 再次 和 再次 , 先生 - , 你 真的 有 到过 也 种类 !

再次感谢您，穆亚尔先生，您真是太客气了！

[wɒt] [du:; də][ai] [əʊ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? "
What do I owe you for your trouble ? "
什么 做 我 欠 你 为了 你的 麻烦 ? "

我该如何报答你呢?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:sk][maɪ]['mɑ:stə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [fi:z] [kʌm] [tu:; tə] , [ˌmædəmwə'zel] . "
" You must ask my master what his fees come to , Mademoiselle . "
" 你 必须 问 我的 掌握 什么 他的 费用 来 到 , 小姐 . "

“小姐，您应该去问问我主人他的酬劳是多少。”

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ?
" Yes , but you ?
" 是的 , 但 你 ?

“是的，但是你呢？”

[wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [ðə; ði] [həʊl] ['ɒfɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] [hu:] [keɪm] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" The whole office , from the messenger to the clerk who came next to me ,
" 这 所有的 办公室 , 从 这 信使 到 这 职员 WHO 来了 下一个 到 我 ,

“整个办公室，从信使到走到我旁边的办事员，

[hæd; həd][ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
had their eyes upon me .
有 他们的 眼睛 之上 我 .

他们一直盯着我看。

[ai][rəʊz][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [best] ['mænə(r)][ai] [rɪ'plaɪd] :
I rose to the occasion , and in my uncle's best manner I replied :
我 玫瑰 到 这 场合 , 和 在 我的 叔叔的 最好的 方式 我 回复 :

我挺身而出，用我叔叔最得体的语气回答道：

" [bi:; bi] ['hæpi] , [ˌmædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] .
" Be happy , Mademoiselle , and remember me .
" 是 快乐的 , 小姐 , 和 记住 我 .

“小姐，请您幸福，并记住我。”

" [wi:; wi] [lɑ:ft] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .
" We laughed over it for a week .
" 我们 笑了 超过 它 为了 一个 星期 .

“我们为此笑了一个星期。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['betə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [eɪt] [mʌnθs] .
She has done better , she has remembered it after eight months .
她 有 完毕 更好的 , 她 有 记得 它 后 八 几个月 .

她做得更好了，八个月后她还记得这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dres] .
But she has not given her address .
但 她 有 不是 给定 她 地址 .

但她没有提供地址。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
That is a pity .
那 是 一个 遗憾 .

真是可惜。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'gen] .
I should have liked to see them both again .
我 应该 有 喜欢 到 看 他们 两个都 再次 .

我真希望还能再见到他们俩。

[ðiːz] [jʌŋ] ['mærid] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bɜ·dz] ; [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [sɒŋ] ,
These young married folk are like the birds ; you hear their song ,
这些 年轻的 已婚 民间 是 喜欢 这 鸟类 ; 你 听到 他们的 歌曲 ,

这些年轻夫妇就像鸟儿一样，你听见他们的歌声，

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nest] .
but that does not tell you the whereabouts of their nest .
但 那 做 不是 告诉 你 这 下落 的 他们的 巢 .

但这并不能告诉你它们的巢穴在哪里。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
Now , uncle , it's your turn .
现在 , 叔叔 , 它是 你的 转动 .

现在轮到叔叔了。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'feɪlɪŋ] ['letə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kˈɒmɪts]
Here it is again , your unfailing letter anticipated , like the return of the comets
这里 它 是 再次 , 你的 永不失败 信 预期 , 喜欢 这 返回 的 这 彗星
,
,
,

你那始终如一的来信又来了，就像彗星的回归一样，令人翘首以盼。

[bʌt; bət] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪəd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kˈɒmɪts] [ɑː(r); ə(r)]
but less difficult to analyze than the weird substance of which comets are
但 较少的 难的 到 分析 比 这 诡异的 物质 的 哪个 彗星 是
[kəm'pəʊzd] .
composed .
由 .

但与彗星的奇特组成物质相比，分析彗星的物质要容易得多。

['evri] [jɪə(r)] [ai] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] 28th ,
Every year I write to you on December 28th ,
每一个 年 我 写 到 你 在 十二月 28th ,

我每年都会在12月28日给你写信，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] 31st [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ɒn]
and you answer me on the 31st in time for your letter to reach me on
和 你 回答 我 在 这 31st 在 时间 为了 你的 信 到 抵达 我 在
[njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] .
New Year's morning .
新的 年 早晨 .

请在31号之前回复我，这样我的信就能在元旦早上送到。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃuəl] , [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'tentɪv] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
You are punctual , dear uncle ; you are even attentive ; there is something
你 是 准时 , 亲爱的 叔叔 ; 你 是 甚至 细心 ; 那里 是 某物
[ə'fekʃənət] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
affectionate in this precision .
亲热 在 这 精确 .

亲爱的叔叔，您真是守时，而且非常体贴，这种一丝不苟的态度中蕴含着一份深情。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [liːv] [ˌəm 'iː] [ˌʌn'muːvd] .

But	I	do	not	know	why	your	letters	leave	me	unmoved	.
但	我	做	不是	知道	为什么	你的	信件	离开	我	不动	.

但我不知道为什么你的信没能打动我。

[ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]

The	eighteen	to	twenty	-	five	lines	of	which	each	is	composed	are	from
这	十八	到	二十	-	五	线条	的	哪个	每个	是	由	是	从

[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

每首诗由十八到二十五行组成，全部出自你的想象。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

rather	than	your	heart	.
相当	比	你的	心	.

而不是你的心。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [huːm] [juː; jʊ] [njuː] ; [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪf]

Why	do	you	not	tell	me	of	my	parents	,	whom	you	knew	;	of	your	daily	life
为什么	做	你	不是	告诉	我	的	我的	父母	,	谁	你	知道	;	的	你的	日常的	生活

;

;

;

为什么你不告诉我关于我父母的事，你认识他们；为什么不告诉我你的日常生活?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['sɜːvənt] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [huː] [nəːs] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ;

of	your	old	servant	Madeleine	,	who	nursed	me	as	a	baby	;
的	你的	老的	仆人	玛德琳	,	WHO	护理	我	作为	一个	婴儿	;

你以前的女仆玛德琳，她在我婴儿时期照顾过我；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][æŋ'gɔːrə][kæt]['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ; [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg]['gɑːd(ə)n] ,

of	the	Angora	cat	almost	as	old	as	she	;	of	the	big	garden	,
的	这	安哥拉	猫	几乎	作为	老的	作为	她	;	的	这	大的	花园	,

那只和她年纪相仿的安哥拉猫；那座大花园，

[səʊ] [griːn] , [səʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [trɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] ,

so	green	,	so	enticing	,	which	you	trim	with	so	much	care	,
所以	绿色的	,	所以	诱人的	,	哪个	你	修剪	和	所以	很多	关心	,

如此翠绿，如此诱人，你修剪得如此精心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] .

and	which	rewards	your	attention	with	such	luxuriance	.
和	哪个	奖励	你的	注意力	和	这样的	奢华	.

而它也会以如此奢华的体验来回报你的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] .

It	would	be	so	nice	,	dear	uncle	,	to	be	a	shade	more	intimate	.
它	会	是	所以	好的	,	亲爱的	叔叔	,	到	是	一个	阴影	更多的	亲密的	.

亲爱的叔叔，如果我们的关系能更亲密一些就好了。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] :

let	us	see	what	he	writes	:
让	我们	看	什么	他	写	:

让我们看看他写了些什么：

" ['buːrʒ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
" **BOURGES , December 31 , 1884 .**
" 布尔日 , 十二月 - , - .

“布尔日，1884 年 12 月 31 日。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['nefjuː] :
" **MY DEAR NEPHEW :**
" 我的 亲爱的 侄子 :

我亲爱的侄子：

" [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [wɪð]
" **The approach of the New Year does not find me with the same sentiments with**
" 这 方法 的 这 新的 年 做 不是 寻找 我 和 这 相同的 情感 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] .
which it leaves you .
哪个 它 树叶 你 .

“新年将至，我的心情却与你离开时截然不同。”

[aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ] ['jɪəli] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm][dʒʊ'laɪ] 31st ,
I make up my yearly accounts from July 31st ,
我 制作 向上 我的 每年 账户 从 七月 31st ,

我的年度账目从7月31日开始计算。

[səʊ][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [faindz][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
so the advent of the 31st of December finds me as indifferent as that of
所以 这 来临 的 这 31st 的 十二月 发现 我 作为 冷漠 作为 那 的
['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [mʌnθ] .
any other day of the said month .
任何 其他 天 的 这 说 月 .

所以，12月31日的到来对我来说，和当月的其他任何一天一样，都无关紧要。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmə(r)] .
Your repinings appear to me the expressions of a dreamer .
你的 重新装订 出现 到 我 这 表达式 的 一个 梦想家 .

在我看来，你的抱怨像是做梦者的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] ['præktɪkl]
" **It would , however , not be amiss if you made a start in practical**
" 它 会 , 然而 , 不是 是 错误 如果 你 制成 一个 开始 在 实际的

“然而，如果你能从实践层面着手，那就再好不过了。”

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [nɒt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] .
You come of a family not addicted to dreaming .
你 来 的 一个 家庭 不是 上瘾 到 做梦 .

你出身于一个不沉迷于梦想的家庭。

[θriː]
Three
三

三

- [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] [æt; ət]
Mouillards have , if I may say so , adorned the legal profession at
- 有 , 如果 我 可能 说 所以 , 装饰 这 合法的 职业 在

恕我直言，穆亚尔德家族为法律界增光添彩。

['buːrʒ] .
Bourges **.**
布尔日 .

布尔日。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːθ] .
You **will** **be** **the** **fourth** **.**
你 将要 是 这 第四 .

你将是第四个。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktəz] [dɪ'griː] - [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zjuːm]
" **As** **soon** **as** **you** **have** **taken** **your** **doctor's** **degree** **-** **which** **I** **presume**
" 作为 很快 作为 你 有 已采取 你的 医生的 程度 - 哪个 我 怙

“一旦你拿到博士学位——我猜是这样……”

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ]
should **not** **be** **long** **—** **I** **shall** **expect** **you** **the** **very** **next** **day** **,** **or** **the** **day**
应该 不是 是 长的 — 我 将 预计 你 这 非常 下一个 天 , 或者 这 天

应该不会太久——我希望你第二天，或者就在那一天能到。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][maɪ]
after **that** **at** **the** **furthest** **;** **and** **I** **shall** **place** **you** **under** **my**
后 那 在 这 最远 ; 和 我 将 地方 你 在下面 我的

之后，我会将你置于我的之下；我将把你置于我的之下。

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .
supervision **.**
监督 .

监督。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [nɒt] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" **The** **practice** **is** **not** **falling** **off** **,** **I** **can** **assure** **you** **.**
" 这 实践 是 不是 坠落 离开 , 我 能 保证 你 .

“我可以向你保证，这种做法并没有衰落。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
In **spite** **of**
在 尽管如此 的

尽管

[eɪdʒ] , [aɪ] [stɪl] [pə'zes] [gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [tiːθ] , [ðə; ði] [tʃiːf]
age **,** **I** **still** **possess** **good** **eyes** **and** **good** **teeth** **,** **the** **chief**
年龄 , 我 仍然 具有 好的 眼睛 和 好的 牙齿 , 这 首席

虽然年纪大了，但我的眼睛和牙齿仍然很好，酋长

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
qualifications **for** **a** **lawyer** **.**
资格 为了 一个 律师 .

律师的资格要求。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['redi] [ænd; ənd][ɪn]
You **will** **find** **everything** **ready** **and** **in**
你 将要 寻找 一切 准备好 和 在

你会发现一切都已准备就绪。

[gʊd] ['ɔːdə(r)][hɪə(r)] .
good **order** **here** **.**
好的 命令 这里 .

这里秩序井然。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'taɪəli]
" **I** **am** **obliged** **to** **you** **for** **your** **good** **wishes** **,** **which** **I** **entirely**
" 我 是 有义务 到 你 为了 你的 好的 愿望 , 哪个 我 完全

我非常感谢您的美好祝愿，我完全

[rɪ'sɪprəkeɪt] .
reciprocate .
往复 .

往复。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,
" Your affectionate uncle ,
" 你的 亲热 叔叔 ,

你亲爱的叔叔，

" ['bruːtəs] - . "
" BRUTUS MOUILLARD . "
" 布鲁图斯 - . "

“布鲁图斯·穆亚尔。”

" [piː] . [es] . — [ðə; ði] - ['fæməli][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" P . S . — The Lorinet family have been to see me .
" P . S . — 这 - 家庭 有 到过 到 看 我 .

PS：洛里内特一家来看望过我。

[ˌmædəmwə'zel] [bɜːrt]
Mademoiselle Berthe
小姐 贝尔特

贝尔特小姐

[ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['prɪti] .
is really quite pretty .
是 真的 相当 漂亮的 .

真的很漂亮。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] - , - [fræŋks] .
They have just inherited 751 , 351 francs .
他们 有 只是 遗传 - , - 法郎 .

他们刚刚继承了751,351法郎。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [ˌðeə'tuː] .
" I was employed by them in an action relating thereto .
" 我 曾是 受雇 经过 他们 在 一个 行动 相关 到 .

“我受雇于他们，处理与此相关的诉讼。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmjələ] ,
" Yes , my dear uncle , you were employed , according to the formula ,
" 是的 , 我的 亲爱的 叔叔 , 你 是 受雇 , 根据 到 这 公式 ,

“是的，我亲爱的叔叔，您是按照既定流程被雇佣的，

" [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [en'geɪdʒmənts] ,
" in virtue of these and subsequent engagements ,
" 在 美德 的 这些 和 随后的 订婚 ,

“鉴于这些以及后续的承诺，

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['sʌbsɪkwənt] [en'geɪdʒmənts] " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekən]
" and among the " subsequent engagements " you are kind enough to reckon
" 和 之中 这 " 随后的 订婚 " 你 是 种类 足够的 到 估计
[wʌn] [bɪ'twiːn] [ˌmædəmwə'zel] [bɜːrt] - ,
one between Mademoiselle Berthe Lorinet ,
一 之间 小姐 贝尔特 - ,

“而在你们所说的‘后续订婚’中，你们竟然好心地把贝尔特·洛里内小姐的其中一次订婚也算在内，

['spɪnstə(r)] , [ɒv; əv][nəʊ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][em] . ['fæbiən] - , ['lɔɪə(r)] .
spinster , of no occupation , and M . Fabien Mouillard , lawyer .
单身女子 , 的 不 职业 , 和 M . 法比安 - , 律师 .

一位未婚女子，无业，以及律师法比安·穆亚尔先生。

" ['fæbiən] - , ['lɔɪə(r)] " — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pə'hæps] [ɪn'djʊə(r)] , [bʌt; bət] " ['fæbiən] - ,
" Fabien Mouillard , lawyer " — that I may perhaps endure , but " Fabien Mouillard ,
" 法比安 - , 律师 " — 那 我 可能 也许 忍受 , 但 " 法比安 - ,
[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv] - , " ['nevə(r)] !
son - in - law of Lorinet , " never !
儿子 - 在 - 法律 的 - , " 绝不 !

“法比安·穆亚尔，律师”——这个我或许还能忍受，但是“法比安·穆亚尔，洛里内特的女婿”——绝对不行！

[wʌn] [peɪz] [tu:] [dɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [rɪtʃ] [waɪvz] .
One pays too dear for these rich wives .
一 支付 也 亲爱的 为了 这些 富有的 妻子们 .

娶这些富婆要付出太高的代价。

[ˌmædəmwə'zel] [bɜ:rt] [ɪz][hɑ:f][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em] ['mɒdərətli] [tɔ:l] ,
Mademoiselle Berthe is half a foot taller than I , who am moderately tall ,
小姐 贝尔特 是 一半 一个 脚 更高 比 我 , WHO 是 中等程度 高的 ,

贝尔特小姐比我高半英尺，而我身高中等。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bredθ] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .
and she has breadth in proportion .
和 她 有 宽度 在 部分 .

而且她的体型比例匀称，胸部宽阔。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪt] [ɪz] [gɒt] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .
Moreover , I have heard that her wit is got in proportion .
而且 , 我 有 听到 那 她 有 是 得到 在 部分 .

此外，我还听说她的机智与年龄成正比。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [frɒk] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [blu:] ;
I saw her when she was seventeen , in a short frock of staring blue ;
我 锯 她 什么时候 她 曾是 十七 , 在 一个 短的 连衣裙 的 凝视 蓝色的 ;

我见过她，当时她十七岁，穿着一件亮蓝色的短裙；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] [ðen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [skwi:zd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]
she was very thin then , and was escorted by a brother , squeezed inside a
她 曾是 非常 薄的 然后 , 和 曾是 护送 经过 一个 兄弟 , 挤压 里面 一个
['sku:lˌbɔɪz] [su:t] ;
schoolboy's suit ;
男学生 套装 ;

当时她很瘦，由哥哥陪同，穿着学生制服。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɜ:st] [wɔ:k] [ə'ləʊn] , [bəuθ] [red] - [feɪst] , ['flʌrid] , ['ʃʌflɪŋ]
they were out for their first walk alone , both red - faced , flurried , shuffling
他们 是 出去 为了 他们的 第一的 走 独自的 , 两个都 红色的 - 面对 , 恍 , 洗牌
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɒv; əv] ['bu:rʒ] .
along the sidewalks of Bourges .
沿着 这 人行道 的 布尔日 .

这是他们第一次独自外出散步，两人都脸涨得通红，慌慌张张地沿着布尔日的街道走着。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [weə(r)] [ðæt] [lʊk] , [ðæt] [frɒk] , [ðæt] ['klʌmzi] [geɪt] .
For me she will always wear that look , that frock , that clumsy gait .
为了 我 她 将要 总是 穿 那 看 , 那 连衣裙 , 那 笨拙 步态 .

在我心中，她永远都会是那个样子，那件裙子，那笨拙的步态。

[ˌrekə'lekʃnz] , [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['fəutəgræfs] ;
Recollections , my good uncle , are not unlike instantaneous photographs ;
回忆 , 我的 好的 叔叔 , 是 不是 与此不同 瞬间 照片 ;

亲爱的叔叔，回忆就像瞬间拍摄的照片；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['negətɪv] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] .

and	this	one	is	a	distinct	negative	to	your	designs	.
和	这	一	是	一个	清楚的	消极的	到	你的	设计	.

这一点对你的设计来说是一个明显的缺点。

[mɑ:tʃ] 3d .

March	3d	.
行进	3d	.

3月3日。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] .

The	year	is	getting	on	.
这	年	是	获得	在	.

一年即将过去。

[maɪ] ['eseɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] .

My	essay	is	growing	.
我的	散文	是	生长	.

我的文章正在不断完善。

[ðə; ði] - ['lætɪn] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔg] [ɒv; əv] ['taɪbər] .

The	Junian	Latin	emerges	from	the	fogs	of	Tiber	.
这	-	拉丁	出现	从	这	雾	的	台伯河	.

朱尼安拉丁语从台伯河的迷雾中浮现。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] .

I	have	had	to	return	to	the	National	Library	.
我	有	有	到	返回	到	这	国家的	图书馆	.

我不得不再次前往国家图书馆。

[maɪ] [fɜ:st] ['vɪzɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

My	first	visits	were	not	made	without	trepidation	.
我的	第一的	访问	是	不是	制成	没有	忐忑不安	.

我第一次去的时候，心里很忐忑。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:d(ə)l] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] ,

I	fancied	that	the	beadle	was	colder	,
我	幻想	那	这	珠串	曾是	更冷	,

我感觉执事应该更冷一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ki:pərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃædəuiŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'spekt] .

and	that	the	keepers	were	shadowing	me	like	a	political	suspect	.
和	那	这	守门员	是	阴影	我	喜欢	一个	政治的	怀疑	.

狱警们像监视政治嫌疑犯一样监视我。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [saɪd] ,

I	thought	it	wise	to	change	my	side	,
我	想法	它	明智的	到	改变	我的	边	,

我认为改变立场是明智之举。

[səʊ] [naʊ] [ai] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [left] - [hænd] [desk] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ]

so	now	I	make	out	my	list	of	books	at	the	left	-	hand	desk	and	occupy	a
所以	现在	我	制作	出去	我的	列表	的	图书	在	这	左边	-	手	桌子	和	占据	一个

[si:t] [ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

seat	on	the	left	side	of	the	room	.
座位	在	这	左边	边	的	这	房间	.

所以现在我在左边的桌子上列好书单，然后在房间左侧找了个座位坐下。

[em] . - [rɪ'meɪnz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['ɪŋkˌstænd] .

M	.	Charnot	remains	faithful	to	his	post	beneath	the	right	-	hand	inkstand	.
M	.	-	遗迹	忠实	到	他的	邮政	下面	这	正确的	-	手	墨水台	.

夏诺先生依然坚守在右侧墨水台下的岗位上。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

I	have	been	watching	him	.
我	有	到过	观看	他	.

我一直在关注他。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [wɪð] ['nɪmb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['sprɪŋi] , [step] .

He	is	usually	one	of	the	first	to	arrive	,	with	nimble	,	almost	springy	,	step	.
他	是	通常	一	的	这	第一的	到	到达	,	和	灵活	,	几乎	有弹性的	,	步	.

他通常是最早到达的人之一，步伐轻快，几乎像弹簧一样。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [weəz] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['keəfəli] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

His	hair	,	which	he	wears	rather	long	,	is	always	carefully	parted	in	the	middle	,
他的	头发	,	哪个	他	穿着	相当	长的	,	是	总是	小心	分手了	在	这	中间	,

他的头发很长，总是精心地从中间分开。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['freʃli] ['ʃeɪvn] .

and	he	is	always	freshly	shaven	.
和	他	是	总是	新鲜的	剃光	.

而且他总是刮得干干净净的。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [nəʊts]

His	habit	of	filling	the	pockets	of	his	frock	-	coat	with	bundles	of	notes
他的	习惯	的	填充	这	口袋	的	他的	连衣裙	-	外套	和	捆绑	的	笔记

[hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['gɑːmənt] [swel] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .

has	made	that	garment	swell	out	at	the	top	into	the	shape	of	a	basket	.
有	制成	那	服装	膨胀	出去	在	这	顶部	进入	这	形状	的	一个	篮子	.

他习惯把成捆的钞票塞进礼服外套的口袋里，导致外套的领口鼓了起来，变成了一个篮子的形状。

[hiː; hi] [pʊts] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] ['maʊntɪd] [ɪn] ['veri] [θɪn] [gəʊld] , [ænd; ənd] [riːdz]

He	puts	on	a	pair	of	spectacles	mounted	in	very	thin	gold	,	and	reads
他	放置	在	一个	一对	的	眼镜	安装	在	非常	薄的	金子	,	和	阅读

[dɪ'tɜːmɪndli] ,

determinedly	,
坚定地	,

他戴上一副镶嵌着极细金片的眼镜，然后认真地阅读起来。

['veri] [fjuː] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [baʊnd] [ɪn] ['veləm] ,

very	few	books	it	is	true	,	but	they	are	all	bound	in	vellum	,
非常	很少	图书	它	是	真的	,	但	他们	是	全部	边界	在	羊皮纸	,

确实数量很少，但它们都是用羊皮纸装订的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪksɪz][ðeə(r)] [deɪt] .

and	that	fixes	their	date	.
和	那	修复	他们的	日期	.

这样就确定了他们的约会日期。

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsæsə'dəʊtl] .

In	his	way	of	turning	the	leaves	there	is	something	sacerdotal	.
在	他的	方式	的	转弯	这	树叶	那里	是	某物	祭司	.

他翻动树叶的方式带有一种神圣的意味。

[hiː; hi] [siːm] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

He	seems	popular	with	the	servants	.
他	似乎	受欢迎的	和	这	仆人	.

他似乎很受仆人们的欢迎。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

Some	of	the	keepers	worship	him	.
一些	的	这	守门员	崇拜	他	.

有些守卫者崇拜他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [gʊd] ['mænəz] [tə'wɔːd] ['evri] [wʌn] .

He	has	very	good	manners	toward	every	one	.
他	有	非常	好的	礼仪	朝向	每一个	一	.

他对每个人都很有礼貌。

[ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'vɔɪdz] .

Me	he	avoids	.
我	他	避免	.

他躲着我。

[stɪl] [ai] [miːt] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['klətʊkruːm] ,

Still	I	meet	him	,	sometimes	in	the	cloakroom	,
仍然	我	见面	他	,	有时	在	这	衣帽间	,

我仍然会遇到他，有时是在衣帽间。

['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɪʃəˌluː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] .

oftener	in	the	Rue	Richelieu	on	his	way	to	the	Seine	.
更频繁	在	这	后悔	黎塞留	在	他的	方式	到	这	罾	.

他经常在前往塞纳河的途中经过黎塞留街。

[hiː; hi] [stɒps] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] , [nɪə(r)][ðə; ði] [fɑːn'teɪn] [ˌmɒl'jɛr] , [tuː; tə] [bai] ['tʃesnʌts] .

He	stops	,	and	so	do	I	,	near	the	Fontaine	Moliere	,	to	buy	chestnuts	.
他	停止	,	和	所以	做	我	,	靠近	这	方丹	莫里哀	,	到	买	栗子	.

他停了下来，我也跟着停了下来，在莫里哀喷泉附近，我们去买栗子。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [teɪst] [ɪn] ['kɒmən] .

We	have	this	taste	in	common	.
我们	有	这	品尝	在	常见的	.

我们有共同的爱好。

[hiː; hi] [baɪz] [tuː] [suːz] - [wɜːθ] , [ai] [bai] [wʌn] ; [ðʌs] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][ræŋk][ɑː(r); ə(r)]

He	buys	two	sous	'	worth	,	I	buy	one	;	thus	the	distinctions	of	rank	are
他	购买	二	深	-	值得	,	我	买	一	;	因此	这	区别	的	秩	是

[prɪ'zɜːvd] .

preserved	.
保存完好	.

他买两苏，我买一苏；这样等级上的区别就得以保留。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'raivz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ə'laʊ] [hɪm][ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] ;

If	he	arrives	after	me	,	I	allow	him	the	first	turn	to	be	served	;
如果	他	到达	后	我	,	我	允许	他	这	第一的	转动	到	是	服务	;

如果他比我后到，我会让他先用餐；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ə'weɪt] [maɪ] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [bi'təukən] [rɪ'spekt] .

if	he	is	before	me	,	I	await	my	turn	with	a	patience	which	betokens	respect	.
如果	他	是	前	我	,	我	等待	我的	转动	和	一个	耐心	哪个	标记	尊重	.

如果他排在我前面，我会耐心等待轮到我，以示尊重。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	never	seems	to	notice	it	.
然而	他	绝不	似乎	到	注意	它	.

但他似乎从未注意到这一点。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] ['fænsid] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Once	or	twice	,	certainly	,	I	fancied	I	caught	a	smile	at	the	corners	of	his
一次	或者	两次	,	当然	,	我	幻想	我	捕捉	一个	微笑	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

至少有一两次，我感觉自己好像瞥见了他嘴角的一丝微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [əʊld] ['skɑːlərz] [smaɪl]

and	a	sly	twinkle	in	the	corners	of	his	eyes	;	but	these	old	scholars	smile
和	一个	狡猾	闪烁	在	这	角落	的	他的	眼睛	;	但	这些	老的	学者们	微笑

[səʊ][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] .

so	austerely	.
所以	简朴地	.

他眼角闪过一丝狡黠的光芒；但这些老学者们的笑容却十分严肃。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

He	must	have	guessed	that	I	wish	to	meet	him	.
他	必须	有	猜对了	那	我	希望	到	见面	他	.

他一定猜到我想见他。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

For	I	can	not	deny	it	.
为了	我	能	不是	否定	它	.

我无法否认这一点。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][maɪ] ['klʌmzi] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd]

I	am	looking	out	for	an	opportunity	to	repair	my	clumsy	mistake	and
我	是	寻找	出去	为了	一个	机会	到	维修	我的	笨拙	错误	和

[ʃəʊ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [les] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [laɪt] [ðæn; ðən][ai][dɪd][æt; ət] [ðæt] [ɪl] - [stɑːd] ['vɪzɪt] .

show	myself	in	a	less	unfavorable	light	than	I	did	at	that	ill	-	starred	visit	.
展示	我	在	一个	较少的	不利	光	比	我	做过	在	那	患病的	-	星形	访问	.

我正在寻找机会来弥补我笨拙的错误，并让自己看起来比在那次不幸的访问中好一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] !

And	she	is	the	reason	why	I	haunt	his	path	!
和	她	是	这	原因	为什么	我	出没	他的	小路	!

而她就是我纠缠他的原因！

['evə(r)] [sɪns] [em] . - ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] [bɜːrt] - ,

Ever	since	M	.	Mouillard	threatened	me	with	Mademoiselle	Berthe	Lorinet	,
曾经	自从	M	.	-	威胁	我	和	小姐	贝尔特	-	,

自从穆亚尔先生用贝尔特·洛里内小姐威胁我之后，

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstəns]

the	graceful	outlines	of	Mademoiselle	Jeanne	have	haunted	me	with	a	persistence
这	优美	概述	的	小姐	珍妮	有	闹鬼的	我	和	一个	持久性

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

to	which	I	have	no	objection	.
到	哪个	我	有	不	异议	.

让娜小姐优美的身影一直萦绕在我心头，对此我并无异议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

It	is	not	because	I	love	her	.
它	是	不是	因为	我	爱	她	.

并不是因为我爱她。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

It	does	not	go	as	far	as	that	.
它	做	不是	去	作为	远的	作为	那	.

事情并没有发展到那种程度。

[ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][fər'evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

I	am	leaving	her	and	leaving	Paris	forever	in	a	few	months	.
我	是	离开	她	和	离开	巴黎	永远	在	一个	很少	几个月	.

几个月后，我将离开她，永远离开巴黎。

[nəʊ] ; [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

No	;	the	height	of	my	desire	is	to	see	her	again	—	in	the	street	,
不	;	这	高度	的	我的	欲望	是	到	看	她	再次	—	在	这	街道	,

不；我最大的愿望就是再次见到她——在街上，

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ][bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd] , [ɪf]

at	the	theatre	,	no	matter	where	—	to	show	her	by	my	behavior	and	,	if
在	这	剧院	,	不	事情	在哪里	—	到	展示	她	经过	我的	行为	和	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

无论在剧院的哪个地方——都要通过我的行为向她表明，如果可能的话，

[baɪ][maɪ] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .

by	my	words	that	I	am	sorry	for	the	past	,	and	implore	her	forgiveness	.
经过	我的	字	那	我	是	对不起	为了	这	过去的	,	和	恳求	她	饶恕	.

我用言语表达对过去的歉意，并恳求她的原谅。

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twɪkst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Then	there	will	no	longer	be	a	gulf	betwixt	her	and	me	,
然后	那里	将要	不	更长	是	一个	海湾	中间	她	和	我	,

那样的话，我们之间就不会再有隔阂了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒn] ,

I	shall	be	able	to	meet	her	without	confusion	,
我	将	是	有能力的	到	见面	她	没有	困惑	,

我将能够毫无困惑地见到她。

[tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [wɪ'ðaʊt]

to	invoke	her	image	to	put	to	flight	that	of	Mademoiselle	Lorinet	without
到	调用	她	图像	到	放	到	航班	那	的	小姐	-	没有

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪs'deɪnf(ə)l][lɪps][tuː; tə] [dæʃ] [ˌem 'iː] .

the	vision	of	those	disdainful	lips	to	dash	me	.
这	想象	的	那些	轻蔑的	嘴唇	到	短跑	我	.

唤起她的形象，驱散洛里内小姐的阴影，却又不让那轻蔑的嘴唇击垮我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [greɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['fɪliəl]

She	will	be	for	me	at	once	the	type	of	Parisian	grace	and	of	filial
她	将要	是	为了	我	在	一次	这	类型	的	巴黎人	优雅	和	的	孝

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

她对我来说，既有巴黎人的优雅，又有孝顺的母爱。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'membəd] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]

I	will	carry	off	her	image	to	the	country	like	the	remembered	perfume	of
我	将要	携带	离开	她	图像	到	这	国家	喜欢	这	记得	香水	的

[sʌm; səm][reə(r)]['flaʊə(r)] ;

some	rare	flower	;
一些	稀有的	花	;

我将把她的身影带回乡下，就像带回某种珍稀花朵令人难忘的芬芳；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɪŋ] - ['haɪmən] - - !

and	if	ever	I	sing	'	Hymen	Hymnaee	'	!
和	如果	曾经	我	唱歌	-	处女膜	-	-	!

如果我唱《婚姻赞歌》！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [wʌn] [huː] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	shall	be	with	one	who	recalls	her	face	to	me	.
它	将	是	和	一	WHO	召回	她	脸	到	我	.

我将与能让我认出她容貌的人在一起。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['əʊvəpɑːs] [ðiːz] [baʊndz] .

I	do	not	think	my	feelings	overpass	these	bounds	.
我	做	不是	思考	我的	情怀	立交桥	这些	界限	.

我认为我的感情并没有越过这些界限。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

Yet	I	am	not	quite	sure	.
然而	我	是	不是	相当	当然	.

但我不太确定。

[ai] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ,

I	watch	for	her	with	a	keenness	and	determination	which	surprise	me	,
我	手表	为了	她	和	一个	敏锐	和	决心	哪个	惊喜	我	,

我以一种令自己都感到惊讶的敏锐和坚定的目光注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['laɪvli] [tuː; tə]

and	the	disappointment	which	follows	a	fruitless	search	is	a	shade	too	lively	to
和	这	失望	哪个	跟随	一个	徒劳无功	搜索	是	一个	阴影	也	热闹	到

[ə'kɔːd] [wɪð] [kuːl] ['riːz(ə)n] .

accord	with	cool	reason	.
符合	和	凉爽的	原因	.

而徒劳无功的寻找所带来的失望，其程度之深，与冷静的理性相悖。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kuːl] .

After	all	,	perhaps	my	reason	is	not	cool	.
后	全部	,	也许	我的	原因	是	不是	凉爽的	.

毕竟，我的理由或许并不高明。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['ventʃəz] .

Let	me	see	,	I	will	make	up	the	account	of	my	ventures	.
让	我	看	,	我	将要	制作	向上	这	帐户	的	我的	风险投资	.

让我想想，我会把我的冒险经历都交代清楚。

[wʌn] ['dʒænjuəri] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɜ-saɪt] [eɪt] [taɪmz] [ɪn]

One	January	afternoon	I	walked	up	and	down	the	Rue	de	l'Universite	eight	times	in
一	一月	下午	我	步行	向上	和	向下	这	后悔	德	大学	八	时代	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

一月份的一个下午，我沿着大学路来回走了八趟，一共走了八趟。

[frɒm; frəm][nəʊ] . [wʌn][tuː; tə][nəʊ] . - , [ænd; ənd][frɒm; frəm][nəʊ] . - [tuː; tə][nəʊ] . [wʌn] .

from	No	.	1	to	No	.	107	,	and	from	No	.	107	to	No	.	1	.
从	不	.	1	到	不	.	-	,	和	从	不	.	-	到	不	.	1	.

从第 1 名到第 107 名，以及从第 107 名到第 1 名。

[dʒiːn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)]['wɪntə(r)] [deɪ] .

Jeanne	did	not	come	out	in	spite	of	the	brilliancy	of	the	clear	winter	day	.
珍妮	做过	不是	来	出去	在	尽管如此	的	这	才华横溢	的	这	清除	冬天	天	.

尽管冬日晴空万里，阳光灿烂，珍妮却没有出来。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [æn'drɒməki] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]

On	the	nineteenth	of	the	same	month	I	went	to	see	Andromache	,	although	the
在	这	第十九	的	这	相同的	月	我	去	到	看	安德洛玛刻	,	虽然	这

['klæsɪk] ['raɪtər] ,

classic	writers	,
经典的	作家	,

同月十九日，我去见了安德洛玛刻，尽管古典作家们.....

[huːm] [ai][sweə(r)][baɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ai][məʊst][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

whom	I	swear	by	,	are	not	the	writers	I	most	care	to	hear	.
谁	我	发誓	经过	,	是	不是	这	作家	我	最多	关心	到	听到	.

我最信赖的作家，并不是我最想听的作家。

[ai] [rɪ'njuːd] [ðɪs] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .

I	renewed	this	attempt	on	the	twenty	-	seventh	.
我	更新	这	试图	在	这	二十	-	第七	.

我于27日再次尝试。

['naɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][nɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪd][aɪ] [siː] [ˌmædəmwə'zel] - .

Neither	**on**	**the**	**first**	**nor**	**on**	**the**	**second**	**occasion**	**did**	**I**	**see**	**Mademoiselle**	**Charnot**	**.**
两者都不	在	这	第一的	也不	在	这	第二	场合	做过	我	看	小姐	-	.

第一次和第二次我都没有见到夏诺小姐。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [dʌz] [nɒt] ['eskɔːt] [ɪts] [dˈɔːtəz] [ɪn] [ʃəʊlz] [tuː; tə] [ə'plɔːd]

And	**yet**	**if**	**the**	**Institute**	**does**	**not**	**escort**	**its**	**daughters**	**in**	**shoals**	**to**	**applaud**
和	然而	如果	这	研究所	做	不是	护送	它是	女儿们	在	浅滩	到	鼓掌

[æn'drɒməki] ,

Andromache	**,**
安德洛玛刻	,

然而，如果学院不带领女儿们成群结队地去为安德洛玛刻鼓掌，

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] ?

where	**on**	**earth**	**does**	**it**	**take**	**them**	**?**
在哪里	在	地球	做	它	拿	他们	?

它到底会把它们带到哪里?

[pə'hæps] ['nəʊweə(r)] .

Perhaps	**nowhere**	**.**
也许	无处	.

或许根本无处可去。

['evri] [taɪm] [aɪ] [krɒs] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ['gɑːd(ə)n][aɪ] [rʌn] [maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːps] ['skætəd]

Every	**time**	**I**	**cross**	**the**	**Tuileries**	**Garden**	**I**	**run**	**my**	**eyes**	**over**	**the**	**groups**	**scattered**
每一个	时间	我	叉	这	杜乐丽	花园	我	跑步	我的	眼睛	超过	这	团体	疏散

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] .

among	**the**	**chestnut**	**-**	**trees**	**.**
之中	这	板栗	-	树木	.

每次穿过杜乐丽花园，我的目光都会扫过散落在栗树丛中的那些人群。

[aɪ] [siː] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ; ['nəːsmeid] [huː] [liːv] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ;

I	**see**	**children**	**playing**	**and**	**falling**	**about**	**;**	**nursemaids**	**who**	**leave**	**them**	**crying**	**;**
我	看	孩子们	玩耍	和	坠落	关于	;	保姆	WHO	离开	他们	哭泣	;

我看到孩子们玩耍嬉闹，跌跌撞撞；保姆们却让他们哭泣；

['mʌðəz] [huː] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['gɑːdzmən] .

mothers	**who**	**pick**	**them**	**up**	**again**	**;**	**a**	**vagrant**	**guardsman**	**.**
母亲们	WHO	挑选	他们	向上	再次	;	一个	流浪汉	卫兵	.

再次将他们捡起来的母亲；一个流浪的卫兵。

[nəʊ] [dʒiːn] .

No	**Jeanne**	**.**
不	珍妮	.

不，珍妮。

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] , ['jestədeɪ] [aɪ] [spent] [faɪv] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɒn] [mɑrʃ] .

To	**wind**	**up**	**,**	**yesterday**	**I**	**spent**	**five**	**hours**	**at**	**the**	**Bon**	**Marche**	**.**
到	风	向上	,	昨天	我	花费	五	小时	在	这	邦	马尔凯	.

最后，昨天我在乐蓬马歇百货公司逛了五个小时。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][ɒn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ;

The	**spring**	**show**	**was**	**on**	**,**	**one**	**of**	**the**	**great**	**occasions**	**of**	**the**	**year**	**;**
这	春天	展示	曾是	在	,	一	的	这	伟大的	场合	的	这	年	;

春季展览正在进行中，这是每年最盛大的活动之一；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zjuːmd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pærənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

and	**I**	**presumed**	**,**	**not**	**without**	**an**	**apparent**	**foundation**	**of**	**reason**	**,**
和	我	假定	,	不是	没有	一个	明显	基础	的	原因	,

而且我认为，这并非毫无道理可言，

[ðæt] [nəʊ] [jʌŋ] [ɔː(r)] ['prɪti] [pə'rɪziən] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

that	no	young	or	pretty	Parisian	could	fail	to	be	there	.
那	不	年轻的	或者	漂亮的	巴黎人	可以	失败	到	是	那里	.

没有哪个年轻漂亮的巴黎女孩会错过这场盛会。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ðɪ] [vɑːst] [bə'zɑː(r)] .

When	I	arrived	,	about	one	o'clock	,	the	crowd	already	filled	the	vast	bazaar	.
什么时候	我	到达的	,	关于	一	点钟	,	这	人群	已经	已填	这	广阔的	市场	.

我大约一点钟到达时，巨大的集市里已经挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [stænd] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] ['kʌrənts] [ðæt] [set] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənts]

It	was	not	easy	to	stand	against	certain	currents	that	set	toward	the	departments
它	曾是	不是	简单的	到	站立	反对	肯定	电流	那	放	朝向	这	部门

['kənsəˌkreitid] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['nɔvəltiz] .

consecrated	to	spring	novelties	.
已祝圣的	到	春天	新奇	.

要抵制某些涌向春季新品部门的潮流并不容易。

[ə'drɪft] [laɪk] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [spɑː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'ʃɔː(r)] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] -

Adrift	like	a	floating	spar	I	was	swept	away	and	driven	ashore	amid	the	baby	-
漂流	喜欢	一个	漂浮的	斯帕	我	曾是	扫荡	离开	和	驱动	岸上	之中	这	婴儿	-

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

我像一根漂浮的桅杆一样随波逐流，被卷走并冲到岸边，周围散落着婴儿床单。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] - [gˈɜːlz] ,

There	it	flung	me	high	and	dry	among	the	shop	-	girls	,
那里	它	扔	我	高的	和	干燥	之中	这	店铺	-	女孩们	,

它把我孤零零地扔到了一群店员中间。

[huː] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ['ʃɪprekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

who	laughed	at	the	spectacle	of	an	undergraduate	shipwrecked	among	the
WHO	笑了	在	这	奇观	的	一个	本科	遭遇海难	之中	这

['nesəsəriz] [ɒv; əv] ['beɪbihʊd] .

necessaries	of	babyhood	.
必需品	的	婴儿期	.

他嘲笑一个大学生在婴儿用品堆里遭遇不测的窘境。

[aɪ] [felt] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

I	felt	shy	,	and	attaching	myself	to	the	fortunes	of	an	Englishwoman	,
我	毛毡	害羞的	,	和	连接	我	到	这	财富	的	一个	英国女人	,

我感到羞怯，并且觉得自己不应该把自己的命运寄托在一个英国女人的命运之上。

[huː] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn]

who	worked	her	elbows	with	the	vigor	of	her	nation	,	I	was	borne
WHO	工作	她	肘部	和	这	活力	的	她	国家	,	我	曾是	出生

[ə'raʊnd] ['nɪəli] ['twenti] ['kaʊntər] .

around	nearly	twenty	counters	.
大约	几乎	二十	计数器	.

她像她的国家一样努力工作，我出生在近二十个柜台附近。

[æt; ət] [lɑːst] , ['wɪərid] , [meɪzd] , ['dʌsti] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [wɔːk] , [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn]

At	last	,	wearied	,	mazed	,	dusty	as	with	a	long	summer	walk	,	I	took	refuge	in
在	最后的	,	疲惫	,	迷宫	,	尘土飞扬	作为	和	一个	长的	夏天	走	,	我	采取	避难所	在

[ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

the	reading	-	room	.
这	阅读	-	房间	.

最后，我疲惫不堪，神情恍惚，浑身沾满灰尘，就像进行了一次漫长的夏季散步，于是我躲进了阅览室。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmpltən] !

Poor	**simpleton**	**!**
贫穷的	傻瓜	!

可怜的傻瓜！

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɜːli] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] .

I	**said**	**to**	**myself**	**,**	**you**	**are**	**too**	**early**	**;**	**you**	**might**	**have**	**known**	**that**	**.**
我	说	到	我	,	你	是	也	早期的	;	你	可能	有	已知	那	.

我心想，你来得太早了；你本应该早就知道的。

['ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɒt] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [kləuziz] .

She	**can**	**not**	**come**	**with**	**her**	**father**	**before**	**the**	**National**	**Library**	**closes**	**.**
她	能	不是	来	和	她	父亲	前	这	国家的	图书馆	关闭	.

在国家图书馆闭馆前，她无法和父亲一起来。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [get] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst]

Even	**supposing**	**they**	**take**	**an**	**omnibus**	**,**	**they**	**will**	**not**	**get**	**here**	**before**	**a**	**quarter**	**past**
甚至	假如	他们	拿	一个	综合	,	他们	将要	不是	得到	这里	前	一个	四分之一	过去的

[fɔː(r)] .

four	**.**
四	.

即使他们乘坐公共汽车，也要到四点一刻才能到达。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

I	**had**	**to**	**find**	**something**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**somewhat**	**long**	**interval**	**which**	**separated**
我	有	到	寻找	某物	到	充满	向上	这	有些	长的	间隔	哪个	分开

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] ['hæpi] ['məʊmənt] .

me	**from**	**that**	**happy**	**moment**	**.**
我	从	那	快乐的	片刻	.

我必须找些事情来填补与那段快乐时光之间那段略显漫长的空隙。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , ['teɪkɪŋ] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'dres]

I	**wrote**	**a**	**letter**	**to**	**my**	**Uncle**	**Mouillard**	**,**	**taking**	**seven**	**minutes**	**over**	**the**	**address**
我	写道	一个	信	到	我的	叔叔	-	,	采取	七	分钟	超过	这	地址

[ə'ləʊn] .

alone	**.**
独自的	.

我给穆伊拉德叔叔写了一封信，光写地址就花了七分钟。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [sʌtʃ] ['penmənʃɪp] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

I	**had**	**not**	**shown**	**such**	**penmanship**	**since**	**I**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**.**
我	有	不是	所示	这样的	书法	自从	我	曾是	九	年	老的	.

自从九岁以来，我就没写出过这样的字迹。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] ['flʌrɪʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

When	**the**	**last**	**flourish**	**was**	**completed**	**I**	**looked**	**for**	**a**	**paper**	**;**	**they**	**were**
什么时候	这	最后的	繁荣	曾是	完全的	我	看起来	为了	一个	纸	;	他们	是

[ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] .

all	**engaged**	**.**
全部	已订婚的	.

当最后一个装饰动作完成后，我去找纸，却发现它们都被占用了。

[ðə; ði] [də'rektəri] [wɒz; wəz] [friː] .

The	**directory**	**was**	**free**	**.**
这	目录	曾是	自由的	.

该目录是免费的。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][tʃeɪtʃ] .

I	**took**	**it**	**,**	**and**	**opened**	**it**	**at**	**Ch**	**.**
我	采取	它	,	和	打开	它	在	ch	.

我拿了它，并在 Ch 处打开了它。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] - [ɪn]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [maɪn] : - ,

I	discovered	that	there	were	many	Charnots	in	Paris	without	counting	mine	:	Charnot	,
我	发现	那	那里	是	许多	-	在	巴黎	没有	计数	矿	:	-	,

我发现巴黎有很多名叫夏诺的人，还不算我自己的：夏诺，

['grəʊsə(r)] ; - , [ʌp'həʊlstərə(r)] ; - , ['sɜːdʒɪkl] ['bændɪdʒ] - ['meɪkə(r)] .

grocer	;	Charnot	,	upholsterer	;	Charnot	,	surgical	bandage	-	maker	.
杂货商	;	-	,	室内装潢师	;	-	,	外科	绷带	-	制造商	.

杂货商；Charnot，室内装潢师；Charnot，外科绷带制造商。

[ai] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

I	built	up	a	whole	family	tree	for	the	member	of	the	Institute	,
我	建造	向上	一个	所有的	家庭	树	为了	这	成员	的	这	研究所	,

我为该研究所的一名成员建立了一整套家谱。

[tʃuːzɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [huː] [ə'pɪəd] [məʊst] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]

choosing	,	of	course	,	those	persons	of	the	name	who	appeared	most	worthy	to
选择	,	的	课程	,	那些	人	的	这	姓名	WHO	出现	最多	值得	到

[ə'dɔːn] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

adorn	its	branches	.
装饰	它是	分支	.

当然，挑选的都是那些看起来最配得上这个名字的人，来装饰它的枝干。

[ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [ai] [rɪ'teɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Of	what	followed	I	retain	but	a	vague	recollection	.
的	什么	随后	我	保持	但	一个	模糊的	回忆	.

对于之后发生的事情，我只剩下模糊的记忆。

[ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [felt] [twaɪs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

I	only	remember	that	I	felt	twice	as	if	some	inquisitive	individual	were	looking
我	仅有的	记住	那	我	毛毡	两次	作为	如果	一些	好奇	个人	是	寻找

['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

over	my	shoulder	.
超过	我的	肩膀	.

我只记得当时我感觉好像有个好奇的人在偷看我的一举一动。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

The	third	time	I	woke	up	with	a	start	.
这	第三	时间	我	觉醒	向上	和	一个	开始	.

第三次我猛然惊醒。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['ʃɒpwɔːkə] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'laɪtnəs] ,

"	Sir	,	"	said	a	shopwalker	,	with	the	utmost	politeness	,
"	先生	,	"	说	一个	购物巡视员	,	和	这	极致	礼貌	,

“先生，”一位售货员极其礼貌地说。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	a	gentleman	has	been	waiting	three	quarters	of	an	hour	for	the
"	一个	绅士	有	到过	等待	三	四分之一	的	一个	小时	为了	这

[də'rektərɪ] .

directory	.
目录	.

一位先生已经等了四十五分钟才拿到电话簿。

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	kindly	hand	it	to	him	if	you	have	quite	finished	with	it	?
会	你	亲切地	手	它	到	他	如果	你	有	相当	完成的	和	它	?

如果您已经看完了，能否请您把它交给他?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] .

"	It	was	a	quarter	to	six	.
"	它	曾是	一个	四分之一	到	六	.

当时是差一刻六点。

[aɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] , ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [maɪ] [deɪ] .

I	still	waited	a	little	while	,	and	then	I	left	,	having	wasted	my	day	.
我	仍然	等待	一个	小的	尽管	,	和	然后	我	左边	,	拥有	浪费	我的	天	.

我又等了一会儿，然后就离开了，白白浪费了一天时间。

[əʊ] [dʒiːn] !

O	Jeanne	!
哦	珍妮	!

哦，珍妮!

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][haɪd] [jɔː'self] ?

where	do	you	hide	yourself	?
在哪里	做	你	隐藏	你自己	?

你把自己藏在哪里?

[mʌst; məst][aɪ] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ə'tend] [mæs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn][dez] [prez] ?

Must	I	,	to	meet	you	,	attend	mass	at	St	.	Germain	des	Pres	?
必须	我	,	到	见面	你	,	出席	大量的	在	英石	.	杰曼	德斯	总统	?

我是否必须去圣日耳曼德佩教堂参加弥撒才能见到你?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [bɜʴdz] [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ʌp] ,

Are	you	one	of	those	early	birds	who	,	before	the	world	is	up	,
是	你	一	的	那些	早期的	鸟类	WHO	,	前	这	世界	是	向上	,

你是那种在世界末日来临之前就早早出发的早起鸟吗?

[ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

are	out	in	the	Champs	Elysees	catching	the	first	rays	of	the	morning	,
是	出去	在	这	冠军	爱丽舍宫	捕捉	这	第一的	射线	的	这	早晨	,

他们正漫步在香榭丽舍大街，沐浴着清晨的第一缕阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [briːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['pærɪs] ?

and	the	country	breeze	before	it	is	lost	in	the	smoke	of	Paris	?
和	这	国家	微风	前	它	是	丢失的	在	这	抽烟	的	巴黎	?

还有乡村的微风，在它被巴黎的烟雾吞噬之前?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'tendɪŋ] ['lektʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɒn] ?

Are	you	attending	lectures	at	the	Sorbonne	?
是	你	参加	讲座	在	这	索邦大学	?

你在索邦大学听课吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

Are	you	learning	to	sing	?
是	你	学习	到	唱歌	?

你在学唱歌吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] ?

and	,	if	so	,	who	is	your	teacher	?
和	,	如果	所以	,	WHO	是	你的	老师	?

如果是这样，你的老师是谁?

[juː; jʊ] [sɪŋ] , [dʒiːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	sing	,	Jeanne	,	of	course	.
你	唱歌	,	珍妮	,	的	课程	.

当然，珍妮，你会唱歌。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .

You	remind	me	of	a	bird	.
你	提醒	我	的	一个	鸟	.

你让我想起一只鸟。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːk] .

You	have	all	the	quick	and	easy	graces	of	the	skylark	.
你	有	全部	这	快的	和	简单的	恩典	的	这	云雀	.

你拥有云雀般轻盈灵动的所有优雅气质。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] - [vɔɪs] ?

Why	should	you	not	have	the	skylark's	voice	?
为什么	应该	你	不是	有	这	-	嗓音	?

你为什么不能拥有云雀般的嗓音?

['fæbiən] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] ['pəʊətri] !

Fabien	,	you	are	dropping	into	poetry	!
法比安	,	你	是	下降	进入	诗	!

法比安，你这是在吟诗作赋啊!

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊ]

THE	FLOWER	-	SHOW
这	花	-	展示

花展

['eɪprəl] 3d .

April	3d	.
四月	3d	.

4月3日

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [braʊn] ['nəʊtbʊk] .

For	a	month	I	have	written	nothing	in	this	brown	notebook	.
为了	一个	月	我	有	书面	没有什么	在	这	棕色的	笔记本	.

一个月以来，我都没在这本棕色笔记本上写过任何东西。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː] .

But	to	-	day	there	is	plenty	to	put	down	,	and	worth	the	trouble	too	.
但	到	-	天	那里	是	很多	到	放	向下	,	和	值得	这	麻烦	也	.

但如今有很多东西值得放下，而且也值得花时间去读。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] .

Let	me	begin	with	the	first	shock	.
让	我	开始	和	这	第一的	震惊	.

让我先说说第一个令人震惊的事。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [hed] [kræmd] [wɪð] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['lætɪn] ['ɔːθəz] ,

This	morning	,	my	head	crammed	with	passages	from	Latin	authors	,
这	早晨	,	我的	头	拥挤	和	段落	从	拉丁	作者	,

今天早上，我的脑子里塞满了拉丁作家的段落。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊks] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

I	leaned	my	brow	against	the	pane	of	my	window	which	looks	on	the	garden	.
我	倾斜	我的	眉头	反对	这	窗格	的	我的	窗户	哪个	看起来	在	这	花园	.

我把额头抵在面向花园的窗玻璃上。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [nɒt] [maɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] ;

The	garden	is	not	mine	,	of	course	,	since	I	live	on	the	fourth	floor	;
这	花园	是	不是	矿	,	的	课程	,	自从	我	居住	在	这	第四	地面	;

当然，这个花园不是我的，因为我住在四楼；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['wiːpɪŋ] - ['wɪləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

but	I	have	a	view	of	the	big	weeping	-	willow	in	the	centre	,
但	我	有	一个	看法	的	这	大的	哭泣	-	柳	在	这	中心	,

但我可以看到中央那棵高大的垂柳。

[ðə; ði] ['sændɪd] [pɑːθ] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð] ['bɔːdəz] ,

the	sanded	path	that	runs	around	it	,	and	the	four	walls	lined	with	borders	,
这	打磨	小路	那	跑步	大约	它	,	和	这	四	墙壁	衬里	和	边界	,

环绕着它的沙路，以及四面镶有边框的墙壁，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌaɪ'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ]['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məlaɪt] .

one	of	which	separates	it	from	the	huge	premises	of	the	Carmelites	.
一	的	哪个	分离	它	从	这	巨大的	前提	的	这	加尔默罗会	.

其中一条路将其与加尔默罗会庞大的建筑群隔开。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:ləʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] ['gɑ:d(ə)n] .

It	is	an	almost	deserted	garden	.
它	是	一个	几乎	荒凉的	花园	.

这是一个几乎荒废的花园。

[ðə; ði][fɜ:st] - [flɔ:(r)] ['tenənt] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [wɔ:ks] [ðeə(r)] .

The	first	-	floor	tenant	hardly	ever	walks	there	.
这	第一的	-	地面	租户	几乎	曾经	散步	那里	.

一楼的租户几乎从不去那里走动。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] ['skju:lbɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

His	son	,	a	schoolboy	of	seventeen	,	was	there	this	morning	.
他的	儿子	,	一个	男生	的	十七	,	曾是	那里	这	早晨	.

他十七岁的儿子，一个学生，今天早上也在那里。

[hi:; hi] [stʊd] [tu:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [wɔ:l] , ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

He	stood	two	feet	from	the	street	wall	,	motionless	,	with	head	thrown	back	,
他	站立	二	脚	从	这	街道	墙	,	静止不动	,	和	头	抛掷	后退	,

他站在离街墙两英尺远的地方，一动不动，头向后仰着。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [eə(r)] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

whistling	a	monotonous	air	,	which	seemed	to	me	like	a	signal	.
吹口哨	一个	单调	空气	,	哪个	似乎	到	我	喜欢	一个	信号	.

他吹着单调的口哨，在我看来，这似乎是一种信号。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɒs] [pn][ðə; ði][əʊld] [wɔ:l] ['gli:mɪŋ] [laɪk]

Before	him	,	however	,	was	nothing	but	the	moss	on	the	old	wall	gleaming	like
前	他	,	然而	,	曾是	没有什么	但	这	苔藓	在	这	老的	墙	闪闪发光	喜欢

['gəʊldən] [laɪts] .

golden	lights	.
金的	灯	.

然而，在他面前的只有老墙上闪闪发光的青苔，如同金色的光芒。

['pi:p(ə)l] [du:; də] [nɒt] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə] [ə'mju:z] [stəʊnz] [nɔ:(r)] [jet] [mɒs] .

People	do	not	whistle	to	amuse	stones	nor	yet	moss	.
人们	做	不是	哨	到	娱乐	石头	也不	然而	苔藓	.

人不会吹口哨逗石头开心，也不会逗苔藓开心。

['fɑ:ðə(r)] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

Farther	off	,	on	the	other	side	of	the	street	,
更远	离开	,	在	这	其他	边	的	这	街道	,

更远一些，在街道的另一边，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['haʊzɪz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [lɒŋ] [streɪt] [laɪnz] , [məʊst][ɒv; əv]

the	windows	of	the	opposite	houses	stretched	away	in	long	straight	lines	,	most	of
这	视窗	的	这	对面的	房屋	拉伸	离开	在	长的	直的	线条	,	最多	的

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['əʊpən] .

them	standing	open	.
他们	常设	打开	.

对面房子的窗户呈长直线排列，大部分都敞开着。

[ai] [θɔ:t] : " [ðə; ði][bɜ:d][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] .

I	thought	:	"	The	bird	is	somewhere	there	.
我	想法	:	"	这	鸟	是	某处	那里	.

我心想：“那只鸟就在附近。”

[sʌm; səm] [smɔːl] ['æbɪgeɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kæp] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Some	**small**	**Abigail**	**with**	**her**	**white**	**cap**	**will**	**look**	**out**	**in**	**a**	**moment**	**.**
一些	小的	阿比盖尔	和	她	白色的	帽	将要	看	出去	在	一个	片刻	.

一会儿，就会看到戴着白色帽子的小女孩阿比盖尔向外张望。

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

"	**The**	**suspicion**	**was**	**stupid**	**and**	**ill**	**-**	**natured**	**.**
"	这	怀疑	曾是	愚蠢的	和	患病的	-	自然	.

“这种怀疑既愚蠢又恶意。”

[haʊ] [ræʃ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['laɪtɪst] ['dʒʌdʒmənts] !

How	**rash**	**are**	**our**	**lightest**	**judgments**	**!**
如何	皮疹	是	我们的	最轻	判决	!

我们最轻率的判断是多么草率啊！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːwəd] ,

Suddenly	**the**	**school**	**-**	**boy**	**took**	**one**	**step**	**forward**	**,**
突然	这	学校	-	男生	采取	一	步	向前	,

突然，那个小学生向前迈了一步，

[swept] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɒs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

swept	**his**	**hand**	**quickly**	**along**	**the**	**moss**	**as**	**if**	**he**	**were**	**trying**	**to**	**catch**	**a**
扫荡	他的	手	迅速地	沿着	这	苔藓	作为	如果	他	是	尝试	到	抓住	一个

[flaɪ] ,

fly	**,**
飞	,

他迅速地用手扫过苔藓，仿佛要捉住一只苍蝇。

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [traɪ'ʌmfənt] , [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

and	**ran**	**off**	**to**	**his**	**mother**	**triumphant**	**,**	**delighted**	**,**	**beside**	**himself**	**,**
和	跑	离开	到	他的	母亲	凯	,	高兴极了	,	旁	他自己	,

他得意洋洋地跑向母亲，欣喜若狂，激动不已。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] ['lɪzəd] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

with	**an**	**innocent**	**gray**	**lizard**	**on**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
和	一个	清白的	灰色的	蜥蜴	在	这	尖端	的	他的	手指	.

他的指尖上停着一只无辜的灰色蜥蜴。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] !

"	**I've**	**got**	**him**	**!**
"	我已经	得到	他	!

“我抓到他了！”

[aɪv] [gɒt] [hɪm] !

I've	**got**	**him**	**!**
我已经	得到	他	!

我抓到他了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ai] [tʃɑːmd] [hɪm] ! "

He	**was**	**basking**	**in**	**the**	**sun**	**and**	**I**	**charmed**	**him**	**!**	**"**
他	曾是	晒太阳	在	这	太阳	和	我	迷住了	他	!	"

他当时正在晒太阳，我迷住了他！

" ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] !

"	**Basking**	**in**	**the**	**sun**	**!**
"	晒太阳	在	这	太阳	!

“沐浴阳光！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**This**	**was**	**a**	**revelation**	**to**	**me**	**.**
"	这	曾是	一个	启示	到	我	.

这对我来说是一个启示。

[ai] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	flung	up	the	window	.
我	扔	向上	这	窗户	.

我猛地打开了窗户。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

Yes	,	it	was	true	.
是的	,	它	曾是	真的	.

是的，这是真的。

[wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] [leɪ] ['evriweə(r)] : [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [lɑːst] [naɪts] ['ʃaʊərz] ;

Warmth	and	light	lay	everywhere	:	on	the	roofs	still	glistening	with	last	night's	showers	;
温暖	和	光	躺	到处	:	在	这	屋顶	仍然	闪闪发光	和	最后的	夜晚	淋浴	;

到处都洋溢着温暖和光明：屋顶上还闪烁着昨夜雨水的光泽；

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [huːz] [geɪ] [bluː] [prə'kleɪmd] [ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] .

across	the	sky	,	whose	gay	blue	proclaimed	that	winter	was	done	.
穿过	这	天空	,	谁	同性恋	蓝色的	宣布	那	冬天	曾是	完毕	.

天空湛蓝如洗，宣告冬天已经结束。

[ai] [lʊkt] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] : [ðə; ði] ['wɪləʊ] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [bʌd] ;

I	looked	downward	and	saw	what	I	had	not	seen	before	:	the	willow	bursting	into	bud	;
我	看起来	向下	和	锯	什么	我	有	不是	已见	前	:	这	柳	爆发	进入	芽	;

我低头一看，看到了以前从未见过的景象：柳树花蕾绽放；

[ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] [ɪn]['flaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːljəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bluːm] ;

the	hepatica	in	flower	at	the	foot	of	the	camellias	,	which	had	ceased	to	bloom	;
这	肝	在	花	在	这	脚	的	这	山茶花	,	哪个	有	停止	到	盛开	;

山茶花停止开花后，山茶花脚下盛开着肝草；

[ðə; ði][peə(r)] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] - ['gɑːd(ə)n] ['flʌʃɪŋ] [red] [æz; əz][ðə; ði][sæp] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;

the	pear	-	trees	in	the	Carmelites	'	garden	flushing	red	as	the	sap	rose	within	them	;
这	梨	-	树木	在	这	加尔默罗会	-	花园	冲洗	红色的	作为	这	树液	玫瑰	之内	他们	;

加尔默罗会花园里的梨树因树液上升而泛红；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ded] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪg] - [triː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blækbɜːd] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ,

and	upon	the	dead	trunk	of	a	fig	-	tree	was	a	blackbird	,	escaped	from	the	Luxembourg	,
和	之上	这	死的	树干	的	一个	如图	-	树	曾是	一个	黑鸟	,	逃脱	从	这	卢森堡	,

一只从卢森堡逃出来的黑鸟栖息在一棵枯死的无花果树干上。

[huː] , [ɒn] ['tɪptəʊ] , [wɪð] [θrəʊt] [ˌaʊt'stretʃt] , [drʌŋk] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

who	,	on	tiptoe	,	with	throat	outstretched	,	drunk	with	delight	,
WHO	,	在	脚尖	,	和	喉	伸展	,	醉	和	喜	,

他踮起脚尖，伸长脖子，欣喜若狂。

['ɑːnsə(r)d] [sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] , ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

answered	**some**	**far**	**-**	**off**	**call**	**that**	**the**	**wind**	**brought**	**to**	**him**	**,**	**singing**	**,**	**as**	**if**	**in**
回答	一些	远的	-	离开	称呼	那	这	风	带来	到	他	,	歌唱	,	作为	如果	在

['wʊdlənd] [depθs] ,

woodland	**depths**	**,**
林地	深度	,

他回应着风带来的遥远呼唤，仿佛在林间深处歌唱。

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] [njuː] [bɜːθ] .

the	**rapturous**	**song**	**of**	**the**	**year's**	**new**	**birth**	**.**
这	欣喜若狂	歌曲	的	这	年	新的	出生	.

新年伊始，万物复苏，欢欣雀跃。

[ðen] , [əʊ] !

Then	**,**	**oh**	**!**
然后	,	哦	!

然后，哦!

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

then	**,**	**I**	**could**	**contain**	**myself**	**no**	**longer**	**.**
然后	,	我	可以	包含	我	不	更长	.

那时，我再也无法控制自己了。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	**ran**	**down**	**the**	**stairs**	**four**	**at**	**a**	**time**	**,**
我	跑	向下	这	楼梯	四	在	一个	时间	,

我一次跑下四级台阶，

[kɜːrs] ['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] - ['lætɪnz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

cursing	**Paris**	**and**	**the**	**Junian**	**Latins**	**who**	**had**	**been**	**cheating**	**me**	**of**	**the**	**spring**
咒骂	巴黎	和	这	-	拉丁语	WHO	有	到过	作弊	我	的	这	春天

.

:

.

诅咒巴黎和那些骗走我春天的朱尼安拉丁人。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[lɪv; laɪv][ðeə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

live	**there**	**cut**	**off**	**from**	**the**	**world**	**which**	**was**	**created**	**for**	**me**	**,**
居住	那里	切	离开	从	这	世界	哪个	曾是	创建	为了	我	,

生活在那里，与世隔绝，而这个世界原本是为我创造的。

[tred] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɜːθ] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɔː(r)] ['æsfælt] , [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪmniz]

tread	**an**	**artificial**	**earth**	**of**	**stone**	**or**	**asphalt**	**,**	**live**	**with**	**a**	**horizon**	**of**	**chimneys**
踏	一个	人造的	地球	的	石头	或者	沥青	,	居住	和	一个	地平线	的	烟囱

,

,

,

踏在由石头或沥青铺成的人造土地上，生活在烟囱林立的地平线上。

[siː] ['əʊnli][ðə; ði][skaɪ] [tʃɒpt] ['ɪntuː][ɪ'regjələ(r)] [strɪps] [baɪ] [ruːfs] [smə:tʃ] [wɪð] [sməʊk] ,

see	**only**	**the**	**sky**	**chopped**	**into**	**irregular**	**strips**	**by**	**roofs**	**smirched**	**with**	**smoke**	**,**
看	仅有的	这	天空	切碎	进入	不规律的	条状物	经过	屋顶	污秽	和	抽烟	,

只能看到天空被烟雾熏黑的屋顶切割成不规则的条带。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə] [fliːt] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊntɪf(ə)l]
and **allow** **this** **exquisite** **spring** **to** **fleet** **by** **without** **drinking** **in** **her** **bountiful**
和 允许 这 精美的 春天 到 舰队 经过 没有 喝 在 她 丰富
[dɪ'laɪt] ,
delight **,**
喜 ,

让这美好的春天悄然流逝，而没有尽情享受她丰沛的馈赠。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'njʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['juːθflnəs] ['aʊə(r)] [juːθ] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steil] [ænd; ənd]
without **renewing** **in** **her** **youthfulness** **our** **youth** **,** **always** **a** **little** **staled** **and**
没有 更新 在 她 青春 我们的 青年 , 总是 一个 小的 陈旧的 和
[ˌəʊvə'kɑːst][baɪ]['wɪntə(r)] !
overcast **by** **winter** **!**
灰蒙蒙 经过 冬天 !

她无法让我们重拾青春活力，我们的青春总是因为冬天而变得有些黯淡无光！

[nəʊ] , [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] ; [ai] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
No **,** **that** **can** **not** **be** **;** **I** **mean** **to** **see** **the** **spring** **.**
不 , 那 能 不是 是 ; 我 意思是 到 看 这 春天 .

不，那不可能；我是想去看春天。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , [ðəʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [taɪd] ['ɪntuː] ['bukeiz] ,
And **I** **have** **seen** **it** **,** **in** **truth** **,** **though** **cut** **and** **tied** **into** **bouquets** **,**
和 我 有 已见 它 , 在 真相 , 尽管 切 和 系 进入 花束 ,

我确实见过它，虽然是被剪下来扎成花束的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第4/5页

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['eɪmləs] [steps] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['sʌlpɪs] , [weə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)] -

for	my	aimless	steps	led	me	to	the	Place	St	.	Sulpice	,	where	the	flower	-
为了	我的	漫无目的	步骤	引领	我	到	这	地方	英石	.	苏尔皮斯	,	在哪里	这	花	-

['seləz] [wɜː(r); wə(r)] .

sellers	were	.
卖家	是	.

我漫无目的地走着，来到了圣叙尔皮斯广场，那里有卖花人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] .

There	were	flowers	in	plenty	,	but	very	few	people	;	it	was	already	late	.
那里	是	花朵	在	很多	,	但	非常	很少	人们	;	它	曾是	已经	晚的	.

鲜花很多，但人很少；天色已晚。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ai][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][plɑːnts] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [haɪt] [ænd; ənd]

None	the	less	did	I	enjoy	the	sight	of	all	the	plants	arranged	by	height	and
没有任何	这	较少的	做过	我	享受	这	视线	的	全部	这	植物	安排	经过	高度	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

尽管如此，我还是很欣赏这些按高度和种类排列的植物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['haɪəsɪnθs] , [dɪə(r)][tuː; tə][hɔːl] - ['pɔːtəz] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [kɑː'neɪʃənz] ,

from	the	double	hyacinths	,	dear	to	hall	-	porters	,	to	the	first	carnations	,
从	这	双倍的	风信子	,	亲爱的	到	大厅	-	搬运工	,	到	这	第一的	康乃馨	,

['skeəsli] [ɪn] [bʌd] ,

scarcely	in	bud	,
几乎	在	芽	,

从门房们喜爱的重瓣风信子，到刚刚含苞待放的第一批康乃馨，

[huːz] [pɪŋk] [ɔː(r)] [waɪt] [tɪps] [dʒʌst] [piːp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [griːn] [ʃiːðz] ; [ðen] [ðə; ði] ['bukeiz] ,

whose	pink	or	white	tips	just	peeped	from	their	green	sheaths	;	then	the	bouquets	,
谁	粉色的	或者	白色的	尖端	只是	偷窥	从	他们的	绿色的	鞘	;	然后	这	花束	,

它们的粉红色或白色尖端刚刚从绿色的苞片中探出头来；然后是花束，

['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪndz][ænd; ənd] [seɪm] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] :

bundles	of	the	same	kinds	and	same	shades	of	flowers	wrapped	up	in	paper	:
捆绑	的	这	相同的	种类	和	相同的	色调	的	花朵	包装	向上	在	纸	:

用纸包裹的同种类、同色系的花束：

['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] , ['laɪləks] , [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [ˌmɪnjə'net] ,

lilies	-	of	-	the	-	valley	,	lilacs	,	forget	-	me	-	nots	,	mignonette	,
百合花	-	的	-	这	-	谷	,	丁香	,	忘记	-	我	-	不	,	小醋汁	,

铃兰、紫丁香、勿忘我、木犀草

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [grəʊn] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [hæz; həz] ['gɑːdɪd] [ɪts] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːz] [tuː; tə] [sent]

which	being	grown	under	glass	has	guarded	its	honey	from	the	bees	to	scent
哪个	存在	生长	在下面	玻璃	有	守卫	它是	蜂蜜	从	这	蜜蜂	到	香味

[ðə; ði][eə(r)][hɪə(r)] .

the	air	here	.
这	空气	这里	.

由于是在温室里种植的，所以它的蜂蜜不会被蜜蜂偷走，从而散发出迷人的香气。

['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['eksaɪlz] .

Everyone	had	a	look	of	welcome	for	those	exiles	.
每个人	有	一个	看	的	欢迎	为了	那些	流亡者	.

每个人都用欢迎的眼神看着这些流亡者。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .

The	girls	smiled	at	them	without	knowing	the	reason	why	.
这	女孩们	微笑	在	他们	没有	会心	这	原因	为什么	.

女孩们对着她们笑了笑，却不知道为什么。

[ðə; ði][ˈkæbˌdraɪvə(r)][ɪn] [laɪn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðeə(r)] [ˈneɪbəhʊd] .

The	cabdrivers	in	line	along	the	sidewalk	seemed	to	enjoy	their	neighborhood	.
这	出租车司机	在	线	沿着	这	人行道	似乎	到	享受	他们的	邻里	.

沿着人行道排队的出租车司机们似乎很喜欢他们所在的街区。

[ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] - [ˈstrɔːbəri] , [red] ,

I	heard	one	of	them	,	with	a	face	like	a	halfripened	strawberry	,	red	,
我	听到	一	的	他们	,	和	一个	脸	喜欢	一个	-	草莓	,	红色的	,

我听到其中一个，脸像半熟的草莓一样红红的，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [nəʊz] , [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] , " [həˈləʊ] , [ˈfrɑːnsɪs] !

with	a	white	nose	,	say	to	a	comrade	,	"	Hallo	,	Francis	!
和	一个	白色的	鼻子	,	说	到	一个	同志	,	"	你好	,	弗朗西斯	!

用白鼻子对同志说："你好，弗朗西斯！"

[ðæt] [smelz] [gʊd] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] !

that	smells	good	,	doesn't	it	!
那	气味	好的	,	不	它	!

闻起来真香，不是吗！

" [ai][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈsləʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈevri] [stɔːl] ,

"	I	was	walking	along	slowly	,	looking	into	every	stall	,
"	我	曾是	步行	沿着	缓慢地	,	寻找	进入	每一个	摊位	,

我慢慢地走着，仔细地看着每一个摊位。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ai] [tɜːnd] [raɪt] [əˈbaʊt] [feɪs] .

and	when	I	came	to	the	end	I	turned	right	about	face	.
和	什么时候	我	来了	到	这	结尾	我	转向	正确的	关于	脸	.

走到尽头时，我立刻转身离开。

[greɪt] [ˈhevənz] !

Great	Heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

[nɒt] [ten] [fiːt] [ɒf] !

Not	ten	feet	off	!
不是	十	脚	离开	!

不到十英尺！

[em] . - , [em] . - , [ænd; ənd]

M	.	Flamaran	,	M	.	Charnot	,	and
M	.	-	,	M	.	-	,	和

M. Flamaran、M. Charnot 和

[ˌmædəmwəˈzel] [dʒiːn] !

Mademoiselle	Jeanne	!
小姐	珍妮	!

珍妮小姐！

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [ðæt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

They	had	stopped	before	one	of	the	stalls	that	I	had	just	left	.
他们	有	停止	前	一	的	这	摊位	那	我	有	只是	左边	.

他们停在了我刚刚离开的其中一个摊位前。

[em] . - [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv][ˌsɪnəˈreərɪə] ,

M	.	Flamaran	was	carrying	under	his	arm	a	pot	of	cineraria	,
M	.	-	曾是	携带	在下面	他的	手臂	一个	锅	的	灰盖虫	,

弗拉马兰先生腋下夹着一盆瓜叶菊。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['baʊə(r)] .

which	made	his	stomach	a	perfect	bower	.
哪个	制成	他的	胃	一个	完美的	凉亭	.

这使他的胃变成了一个完美的凉亭。

[em] . - [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃn] .

M	.	Charnot	was	stooping	,	examining	a	superb	pink	carnation	.
M	.	-	曾是	弯腰	,	检查	一个	高超	粉色的	康乃馨	.

夏诺先生弯下腰，仔细端详着一朵艳丽的粉红色康乃馨。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['twenti] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Jeanne	was	hovering	undecided	between	twenty	bunches	of	flowers	,
珍妮	曾是	悬停	未决定	之间	二十	成捆	的	花朵	,

珍妮在二十束鲜花之间犹豫不决。

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] [hæt]['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

bending	her	pretty	head	in	its	spring	hat	over	each	in	turn	.
弯曲	她	漂亮的	头	在	它是	春天	帽子	超过	每个	在	转动	.

她低下头，戴着春帽，依次向每个人倾诉。

" [wɪtʃ] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Which	,	father	?	"
"	哪个	,	父亲	?	"

“哪一位，父亲？”

" [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [suːn] ; - [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Whichever	you	like	;	but	make	up	your	mind	soon	;	Flamaran	is	waiting	.
"	任何	你	喜欢	;	但	制作	向上	你的	头脑	很快	;	-	是	等待	.

“随你喜欢；但要尽快做决定；弗拉马兰在等着你。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [ɛf'ɪnɪtiz] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

"	A	moment	more	,	and	the	elective	affinities	carried	the	day	.
"	一个	片刻	更多的	,	和	这	选修课	亲和力	携带	这	天	.

“再过片刻，选民的亲和力就占据了上风。”

" [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	bunch	of	mignonette	,	"	she	said	.
"	这	束	的	小醋汁	,	"	她	说	.

“这是一束木犀草，”她说。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weidʒə] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	wagered	on	it	.
我	会	有	下注	在	它	.

我肯定会赌一把。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] — [ə; eɪ][feə(r)] , [wel] - [bred] , ['greɪsf(ə)l] [plɑːnt] [laɪk]

She	was	sure	to	choose	the	mignonette	—	a	fair	,	well	-	bred	,	graceful	plant	like
她	曾是	当然	到	选择	这	小醋汁	—	一个	公平的	,	出色地	-	繁殖	,	优美	植物	喜欢

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她一定会选择木犀草——一种像她自己一样美丽、高贵、优雅的植物。

['ʌðə(r)z] [tʃuːz] [ðeə(r)] [kə'miːljəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['haɪəsɪnθs] ; [dʒiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

Others	choose	their	camellias	and	their	hyacinths	;	Jeanne	must	have	something
其他的	选择	他们的	山茶花	和	他们的	风信子	;	珍妮	必须	有	某物

[mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] .

more	refined	.
更多的	精制	.

其他人选择山茶花和风信子；珍妮则必须选择更精致的花卉。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

She	put	down	her	money	,	caught	up	the	bunch	,	looked	at	it	for	a
她	放	向下	她	钱	,	捕捉	向上	这	束	,	看起来	在	它	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她放下钱，捡起那捆钱，看了看。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [maɪt] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

and	held	it	close	to	her	breast	as	a	mother	might	hold	her	child	,
和	握住	它	关闭	到	她	胸部	作为	一个	母亲	可能	抓住	她	孩子	,

她把它紧紧地抱在胸前，就像母亲抱着孩子一样。

[waɪl] [ɔːl] [ɪts] ['gəʊldən] [lɒks] [druːp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

while	all	its	golden	locks	drooped	over	her	arm	.
尽管	全部它是		金的	锁	下垂	超过	她	手臂	.

她金色的秀发垂落在她的手臂上。

[ðen] [pf] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['əʊnli] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [kɑː'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

Then	off	she	ran	after	her	father	,	who	had	only	changed	one	carnation	for
然后	离开	她	跑	后	她	父亲	,	WHO	有	仅有的	已更改	一	康乃馨	为了

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

然后她追着父亲跑去，而她的父亲只是把一朵康乃馨换成了另一朵。

[ðeɪ] [went] [pn] [tə'wɔːd] [ˌes 'tiː] . ['sʌlpɪs] — [em] . - [pn] [ðə; ði] [raɪt] , [em] . - [ɪn] [ðə; ði]

They	went	on	toward	St	.	Sulpice	—	M	.	Flamaran	on	the	right	,	M	.	Charnot	in	the
他们	去	在	朝向	英石	.	苏尔皮斯	—	M	.	-	在	这	正确的	,	M	.	-	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

他们继续向圣叙尔皮斯教堂方向前进——弗拉马朗先生在右边，沙诺先生在中间。

[dʒiːn] [pn] [ðə; ði] [left] .

Jeanne	on	the	left	.
珍妮	在	这	左边	.

左边是珍妮。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	brushed	past	without	seeing	me	.
她	刷过	过去的	没有	看到	我	.

她擦身而过，没看见我。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	followed	them	at	a	distance	.
我	随后	他们	在	一个	距离	.

我远远地跟着他们。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

All	three	were	laughing	.
全部	三	是	笑	.

三人都在笑。

[æt; ət] [wɒt] ?

At	what	?
在	什么	?

什么?

[ai][kæn; kən] [ges] ; [ʃiː; ʃi][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] , [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð]

I	can	guess	;	she	because	she	was	eighteen	,	they	for	joy	to	be	with
我	能	猜测	;	她	因为	她	曾是	十八	,	他们	为了	喜悦	到	是	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我可以猜到；因为她十八岁，他们很高兴能和她在一起。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz]

At	the	end	of	the	marketplace	they	turned	to	the	left	,	followed	the	railings
在	这	结尾	的	这	市场	他们	转向	到	这	左边	,	随后	这	栏杆

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

走到集市尽头，他们向左转，沿着教堂的栏杆走去。

[ænd; ənd][bent][ðeə(r)][steps] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . ['sʌlpɪs] , ['daʊtləs] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm][em] .

and	bent	their	steps	toward	the	Rue	St	.	Sulpice	,	doubtless	to	take	home	M	.
和	弯曲	他们的	步骤	朝向	这	后悔	英石	.	苏尔皮斯	,	毫无疑问	到	拿	家	M	.
-	,															

Flamaran	,
-	,

他们朝着圣叙尔皮斯街的方向走去，无疑是要送弗拉马朗先生回家。

[huːz] [ˌsɪnəˈreərɪə] [bleiz] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] .

whose	cineraria	blazed	amid	the	crowd	.
谁	灰盖虫	燃烧的	之中	这	人群	.

它的瓜叶在人群中熊熊燃烧。

[ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][tɜːn][ɪn][ðə; ði][seɪm][dəˈrekʃ(ə)n] [wen] [æn; ən]['ɒmnɪbəs][ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	about	to	turn	in	the	same	direction	when	an	omnibus	of	the
我	曾是	关于	到	转动	在	这	相同的	方向	什么时候	一个	综合	的	这

[ˌbætɪˈnjoʊlz] - [kliːˈʃiː] [laɪn] [stɒpt] [maɪ][wei] .

Batignolles	-	Clichy	line	stopped	my	way	.
巴蒂尼奥尔	-	克利希	线	停止	我的	方式	.

我正要往同一个方向走，这时一辆巴蒂尼奥勒-克利希线的公共汽车停在了我的面前。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔː]

In	an	instant	I	was	overwhelmed	by	the	flood	of	passengers	which	it	poured
在	一个	立即的	我	曾是	不堪重负	经过	这	洪水	的	乘客	哪个	它	倾倒

[ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

on	the	pavements	.
在	这	人行道	.

瞬间，我被涌上人行道的大量乘客淹没了。

" [həˈləʊ] , [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	Hallo	,	you	here	!
"	你好	,	你	这里	!

“你好，就是你！”

[haʊ] [gəʊz][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	goes	it	?
如何	去	它	?

情况如何?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	staring	at	?
什么	是	你	凝视	在	?

你在盯着什么看?

[maɪ] ['stəʊvˌpaɪp] ?

My	stovepipe	?
我的	烟囱管	?

我的烟囱?

[əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [ðə; ðiː] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːɔn] ; [ðə; ðiː]

Observe	it	well	,	my	dear	fellow	—	the	latest	invention	of	Leon	;	the
观察	它	出色地	,	我的	亲爱的	同伴	—	这	最新的	发明	的	莱昂	;	这

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ventɪleɪtɪŋ] ,

patent	ventilating	,
专利	通风	,

仔细观察一下，我的朋友——这是莱昂的最新发明；这项获得专利的通风装置，

['ænti] - [ˌs(j)uːdə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [hæt] !

anti	-	sudorific	,	and	evaporating	hat	!
反对	-	发汗的	,	和	蒸发	帽子	!

止汗蒸发帽!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɝɪv] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['naɪfbɔːd] .

"	It	was	Larive	who	had	just	climbed	down	from	the	knifeboard	.
"	它	曾是	幼虫	WHO	有	只是	攀登	向下	从	这	刀板	.

“当时拉里夫刚从刀板上爬下来。”

['evri] [wʌn] [nəʊz] [lɝɪv] , [hed] [klɑːk] [ɪn] ['mɑːkɪnz] ['ɒfɪs] .

Every	one	knows	Larive	,	head	clerk	in	Machin's	office	.
每一个	一	知道	幼虫	,	头	职员	在	机器的	办公室	.

每个人都认识拉里夫，他是马钦办公室的首席文员。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriweə(r)] — [ə; eɪ][tɔːl] , [feə(r)][mæn] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] - [bɪəd] ,

He	is	to	be	seen	everywhere	—	a	tall	,	fair	man	,	with	little	closetrimmed	beard	,
他	是	到	是	已见	到处	—	一个	高的	,	公平的	男人	,	和	小的	-	胡须	,

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['keəfəli] ['twɪstɪd] .

and	moustache	carefully	twisted	.
和	胡子	小心	扭曲	.

到处都能看到他的身影——一个身材高大、皮肤白皙的男人，留着修剪整齐的短须，小胡子也精心卷曲着。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪktli] [drest] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt][ænd; ənd] [njuː] [glʌvz] ,

He	is	always	perfectly	dressed	,	always	in	a	tall	hat	and	new	gloves	,
他	是	总是	完美	穿着	,	总是	在	一个	高的	帽子	和	新的	手套	,

他总是衣着考究，总是戴着高高的帽子和崭新的手套。

[fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [njuː] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

full	of	all	the	new	stories	,	which	he	tells	as	his	own	.
满的	的	全部	这	新的	故事	,	哪个	他	讲述	作为	他的	自己的	.

里面充满了各种新故事，他把这些故事当作自己的故事来讲述。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ɔːl][ðə; ðiː] ['mɪnɪstriz] , [wɒt'evə(r)] ['pɑːti] [ɪz][ɪn]['paʊə(r)]

If	you	believe	him	,	he	is	at	home	in	all	the	ministries	,	whatever	party	is	in	power
如果	你	相信	他	,	他	是	在	家	在	全部	这	部委	,	任何	派对	是	在	力量

;

;
;

如果你相信他的话，那么无论哪个政党执政，他都能在所有部门游刃有余；

[hiː; hi][hæz; həz] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [fɜːst] [naɪt] .

he	has	cards	for	every	ball	,	and	tickets	for	every	first	night	.
他	有	牌	为了	每一个	球	,	和	门票	为了	每一个	第一的	夜晚	.

他有每场舞会的会员卡，还有每场首演之夜的门票。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['mɪsɪz] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] ,

With	all	that	he	never	misses	a	funeral	,	is	a	good	lawyer	,
和	全部	那	他	绝不	错过	一个	葬礼	,	是	一个	好的	律师	,

尽管如此，他从不缺席葬礼，而且是一位优秀的律师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɒləm] [wen] [ɪn] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][əʊld][m'ændəˌɪnz] .

and	as	solemn	when	in	court	as	a	dozen	old	mandarins	.
和	作为	庄严	什么时候	在	法庭	作为	一个	打	老的	柑橘	.

在法庭上，他像十二个老官员一样庄严肃穆。

" [kʌm] , ['fæbiən] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ?

"	Come	,	Fabien	,	will	you	answer	?
"	来	,	法比安	,	将要	你	回答	?

“法比安，你愿意回答吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	staring	at	?
什么	是	你	凝视	在	?

你在盯着什么看?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	turned	his	head	.
"	他	转向	他的	头	.

他转过头去。

" [əʊ] , [ai] [siː] — ['prɪti] [ˌmædəmwə'zel] - . "

"	Oh	,	I	see	—	pretty	Mademoiselle	Charnot	.	"
"	哦	,	我	看	—	漂亮的	小姐	-	.	"

“哦，我明白了——美丽的夏诺小姐。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	You	know	her	?	"
"	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː] .

"	Of	course	I	do	,	and	her	father	,	too	.
"	的	课程	我	做	,	和	她	父亲	,	也	.

“我当然知道，她父亲也知道。”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

A	pretty	little	thing	!
一个	漂亮的	小的	事物	!

真是个漂亮的小东西!

" [ai] [blʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	I	blushed	with	pleasure	.
"	我	脸红了	和	乐趣	.

我高兴得脸红了。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ['wɒnts] [staɪl] — ['dɑːnsɪz] ['pɔːli; 'pʊəli] . "

"	Yes	,	a	very	pretty	little	thing	;	but	wants	style	—	dances	poorly	.	"
"	是的	,	一个	非常	漂亮的	小的	事物	;	但	想要	风格	—	舞蹈	差	.	"

“是的，她是个非常漂亮的小家伙；但她缺乏风格——跳舞跳得不好。”

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['diːfekt] . "

"	An	admirable	defect	.	"
"	一个	令人钦佩的	缺点	.	"

“一个令人钦佩的缺陷。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪg] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . "

"	A	little	big	,	too	,	for	her	eyes	.	"
"	一个	小的	大的	,	也	,	为了	她	眼睛	.	"

“对她来说也稍微大了点。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? "

"	Her	eyes	are	a	little	too	small	,	you	understand	me	?	"
"	她	眼睛	是	一个	小的	也	小的	,	你	理解	我	?	"

“她的眼睛有点太小了，你明白我的意思吗？”

" [wɒt] ['mætəz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ? "

"	What	matters	that	if	they	are	bright	and	loving	?	"
"	什么	事情	那	如果	他们	是	明亮的	和	爱	?	"

“如果他们聪明又善良，那又有什么关系呢？”

" [nəʊ]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] .

"	No	matter	at	all	to	me	;	but	it	seems	to	have	some	effect	on	you	.
"	不	事情	在	全部	到	我	;	但	它	似乎	到	有	一些	影响	在	你	.

“对我来说完全无所谓；但似乎对你有些影响。”

[maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ? "

Might	you	be	related	?	"
可能	你	是	有关的	?	"

你们之间会有亲戚关系吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɔː(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ? "

"	Or	connected	by	marriage	?	"
"	或者	连接	经过	婚姻	?	"

“或者通过婚姻关系？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] — [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	So	much	the	better	—	eh	,	my	boy	?
"	所以	很多	这	更好的	—	嗯	,	我的	男生	?

“这样就好多了，对吧，我的孩子？”

[ænd; ənd] [haʊz] ['ʌŋk(ə)l] ?

And	how's	uncle	?
和	怎么样	叔叔	?

叔叔怎么样了?

[stɪl] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] ? "

Still	going	strong	?	"
仍然	去	强的	?	"

依然势头强劲吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['bæbɪlən] . "

"	Yes	;	and	longing	to	snatch	me	from	this	Babylon	.	"
"	是的	;	和	渴望	到	抢夺	我	从	这	巴比伦	.	"

“是的，他们渴望将我从这座巴比伦城中解救出来。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] ? "

"	You	mean	to	succeed	him	?	"
"	你	意思是	到	成功	他	?	"

你是说要接替他吗?

" [æz; əz] [lɒŋ] [hens] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	As	long	hence	as	possible	.	"
"	作为	长的	因此	作为	可能的	.	"

“越久越好。”

" [ai][hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

"	I	had	heard	you	were	not	enthusiastic	.
"	我	有	听到	你	是	不是	热情的	.

“我听说你不太热情。”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['præktɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

A	small	practice	,	isn't	it	?	"
一个	小的	实践	,	不是	它	?	"

诊所规模不大，对吧?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ! "

A	matter	of	a	thousand	a	year	!	"
一个	事情	的	一个	千	一个	年	!	"

一年才一千块钱而已!

" [klɪə(r)] ['prɒfɪt] ? "

"	Clear	profit	?	"
"	清除	利润	?	"

“利润清晰吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	That's	good	enough	.
"	那就是	好的	足够的	.

“这就足够了。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

But	in	the	country	,	my	poor	fellow	,	in	the	country	!	"
但	在	这	国家	,	我的	贫穷的	同伴	,	在	这	国家	!	"

但是，可怜的朋友，在乡下，在乡下!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	would	be	the	death	of	you	,	wouldn't	it	?	"
"	它	会	是	这	死亡	的	你	,	不会	它	?	"

“那会要了你的命，不是吗？”

" [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] . "

"	In	forty	-	eight	hours	.	"
"	在	四十	-	八	小时	.	"

“四十八小时内。”

" [haʊ'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ðeə(r)] , [lɜːv] ?

"	However	did	you	manage	to	be	born	there	,	Larive	?
"	然而	做过	你	管理	到	是	出生	那里	,	幼虫	?

“拉里夫，你究竟是如何在那里出生的呢？”

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . "

I'm	surprised	at	you	.	"
我是	惊讶	在	你	.	"

我对你感到惊讶。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	am	I	.	I	often	think	about	it	.
"	所以	是	我	.	我	经常	思考	关于	它	.

我也是。我经常会想到这个问题。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
I must be off .
我 必须 是 离开 .

我得走了。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" I caught him by the hand which he held out to me .
" 我 捕捉 他 经过 这 手 哪个 他 握住 出去 到 我 .

“我抓住了他向我伸出的手。”

" [lɜːɪv] , [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ˌmædəmwəˈzel] - ? "
" Larive , tell me where you have met Mademoiselle Charnot ? "
" 幼虫 , 告诉 我 在哪里 你 有 遇见 小姐 - ? "

“拉里夫，告诉我，你是在哪里遇到夏诺小姐的？”

" [əʊ] , [kʌm] ! — [aɪ] [siː] [ɪts] ['sɪəriəs] .
" Oh , come ! — I see it's serious .
" 哦 , 来 ! — 我 看 它是 严肃的 .

“哦，别这样！——看来情况很严重。”

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] .
My dear fellow , I am so sorry I did not tell you she was perfection .
我的 亲爱的 同伴 , 我 是 所以 对不起 我 做过 不是 告诉 你 她 曾是 完美 .

亲爱的朋友，我很抱歉没有告诉你她完美无瑕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] ! "
If I had only known ! "
如果 我 有 仅有的 已知 ! "

早知道就好了！

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
" That's not what I asked you .
" 那就是 不是 什么 我 问 你 .

“我问你的不是这个。”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Where have you seen her ? "
在哪里 有 你 已见 她 ? "

你在哪儿见过她?

" [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" In society , of course .
" 在 社会 , 的 课程 .

“当然是在社会层面上。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [ɪkˈsept] [ɪn][səˈsaɪəti] ?
Where do you expect me to see young girls except in society ?
在哪里 做 你 预计 我 到 看 年轻的 女孩们 除了 在 社会 ?

除了社会之外，你觉得我会在哪里看到年轻女孩?

[maɪ][dɪə(r)]['fæbiən] !
My dear Fabien !
我的 亲爱的 法比安 !

我亲爱的法比安!

" [hiː; hi] [went] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] .
" He went off laughing .
" 他 去 离开 笑 .

他笑着走了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ten] [jɑːrdz] [ɒf] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] -

When	he	was	about	ten	yards	off	he	turned	,	and	making	a	speaking	-
什么时候	他	曾是	关于	十	码	离开	他	转向	,	和	制作	一个	请讲	-

[ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

trumpet	of	his	hands	,
喇叭	的	他的	双手	,

当他走到离目标大约十码远的地方时，他转过身，双手比划成喇叭的形状，

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] :

he	shouted	through	them	:
他	喊叫	通过	他们	:

他隔着他们喊道：

" [ʃiːz] [pəˈfekʃ(ə)n] !

"	She's	perfection	!
"	她是	完美	!

她简直完美！

" [lɜːv] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən] [æs] .

"	Larive	is	decidedly	an	ass	.
"	幼虫	是	绝对地	一个	屁股	.

“拉里夫绝对是个蠢货。”

[hɪz; ɪz][dʒəʊks] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈfʌni] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm] ,

His	jokes	strike	you	as	funny	at	first	;	but	there's	nothing	in	him	,
他的	笑话	罢工	你	作为	有趣的	在	第一的	;	但	有	没有什么	在	他	,

他的笑话乍听之下很有趣；但他的内心却空洞无物。

[hiːz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈhɔːkə(r)] [ɒv; əv] [steɪl] [pʌnz] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈselfɪʃnəs] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]

he's	a	mere	hawker	of	stale	puns	;	there's	nothing	but	selfishness	under	his
他是	一个	仅仅	小贩	的	陈旧	双关语	;	有	没有什么	但	自私	在下面	他的

[ˈdʒestɪŋ][ɪkˈstɪəriə(r)] .

jesting	exterior	.
开玩笑	外部的	.

他不过是个兜售陈词滥调的小贩；在他玩笑的外表下，只有自私。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪm] .

I	have	no	belief	in	him	.
我	有	不	信仰	在	他	.

我不信任他。

[jet] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [skuːl] [frend] ;

Yet	he	is	an	old	school	friend	;
然而	他	是	一个	老的	学校	朋友	;

但他是我以前的老同学；

[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈklɑːsmeɪts] [huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ʌp] .

the	only	one	of	my	twenty	-	eight	classmates	whose	acquaintance	I	have	kept	up	.
这	仅有的	一	的	我的	二十	-	八	同学	谁	熟人	我	有	保留	向上	.

在我二十八位同学中，只有他我一直保持着联系。

[fɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ˈtwenti] - [θriː] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] [ɪn][əbˈskjʊə(r)] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz]

Four	are	dead	,	twenty	-	three	others	are	scattered	about	in	obscure	country	places
四	是	死的	,	二十	-	三	其他的	是	疏散	关于	在	朦胧	国家	地方

;

;
;

四人死亡，其余二十三人散落在偏僻的乡村地区；

[lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [njuːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ɪnˈkwaɪəri] [ˈɑː.fɪsɪz] .

lost	for	want	of	news	,	as	they	say	at	the	private	inquiry	offices	.
丢失的	为了	想	的	消息	,	作为	他们	说	在	这	私人的	询问	办公室	.

正如私人调查机构常说的那样，因为缺乏消息而迷失了方向。

[lɜ˞ɪv] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] .

Larive	makes	up	the	twenty	-	eight	.
幼虫	制作	向上	这	二十	-	八	.

Larive 是这二十八人中的一员。

[ai] [juːst] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɪm] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	used	to	admire	him	,	when	we	were	low	in	the	school	,	because	of	his
我	用过的	到	钦佩	他	,	什么时候	我们	是	低的	在	这	学校	,	因为	的	他的

[lɒŋ] ['traʊzəz] ,

long	trousers	,
长的	裤子	,

我们以前在学校成绩很差的时候，我很欣赏他，因为他总是穿长裤。

[hɪz; ɪz] ['lɒfti] [kənˈtempt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪˈkəʊʃəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [təˈbækəʊ] .

his	lofty	contempt	of	discipline	,	and	his	precocious	intimacy	with	tobacco	.
他的	高远	鄙视	的	纪律	,	和	他的	早熟	亲密关系	和	烟草	.

他对纪律的蔑视，以及他对烟草的早熟亲近。

[ai] [prɪˈfɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [wel] - [bɪˈheɪvd] [bɔɪz] .

I	preferred	him	to	the	good	,	well	-	behaved	boys	.
我	首选	他	到	这	好的	,	出色地	-	表现	男孩们	.

比起那些乖巧懂事的男孩，我更喜欢他。

[wenˈevə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [liːv] [aʊt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [bai] [gʌm] - ['ærəbɪk][æt; ət][ðə; ði] ['drʌgɪsts] [ɪn][lɑː]

Whenever	we	had	leave	out	I	used	to	buy	gum	-	arabic	at	the	druggist's	in	La
每当	我们	有	离开	出去	我	用过的	到	买	胶	-	阿拉伯	在	这	药剂师的	在	拉

- ,

Chatre	,
-	,

以前每次外出就餐，我都会去拉沙特尔的药店买阿拉伯胶。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ,

and	break	it	up	with	a	small	hammer	at	the	far	end	of	my	room	,
和	休息	它	向上	和	一个	小的	锤	在	这	远的	结尾	的	我的	房间	,

然后我在房间另一头用小锤子把它砸碎。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

away	from	prying	eyes	.
离开	从	窥探	眼睛	.

远离窥探的目光。

[ai] [juːst] [ðeə(r)][tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [θriː] [bægz] [ˈtikit] [rɪˈspektɪvli] : " [lɑːdʒ] ['piːsɪz] , "

I	used	there	to	distribute	it	into	three	bags	ticketed	respectively	:	"	large	pieces	,	"
我	用过的	那里	到	分发	它	进入	三	包	已售票	分别	:	"	大的	件	,	"

我过去常常在那里把它分装到三个分别贴有标签的袋子里："大块"

" ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['piːsɪz] , "

"	middle	-	sized	pieces	,	"
"	中间	-	尺寸	件	,	"

"中等大小的碎片"，

" [smɔːl] ['piːsɪz] .

"	small	pieces	.
"	小的	件	.

"小块。"

" [wen] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [bægz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

"	When	I	returned	to	school	with	the	three	bags	in	my	pocket	,
"	什么时候	我	返回	到	学校	和	这	三	包	在	我的	口袋	,

"当我口袋里揣着三个包回到学校时，

[ai] [wʊd] [drɔː] [aʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] ,

I	would	draw	out	one	or	the	other	to	offer	them	to	my	friends	,
我	会	画	出去	一	或者	这	其他	到	提供	他们	到	我的	朋友们	,

我会从中挑选一种送给我的朋友们。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

according	to	the	importance	of	the	occasion	,	or	the	degrees	of	friendship	.
根据	到	这	重要性	的	这	场合	,	或者	这	学位	的	友谊	.

根据场合的重要性或友谊的深浅而定。

[lɜːɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Larive	always	had	the	big	bits	,	and	plenty	of	them	.
幼虫	总是	有	这	大的	比特	,	和	很多	的	他们	.

Larive 总是能提供大件商品，而且数量很多。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Yet	he	was	none	the	more	grateful	to	me	,
然而	他	曾是	没有任何	这	更多的	感激的	到	我	,

但他对我的感激之情丝毫未减。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['peti] [ə'tenʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	even	did	not	mind	chaffing	me	about	these	petty	attentions	by	which	he
和	甚至	做过	不是	头脑	摩擦	我	关于	这些	小气	注意	经过	哪个	他

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['geɪnə(r)] .

was	the	gainer	.
曾是	这	增重者	.

甚至还不忘拿这些让他获利的琐碎关注来取笑我。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

He	used	to	make	fun	of	everything	,	and	I	used	to	look	up	to	him	.
他	用过的	到	制作	乐趣	的	一切	,	和	我	用过的	到	看	向上	到	他	.

他以前总是嘲笑一切，而我却很崇拜他。

[hiː; hi] [stɪl] [meɪks] [fʌn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ;

He	still	makes	fun	of	everything	;
他	仍然	制作	乐趣	的	一切	;

他依然对所有事都嗤之以鼻；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [lɜːɪv] [ɪz] [gɒn] .

but	for	me	the	age	of	gumarabic	is	past	and	my	faith	in	Larive	is	gone	.
但	为了	我	这	年龄	的	-	是	过去的	和	我的	信仰	在	幼虫	是	已消失	.

但对我来说，古玛拉比克的时代已经过去了，我对拉里夫的信心也消失了。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'spærɪdʒ] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]

If	he	believes	that	he	will	disparage	this	charming	girl	in	my	eyes	by	telling	me	that
如果	他	相信	那	他	将要	贬损	这	迷人	女孩	在	我的	眼睛	经过	讲述	我	那

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['dɑːnsə(r)] ,

she	is	a	bad	dancer	,
她	是	一个	坏的	舞蹈家	,

如果他认为通过告诉我这位迷人的女孩舞跳得不好，就能在我眼中贬低她，

[hiː; hi] [ɪz] [rɒŋ] .

he	is	wrong	.
他	是	错误的	.

他错了。

[ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] ['dɑːnsɪz] [wel] !

Of	great	importance	it	is	to	have	a	wife	who	dances	well	!
的	伟大的	重要性	它	是	到	有	一个	妻子	WHO	舞蹈	出色地	!

拥有一位舞跳得好的妻子非常重要！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

She	does	not	dance	in	her	own	house	,
她	做	不是	舞蹈	在	她	自己的	房子	,

她不在自己家里跳舞。

[nɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðə(r)z]

nor	with	her	husband	from	the	wardrobe	to	the	cradle	,	but	at	others
也不	和	她	丈夫	从	这	衣柜	到	这	摇篮	,	但	在	其他的

- ['haʊzɪz] ,

'	houses	,
-	房屋	,

她既不和丈夫一起从衣橱到摇篮，也不和丈夫一起，而是在别人家里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] .

and	with	other	men	.
和	和	其他	男人	.

和其他男人在一起。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] ['dɑːnsɪz] [mʌtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [tɔːkt] [tuː; tə]

Besides	,	a	young	girl	who	dances	much	has	a	lot	of	nonsense	talked	to
除了	,	一个	年轻的	女孩	WHO	舞蹈	很多	有	一个	很多	的	废话	谈话	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

此外，一个爱跳舞的年轻女孩经常被人说些无稽之谈。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [lɜːɪvz] [bə'fuːnəri] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [niːt] [leg] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

She	may	acquire	a	taste	for	Larive's	buffooneries	,	for	a	neat	leg	,	or	a
她	可能	获得	一个	品尝	为了	拉里夫的	滑稽剧	,	为了	一个	整洁的	腿	,	或者	一个

[ʃɑːp] [tʌŋ] .

sharp	tongue	.
锋利的	舌头	.

她可能会喜欢上拉里夫的滑稽表演、漂亮的腿或者伶牙俐齿。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wɒt] ['welkəm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [gɪv] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] , ['tɪmɪd] [ə'fekʃn] ?

In	that	case	what	welcome	can	she	give	to	simple	,	timid	affection	?
在	那	案件	什么	欢迎	能	她	给	到	简单的	,	胆小	感情	?

既然如此，她又怎能对这种简单、羞涩的爱意表示欢迎呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	will	only	laugh	at	it	.
她	将要	仅有的	笑	在	它	.

她只会对此一笑置之。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] , [dʒiːn] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

But	you	would	not	laugh	,	Jeanne	,	were	I	to	tell	you	that	I	loved	you	.
但	你	会	不是	笑	,	珍妮	,	是	我	到	告诉	你	那	我	喜爱	你	.

但如果我说我爱你，珍妮，你肯定不会笑的。

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] .

No	,	I	am	quite	convinced	that	you	would	not	laugh	.
不	,	我	是	相当	确信	那	你	会	不是	笑	.

不，我非常确信你不会笑的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

And	if	you	loved	me	,	Jeanne	,	we	should	not	go	into	society	.
和	如果	你	喜爱	我	,	珍妮	,	我们	应该	不是	去	进入	社会	.

珍妮，如果你爱我，我们就不应该进入社会。

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] .

That	would	just	suit	me	.
那	会	只是	套装	我	.

那正合我意。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [jet] [nɒt] [haɪd] [juː; jʊ] .

I	should	protect	you	,	yet	not	hide	you	.
我	应该	保护	你	,	然而	不是	隐藏	你	.

我应该保护你，但不能把你藏起来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'lɪsəti] [æt; ət] [həʊm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd]

We	should	have	felicity	at	home	instead	of	running	after	it	to	balls	and
我们	应该	有	费利西蒂	在	家	反而	的	跑步	后	它	到	球	和

[krʌʃ] ,

crushes	,
暗恋	,

我们应该在家中享受幸福，而不是忙于参加舞会和追求心仪的对象。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

where	it	is	never	to	be	found	.
在哪里	它	是	绝不	到	是	成立	.

在那里，它永远也找不到。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪg'zɜːt] ;

You	could	not	help	being	aware	of	the	fascination	you	exert	;
你	可以	不是	帮助	存在	意识到的	的	这	魅力	你	发挥	;

你无法忽视自己所散发的魅力；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['skwɒndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] ,

but	you	would	not	squander	it	on	a	mob	of	dancers	,
但	你	会	不是	挥霍	它	在	一个	暴民	的	舞者	,

但你不会把它浪费在一群舞者身上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] ['əʊnli] [ðə; ði] [lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

and	bring	home	only	the	last	remnants	of	your	good	spirits	,
和	带来	家	仅有的	这	最后的	残余物	的	你的	好的	烈酒	,

只带回你最后的好心情，

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .

with	the	last	remnants	of	your	train	.
和	这	最后的	残余物	的	你的	火车	.

带着你列车的最后残骸。

[dʒiːn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːns] ['bædli] .

Jeanne	,	I	am	delighted	to	hear	that	you	dance	badly	.
珍妮	,	我	是	高兴极了	到	听到	那	你	舞蹈	糟糕	.

珍妮，我很高兴听到你跳舞跳得不好。

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] , ['fæbiən] , [maɪ] [frend] , ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?

Whither	away	,	Fabien	,	my	friend	,	whither	away	?
往哪里去	离开	,	法比安	,	我的	朋友	,	往哪里去	离开	?

法比安，我的朋友，你要去哪里？你要去哪里？

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .

You	are	letting	your	imagination	run	away	with	you	again	.
你	是	出租	你的	想像力	跑步	离开	和	你	再次	.

你又开始胡思乱想了。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɒf] [juː; jʊ] [gəʊ] .

A	hint	from	it	,	and	off	you	go	.
一个	暗示	从	它	,	和	离开	你	去	.

从中得到一些提示，你就可以出发了。

[kʌm] , [duː; də] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Come	,	do	use	your	reason	a	little	.
来	,	做	使用	你的	原因	一个	小的	.

拜托，稍微动动脑子吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

You	have	seen	this	young	lady	again	,	that	is	true	.
你	有	已见	这	年轻的	女士	再次	,	那	是	真的	.

你确实又见过这位年轻女士了。

[juː; jʊ] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

You	admired	her	;	that	was	for	the	second	time	.
你	钦佩	她	;	那	曾是	为了	这	第二	时间	.

你第二次欣赏她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huːm] [juː; jʊ][səʊ] ['kɑːmli] [spiːk] [ɒv; əv][æz; əz] " [dʒiːn] ,

But	she	,	whom	you	so	calmly	speak	of	as	"	Jeanne	,
但	她	,	谁	你	所以	平静地	说话	的	作为	"	珍妮	,

但是，你如此平静地称她为“珍妮”，

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] .

"	as	if	she	were	something	to	you	,	never	even	noticed	you	.
"	作为	如果	她	是	某物	到	你	,	绝不	甚至	注意到	你	.

“仿佛她对你来说很重要，却从未注意到你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn]

You	know	nothing	about	her	but	what	you	suspect	from	her	maiden
你	知道	没有什么	关于	她	但	什么	你	怀疑	从	她	少女

[greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

grace	and	a	dozen	words	from	her	lips	.
优雅	和	一个	打	字	从	她	嘴唇	.

你对她一无所知，除了从她少女般的优雅举止和她口中说的十几句话中推测出来的一些信息。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ,

You	do	not	know	whether	she	is	free	,
你	做	不是	知道	无论	她	是	自由的	,

你不知道她是否自由。

[nɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns]

nor	how	she	would	welcome	the	notions	you	entertain	if	you	gave	them	utterance
也不	如何	她	会	欢迎	这	概念	你	招待	如果	你	给予	他们	发声

,

,

,

她也不知道如果你把你的想法说出来，她会作何反应。

[jet] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][hɪə(r)] , "

yet	here	you	are	saying	,	"	We	should	go	here	,	"
然而	这里	你	是	说	,	"	我们	应该	去	这里	,	"

可你现在却说，“我们应该去这里”。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

"	We	should	do	this	and	that	.
"	我们	应该	做	这	和	那	.

我们应该做这个，做那个。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

"	Keep	to	the	singular	,	my	poor	fellow	.
"	保持	到	这	单数	,	我的	贫穷的	同伴	.

“请使用单数形式，我的朋友。”

[ðə; ði]['plʊərəl][ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .

The	plural	is	far	away	,	very	far	away	,	if	not	entirely	beyond	your	reach	.
这	复数	是	远的	离开	,	非常	远的	离开	,	如果	不是	完全	超过	你的	抵达	.

复数形式是遥远的，非常遥远的，甚至完全超出你的能力范围。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [sketʃ]
A WOODLAND SKETCH
一个 林地 草图

林地素描

['eɪprəl] 27th .
April 27th .
四月 27th .

4月27日。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['eɪprəl] .
The end of April .
这 结尾 的 四月 .

四月底。

['stjʊdnts] , [pæk] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] !
Students , pack and be off !
学生 , 盒 和 是 离开 !

同学们，收拾行李出发吧!

[ðə; ði] [fɜːst] [wɔːm] ['briːzɪz] [bɜːst] [ðə; ði] [bʌdz] .
The first warm breezes burst the buds .
这 第一的 温暖的 微风 爆裂 这 花蕾 .

第一缕暖风吹破了花蕾。

[mə'dɑːn] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] ; ['klæmɑːrt] [breɪks] ['ɪntuː] [sɒŋ] ; ,
Meudon is smiling ; Clamart breaks into song ; ,
默东 是 微笑 ; 蛤蜊 休息 进入 歌曲 ; ,

默东面带微笑；克拉马尔突然唱起了歌；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʃə'vrʊz] [ɪz] ['hevi] [wɪð] ['vaiəlits] ;
the air in the valley of Chevreuse is heavy with violets ;
这 空气 在 这 谷 的 谢夫勒斯 是 重的 和 紫罗兰 ;

谢夫勒兹山谷的空气中弥漫着紫罗兰的香气；

[ðə; ði] ['wiləuz] ['ʃaʊə(r)] [ðeə(r)] ['kætkɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'vet] ; [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [jet] ,
the willows shower their catkins on the banks of the Yvette ; and farther yet ,
这 柳树 淋浴 他们的 柔荑花序 在 这 银行 的 这 伊薇特 ; 和 更远 然而 ,

柳树的柔荑花序如雨般洒落在伊薇特河岸边；更远处，

['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪn,bləʊ] ,
over yonder beneath the green domes of the forest of Fontainebleau ,
超过 远处 下面 这 绿色的 穹顶 的 这 森林 的 枫丹白露 ,

在那边，枫丹白露森林的绿色穹顶之下，

[ðə; ði] [dɪə(r)] [prɪk] [ðeə(r)] [ɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['raɪdɪŋ] - ['pɑːtiz] .
the deer prick their ears at the sound of the first riding - parties .
这 鹿 刺 他们的 耳朵 在 这 声音 的 这 第一的 骑术 - 各方 .

听到第一批骑马队伍的声音，鹿群竖起了耳朵。

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !

滚开!

['flaʊəz] [laɪn] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] , [ðə; ði] [mʊrz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪŋk] [wɪð] [bluːm] , [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tiːmz]

Flowers	line	the	pathways	,	the	moors	are	pink	with	bloom	,	the	undergrowth	teems
花朵	线	这	路径	,	这	沼泽地	是	粉色的	和	盛开	,	这	灌木丛	团队

[wɪð] [dɑːtɪŋ] [wɪŋz] .

with	darting	wings	.
和	飞镖	翅膀	.

鲜花点缀着小路，荒原上开满了粉红色的花朵，灌木丛中飞舞着许多小鸟。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [truːps] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] ['gɑːlə] [dres] .

All	the	town	troops	out	to	see	the	country	in	its	gala	dress	.
全部	这	镇	军队	出去	到	看	这	国家	在	它是	节日	裙子	.

全镇的士兵都出来观看盛装打扮的国庆盛会。

[ðə; ði] ['veri] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [nʊk] ,

The	very	poorest	have	a	favorite	nook	,
这	非常	最贫困	有	一个	最喜欢的	角落	,

最贫困的人也有自己喜欢待的角落，

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [jɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ; [ə; eɪ] ['ʃeltəd]

a	recollection	of	the	bygone	year	to	be	revived	and	renewed	;	a	sheltered
一个	回忆	的	这	逝去的	年	到	是	复活	和	更新	;	一个	避难所

['kɔːnə(r)] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [sliːp] ,

corner	that	invited	sleep	,
角落	那	受邀	睡觉	,

对往昔岁月的回忆将被唤醒和更新；一个令人安然入睡的隐蔽角落。

[ə; eɪ] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ,

a	glade	where	the	shade	was	grateful	,
一个	林间空地	在哪里	这	阴影	曾是	感激的	,

一片绿荫蔽日的林间空地，树荫令人感激。

[ə; eɪ] [spɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] [weə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [juːst] [tuː; tə] [baɪt] .

a	spot	beside	the	river's	brink	where	the	fish	used	to	bite	.
一个	点	旁	这	河流的	边缘	在哪里	这	鱼	用过的	到	咬	.

河岸边一处鱼儿常来咬钩的地方。

[iːtʃ] [wʌn] [sez] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Each	one	says	,	"	Don't	you	remember	?
每个	一	说道	,	"	不	你	记住	?

他们每个人都说：“你不记得了吗？”

" [iːtʃ] [wʌn] [siːk] [hɪz; ɪz] [nest] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ['swɒləʊ] .

"	Each	one	seeks	his	nest	like	a	home	-	coming	swallow	.
"	每个	一	寻找	他的	巢	喜欢	一个	家	-	未来	吞	.

“它们都像归巢的燕子一样寻找自己的巢穴。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [həʊld] [tə'geðə(r)] ?

Does	it	still	hold	together	?
做	它	仍然	抓住	一起	?

它还能保持完整吗?

[wɒt] ['hævək] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd]

What	havoc	has	been	made	by	the	winter's	winds	,	and	the	rain	,	and
什么	混乱	有	到过	制成	经过	这	冬天的	风	,	和	这	雨	,	和

[ðə; ði] [frɒst] ?

the	frost	?
这	霜	?

冬季的狂风、暴雨和霜冻造成了多大的破坏?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ?

Will	it	welcome	us	,	as	of	old	?
将要	它	欢迎	我们	,	作为	的	老的	?

它会像以前一样欢迎我们吗?

[ai] , [tuː] , [sed] [tuː; tə]['læm,prɑːn] , " [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

I	,	too	,	said	to	Lampron	,	"	Don't	you	remember	?
我	,	也	,	说	到	兰普隆	,	"	不	你	记住	?

我也对兰普隆说："你不记得了吗？"

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv]['aʊə(r)] [nest] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ðæt] [smaɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['meməri] .

"	for	we	,	too	,	have	our	nest	,	and	summer	days	that	smile	to	us	in	memory	.
"	为了	我们	,	也	,	有	我们的	巢	,	和	夏天	天	那	微笑	到	我们	在	记忆	.

"因为我们也有自己的巢穴，也有美好的夏日回忆，它们会在记忆中让我们微笑。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

He	was	in	the	mood	for	work	,	and	hesitated	.
他	曾是	在	这	情绪	为了	工作	,	和	犹豫了一下	.

他当时正想工作，却犹豫了。

[ai] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] [puːl] !

I	added	in	a	whisper	,	"	The	blackbird's	pool	!
我	额外	在	一个	耳语	,	"	这	黑鸟的	水池	!

我低声补充道："黑鸟池！"

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [went] .

"	He	smiled	,	and	off	we	went	.
"	他	微笑	,	和	离开	我们	去	.

他笑了笑，然后我们就出发了。

[ə'gen] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] — [nɒt][ðə; ði] [taʊn] , [nɔː(r)]

Again	,	as	of	old	,	our	destination	was	St	.	Germain	—	not	the	town	,	nor
再次	,	作为	的	老的	,	我们的	目的地	曾是	英石	.	杰曼	—	不是	这	镇	,	也不

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pæləs] ,

the	Italian	palace	,
这	意大利语	宫殿	,

和以往一样，我们的目的地是圣日耳曼——不是那座城镇，也不是那座意大利宫殿。

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['terəs] [wens] [ðə; ði] [vjuː] [spredz] [səʊ] [waɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪn] ,

nor	yet	the	terrace	whence	the	view	spreads	so	wide	over	the	Seine	,
也不	然而	这	阳台	何处	这	看法	传播	所以	宽的	超过	这	罢	,

还没有能俯瞰塞纳河全景的露台，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɒtɪd] [wɪð] ['vɪləz] , [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [nɒt] [ðiːz] ,

the	country	dotted	with	villas	,	to	Montmartre	blue	in	the	distance	—	not	these	,
这	国家	虚线	和	别墅	,	到	蒙马特	蓝色的	在	这	距离	—	不是	这些	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

but	the	forest	.
但	这	森林	.

乡村遍布别墅，远处是蒙马特蓝——不是这些别墅，而是森林。

" ['aʊə(r)] ['fɒrɪst] , " [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl][ɪts] [jʌŋ] [ʃuːts] ,

"	Our	forest	,	"	we	call	it	;	for	we	know	all	its	young	shoots	,
"	我们的	森林	,	"	我们	称呼	它	;	为了	我们	知道	全部它是		年轻的	芽	,

我们称它为"我们的森林"；因为我们认识它所有的嫩芽。

[ɔːl][ɪts]['dʒaɪənt] [triːz] , [ɔːl][ɪts] [pɑːðz] [weə(r)] [p'əʊtʃəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['lʌvəz] [haɪd] .

all	its	giant	trees	,	all	its	paths	where	poachers	and	young	lovers	hide	.
全部它是		巨大的	树木	,	全部它是		路径	在哪里	偷猎者	和	年轻的	恋人	隐藏	.

这里有许多参天大树，有许多小路，偷猎者和年轻情侣都藏身其中。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] [puːl] ,

With	my	eyes	shut	I	could	find	the	blackbird's	pool	,
和	我的	眼睛	关闭	我	可以	寻找	这	黑鸟的	水池	,

即使闭上眼睛，我都能找到黑鸟的水塘。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .

the	way	to	which	was	first	shown	us	by	a	deer	.
这	方式	到	哪个	曾是	第一的	所示	我们	经过	一个	鹿	.

这条路最初是由一只鹿指引我们到达的。

[ɪ'mædʒɪn] [æt; ət] ['θɜːti] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ævənjuː] , [ə; eɪ] [puːl] — [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [puːl] ([ðə; ði]

Imagine	at	thirty	paces	from	an	avenue	,	a	pool	—	no	,	not	a	pool	(	the
想象	在	三十	步幅	从	一个	大街	,	一个	水池	—	不	,	不是	一个	水池	(	这

[wɜːd] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt]) ,

word	is	incorrect	)	,
单词	是	错误	)	,

想象一下，距离一条大道三十步远的地方，有一个水池——不，不是游泳池（这个词用错了），

[nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] [pɒnd] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['hɒləʊd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

nor	yet	a	pond	—	but	a	fountain	hollowed	out	by	the	removal	of	a
也不	然而	一个	池塘	—	但	一个	喷泉	空心的	出去	经过	这	移动	的	一个

['dʒaɪənt] [əʊk] .

giant	oak	.
巨大的	橡木	.

这里既不是池塘，也不是因移除一棵巨大的橡树而形成的喷泉。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnək] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [kept] [ə'pɑːt] [hæv; həv]

Since	the	death	of	this	monarch	the	birches	which	its	branches	kept	apart	have
自从	这	死亡	的	这	君主	这	白桦树	哪个	它是	分支	保留	除	有

['nevə(r)] [kləʊzd] [tə'geðə(r)] ,

never	closed	together	,
绝不	关闭	一起	,

自这位君主去世后，被他枝条分隔开来的白桦树再也没有合拢过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [fɔːmz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [mɒs] [ɪz]

and	the	fountain	forms	the	centre	of	a	little	clearing	where	the	moss	is
和	这	喷泉	表格	这	中心	的	一个	小的	清理	在哪里	这	苔藓	是

[θɪk] [æt; ət] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd] [stɑːd] [ɪn] ['ɔːgəst] [wɪð] [waɪld] [pɪŋks] .

thick	at	all	seasons	and	starred	in	August	with	wild	pinks	.
厚的	在	全部	季节	和	星形	在	八月	和	荒野	粉色	.

喷泉位于一小片空地的中心，那里四季苔藓茂盛，八月里还盛开着野生的石竹。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðəʊ] [diːp] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [klɪə(r)] .

The	water	,	though	deep	,	is	deliciously	clear	.
这	水	,	尽管	深的	,	是	美味	清除	.

水虽然很深，但清澈见底。

[æt; ət] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [fiːt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [æt; ət]

At	a	depth	of	more	than	six	feet	you	can	distinguish	the	dead	leaves	at
在	一个	深度	的	更多的	比	六	脚	你	能	区分	这	死的	树叶	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

在六英尺（约1.8米）以上的深度，你可以分辨出底部的枯叶。

[ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] [twɪgz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [stoʊnz] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['aʊtlaɪn] .

the	grass	,	the	twigs	,	and	here	and	there	a	stone's	iridescent	outline	.
这	草	,	这	树枝	,	和	这里	和	那里	一个	石头的	彩虹色	大纲	.

草丛、树枝，以及零星散落的石头闪烁着虹彩的轮廓。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪ] [ə'sliːp] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] [gɒn] [baɪ] ,

They	all	lie	asleep	there	,	the	waste	of	seasons	gone	by	,
他们	全部	说谎	睡着了	那里	,	这	浪费	的	季节	已消失	经过	,

它们都沉睡在那里，逝去的季节已成过往的尘埃。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] .

soon	to	be	covered	by	others	in	their	turn	.
很快	到	是	涵盖	经过	其他的	在	他们的	转动	.

很快其他人也会报道此事。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðiːz] [səb'mɜːdʒd] ['θɪkɪt] [æn; ən][ˌiː ef 'tiː] [dɑːts] [ʌp] .

From	time	to	time	out	of	the	depths	of	these	submerged	thickets	an	eft	darts	up	.
从	时间	到	时间	出去	的	这	深度	的	这些	湮	灌木丛	一个	左	飞镖	向上	.

不时地，一只小海雀会从这些水下灌木丛深处窜出来。

[hiː; hi] ['kɒmz] ['sɜːklɪŋ] [ʌp] , ['kwɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] - [teɪl] , ['snætʃɪz] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][eə(r)]

He	comes	circling	up	,	quivering	his	yellowbanded	tail	,	snatches	a	mouthful	of	air
他	来	盘旋	向上	,	颤抖	他的	-	尾巴	,	抢夺	一个	一口气	的	空气

,

,

,

他绕着圈飞过来，黄色的尾巴颤抖着，猛地吸了一口气。

[ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [ə'gen] [hed] [fɜːst] .

and	goes	down	again	head	first	.
和	去	向下	再次	头	第一的	.

然后头朝下再次摔下去。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'lɑːmz] [ðə; ði] [puːl] [ɪz] [ʌn'trʌb(ə)ld] .

Save	for	these	alarms	the	pool	is	untroubled	.
节省	为了	这些	警报	这	水池	是	平静无波	.

除了这些警报之外，泳池一切正常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][baɪ][ə; eɪ]['dʒuːnɪpə(r)] ,

It	is	guarded	from	the	winds	by	a	juniper	,
它	是	守卫	从	这	风	经过	一个	杜松	,

它被一棵杜松树保护着，免受风吹雨打。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['eglənteɪn] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [kraʊnz] [iːtʃ] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

which	an	eglantine	has	chosen	for	its	guardian	and	crowns	each	year	with	a	wreath	of	roses	.
哪个	一个	野蔷薇	有	选定	为了	它是	监护人	和	皇冠	每个	年	和	一个	花圈	的	玫瑰	.

野蔷薇选择它作为自己的守护神，每年都会用玫瑰花环为它戴上桂冠。

[iːtʃ] [jɪə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [nest] [hɪə(r)] .

Each	year	,	too	,	a	blackbird	makes	his	nest	here	.
每个	年	,	也	,	一个	黑鸟	制作	他的	巢	这里	.

每年，都会有一只黑鸟在这里筑巢。

[wiː; wi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

We	keep	his	secret	.
我们	保持	他的	秘密	.

我们会保守他的秘密。

[hiː; hi] [nəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

He	knows	we	shall	not	disturb	him	.
他	知道	我们	将	不是	打扰	他	.

他知道我们不会打扰他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

And	when	I	come	back	to	this	little	nook	in	the	woods	,
和	什么时候	我	来	后退	到	这	小的	角落	在	这	树林	,

当我回到这片林间小角落时，

[wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [in'diə] [tuː; tə][juː 'es] ,

which	custom	has	endeared	to	us	,
哪个	风俗	有	可爱的	到	我们	,

我们喜爱这一习俗，

['mɪəli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][aɪ] [fiːl] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [rɪ'freʃt] .

merely	by	looking	in	the	water	I	feel	my	very	heart	refreshed	.
仅仅	经过	寻找	在	这	水	我	感觉	我的	非常	心	焕然一新	.

仅仅是看着水面，我就觉得心旷神怡。

" [wɒt] [ə; eɪ][spɒt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ! " [kraɪd]['læm,prɑːn] .

"	What	a	spot	to	sleep	in	!	"	cried	Lampron	.
"	什么	一个	点	到	睡觉	在	!	"	哭	兰普隆	.

“这地方真适合睡觉！”兰普隆喊道。

" [kiːp] ['sentri] , ['fæbiən] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

"	Keep	sentry	,	Fabien	;	I	am	going	to	take	a	nap	.
"	保持	哨兵	,	法比安	;	我	是	去	到	拿	一个	午睡	.

“法比安，你继续站岗；我要睡个午觉。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːst] .

"	We	had	walked	fast	.
"	我们	有	步行	快速地	.

我们走得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] .

It	was	very	hot	.
它	曾是	非常	热的	.

天气很热。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

He	took	off	his	coat	,	rolled	it	into	a	pillow	,
他	采取	离开	他的	外套	,	滚动	它	进入	一个	枕头	,

他脱下外套，卷成枕头状。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	placed	it	beneath	his	head	as	he	lay	down	on	the	grass	.
和	放置	它	下面	他的	头	作为	他	躺	向下	在	这	草	.

他躺在草地上，把它放在头下。

[ai] [stretʃt] [maɪ'self] [prəʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['velvəti] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [mɒs] ,

I	stretched	myself	prone	on	a	velvety	carpet	of	moss	,
我	拉伸	我	易于	在	一个	天鹅绒般的	地毯	的	苔藓	,

我俯身躺在柔软的苔藓地毯上，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv]

and	gave	myself	up	to	a	profound	investigation	of	the	one	square	foot	of
和	给予	我	向上	到	一个	深刻的	调查	的	这	一	正方形	脚	的

[graʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [aɪz] .

ground	which	lay	beneath	my	eyes	.
地面	哪个	躺	下面	我的	眼睛	.

于是，我开始深入探究我眼前这短短一平方英尺的土地。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .

The	number	of	blades	of	grass	was	prodigious	.
这	数字	的	刀片	的	草	曾是	惊人	.

草的数量非常惊人。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɔːl'redi] ['ɔːnd] , [stʊd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['feloʊz] , ['weɪvɪŋ] [laɪk] [pɑːmz] - [mɛdoʊgræs] ,

A	few	,	already	awned	,	stood	above	their	fellows	,	waving	like	palms	-	meadowgrass	,
一个	很少	,	已经	带遮阳篷的	,	站立	多于	他们的	伙伴们	,	挥手	喜欢	棕榈树	-	草甸草	,

['feskjuː] ,

fescue	,
羊茅	,

少数几株已经长出遮阳篷的草，高高耸立在同伴之上，像棕榈树一样摇曳——草甸草，羊茅草，

['fʊksteɪl] , [brəʊm] - [grɑːs] — [iːtʃ] ['slendə(r)] [stɔːk] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌft] .

foxtail	,	brome	-	grass	—	each	slender	stalk	crowned	with	a	tuft	.
狗尾草	,	溴	-	草	—	每个	苗条	茎	加冕	和	一个	簇	.

狗尾草，雀麦——每根细长的茎秆顶端都长着一簇草。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] , ['əʊnli] [hɑːf] [ʌn'foʊldɪd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɑːkə] [mæs] [ɒv; əv] ['spʌndʒi] [mɒs]

Others	were	budding	,	only	half	unfolded	,	amid	the	darker	mass	of	spongy	moss
其他的	是	萌芽	,	仅有的	一半	展开	,	之中	这	较暗	大量的	的	海绵状的	苔藓

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌstənəns] .

which	gave	them	sustenance	.
哪个	给予	他们	维持	.

另一些则刚刚萌芽，只展开了一半，生长在为它们提供养分的深色海绵状苔藓丛中。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['nʌmbələs] [ʃɑːfts] [ðʌs] [reɪzd] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɑːðz] ['kris,krɔs] ,

Amid	the	numberless	shafts	thus	raised	toward	heaven	a	thousand	paths	crisscrossed	,
之中	这	无数	轴	因此	提高	朝向	天堂	一个	千	路径	纵横交错	,

在无数直插云霄的箭矢之间，纵横交错着千条道路。

[iːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒbstək(ə)lz] - [tʃɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] , ['dʒuːnɪpə(r)] - ['beriz] , [biːtʃ] - [nʌts] , ['tæŋg(ə)ld]

each	full	of	obstacles	-	chips	of	bark	,	juniper	-	berries	,	beech	-	nuts	,	tangled
每个	满的	的	障碍	-	芯片	的	吠	,	杜松	-	浆果	,	山毛榉	-	坚果	,	纠缠不清

[ruːts] , [hɪlz] [reɪzd] [baɪ] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪnsekts] ,

roots	,	hills	raised	by	burrowing	insects	,
根	,	丘陵	提高	经过	掘穴	昆虫	,

每个地方都布满了障碍物——树皮碎片、杜松子、山毛榉坚果、缠绕的树根、穴居昆虫拱起的小土堆。

[rə'viːnz] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] .

ravines	formed	by	the	draining	off	of	the	rains	.
峡谷	形成	经过	这	排水	离开	的	这	雨	.

雨水径流形成的沟壑。

[ænts] [ænd; ənd] ['biːt(ə)lz] ['bʌsl] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] , ['presɪŋ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm]

Ants	and	beetles	bustled	along	them	,	pressing	up	hill	and	down	to	some
蚂蚁	和	甲虫	熙熙攘攘	沿着	他们	,	紧迫	向上	爬坡道	和	向下	到	一些

[mɪ'stɪəriəs] [gəʊl] .

mysterious	goal	.
神秘	目标	.

蚂蚁和甲虫沿着它们忙碌地爬上爬下，朝着某个神秘的目标前进。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [red] ['spaɪdə(r)] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [tuː; tə] [æn; ən]

Above	them	a	cunning	red	spider	was	tying	a	blade	of	grass	to	an
多于	他们	一个	狡猾	红色的	蜘蛛	曾是	捆绑	一个	刀刃	的	草	到	一个

['ɔːkɪd] [liːf] ,

orchid	leaf	,
兰花	叶子	,

在他们上方，一只狡猾的红蜘蛛正将一根草叶绑在一片兰花叶子上。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['fjuːtʃə(r)] [web] ; [ænd; ənd] .

the	pillars	it	had	chosen	for	its	future	web	;	and	.
这	柱子	它	有	选定	为了	它是	未来	网站	;	和	.

它为其未来网络选择的支柱；以及。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [pɪəst] [θruː] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] ,

when	the	wind	shook	the	leaves	and	the	sun	pierced	through	to	this	spot	,
什么时候	这	风	摇晃	这	树叶	和	这	太阳	穿孔	通过	到	这	点	,

当风吹动树叶，阳光穿透云层照射到这里时

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['delɪkət] [ruːf] [ɔːl'redi] [mæpt] [aʊt] .

I	saw	the	delicate	roof	already	mapped	out	.
我	锯	这	精美的	屋顶	已经	已映射	出去	.

我看到了已经设计好的精美屋顶。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [maɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] .

I	do	not	know	how	long	my	contemplation	lasted	.
我	做	不是	知道	如何	长的	我的	沉思	持续	.

我不知道我的沉思持续了多久。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

The	woods	were	still	.
这	树林	是	仍然	.

树林里一片寂静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [næts] [wɪtʃ] [hʌmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [kiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Save	for	a	swarm	of	gnats	which	hummed	in	a	minor	key	around	the
节省	为了	一个	蜂群	的	小飞虫	哪个	哼唱	在	一个	次要的	钥匙	大约	这

['sliːpɪŋ]

sleeping
睡眠

除了周围一群嗡嗡作响、低沉嘶鸣的蚊蚋，睡梦中一片寂静。

['læmˌprɑːn] , ['nʌθɪŋ] [stɜːd] , [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] ['iːv(ə)n] .

Lampron	,	nothing	stirred	,	not	a	leaf	even	.
兰普隆	,	没有什么	搅拌	,	不是	一个	叶子	甚至	.

Lampron，什么都没动，连一片叶子都没动。

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

All	nature	was	silent	as	it
全部	自然	曾是	沉默的	作为	它

大自然一片寂静。

[dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] .

drank	in	the	full	sunshine	.
喝	在	这	满的	阳光	.

沐浴在灿烂的阳光下。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [stəʊl] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] .

A	murmur	of	distant	voices	stole	on	my	ear	.
一个	低语	的	遥远	声音	偷窃	在	我的	耳朵	.

远处传来一阵低语声。

[aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	rose	,	and	crept	through	the	birches	and	hazels	to	the	edge	of	the
我	玫瑰	,	和	悄悄地爬	通过	这	白桦树	和	榛子	到	这	边缘	的	这

[gleɪd] .

glade	.
林间空地	.

我起身，悄悄穿过白桦树和榛树丛，来到林间空地的边缘。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] , [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] ,

At	the	top	of	the	slope	,	on	the	green	margin	of	the	glade	,
在	这	顶部	的	这	坡	,	在	这	绿色的	利润	的	这	林间空地	,

在山坡顶端，在林间空地的绿色边缘，

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [triːz] , [tuː] [pə'destriənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] .

shaded	by	the	tall	trees	,	two	pedestrians	were	slowly	advancing	.
阴影	经过	这	高的	树木	,	二	行人	是	缓慢地	前进	.

在参天大树的荫蔽下，两名行人缓缓向前走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]

At	the	distance	they	still	were	I	could	distinguish	very	little	except	that	the
在	这	距离	他们	仍然	是	我	可以	区分	非常	小的	除了	那	这

[mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] ,

man	wore	a	frock	-	coat	,
男人	穿着	一个	连衣裙	-	外套	,

由于距离仍然很远，我几乎看不清他们，只看到那男人穿着一件礼服外套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

and	that	the	girl	was	dressed	in	gray	,	and	was	young	,
和	那	这	女孩	曾是	穿着	在	灰色的	,	和	曾是	年轻的	,

女孩身穿灰色衣服，年纪很轻。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌplnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

to	judge	by	the	suppleness	of	her	walk	.
到	法官	经过	这	柔韧性	的	她	走	.

从她步态的流畅性就能判断出来。

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !

Nevertheless	I	felt	at	once	that	it	was	she	!
尽管如此	我	毛毡	在	一次	那	它	曾是	她	!

然而，我立刻就觉得那就是她!

[aɪ][hɪd][æt; ət] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] ,

I	hid	at	they	came	near	,	and	saw	her	pass	on	her	father's	arm	,
我	隐藏	在	他们	来了	靠近	,	和	锯	她	经过	在	她	父亲的	手臂	,

他们靠近时，我躲了起来，看见她挽着父亲的胳膊走过。

['tʃætɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː]

chatting	in	low	tones	,	full	of	joy	to	have	escaped	from	the	Rue	de
聊天	在	低的	音调	,	满的	的	喜悦	到	有	逃脱	从	这	后悔	德

[luːnəvɜˈsaɪt] .

l'Universite	.
大学	.

他们低声交谈，满心欢喜地逃离了大学街。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

She	was	looking	before	her	with	wide	-	open	eyes	.
她	曾是	寻找	前	她	和	宽的	-	打开	眼睛	.

她睁大眼睛望着前方。

[em] . - [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

M	.	Charnot	kept	his	eyes	on	his	daughter	,
M	.	-	保留	他的	眼睛	在	他的	女儿	,

夏诺先生一直关注着他的女儿。

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

more	interested	in	her	than	in	all	the	wealth	of	spring	.
更多的	感兴趣的	在	她	比	在	全部	这	财富	的	春天	.

比起春天的一切美好事物，他更关注她。

[hiː; hi] [kept] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [et; eɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

He	kept	well	to	the	right	of	the	path	as	the	sun	ate	away	the	edge	of
他	保留	出色地	到	这	正确的	的	这	小路	作为	这	太阳	吃	离开	这	边缘	的

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ;

the	shadows	;
这	阴影	;

当太阳渐渐驱散阴影边缘时，他始终保持在小路右侧。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

and	asked	,	from	time	to	time	:
和	问	,	从	时间	到	时间	:

并且不时地会问:

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] ? "

"	Are	you	tired	?	"
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ! "

"	Oh	,	no	!	"
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] .

"	As	soon	as	you	are	tired	,	my	dear	,	we	will	sit	down	.
"	作为	很快	作为	你	是	疲劳的	,	我的	亲爱的	,	我们	将要	坐	向下	.

“亲爱的，等你累了，我们就坐下来。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fɑːst] ?

I	am	not	walking	too	fast	?
我	是	不是	步行	也	快速地	?

我走得不快吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] " [nəʊ] " [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

"	She	answered	"	No	"	again	,	and	laughed	,	and	they	went	on	.
"	她	回答	"	不	"	再次	,	和	笑了	,	和	他们	去	在	.

她再次回答“不”，然后笑了，他们继续往前走。

[suːn] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['æli] .

Soon	they	left	the	avenue	and	were	lost	in	a	green	alley	.
很快	他们	左边	这	大街	和	是	丢失的	在	一个	绿色的	胡同	.

不久，他们离开了大道，迷失在一条绿树成荫的小巷里。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kləʊzd] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

Then	a	sudden	twilight	seemed	to	have	closed	down	on	me	,
然后	一个	突然	暮	似乎	到	有	关闭	向下	在	我	,

突然间，暮色仿佛笼罩了我。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [sweld] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

an	infinite	sadness	swelled	in	my	heart	.
一个	无限	悲伤	肿胀	在	我的	心	.

心中涌起无尽的悲伤。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] — [gɒd] [fə'gɪv] [maɪ] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] .

I	closed	my	eyes	,	and	—	God	forgive	my	weakness	,	but	the	tears	came	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	—	上帝	原谅	我的	弱点	,	但	这	眼泪	来了	.

我闭上眼睛，——上帝请原谅我的软弱，眼泪夺眶而出。

" [hə'ləʊ] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[wɒt] [pɑːt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['læmˌprɑːn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

What	part	do	you	intend	me	to	play	in	all	this	?	"	said	Lampron	behind	me	.
什么	部分	做	你	打算	我	到	玩	在	全部	这	?	"	说	兰普隆	在后面	我	.

“你想让我在这件事里扮演什么角色？”我身后的兰普隆问道。

" - [wɒt] [pɑːt] - ? "

"	'	What	part	'	?	"
"	-	什么	部分	-	?	"

“哪一部分？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [æn; ən] [ɒd] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] . "
It's **an** **odd** **notion** **to** **invite** **me** **to** **your** **trysting** **-** **place** **.** **"**
它是 一个 奇怪的 概念 到 邀请 我 到 你的 幽会 - 地方 . "

邀请我去你的幽会地点，这真是个奇怪的想法。

" ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ?
" **Trysting** **-** **place** **?**
" 幽会 - 地方 ?

“试探场所？”

[aɪ] ['hævnt] [wʌn] . "
I **haven't** **one** **.** **"**
我 还没有 一 . "

我没有。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][baɪ] [tʃɑːns] ? "
" **You** **mean** **to** **tell** **me** **,** **perhaps** **,** **that** **you** **came** **here** **by** **chance** **?** **"**
" 你 意思是 到 告诉 我 , 也许 , 那 你 来了 这里 经过 机会 ? "

“你的意思是说，你来这里纯属偶然吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" **Certainly** **.** **"**
" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ?
" **And** **chanced** **upon** **the** **very** **moment** **and** **the** **spot** **where** **she** **was** **passing** **?**
" 和 偶然 之上 这 非常 片刻 和 这 点 在哪里 她 曾是 通过 ?
"
"
"

“碰巧就遇到了她经过的那一刻和地点？”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pruːf] ?
" **Do** **you** **want** **a** **proof** **?**
" 做 你 想 一个 证明 ?

你想要证据吗?

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] - . "
That **young** **lady** **is** **Mademoiselle** **Charnot** **.** **"**
那 年轻的 女士 是 小姐 - . "

那位年轻女士是夏诺小姐。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [maɪ][wʌn] ['vɪzɪt][tuː; tə]
" **Well** **,** **I** **never** **have** **said** **another** **word** **to** **her** **since** **my** **one** **visit** **to**
" 出色地 , 我 绝不 有 说 其他 单词 到 她 自从 我的 一 访问 到
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
her **father** **;**
她 父亲 ;

“自从我上次去拜访她父亲之后，我就再也没跟她说过一句话了；

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

I	have	only	seen	her	once	,	for	a	moment	,	in	the	street	.
我	有	仅有的	已见	她	一次	,	为了	一个	片刻	,	在	这	街道	.

我只在街上见过她一次，而且只是一瞬间。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['trɪstɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

You	see	there	can	be	no	question	of	trysting	-	places	in	this	case	.
你	看	那里	能	是	不	问题	的	幽会	-	地方	在	这	案件	.

你看，在这种情况下，根本不存在幽会地点的问题。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wen] [juː; jʊ] [ə'wəʊk] .

I	was	wondering	at	her	appearance	when	you	awoke	.
我	曾是	好奇	在	她	外貌	什么时候	你	醒来	.

你醒来时，我很好奇她的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['frendli] ['prɒvɪdəns] , [ðæt] [hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	luck	,	or	a	friendly	providence	,	that	has	used	the	beauty	of	the
它	是	运气	,	或者	一个	友好的	普罗维登斯	,	那	有	用过的	这	美丽	的	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

是运气，或是上天的眷顾，才让我们得以欣赏阳光的美丽。

[ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv]['eɪprəl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

the	breeze	,	and	all	the	sweets	of	April	to	bring	her	,	as	it	brought
这	微风	,	和	全部	这	糖果	的	四月	到	带来	她	,	作为	它	带来

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

微风，以及四月带来的所有美好，都将带给她，就像带给我们一样。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] . "

to	the	forest	.	"
到	这	森林	.	"

去森林里。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [fetʃt] [ðə; ði] [tɪəz] ? "

"	And	that	is	what	fetched	the	tears	?	"
"	和	那	是	什么	已获取	这	眼泪	?	"

“这就是让你流泪的原因吗？”

" [wel] , [nəʊ] . "

"	Well	,	no	.	"
"	出色地	,	不	.	"

“嗯，不。”

" [wɒt] , [ðen] ? "

"	What	,	then	?	"
"	什么	,	然后	?	"

“那又怎样？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [maɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['beɪbi] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	My	full	-	grown	baby	,	I	will	tell	you	.
"	我的	满的	-	生长	婴儿	,	我	将要	告诉	你	.

“我的孩子已经长大成人了，我会告诉你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! "

You	are	in	love	with	her	!	"
你	是	在	爱	和	她	！	"

你爱上她了！

" [ɪn'diːd] , [sɪl'vɛstrɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Indeed	,	Sylvestre	,	I	believe	you're	right	.
"	的确	,	西尔维斯特	,	我	相信	你是	正确的	.

“的确，西尔维斯特，我相信你是对的。”

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [best] [frend] .

I	confess	it	frankly	to	you	as	to	my	best	friend	.
我	承认	它	坦率地说	到	你	作为	到	我的	最好的	朋友	.

我坦诚地向你，如同向我最好的朋友坦白一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] [ɔːl'redi] ; [æz; əz][əʊld] , [pə'hæps] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ai] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)]

It	is	an	old	story	already	;	as	old	,	perhaps	,	as	the	day	I	first	met	her
它	是	一个	老的	故事	已经	;	作为	老的	,	也许	,	作为	这	天	我	第一的	遇见	她

.

:
.

这已经是一个老故事了；或许和我第一次见到她的那天一样久远。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wʊd] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn]

At	first	her	figure	would	rise	in	my	imagination	,	and	I	took	pleasure	in
在	第一的	她	数字	会	上升	在	我的	想像力	,	和	我	采取	乐趣	在

['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

contemplating	it	.
沉思	它	.

起初，她的身影会在我的想象中浮现，我乐于想象她的模样。

[suːn] [ðɪs] ['fæntəm] [siːst] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ; [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

Soon	this	phantom	ceased	to	satisfy	;	I	longed	to	see	her	in	person	.
很快	这	幻影	停止	到	满足	;	我	渴望	到	看	她	在	人	.

很快，这个幻影就无法满足我了；我渴望亲眼见到她。

[ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [ðə; ðɪ] [ʃɒps] , [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

I	sought	her	in	the	streets	,	the	shops	,	the	theatre	.
我	寻求	她	在	这	街道	,	这	商店	,	这	剧院	.

我在街头、商店、剧院里寻找她。

[ai] [stɪl] ['blaɪndɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ai]['əʊnlɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

I	still	blinded	myself	,	and	pretended	that	I	only	wanted	to	ask	her	pardon	,
我	仍然	失明	我	,	和	假装	那	我	仅有的	通缉	到	问	她	赦免	,

我还是蒙住了双眼，假装只是想请求她的原谅。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['pærɪs] ,

so	as	to	remove	,	before	I	left	Paris	,
所以	作为	到	消除	,	前	我	左边	巴黎	,

所以，在我离开巴黎之前，我要把.....

[ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]['aʊə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] .

the	unpleasant	impression	I	had	made	at	our	first	meeting	.
这	令人不快的	印象	我	有	制成	在	我们的	第一的	会议	.

我在第一次见面时给对方留下了不愉快的印象。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪl'vɛstrɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [fɔːls] ['riːz(ə)nz] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː] [wʌn]

But	now	,	Sylvestre	,	all	these	false	reasons	have	disappeared	,	and	the	true	one
但	现在	,	西尔维斯特	,	全部	这些	错误的	原因	有	消失	,	和	这	真的	一

[ɪz][klɪə(r)] .

is	clear	.
是	清除	.

但现在，西尔维斯特，所有这些虚假的理由都消失了，真正的理由已经很清楚了。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! "

I	love	her	!	"
我	爱	她	!	"

我爱她!

" [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [frend] , [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Not	a	doubt	of	it	,	my	friend	,	not	a	doubt	of	it	.
"	不是	一个	怀疑	的	它	,	我的	朋友	,	不是	一个	怀疑	的	它	.

“毫无疑问，我的朋友，毫无疑问。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

I	have	been	through	it	myself	.
我	有	到过	通过	它	我	.

我本人也经历过。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔndə] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrɔːf] [wʊdz] ,

"	He	was	silent	,	and	his	eyes	wandered	away	to	the	faroff	woods	,
"	他	曾是	沉默的	,	和	他的	眼睛	漫步	离开	到	这	远方	树林	,

他沉默不语，目光游移到远处的树林中。

[pəˈhæps] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈdɪstənt] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

perhaps	back	to	those	distant	memories	of	his	.
也许	后退	到	那些	遥远	回忆	的	他的	.

或许是回到了他那些遥远的回忆中。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈrestɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

A	shadow	rested	on	his	strong	face	,	but	only	for	an	instant	.
一个	阴影	休息	在	他的	强的	脸	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

一道阴影掠过他坚毅的脸庞，但只是一瞬间。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	shook	off	his	depression	,	and	his	old	smile	came	back	as	he	said	:
他	摇晃	离开	他的	沮丧	,	和	他的	老的	微笑	来了	后退	作为	他	说	:

他甩掉了沮丧的情绪，脸上重新露出了往日的笑容，说道:

" [ɪts] [ˈsɪəriəs] , [ðen] ? "

"	It's	serious	,	then	?	"
"	它是	严肃的	,	然后	?	"

“那么，情况很严重？”

" [jes] , [ˈveri] [ˈsɪəriəs] . "

"	Yes	,	very	serious	.	"
"	是的	,	非常	严肃的	.	"

“是的，非常严重。”

" [aɪm] [nɒt] [səˈpraɪzd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːl] . "

"	I'm	not	surprised	;	she	is	a	very	pretty	girl	.	"
"	我是	不是	惊讶	;	她	是	一个	非常	漂亮的	女孩	.	"

“我并不感到惊讶；她的确是个非常漂亮的女孩。”

" [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [ˈlʌvli] ? "

"	Isn't	she	lovely	?	"
"	不是	她	迷人的	?	"

她是不是很漂亮?

" [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [maɪ] [frend] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .

"	Better	than	that	,	my	friend	;	she	is	good	.
"	更好的	比	那	,	我的	朋友	;	她	是	好的	.

“比那好多了，我的朋友；她很优秀。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ? "

What	do	you	know	about	her	?	"
什么	做	你	知道	关于	她	?	"

你对她了解多少?

" ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd]['dɑːnsə(r)] . "

"	Only	that	she	is	a	bad	dancer	.	"
"	仅有的	那	她	是	一个	坏的	舞蹈家	.	"

“只是她跳舞跳得不好。”

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "

"	That's	something	,	to	be	sure	.	"
"	那就是	某物	,	到	是	当然	.	"

“那确实值得一提。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] . "

"	But	it	isn't	all	.	"
"	但	它	不是	全部	.	"

“但这并非全部。”

" [wel] , [nəʊ] .

"	Well	,	no	.
"	出色地	,	不	.

“嗯，不。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [faɪnd][aʊt][ðə; ði][rest] , [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

But	never	mind	,	find	out	the	rest	,	speak	to	her	,	declare	your	passion	,
但	绝不	头脑	,	寻找	出去	这	休息	,	说话	到	她	,	宣布	你的	热情	,

不过没关系，弄清楚剩下的事情，和她谈谈，向她表达你的爱意。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "

ask	for	her	hand	,	and	marry	her	.	"
问	为了	她	手	,	和	结婚	她	.	"

向她求婚，娶她为妻。

" [gʊd] ['hevənz] , [sɪl'vɛstrɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'hed] ! "

"	Good	heavens	,	Sylvestre	,	you	are	going	ahead	!	"
"	好的	天	,	西尔维斯特	,	你	是	去	前方	!	"

“我的天哪，西尔维斯特，你先走吧！”

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['waɪzɪst][plæn] ;

"	My	dear	fellow	,	that	is	the	best	and	wisest	plan	;
"	我的	亲爱的	同伴	,	那	是	这	最好的	和	最明智的	计划	;

“我亲爱的朋友，这是最好、最明智的计划；

[ðiːz] [veɪg] ['idil, 'aidil] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ɒn] ,

these	vague	idyls	ought	to	be	hurried	on	,
这些	模糊的	田园诗	应该	到	是	慌忙	在	,

这些模糊的田园牧歌式的景象应该尽快实现。

['aɪðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪnləs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [end][ɪn] ['wedlɒk] .

either	to	a	painless	separation	or	an	honorable	end	in	wedlock	.
任何一个	到	一个	无痛	分离	或者	一个	光荣的	结尾	在	婚姻	.

要么和平分手，要么体面地结束婚姻。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

In	your	place	I	should	begin	to	-	morrow	.	"
在	你的	地方	我	应该	开始	到	-	明天	.	"

明天我应该代替你开始工作。

" [waɪ] [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Why	not	to	-	day	?	"
"	为什么	不是	到	-	天	?	"

“为什么不今天就行动呢？”

" [haʊ] [səʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？”

" [lets] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [liːst] .

"	Let's	catch	them	up	,	and	see	her	again	at	least	.
"	我们来吧	抓住	他们	向上	,	和	看	她	再次	在	至少	.

“我们让他们赶上进度，至少还能再见她一面。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

"	He	began	to	laugh	.
"	他	开始	到	笑	.

他开始大笑起来。

" [rʌn] ['ɑːftə(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] !

"	Run	after	young	girls	at	my	age	!
"	跑步	后	年轻的	女孩们	在	我的	年龄	!

“在我这个年纪就去追年轻女孩了！”

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əd'vaɪs] .

Well	,	well	,	it	was	my	advice	.
出色地	,	出色地	,	它	曾是	我的	建议	.

嗯，嗯，这是我的建议。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

" [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

"	We	crossed	the	avenue	,	and	plunged	into	the	forest	.
"	我们	交叉	这	大街	,	和	暴跌	进入	这	森林	.

我们穿过大道，钻进了森林。

['læmˌprɑːn] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪələs] [ə'dʒɪlətɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɒks] -
['hʌntəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [kæm'pɑːnjə] .

Lampron	had	formerly	acquired	a	reputation	for	tireless	agility	among	the	fox	-
兰普隆	有	以前	获得	一个	名声	为了	不知疲倦	敏捷	之中	这	狐狸	-

hunters	of	the	Roman	Campagna	.
猎人	的	这	罗马	坎帕尼亚	.

兰普隆此前在罗马坎帕尼亚的猎狐者中以其不知疲倦的敏捷身手而闻名。

[hiː; hi] [stɪl] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	still	deserves	it	.
他	仍然	值得	它	.

他仍然配得上这份荣誉。

[ɪn] ['twenti] [straɪdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] .

In	twenty	strides	he	left	me	behind	.
在	二十	步幅	他	左边	我	在后面	.

二十步之内，他就把我甩在了身后。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

I	saw	him	jumping	over	the	heather	,
我	锯	他	跳	超过	这	希瑟	,

我看见他跳过了石楠丛，

['nɒkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] [ɒn] [ðə; ði] [əʊks] ,

knocking	off	with	his	cane	the	young	shoots	on	the	oaks	,
敲门	离开	和	他的	甘蔗	这	年轻的	芽	在	这	橡树	,

他用手杖敲掉橡树上的嫩芽，

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːftə(r)] ,

or	turning	his	head	to	look	at	me	as	I	struggled	after	,
或者	转弯	他的	头	到	看	在	我	作为	我	挣扎	后	,

或者当我挣扎时，他会转过头来看我，

[tɔːn] [baɪ] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [ˈprɪkt] [baɪ] [gɔːs] .

torn	by	brambles	and	pricked	by	gorse	.
撕裂	经过	荆棘	和	刺痛	经过	金雀花	.

被荆棘撕扯，被金雀花刺扎。

[ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ˈfeznt] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

A	startled	pheasant	brought	him	to	a	halt	.
一个	惊慌	野鸡	带来	他	到	一个	停止	.

一只受惊的野鸡让他停下了脚步。

[ðə; ði] [bɜːd] [rəʊz] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .

The	bird	rose	under	his	feet	and	soared	into	the	full	light	.
这	鸟	玫瑰	在下面	他的	脚	和	飙升	进入	这	满的	光	.

那只鸟在他脚下腾空而起，翱翔于阳光之中。

" [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Isn't	it	beautiful	?	"	said	he	.
"	不是	它	美丽的	?	"	说	他	.

“真美啊！”他说道。

" [lʊk] [aʊt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [skeərɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

"	Look	out	,	we	must	be	more	careful	;	we	are	scaring	the	game	.
"	看	出去	,	我们	必须	是	更多的	小心	;	我们	是	吓人	这	游戏	.

“小心点，我们必须更加谨慎；我们正在吓跑比赛。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðeɪ] [tʊk] , [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [jɑːrdz] [əˈhed] .

We	should	come	upon	the	path	they	took	,	about	sixty	yards	ahead	.
我们	应该	来	之上	这	小路	他们	采取	,	关于	六十	码	前方	.

我们应该会在前方大约六十码的地方找到他们走过的路。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv]

"	Five	minutes	later	he	was	signalling	to	me	from	behind	the	trunk	of
"	五	分钟	之后	他	曾是	信号传导	到	我	从	在后面	这	树干	的

[ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] .

a	great	beech	.
一个	伟大的	山毛榉	.

五分钟后，他躲在一棵大山毛榉树干后面向我打手势。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	Here	they	are	.
"	这里	他们	是	.

“它们就在这里。”

" [dʒiːn] [ænd; ənd] [em] . - [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [trʌŋk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

"	Jeanne	and	M	.	Charnot	were	seated	on	a	fallen	trunk	beside	the	path	,
"	珍妮	和	M	.	-	是	坐着	在	一个	倒下	树干	旁	这	小路	,

“珍妮和夏诺先生坐在小路旁一棵倒下的树干上，

[wɪtʃ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [lɒst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [bau] .

which	here	was	almost	lost	beneath	the	green	boughs	.
哪个	这里	曾是	几乎	丢失的	下面	这	绿色的	树枝	.

在这里，它几乎被绿树掩映。

[ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes] .

Their	backs	were	toward	us	.
他们的	背部	是	朝向	我们	.

他们背对着我们。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [keɪn] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	old	man	,	with	his	shoulders	bent	and	his	goldknobbed	cane	stuck	into	the
这	老的	男人	,	和	他的	肩膀	弯曲	和	他的	-	甘蔗	卡住	进入	这

[graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

ground	beside	him	,
地面	旁	他	,

老人佝偻着背，金柄拐杖插在身旁的地上。

[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [waɪl] [dʒiːn] ,

was	reading	out	of	a	book	which	we	could	not	see	,	while	Jeanne	,
曾是	阅读	出去	的	一个	书	哪个	我们	可以	不是	看	,	尽管	珍妮	,

珍妮正在读一本我们看不见的书，而我们却看不见。

[ə'tentɪv] , ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɑːf] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

attentive	,	motionless	,	her	face	half	turned	toward	him	,	was	listening	.
细心	,	静止不动	,	她	脸	一半	转向	朝向	他	,	曾是	聆听	.

她全神贯注，一动不动，脸半侧着身子看着他，认真地听着。

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][klɪə(r)][skaɪ] .

Her	profile	was	outlined	against	a	strip	of	clear	sky	.
她	轮廓	曾是	概述	反对	一个	条	的	清除	天空	.

她的侧脸轮廓在一片晴朗的天空映衬下显得格外清晰。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ræpt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]

The	deep	silence	of	the	wood	wrapped	us	round	,	and	we	could	hear	the
这	深的	沉默	的	这	木头	包装	我们	圆形的	,	和	我们	可以	听到	这

[əʊld] ['skɑːlərz] [vɔɪs] ;

old	scholar's	voice	;
老的	学者的	嗓音	;

树林深处一片寂静，将我们包围，我们还能听到老学者的声音；

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

it	just	reached	us	.
它	只是	达到	我们	.

我们刚刚收到。

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['gɒdlaɪk] [ə'dɪsjuːs] [speɪk] [ðiːz] ['kʌnɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [nɔː'sɪkɪə] : -

"	Straightway	the	godlike	Odysseus	spake	these	cunning	words	to	the	fair	Nausicaa	:	'
"	立刻	这	神一般的	奥德修斯	说	这些	狡猾	字	到	这	公平的	瑙西卡	:	-

[biː; bi] [ðaʊ] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɔː(r)]['mɔːt(ə)l] ,

Be	thou	goddess	or	mortal	,
是	你	女神	或者	凡人	,

“于是，神一般的奥德修斯立刻对美丽的瑙西卡说了这些狡黠的话：‘无论你是女神还是凡人，

[əʊ] [kwiːn] , [ai][baʊ; bəʊ][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] !

O	queen	,	I	bow	myself	before	thee	!
哦	女王	,	我	弓	我	前	你	!

女王啊，我向您俯首称臣！

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diəti] [huː] [dwel] [ɪn] ['baʊndləs] ['hev(ə)n] ,

If	thou	art	one	of	the	deities	who	dwell	in	boundless	heaven	,
如果	你	艺术	一	的	这	神灵	WHO	住	在	无边无际	天堂	,

如果你是居住在无垠天界的诸神之一，

[baɪ] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [haɪt] [ai] [ges] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːtəmɪs] , ['dɔːtə(r)]

by	thy	loveliness	and	grace	and	height	I	guess	thee	to	be	Artemis	,	daughter
经过	你的	可爱	和	优雅	和	高度	我	猜测	你	到	是	阿尔忒弥斯	,	女儿

[ɒv; əv] [haɪ] [zjuːs] .

of	high	Zeus	.
的	高的	宙斯	.

凭你的美丽、优雅和高挑的身材，我猜想你是至高无上的宙斯的女儿阿尔忒弥斯。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [θraɪs] ['blesɪd; blest][ðaɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðaɪ]
If thou art a mortal dwelling upon earth , thrice blessed thy father and thy
如果 你 艺术 一个 凡人 住宅 之上 地球 , 三次 蒙福 你的 父亲 和 你的
['kwiːnlɪ] ['mʌðə(r)] ,
queenly mother ,
女王般的 母亲 ,

如果你是居住在地球上的凡人，你的父亲和你的女王母亲都曾三次赐福于你，

[θraɪs] ['blesɪd; blest][ðaɪ][dɪə(r)] ['brʌðəz] !
thrice blessed thy dear brothers !
三次 蒙福 你的 亲爱的 兄弟 !

三次祝福你亲爱的兄弟们!

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ][ðeə(r)] [səʊlz] ['evə(r)] [swel] [wɪð] ['glædnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiː] ,
Surely their souls ever swell with gladness because of thee ,
一定 他们的 灵魂 曾经 膨胀 和 欢乐 因为 的 你 ,

他们的灵魂必将因你而充满喜悦，

[wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] ['meɪdn] [səʊ] ['lʌvlɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːns] .
when they see a maiden so lovely step into the circle of the dance .
什么时候 他们 看 一个 少女 所以 迷人的 步 进入 这 圆圈 的 这 舞蹈 .

当他们看到一位如此美丽的少女走进舞池时。

[bʌt; bət][fɑː(r)][ðə; ðɪ][məʊst]['blesɪd; blest][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ɒn] [ðiː] [wɪð] ['prez(ə)nts]
But far the most blessed of all is he who shall prevail on thee with presents
但 远的 这 最多 蒙福 的 全部 是 他 WHO 将 占上风 在 你 和 礼物
[ænd; ənd] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ! -
and lead thee to his home ! '
和 带领 你 到 他的 家 ! -

但最幸运的莫过于用礼物打动你，把你带回家的人!

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['læmˌprɑːn] , [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" I turned to Lampron , who had stopped a few steps in front of me ,
" 我 转向 到 兰普隆 , WHO 有 停止 一个 很少 步骤 在 正面 的 我 ,

我转身看向兰普隆，他停在我前面几步远的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .
a little to the right .
一个 小的 到 这 正确的 .

稍微偏右一点。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['hʌrɪdlɪ] .
He had got out his sketch - book , and was drawing hurriedly .
他 有 得到 出去 他的 草图 - 书 , 和 曾是 绘画 匆匆 .

他拿出素描本，匆匆地画了起来。

['prez(ə)ntlɪ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns] ,
Presently he forgot all prudence ,
目前 他 忘了 全部 谨慎 ,

他此刻已忘却一切谨慎，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [tuː; tə] [get] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and came forth from the shelter of a beech to get nearer to his
和 来了 前进 从 这 庇护所 的 一个 山毛榉 到 得到 更近 到 他的
['mɒd(ə)l] .
model .
模型 .

他从山毛榉树的掩映下走出来，靠近他的模型。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [meɪd] [saɪn] [ə'pɒn] [saɪn] ,
In vain I made sign upon sign ,
在 徒劳 我 制成 符号 之上 符号 ,

我徒劳地画了一个又一个手势，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌðeə'tuː] [peɪnt] [ɔː(r)] [sketʃ] .

and	tried	to	remind	him	that	we	were	not	thereto	paint	or	sketch	.
和	尝试	到	提醒	他	那	我们	是	不是	到	画	或者	草图	.

并试图提醒他，我们去那里不是为了绘画或素描。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [hæd; həd] ['brəʊkən] [luːs] .

It	was	useless	;	the	artist	within	him	had	broken	loose	.
它	曾是	无用	;	这	艺术家	之内	他	有	破碎的	松动的	.

一切都无济于事；他内心的艺术家已经挣脱束缚。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['dɪstəns] [ɒn] [ə; eɪ] [nɑːld] [ruːt] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ,

Sitting	down	at	the	required	distance	on	a	gnarled	root	,	right	in	the	open	,
坐着	向下	在	这	必需的	距离	在	一个	盘根错节的	根	,	正确的	在	这	打开	,

坐在开阔地带一根盘根错节的树根上，保持着规定的距离。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .

he	went	on	with	his	work	with	no	thought	but	for	his	art	.
他	去	在	和	他的	工作	和	不	想法	但	为了	他的	艺术	.

他埋头创作，心中只有艺术。

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] .

The	inevitable	happened	.
这	不可避免的	发生	.

不可避免的事情还是发生了。

['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , ['læmˌprɑːn] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Growing	impatient	over	some	difficulty	in	his	sketch	,	Lampron	shuffled	his	feet	;
生长	不耐烦	超过	一些	困难	在	他的	草图	,	兰普隆	洗牌	他的	脚	;

[ə; eɪ] [twɪg] [brəʊk] ,

a	twig	broke	,
一个	枝条	打破	,

兰普隆在素描中遇到一些困难，开始变得不耐烦，他挪动着脚步；一根树枝断了。

[sʌm; səm] [liːvz] [ˈrʌsl] - [dʒiːn] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

some	leaves	rustled	-	Jeanne	turned	round	and	saw	me	looking	at	her	,
一些	树叶	沙沙作响	-	珍妮	转向	圆形的	和	锯	我	寻找	在	她	,

['læmˌprɑːn] ['sketʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Lampron	sketching	her	.
兰普隆	素描	她	.

树叶沙沙作响——珍妮转过身，看到我正在看着她，兰普隆正在给她素描。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst]

What	are	the	feelings	of	a	young	girl	who	in	the	middle	of	a	forest
什么	是	这	情怀	的	一个	年轻的	女孩	WHO	在	这	中间	的	一个	森林

['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvə] [ðæt] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

suddenly	discovers	that	two	pairs	of	eyes	are	busy	with	her	?
突然	发现	那	二	对	的	眼睛	是	忙碌的	和	她	?

一个年轻女孩在森林深处突然发现有两双眼睛正盯着她看，她会作何感想?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraɪt] [æt; ət] [fɜːst] ; [ðen] — [wen] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ɪz] [dɪs'mɪst] ,

A	little	fright	at	first	;	then	—	when	the	idea	of	robbers	is	dismissed	,
一个	小的	惊吓	在	第一的	;	然后	—	什么时候	这	主意	的	强盗	是	解雇	,

起初有些害怕；然后——当强盗的想法被排除后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [nɒt]

and	a	second	glance	has	shown	her	that	it	is	her	beauty	,	not
和	一个	第二	瞥一眼	有	所示	她	那	它	是	她	美丽	,	不是

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

再看一眼，她才意识到，那是她的美貌，而不是她的人生。

[ðeɪ] [wɒnt] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sætɪsfaɪd]['vænəti][æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð]
they want — a touch of satisfied vanity at the compliment , not unmixed with
他们 想 — 一个 触碰 的 使满意 虚荣 在 这 赞扬 , 不是 未混合的 和
[kən'fjuːʒn] .
confusion .
困惑 .

他们想要的——是赞美带来的一丝满足的虚荣心，而不是纯粹的困惑。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [sɔː] .
This is exactly what we thought we saw .
这 是 确切地 什么 我们 想法 我们 锯 .

这和我们看到的完全一样。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [druː] [bæk] , [wɪð] [braʊz] ['nɪtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]
At first she slightly drew back , with brows knitted , on the verge of an
在 第一的 她 轻微地 画 后退 , 和 眉毛 针织 , 在 这 边缘 的 一个
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ;
exclamation ;
感叹 ;

起初她微微后退，眉头紧锁，似乎要惊呼出声；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ʌn'bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [əd'maɪəd] ,
then her brows unbent , and the pleasure of finding herself admired ,
然后 她 眉毛 未弯曲 , 和 这 乐趣 的 寻找 她自己 钦佩 ,
[kən'fjuːʒn] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] ,
confusion at being taken unawares ,
困惑 在 存在 已采取 不知情 ,

然后她眉头舒展开来，既有被人欣赏的愉悦，也有被人猝不及防的困惑。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [iːz] ,
the desire of appearing at ease ,
这 欲望 的 出现 在 舒适 ,

想要表现得轻松自在

[ɔːl] [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌns][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntli] ['trʌbld] [smaɪl]
all appeared at once on her rosy cheeks and in her faintly troubled smile
全部 出现 在 一次 在 她 红润 脸颊 和 在 她 淡淡的 麻烦 微笑
.
:
.

所有这些情绪都同时出现在她红润的脸颊上和她略带忧虑的微笑中。

[aɪ] [baʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬致意。

[sɪl'vɛstrɪ] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .
Sylvestre pulled off his cap .
西尔维斯特 拉 离开 他的 帽 .

西尔维斯特摘下了帽子。

[em] . - ['nevə(r)] [stɜːd] .
M . Charnot never stirred .
M . - 绝不 搅拌 .

夏诺先生始终没有动静。

" [ə'nʌðə(r)] ['skwɪrəl] ?
" Another squirrel ?
" 其他 松鼠 ?

“又是一只松鼠？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Two this time , I think , father , " she answered , in a low voice .
" 二 这 时间 , 我 思考 , 父亲 , " 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

“这次我想是两个，父亲，”她低声回答道。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] .
He went on reading .
他 去 在 阅读 .

他继续阅读。

" - [maɪ] [gest] , - [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði][feə(r)] [nɔː'sɪkɪə] , - [fɔː(r); fə(r)][ai] [kɔːl] [ðiː]
" ' My guest , ' made answer the fair Nausicaa , ' for I call thee
" - 我的 客人 , - 制成 回答 这 公平的 瑙西卡 , - 为了 我 称呼 你

“‘我的客人，’美丽的瑙西卡回答道，‘因为我这样称呼你。’

[səʊ] [sɪns] [ðaʊ] [siːməst] [nɒt] [beɪs] [nɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [zjuːs] [hɪm'self] [ðæt] ['gɪvɛθ] [wiːl] [tuː; tə]
so since thou seemest not base nor foolish , it is Zeus himself that giveth weal to
所以 自从 你 似乎 不是 根据 也不 愚蠢 , 它 是 宙斯 他自己 那 给予 福利 到
[men] — -
men — '
男人 — -

既然你看起来既不卑鄙也不愚蠢，那么一定是宙斯亲自赐福于世人——

" [dʒiːn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪsənɪŋ] .
" Jeanne was no longer listening .
" 珍妮 曾是 不 更长 聆听 .

珍妮已经不再听了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
She was thinking .
她 曾是 思维 .

她正在思考。

[ɒv; əv] [wɒt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

[ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Of several things , perhaps , but certainly of how to beat a retreat .
的 一些 事物 , 也许 , 但 当然 的 如何 到 打 一个 撤退 .

或许有很多方面，但肯定包括如何成功撤退。

[ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli]
I guessed it by the movement of her sunshade , which was nervously
我 猜对了 它 经过 这 移动 的 她 遮阳伞 , 哪个 曾是 紧张地
['treɪsɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [tɜːf] .
tracing figures in the turf .
追踪 数据 在 这 草皮 .

我根据她遮阳伞的移动猜到了，遮阳伞不安地在草地上划出图案。

[ai] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['læmˌprɑːn] .
I signalled to Lampron .
我 发出信号 到 兰普隆 .

我向兰普隆发出信号。

[wiː; wi] [rɪˈtaɪəd] ['bækwəd] .

We	retired	backward	.
我们	退休	落后	.

我们倒退着退休了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

Yet	it	was	in	vain	;	the	charm	was	broken	,	the	peace	had	been	disturbed	.
然而	它	曾是	在	徒劳	;	这	魅力	曾是	破碎的	,	这	和平	有	到过	不安	.

然而，这一切都是徒劳；魔咒已被打破，和平已被扰乱。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː] [kɒfs] — ['mjuːzɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [kɒfs] , [prə'djuːst] [æt; ət] [wɪl] .

She	gave	two	coughs	—	musical	little	coughs	,	produced	at	will	.
她	给予	二	咳嗽	—	音乐	小的	咳嗽	,	生产	在	将要	.

她咳嗽了两声——轻柔悦耳的咳嗽，随心所欲地发出。

[em] . - [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

M	.	Charnot	broke	off	his	reading	.
M	.	-	打破	离开	他的	阅读	.

夏诺先生停止了朗读。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , [dʒiːn] ? "

"	You	are	cold	,	Jeanne	?	"
"	你	是	寒冷的	,	珍妮	?	"

“珍妮，你冷吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	Why	,	no	,	father	.	"
"	为什么	,	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" [jes] , [jes] , [jʊr; jər] [kəʊld] .

"	Yes	,	yes	,	you're	cold	.
"	是的	,	是的	,	你是	寒冷的	.

“是啊，是啊，你冷。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	did	you	not	say	so	before	?
为什么	做过	你	不是	说	所以	前	?

为什么你之前不说?

[lɔːd] , [lɔːd] , [ðiːz] ['tʃɪldrən] !

Lord	,	Lord	,	these	children	!
主	,	主	,	这些	孩子们	!

主啊，主啊，这些孩子!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] !

Always	the	same	—	think	of	nothing	!
总是	这	相同的	—	思考	的	没有什么	!

总是老一套——什么都别想!

" [hiː; hi] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['bʌtənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

"	He	rose	without	delay	,	put	his	book	in	his	pocket	,	buttoned	up	his	coat	,
"	他	玫瑰	没有	延迟	,	放	他的	书	在	他的	口袋	,	纽扣	向上	他的	外套	,

他立即起身，把书放进口袋，扣好外套。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [glɑːns, glæns][ʌp][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

and	,	leaning	on	his	stick	,	glanced	up	a	moment	at	the	tree	-	tops	.
和	,	倾斜	在	他的	戳	,	瞥了一眼	向上	一个	片刻	在	这	树	-	最高额	.

他拄着拐杖，抬头看了看树梢。

[ðen] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:θ] , [dʒi:n] ['stepɪŋ] ['brɪskli] , ['ʌpraɪt]

Then	,	side	by	side	,	they	disappeared	down	the	path	,	Jeanne	stepping	briskly	,	upright
然后	,	边	经过	边	,	他们	消失	向下	这	小路	,	珍妮	步进	轻快地	,	直立

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

and	supple	,
和	柔软	,

然后，她们并肩消失在小路尽头，珍妮步伐轻快，身姿挺拔而灵活。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪtʃ] [su:n] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

between	the	young	branches	which	soon	concealed	her	.
之间	这	年轻的	分支	哪个	很快	暗	她	.

她被幼嫩的枝条掩映着，很快就被它们遮蔽了起来。

[stɪl] ['læm,prɑ:n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:θ] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Still	Lampron	continued	to	watch	the	turning	in	the	path	down	which	she	had
仍然	兰普隆	持续	到	手表	这	转弯	在	这	小路	向下	哪个	她	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

兰普隆仍然注视着她消失的小路拐弯处。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	are	you	thinking	about	?	"	said	I	.
"	什么	是	你	思维	关于	?	"	说	我	.

“你在想什么？”我问道。

[hi:; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [weə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [heəz] .

He	stroked	his	beard	,	where	lurked	a	few	gray	hairs	.
他	抚摸	他的	胡须	,	在哪里	潜伏	一个	很少	灰色的	头发	.

他抚摸着胡须，胡须里藏着几根白发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ju:θ] [li:vz] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] ,

"	I	am	thinking	,	my	friend	,	that	youth	leaves	us	in	this	same	way	,
"	我	是	思维	,	我的	朋友	,	那	青年	树叶	我们	在	这	相同的	方式	,

朋友，我在想，青春就是这样逝去的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [wi:; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][məʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

at	the	time	when	we	love	it	most	,	with	a	faint	smile	,
在	这	时间	什么时候	我们	爱	它	最多	,	和	一个	头晕的	微笑	,

在我们最爱它的时候，带着一丝淡淡的微笑，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ['wɪðə(r)] .

and	without	a	word	to	tell	us	whither	.
和	没有	一个	单词	到	告诉	我们	往哪里去	.

却一句话也没告诉我们该何去何从。

[maɪn] [pleɪd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [trɪk] . "

Mine	played	me	this	trick	.	"
矿	玩	我	这	诡计	.	"

我的那位也耍了我这招。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] [tu:; tə] [sketʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

"	What	a	good	idea	of	yours	to	sketch	them	both	.
"	什么	一个	好的	主意	的	你的	到	草图	他们	两个都	.

“你把他们两个都画下来真是个好主意。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [sketʃ] . "

Let	me	see	the	sketch	.	"
让	我	看	这	草图	.	"

让我看看草图。

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sketʃ] ; [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] . "
" It can scarcely be called a sketch ; it's a mere scratch . "
" 它 能 几乎 是 称为 一个 草图 ; 它是 一个 仅仅 划痕 . "

“这根本不能称之为草图；它只不过是一张草稿。”

" [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" Show it , all the same . "
" 展示 它 , 全部 这 相同的 . "

“但还是要展示出来。”

" [maɪ] [gʊd] ['fæbiən] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] ['ɒbstɪnət] [ai][hæv; həv][maɪ]
" My good Fabien , you ought to know that when I am obstinate I have my
" 我的 好的 法比安 , 你 应该 到 知道 那 什么时候 我 是 顽固 我 有 我的
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

“我亲爱的法比安，你应该知道，我固执己见是有原因的。”

[laɪk] [bəlɑːmz] [æs] .
like Balaam's ass .
喜欢 巴兰的 屁股 .

就像巴兰的屁股一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]
You will not see my sketch - book to - day , nor to - morrow , nor the day after
你 将要 不是 看 我的 草图 - 书 到 - 天 , 也不 到 - 明天 , 也不 这 天 后
.
:
.

今天你不会看到我的素描本，明天也不会，后天也不会。

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['fuːlɪʃ] [wɔːmθ] :
" I answered with foolish warmth :
" 我 回答 和 愚蠢 温暖 :

我傻傻地热情回答道:

" [pliːz] [jɔː'self] ; [ai][dəʊnt][keə(r)] .
" Please yourself ; I don't care .
" 请 你自己 ; 我 不 关心 .

“请你随意，我不在乎。”

" ['riːəli] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,
" Really I was very much annoyed ,
" 真的 我 曾是 非常 很多 恼怒 ,

“我当时真的很生气。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kuːl] [wɪð] ['læmˌprɑːn] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
and I was rather cool with Lampron when we parted on the platform .
和 我 曾是 相当 凉爽的 和 兰普隆 什么时候 我们 分手了 在 这 平台 .

我和兰普隆在站台上分别时，气氛还算融洽。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] ?

What	has	come	to	the	fellow	?
什么	有	来	到	这	同伴	?

这人怎么了?

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sketʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

To	refuse	to	show	me	a	sketch	he	had	made	before	my	eyes	,
到	拒绝	到	展示	我	一个	草图	他	有	制成	前	我的	眼睛	,

他拒绝向我展示他当着我的面画的素描，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [dʒiːn] , [tuː] !

and	a	sketch	of	Jeanne	,	too	!
和	一个	草图	的	珍妮	,	也	!

还有一张珍妮的素描!

['eɪprəl] 28th , [naɪn][ə; eɪ] . [em] .

April	28th	,	9	A	.	M	.
四月	28th	,	9	一个	.	M	.

4月28日上午9点

[haɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sketʃɪz] , [sɪl'vɛstrɪ] ; [stʌf] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɔːrt'foʊlioʊz] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]

Hide	your	sketches	,	Sylvestre	;	stuff	them	away	in	your	portfolios	,	or	your
隐藏	你的	草图	,	西尔维斯特	;	东西	他们	离开	在	你的	投资组合	,	或者	你的

[p'ɒkɪts] ;

pockets	;
口袋	;

西尔维斯特，把你的草图藏起来；把它们塞进你的作品集或口袋里；

[aɪ][keə(r)]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][beə(r)] [ʒɑːnz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

I	care	little	,	for	I	bear	Jeanne's	image	in	my	heart	,
我	关心	小的	,	为了	我	熊	珍妮的	图像	在	我的	心	,

我并不在意，因为我心中永远珍藏着贞德的形象。

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [lʌv]

and	can	see	it	when	I	will	,	and	I	love	her	,	I	love	her	,	I	love
和	能	看	它	什么时候	我	将要	,	和	我	爱	她	,	我	爱	她	,	我	爱

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

到时候我一定能看到她，我爱她，我爱她，我爱她!

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] .

What	is	to	become	of	her	and	of	me	I	can	not	tell	.
什么	是	到	变得	的	她	和	的	我	我	能	不是	告诉	.

我和她未来的命运将会如何，我无法预知。

[aɪ] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɔː(r)] [waɪ] , [ɔː(r)] [wen] , [ænd; ənd] [həʊp] [ə'ləʊn] [ɪz] ['kʌmfətɪŋ] .

I	hope	without	knowing	what	or	why	,	or	when	,	and	hope	alone	is	comforting	.
我	希望	没有	会心	什么	或者	为什么	,	或者	什么时候	,	和	希望	独自的	是	令人感到安慰	.

我希望，即使不知道是什么、为什么、何时，但仅仅是希望本身就令人感到安慰。

[naɪn][piː] . [em] .

9	P	.	M	.
9	P	.	M	.

晚上9点

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [aɪ] [met] ['læmˌprɑːn][ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃəl] .

This	afternoon	,	at	two	o'clock	,	I	met	Lampron	in	the	Boulevard	St	.	Michel	.
这	下午	,	在	二	点钟	,	我	遇见	兰普隆	在	这	大道	英石	.	米歇尔	.

今天下午两点，我在圣米歇尔大道遇到了兰普隆。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [fɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	was	walking	fast	with	a	portfolio	under	his	arm	.
他	曾是	步行	快速地	和	一个	文件夹	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着文件夹，快步走着。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

I	went	up	to	him	.
我	去	向上	到	他	.

我走上前去和他交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

He	looked	annoyed	,	and	hardly	seemed	pleased	when	I	offered	to	accompany	him	.
他	看起来	恼怒	,	和	几乎	似乎	高兴	什么时候	我	提供	到	陪伴	他	.

当我提出陪他一起去时，他看起来很恼火，似乎并不高兴。

[ai] [gruː] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

I	grew	red	and	angry	.
我	生长	红色的	和	生气的	.

我脸涨得通红，怒火中烧。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ai] [sed] ; " [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

"	Oh	,	very	well	,	"	I	said	;	"	good	-	by	,	then	,	since	you	don't	care	to	be	seen
"	哦	,	非常	出色地	,	"	我	说	;	"	好的	-	经过	,	然后	,	自从	你	不	关心	到	是	已见

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“哦，好吧，”我说；“既然你不想被人看到和我在一起，那就再见了。”

" [hiː; hi] ['pɔndə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	He	pondered	a	moment	.
"	他	沉思	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

" [əʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] - . "

"	Oh	,	come	along	if	you	like	;	I	am	going	to	my	framemaker's	.	"
"	哦	,	来	沿着	如果	你	喜欢	;	我	是	去	到	我的	-	.	"

“哦，如果你愿意的话，就一起来吧；我要去我的画框店。”

" [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ? "

"	A	picture	?	"
"	一个	图片	?	"

“一张照片？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "

"	Something	of	the	kind	.	"
"	某物	的	这	种类	.	"

“差不多是这样。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !

"	And	that's	all	the	mystery	!
"	和	那就是	全部	这	神秘	!

“这就是全部的谜团了！”

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ai] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

Yesterday	it	was	a	sketch	I	mustn't	look	at	;	to	-	day	it's	a	picture	.
昨天	它	曾是	一个	草图	我	不得	看	在	;	到	-	天	它是	一个	图片	.

昨天是一幅我不能看的素描；今天是一幅画。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɪlˈvɛstrɪ] ; [nəʊ] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [naɪs] .

It	is	not	nice	of	you	,	Sylvestre	;	no	,	decidedly	it	is	not	nice	.
它	是	不是	好的	的	你	,	西尔维斯特	;	不	,	绝对地	它	是	不是	好的	.

西尔维斯特，你这样做很不厚道；不，这绝对不厚道。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈfrendli] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

"	He	gave	me	a	look	of	friendly	compassion	.
"	他	给予	我	一个	看	的	友好的	同情	.

他给了我一个充满友善和同情的眼神。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Poor	little	chap	!	"	said	he	.
"	贫穷的	小的	小伙子	!	"	说	他	.

“可怜的小家伙！”他说。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][klɪə(r)] , [strɒŋ] [vɔɪs] :

Then	,	in	his	usual	clear	,	strong	voice	:
然后	,	在	他的	通常	清除	,	强的	嗓音	:

然后，他用一贯清晰洪亮的声音说道：

" [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌri] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I	am	in	a	great	hurry	;	but	come	if	you	like	.
"	我	是	在	一个	伟大的	匆忙	;	但	来	如果	你	喜欢	.

“我很赶时间；不过如果你愿意的话，就来吧。”

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈnevə(r)][maɪnd] ;

I	would	rather	it	were	four	days	later	;	but	as	it	is	,	never	mind	;
我	会	相当	它	是	四	天	之后	;	但	作为	它	是	,	绝不	头脑	;

我宁愿晚四天；但既然如此，那就没关系了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [tuː] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

it	is	never	too	soon	to	be	happy	.
它	是	绝不	也	很快	到	是	快乐的	.

快乐永远不会太早。

" [wen] [ˈlæmˌprɑːn] [tʃuːz] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ˈkwestʃənz] .

"	When	Lampron	chooses	to	hold	his	tongue	it	is	useless	to	ask	him	questions	.
"	什么时候	兰普隆	选择	到	抓住	他的	舌头	它	是	无用	到	问	他	问题	.

“当兰普隆选择保持沉默时，问他问题也是无济于事的。”

[ai] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [tuː] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

I	gave	myself	up	to	meditating	on	the	words	,	"	It	is	never	too	soon	to	be	happy	.
我	给予	我	向上	到	冥想	在	这	字	,	"	它	是	绝不	也	很快	到	是	快乐的	.

我沉浸在对这句话的思考中：“快乐永远不会太早。”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] , [pɑːst][ðə; ði][bɪə(r)] - [ˈhaʊzɪz] .

"	We	went	down	the	boulevard	,	past	the	beer	-	houses	.
"	我们	去	向下	这	林荫大道	,	过去的	这	啤酒	-	房屋	.

我们沿着林荫大道走，经过一家家啤酒屋。

[ðeə(r)] [ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][maɪ] [frɛndz] [wɔːk] ;

There	is	distinction	in	my	friend's	walk	;
那里	是	区别	在	我的	朋友们	走	;

我朋友走路的姿态与众不同；

[hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] .

he	is	not	to	be	confused	with	the	crowd	through	which	he	passes	.
他	是	不是	到	是	使困惑	和	这	人群	通过	哪个	他	通过	.

不要把他和他经过的人群混淆起来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

You	can	tell	,	from	the	simple	seriousness	of	the	man	,
你	能	告诉	,	从	这	简单的	严肃	的	这	男人	,

从他严肃认真的神态中，你就能看出这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['peti] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

his	indifference	to	the	noise	and	petty	incidents	of	the	streets	,
他的	漠不关心	到	这	噪音	和	小气	事件	的	这	街道	,

他对街头的喧嚣和琐事漠不关心。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [səʊl] .

that	he	is	a	stout	and	noble	soul	.
那	他	是	一个	肥硕	和	高贵	灵魂	.

他是一个坚强而高尚的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmbədi] .

Among	the	passers	-	by	he	is	a	somebody	.
之中	这	过路人	-	经过	他	是	一个	某人	.

在路人中，他可是个人物。

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['kæfeɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] ,

I	heard	from	a	group	of	students	seated	before	a	cafe	the	following	words	,
我	听到	从	一个	团体	的	学生	坐着	前	一个	咖啡店	这	下列的	字	,

我从一群坐在咖啡馆前的学生口中听到以下这些话：

[wɪtʃ] [sɪl'vɛstrɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] :

which	Sylvestre	did	not	seem	to	notice	:
哪个	西尔维斯特	做过	不是	似乎	到	注意	:

西尔维斯特似乎并没有注意到这一点：

" [lʊk] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ðeə(r)] ?

"	Look	,	do	you	see	the	taller	of	those	two	there	?
"	看	,	做	你	看	这	更高	的	那些	二	那里	?

“你看，你看到那两个人中个子较高的那个了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第5/5页

[ðæts] [sɪl'vɛstrɪ]
That's **Sylvestre**
那就是 西尔维斯特

那是西尔维斯特

['læmˌprɑːn] . "
Lampron **.** **"**
兰普隆 . "

兰普隆。

" ['priː] [ˌdiː'juː]['sælbn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
" **Prix** **du** **Salon** **two** **years** **ago** **?** **"**
" 奖 杜 沙龙 二 年 前 ? "

“两年前的巴黎国际沙龙奖？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **A** **great** **gun** **,** **you** **know** **.** **"**
" 一个 伟大的 枪 , 你 知道 . "

“你知道，这是一把很棒的枪。”

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **He** **looks** **it** **.** **"**
" 他 看起来 它 . "

“他看上去像。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " [sed] ['læmˌprɑːn] .
" **To** **the** **left** **,** **"** **said** **Lampron** **.**
" 到 这 左边 , " 说 兰普隆 .

“往左边走，”兰普隆说道。

[wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [hoʊtfiːuːl] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
We **turned** **to** **the** **left** **,** **and** **found** **ourselves** **in** **the** **Rue** **Hautefeuille** **,** **before** **a**
我们 转向 到 这 左边 , 和 成立 我们自己 在 这 后悔 上层薄饼 , 前 一个
['ʃæbi] [haʊs] ,
shabby **house** **,**
破旧 房子 ,

我们向左转，发现自己来到了奥特弗耶街，面前是一栋破旧的房子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə][let] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
within **the** **porch** **of** **which** **hung** **notices** **of** **apartments** **to** **let** **;** **this** **was** **the**
之内 这 门廊 的 哪个 悬挂 通知 的 公寓 到 让 ; 这 曾是 这
- .
framemaker's **.**
- .

门廊里挂着出租公寓的告示；这是画框匠的。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [rɪ'mʊvl]
The **passage** **was** **dark** **,** **the** **walls** **were** **chipped** **by** **the** **innumerable** **removals**
这 通道 曾是 黑暗的 , 这 墙壁 是 缺口 经过 这 无数 搬家
[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] .
of **furniture** **they** **had** **witnessed** **.**
的 家具 他们 有 目击者 .

通道很暗，墙壁上满是他们亲眼目睹的无数次搬运家具留下的痕迹。

[wiː; wi] [went] [ˌʌpˈsteəz] .

We	went	upstairs	.
我们	去	楼上	.

我们上楼了。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [gluː] [ænd; ənd] ['saʊə(r)] [peɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'naʊnst]

On	the	fourth	floor	a	smell	of	glue	and	sour	paste	on	the	landing	announced
在	这	第四	地面	一个	闻	的	胶水	和	酸的	粘贴	在	这	降落	宣布

[ðə; ði] ['tɛnənts] [prə'feʃn] .

the	tenant's	profession	.
这	租户的	职业	.

四楼楼梯平台上飘来胶水和酸糊的气味，这揭示了房客的职业。

[tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːd] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] " ['pluːmɪt] ,

To	make	quite	certain	there	was	a	card	nailed	to	the	door	with	"	Plumet	,
到	制作	相当	肯定	那里	曾是	一个	卡片	钉子	到	这	门	和	"	羽流	,

[freɪm] - ['meɪkə(r)] . "

Frame	-	Maker	.	"
框架	-	制造商	.	"

为了确保万无一失，门上钉着一张卡片，上面写着“普鲁梅特，画框制造商”。

" ['pluːmɪt] ?

"	Plumet	?
"	羽流	?

“普卢梅特？”

[ə; eɪ] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] ?

A	newly	-	married	couple	?
一个	新	-	已婚	夫妻	?

一对新婚夫妇?

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['mædəm] ['pluːmɪt] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	But	already	Madame	Plumet	is	at	the	door	.
"	但	已经	夫人	羽流	是	在	这	门	.

“但是普鲁梅特夫人已经站在门口了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] - ['ɒfɪs] .

It	is	the	same	little	woman	who	came	to	Boule's	office	.
它	是	这	相同的	小的	女士	WHO	来了	到	-	办公室	.

就是那位来过布勒办公室的小个子女人。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

She	recognizes	me	in	the	dim	light	of	the	staircase	.
她	认可	我	在	这	暗淡	光	的	这	楼梯	.

在昏暗的楼梯灯光下，她认出了我。

" [wɒt] , [məˈsjɜː] ['læmˌprɑːn] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [məˈsjɜː] - ? "

"	What	,	Monsieur	Lampron	,	do	you	know	Monsieur	Mouillard	?	"
"	什么	,	先生	兰普隆	,	做	你	知道	先生	-	?	"

“什么，兰普龙先生，你认识穆亚尔先生吗？”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [duː; də] , [tuː] , ['mædəm] ['pluːmɪt] . "

"	As	you	apparently	do	,	too	,	Madame	Plumet	.	"
"	作为	你	显然	做	,	也	,	夫人	羽流	.	"

“显然，您也这么认为，普鲁梅特夫人。”

" [əʊ] , [jeS] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] ; [hiː; hi] [wʌn] [maɪ]['ækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I	know	him	well	;	he	won	my	action	,	you	know	.	"
我	知道	他	出色地	;	他	韩元	我的	行动	,	你	知道	.	"

我非常了解他；你知道，他赢得了我的官司。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] - [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] .

"	Ah	,	to	be	sure	-	against	the	cabinet	-	maker	.
"	啊	,	到	是	当然	-	反对	这	内阁	-	制造商	.

“啊，当然要防范木匠。”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ? "

Is	your	husband	in	?	"
是	你的	丈夫	在	?	"

你丈夫在家吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

"	Yes	,	sir	,	in	the	workshop	.
"	是的	,	先生	,	在	这	车间	.

“是的，先生，在车间里。”

['pluːmɪt] !

Plumet	!
羽流	!

普鲁梅特!

" [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] ['dʌbljuː][iː][kʊd; kəd] [siː]

"	Through	the	half	-	opened	door	giving	access	to	an	inner	room	w	e	could	see
"	通过	这	一半	-	打开	门	给予	使用权	到	一个	内	房间	西	e	可以	看

- [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['məuldə] ,

-	in	the	midst	of	his	molders	,
-	在	这	中间	的	他的	模具	,

透过半开的门，我们可以看到通往内室的那扇门——在他摆放的模具中间，

['gɪldə(r)] , ['bɜːnɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [fɹ'eɪməz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] ,

gilders	,	burnishers	,	and	framers	—	a	little	dark	man	with	a	beard	,
镀金者	,	抛光器	,	和	框架	—	一个	小的	黑暗的	男人	和	一个	胡须	,

镀金工、抛光工和装裱工——一个留着胡子的矮小黑发男人，

[huː] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] - ['eɪprən] .

who	looked	up	and	hurriedly	undid	the	strings	of	his	working	-	apron	.
WHO	看起来	向上	和	匆匆	撤销	这	字符串	的	他的	在职的	-	围裙	.

他抬起头，慌忙解开工作围裙的带子。

" ['kʌmɪŋ] , [mə'riː] !

"	Coming	,	Marie	!
"	未来	,	玛丽	!

“来了，玛丽！”

" ['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌp'set] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [ʌn'dres]

"	Little	Madame	Plumet	was	a	trifle	upset	at	having	to	receive	us	in	undress
"	小的	夫人	羽流	曾是	一个	琐事	沮丧的	在	拥有	到	收到	我们	在	脱衣服

,

,

,

“小普鲁梅特夫人因为不得不衣衫不整地接待我们而略感不悦。”

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['taidi] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .

before	she	had	tidied	up	her	rooms	.
前	她	有	整理好	向上	她	房间	.

在她收拾好房间之前。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

I	could	see	it	by	her	blushes	and	by	the	instinctive	movement	she	made
我	可以	看	它	经过	她	脸红	和	经过	这	本能	移动	她	制成

[tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [kɜːrlz] .

to	smooth	her	disordered	curls	.
到	光滑的	她	混乱	卷发	.

从她脸红的表情和她下意识地抚平凌乱卷发的动作中，我就能看出这一点。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [went] [ɒf]

The	husband	had	hardly	answered	her	call	before	she	left	us	and	went	off
这	丈夫	有	几乎	回答	她	称呼	前	她	左边	我们	和	去	离开

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

to	the	end	of	the	room	,
到	这	结尾	的	这	房间	,

她丈夫几乎没接她电话，她就离开了我们，走到房间另一头去了。

['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['ælkəʊv] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

into	the	obscure	recesses	of	an	alcove	overcrowded	with	furniture	.
进入	这	朦胧	凹陷处	的	一个	壁龛	过度拥挤	和	家具	.

走进摆满家具的壁龛深处。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [siː] [æt; ət][fɜːst]

There	she	bent	over	an	oblong	object	,	which	I	could	not	quite	see	at	first
那里	她	弯曲	超过	一个	长方形	目的	,	哪个	我	可以	不是	相当	看	在	第一的

,

,

,

她弯腰查看一个长方形物体，起初我没看清那是什么。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	rocked	it	with	her	hand	.
和	摇滚	它	和	她	手	.

她用手摇晃着它。

" [mə'sjɜː] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [mə'sjɜː] - , [ðɪs] [ɪz]

"	Monsieur	Mouillard	,	"	said	she	,	looking	up	to	me	—	"	Monsieur	Mouillard	,	this	is
"	先生	-	,	"	说	她	,	寻找	向上	到	我	—	"	先生	-	,	这	是

[maɪ][sʌn] , [pjeə] !

my	son	,	Pierre	!
我的	儿子	,	皮埃尔	!

“穆亚尔先生，”她抬头看着我说，“穆亚尔先生，这是我的儿子皮埃尔！”

" [wɒt] ['tendə(r)] [praɪd] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] !

"	What	tender	pride	in	those	words	,	and	the	smile	which	accompanied	them	!
"	什么	投标	自豪	在	那些	字	,	和	这	微笑	哪个	伴随	他们	!

“这些话语中蕴含着多么温柔的自豪，以及伴随而来的微笑！”

[wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] .

With	a	finger	she	drew	one	of	the	curtains	aside	.
和	一个	手指	她	画	一	的	这	窗帘	旁边	.

她用一根手指拉开了一扇窗帘。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] ['mʌzlɪn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvələt] ,

Under	the	blue	muslin	,	between	the	pillow	and	the	white	coverlet	,
在下面	这	蓝色的	细棉布	,	之间	这	枕头	和	这	白色的	床单	,

在蓝色棉布下面，枕头和白色床罩之间，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] .

I	discovered	two	little	black	eyes	and	a	tuft	of	golden	hair	.
我	发现	二	小的	黑色的	眼睛	和	一个	簇	的	金的	头发	.

我发现了两只黑色的小眼睛和一撮金色的头发。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] !
" Isn't he a little rogue !
" 不是 他 一个 小的 流氓 !

“他真是个小流氓！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['beɪbi] .
" she went on , and began to caress the waking baby .
" 她 去 在 , 和 开始 到 抚摸 这 醒来 婴儿 .

她继续说道，开始抚摸正在醒来的婴儿。

['miːnwaɪl] [sɪl'vɛstrɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pluːmɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
Meanwhile Sylvestre had been talking to Plumet at the other end of the
同时 西尔维斯特 有 到过 说 到 羽流 在 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

与此同时，西尔维斯特正在房间的另一头和普鲁梅特说话。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkə(r)] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)]
" Out of the question , " said the frame - maker ; " we are up to our
" 出去 的 这 问题 , " 说 这 框架 - 制造商 ; " 我们 是 向上 到 我们的
[niːz] [ɪn] [ə'rɪəz] ;
knees in arrears ;
膝盖 在 欠款 ;

“绝对不可能，”画框匠说；“我们已经欠了一屁股债；

['twenti] ['ɔːdərs] ['weɪtɪŋ] . "
twenty orders waiting . "
二十 订单 等待 . "

二十份订单待处理。

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "
" I ask you to oblige me as a friend . "
" 我 问 你 到 必须 我 作为 一个 朋友 . "

“我请求你以朋友的身份帮帮我。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ['læmˌprɑːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,
" I wish I could oblige you , Monsieur Lampron ; but if I made you a promise ,
" 我 希望 我 可以 必须 你 , 先生 兰普隆 ; 但 如果 我 制成 你 一个 承诺 ,

“我很想答应您，兰普隆先生；但如果我向您许下承诺，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
I should not be able to keep it . "
我 应该 不是 是 有能力的 到 保持 它 . "

我不应该能保留它。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[ɔːl] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] , [tuː] .
All was so well arranged , too .
全部 曾是 所以 出色地 安排 , 也 .

一切都安排得井井有条。

[ðə; ði] [sketʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [wɪð] [maɪ] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The sketch was to have been hung with my two engravings .
这 草图 曾是 到 有 到过 悬挂 和 我的 二 雕刻 .

这幅素描原本要和我的两幅版画一起挂起来。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fæbiən] !

Poor	Fabien	!
贫穷的	法比安	!

可怜的法比安!

[ai] [wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	was	saving	up	a	surprise	for	you	.
我	曾是	保存	向上	一个	惊喜	为了	你	.

我本来想给你一个惊喜。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] .

Come	and	look	here	.
来	和	看	这里	.

过来看看。

" [aɪ] [went] [ə'krɒs] .

"	I	went	across	.
"	我	去	穿过	.

我过去了。

[sɪl'vɛstrɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

Sylvestre	opened	his	portfolio	.
西尔维斯特	打开	他的	文件夹	.

西尔维斯特打开了他的作品集。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	recognize	it	?
"	做	你	认出	它	?

你认得它吗?

" [æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] .

"	At	once	I	recognized	them	.
"	在	一次	我	认可	他们	.

我一眼就认出了他们。

[em] . - [bæk] ; [ʒɑːnz] ['prəʊfaɪl] , [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [nʊk] ; [ðə; ðiː] ['pærəsɒl] [ɒn] [ðə; ðiː] [graʊnd] ;

M	.	Charnot's	back	;	Jeanne's	profile	,	exactly	like	her	;	a	forest	nook	;	the	parasol	on	the	ground	;
M	.	-	后退	;	珍妮的	轮廓	,	确切地	喜欢	她	;	一个	森林	角落	;	这	阳伞	在	这	地面	;

夏诺先生的背影；珍妮的侧脸，和她本人一模一样；森林中的一个角落；地上的阳伞；

[ðə; ðiː] [keɪn] [stʌk] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [grɑːs] ; [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ʒɒnrə] , ['pɜːfɪkt] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

the	cane	stuck	into	the	grass	;	a	bit	of	genre	,	perfect	in	truth	and	execution	.
这	甘蔗	卡住	进入	这	草	;	一个	少量	的	类型	,	完美的	在	真相	和	执行	.

手杖插在草地上；有点类型片的味道，真实性和表现力都堪称完美。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? "

"	When	did	you	do	that	?	"
"	什么时候	做过	你	做	那	?	"

你什么时候做的?

" [lɑːst] [naɪt] . "

"	Last	night	.	"
"	最后的	夜晚	.	"

“昨夜。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	you	want	to	exhibit	it	?	"
"	和	你	想	到	展览	它	?	"

“你想把它展出吗？”

" [æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] . "

"	At	the	Salon	.	"
"	在	这	沙龙	.	"

“在沙龙里。”

" [bʌt; bət] , [sɪl'vɛstrɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] .

"	But	,	Sylvestre	,	it	is	too	late	to	send	in	to	the	Salon	.
"	但	,	西尔维斯特	,	它	是	也	晚的	到	发送	在	到	这	沙龙	.

“但是，西尔维斯特，现在投稿到沙龙已经太晚了。”

[ðə; ði] [aɪdz] [ɒv; əv]

The	Ides	of
这	艾德斯	的

十五

[mɑːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [pɑːst] . "

March	are	long	past	.	"
行进	是	长的	过去的	.	"

三月早已过去。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'triːgɪŋ]

"	Yes	,	for	that	very	reason	I	have	had	the	devil	of	a	time	,	intriguing
"	是的	,	为了	那	非常	原因	我	有	有	这	魔鬼	的	一个	时间	,	引人入胜

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

all	the	morning	.
全部	这	早晨	.

“是的，正因为如此，我整个上午都过得非常艰难，充满了好奇。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

With	a	large	picture	I	never	should	have	succeeded	;	but	with	a	bit	of	a
和	一个	大的	图片	我	绝不	应该	有	成功了	;	但	和	一个	少量	的	一个

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

画大幅画我肯定不会成功；但画个草图，

[sɪks] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [naɪn] — "

six	inches	by	nine	—	"
六	英寸	经过	九	—	"

六英寸乘九英寸——

" ['braɪbəri] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðen] ? "

"	Bribery	of	officials	,	then	?	"
"	受贿	的	官员	,	然后	?	"

“那么，就是贿赂官员吗？”

" ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] .

"	Followed	by	substitution	,	which	is	strictly	forbidden	.
"	随后	经过	替代	,	哪个	是	严格	禁止	.

“随后进行替换，这是严格禁止的。”

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [hʌŋ] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv]

I	happened	to	have	hung	there	between	two	engravings	a	little	sketch	of
我	发生	到	有	悬挂	那里	之间	二	雕刻	一个	小的	草图	的

['ʌndəwʊd] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] ;

underwoods	not	unlike	this	;
林下	不是	与此不同	这	;

我碰巧在两幅版画之间挂着一幅与此类似的灌木丛素描；

[wʌn] ['kɒmz] [daʊn] ,

one	comes	down	,
一	来	向下	,

一个下来了，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [hʌŋ] [ɪn'sted] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['dʒɒbəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'ʃeɪmd] .

the	other	is	hung	instead	—	a	little	bit	of	jobbery	of	which	I	am	still	ashamed	.
这	其他	是	悬挂	反而	—	一个	小的	少量	的	乔伯里	的	哪个	我	是	仍然	羞愧	.

另一件则被挂了起来——我至今仍为此感到羞愧，这算是我做过的一件不太光彩的事。

[ai] [risk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

I	risked	it	all	for	you	,	in	the	hope	that	she	would	come	and	recognize	the
我	冒险	它	全部	为了	你	,	在	这	希望	那	她	会	来	和	认出	这

['sʌbdʒɪkt] . "

subject	.	"
主题	.	"

我为了你冒了一切风险，希望她能来认出这件事。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ; [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [help]

"	Of	course	she	will	recognize	it	,	and	understand	;	how	on	earth	could	she	help
"	的	课程	她	将要	认出	它	,	和	理解	;	如何	在	地球	可以	她	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“她当然会认出这一点，也会理解这一点；她怎么可能不理解呢？”

[maɪ] [dɪə(r)] [sɪl'vɛstrɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

My	dear	Sylvestre	,	how	can	I	thank	you	?
我的	亲爱的	西尔维斯特	,	如何	能	我	感谢	你	?

我亲爱的西尔维斯特，我该如何感谢你?

" [ai] [siːzd] [maɪ] [frɛndz] [hænd] [ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [heɪst]

"	I	seized	my	friend's	hand	and	begged	his	forgiveness	for	my	foolish	haste
"	我	查获	我的	朋友们	手	和	乞求	他的	饶恕	为了	我的	愚蠢	匆忙

[ɒv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

我抓住朋友的手，恳求他原谅我刚才愚蠢的冲动之言。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz]

He	,	too	,	was	a	little	touched	and	overcome	by	the	pleasure	his	surprise
他	,	也	,	曾是	一个	小的	感动	和	克服	经过	这	乐趣	他的	惊喜

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

had	given	me	.
有	给定	我	.

他也有些感动，被我的惊喜所感动。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['pluːmɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkə(r)] ,

"	Look	here	,	Plumet	,	"	he	said	to	the	frame	-	maker	,
"	看	这里	,	羽流	,	"	他	说	到	这	框架	-	制造商	,

“听着，普鲁梅特，”他对画框匠说。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [sketʃ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stʌdɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

who	had	taken	the	sketch	over	to	the	light	,	and	was	studying	it	with
WHO	有	已采取	这	草图	超过	到	这	光	,	和	曾是	学习	它	和

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] .

a	professional	eye	.
一个	专业的	眼睛	.

他把素描稿拿到光线充足的地方，用专业的眼光仔细研究起来。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ai] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

"	This	young	man	has	even	a	greater	interest	than	I	in	the	matter	.
"	这	年轻的	男人	有	甚至	一个	更大的	兴趣	比	我	在	这	事情	.

“这位年轻人对这件事的兴趣甚至比我还浓厚。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

He	is	a	suitor	for	the	lady's	hand	,	and	you	can	be	very	useful	to	him	.
他	是	一个	求婚者	为了	这	女士的	手	,	和	你	能	是	非常	有用	到	他	.

他是这位女士的追求者，你可以对他很有帮助。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [freɪm] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz] ['blaɪtɪd] .

If	you	do	not	frame	the	picture	his	happiness	is	blighted	.
如果	你	做	不是	框架	这	图片	他的	幸福	是	秕	.

如果你不给这幅画裱框，他的幸福就会黯然失色。

" [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	frame	-	maker	shook	his	head	.
"	这	框架	-	制造商	摇晃	他的	头	.

画框匠摇了摇头。

" [lets] [siː] , [æn'twɑːn] , " [sed] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Let's	see	,	Antoine	,	"	said	a	coaxing	little	voice	,
"	我们来吧	看	,	安托万	,	"	说	一个	哄骗	小的	嗓音	,

“让我想想，安托万，”一个哄着的稚嫩声音说道。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['pluːmɪt] [left] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][eɪd] .

and	Madame	Plumet	left	the	cradle	to	come	to	our	aid	.
和	夫人	羽流	左边	这	摇篮	到	来	到	我们的	援助	.

普鲁梅特夫人离开了摇篮，前来帮助我们。

[aɪ] [kən'sɪdəd] ['aʊə(r)] [kɔːz] [æz; əz] [wʌn] .

I	considered	our	cause	as	won	.
我	经过考虑的	我们的	原因	作为	韩元	.

我认为我们的事业已经胜利了。

['pluːmɪt] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [veɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

Plumet	repeated	in	vain	,	as	he	pulled	his	beard	,	that	it	was	impossible	;
羽流	重复	在	徒劳	,	作为	他	拉	他的	胡须	,	那	它	曾是	不可能的	;

普鲁梅特一边徒劳地揪着胡子，一边重复着这是不可能的；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] .

she	declared	it	was	not	.
她	声明	它	曾是	不是	.

她宣称并非如此。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] ; [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

He	made	a	move	for	his	workshop	;	she	pulled	him	back	by	the	sleeve	,
他	制成	一个	移动	为了	他的	车间	;	她	拉	他	后退	经过	这	袖子	,

他想往工作室走去，她却拽着他的袖子把他拉了回来。

[meɪd] [hɪm] [lɑːf] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

made	him	laugh	and	give	his	consent	.
制成	他	笑	和	给	他的	同意	.

逗他笑了，他便同意了。

" [æn'twɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - ;

"	Antoine	,	"	she	insisted	,	"	we	owe	our	marriage	to	Monsieur	Mouillard	;
"	安托万	,	"	她	坚持	,	"	我们	欠	我们的	婚姻	到	先生	-	;

“安托万，”她坚持说，“我们的婚姻要归功于穆亚尔先生；

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [peɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] .

you	must	at	least	pay	what	you	owe	.
你	必须	在	至少	支付	什么	你	欠	.

你至少应该偿还你所欠的钱。

" [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	was	delighted	.
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[stɪl] , [ə; eɪ] [daʊt] [si:zd] [ˌem 'i:] .

Still	,	a	doubt	seized	me	.
仍然	,	一个	怀疑	查获	我	.

然而，我心中却涌起一丝疑虑。

" [sɪl'vɛstrɪ] , " [ai] [sed] [tu:; tə]['læmˌprɑ:n] , [hu:] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] -

"	Sylvestre	,	"	I	said	to	Lampron	,	who	already	had	his	hand	upon	the	door	-
"	西尔维斯特	,	"	我	说	到	兰普隆	,	WHO	已经	有	他的	手	之上	这	门	-

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

“西尔维斯特，”我对兰普隆说道，他当时已经把手放在门把手上了。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? "

"	do	you	really	think	she	will	come	?	"
"	做	你	真的	思考	她	将要	来	?	"

你真的认为她会来吗?

" [ai] [həʊp] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	hope	so	;	but	I	will	not	answer	for	it	.
"	我	希望	所以	;	但	我	将要	不是	回答	为了	它	.

“我希望如此；但我不会为此负责。”

[tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][send] [wɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : - [ˌmædəmwə'zel]

To	make	certain	,	some	one	must	send	word	to	her	:	'	Mademoiselle
到	制作	肯定	,	一些	一	必须	发送	单词	到	她	:	-	小姐

[dʒi:n] ,

Jeanne	,
珍妮	,

为了确保万无一失，必须有人给她捎个信：“珍妮小姐，

[jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] . -

your	portrait	is	at	the	Salon	.	'
你的	肖像	是	在	这	沙龙	.	-

你的肖像画正在沙龙展出。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:]

If	you	know	any	one	who	would	not	mind	taking	this	message	to	the	Rue	de
如果	你	知道	任何	一	WHO	会	不是	头脑	采取	这	信息	到	这	后悔	德

[lu:nəvɜ-saɪt] — "

l'Universite	—	"
大学	—	"

如果你认识任何愿意把这条信息送到大学街的人——

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai][doʊnt] . "

"	I'm	afraid	I	don't	.	"
"	我是	害怕的	我	不	.	"

“恐怕我没有。”

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] . "

"	Come	on	,	then	,	and	trust	to	luck	.	"
"	来	在	,	然后	,	和	相信	到	运气	.	"

“那就听天由命吧。”

" [ru:] [di:] [lu:nəvɜ-saɪt] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [brəʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['plu:mɪt] ,

"	Rue	de	l'Universite	,	did	you	say	?	"	broke	in	little	Madame	Plumet	,
"	后悔	德	大学	,	做过	你	说	?	"	打破	在	小的	夫人	羽流	,

“你说的是大学路？”小普鲁梅夫人插嘴道。

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [kɔːz] .

who	certainly	took	the	liveliest	interest	in	my	cause	.
WHO	当然	采取	这	最活跃的	兴趣	在	我的	原因	.

他对我的事业表现出了最浓厚的兴趣。

" [jes] ; [waɪ] ? "

"	Yes	;	why	?	"
"	是的	;	为什么	?	"

“是啊，为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] —

"	Because	I	have	a	friend	in	the	neighborhood	,	and	perhaps	—
"	因为	我	有	一个	朋友	在	这	邻里	,	和	也许	—

“因为我在附近有个朋友，而且也许——”

" [ai] [risk] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [neɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ;

"	I	risked	giving	her	the	number	and	name	under	the	seal	of	secrecy	;
"	我	冒险	给予	她	这	数字	和	姓名	在下面	这	海豹	的	保密	;

“我冒着风险，在保密的情况下把电话号码和姓名告诉了她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ai][dɪd][səʊ] .

and	it	was	a	good	thing	I	did	so	.
和	它	曾是	一个	好的	事物	我	做过	所以	.

幸好我这么做了。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kɔkt] [ə; eɪ][plæn] .

In	three	minutes	she	had	concocted	a	plan	.
在	三	分钟	她	有	捏造的	一个	计划	.

她只用了三分钟就想出了一个计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : [hɜː(r); hə(r)] [frend] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɜ-saɪt]

It	was	like	this	:	her	friend	lived	near	the	hotel	in	the	Rue	de	l'Universite
它	曾是	喜欢	这	:	她	朋友	居住地	靠近	这	酒店	在	这	后悔	德	大学

,

,

,

事情是这样的：她的朋友住在大学街（Rue de l'Universite），离酒店很近。

[ə; eɪ] ['pɔːrtərz] [waɪf] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [j'iəz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [seɪf] ;

a	porter's	wife	of	advanced	years	,	and	quite	safe	;
一个	搬运工	妻子	的	先进的	年	,	和	相当	安全的	;

一位年迈的搬运工妻子，非常安全；

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn]

by	means	of	her	it	might	be	possible	to	hint	to	Mademoiselle	Jeanne
经过	方法	的	她	它	可能	是	可能的	到	暗示	到	小姐	珍妮

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

that	her	portrait	,
那	她	肖像	,

通过她，或许可以暗示让娜小姐，她的画像，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] — [dɪ'skriːtli] , [ɒv; əv]

or	something	like	it	,	was	to	be	seen	at	the	Salon	—	discreetly	,	of
或者	某物	喜欢	它	,	曾是	到	是	已见	在	这	沙龙	—	谨慎地	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

或者类似的东西，会在沙龙里展出——当然，要低调地展出。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

and	as	if	it	were	the	merest	piece	of	news	.
和	作为	如果	它	是	这	最	片	的	消息	.

就好像这只是一条微不足道的新闻一样。

[wɒt] [ə; eɪ] ['plʌki] , ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	**a**	**plucky**	**,**	**clever**	**little**	**woman**	**it**	**is**	**!**
什么	一个	勇敢的	,	聪明的	小的	女士	它	是	!

她真是个勇敢机智的小姑娘!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd] [wen] [ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sɜːvɪs] .

Surely	**I**	**was**	**inspired**	**when**	**I**	**did**	**her**	**that**	**service**	**.**
一定	我	曾是	灵感	什么时候	我	做过	她	那	服务	.

我为她做那件事的时候，肯定受到了启发。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] .

I	**never**	**thought**	**I**	**should**	**be**	**repaid**	**.**
我	绝不	想法	我	应该	是	已偿还	.

我从没想过我应该得到偿还。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] [bəuθ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

And	**here**	**I**	**am**	**repaid**	**both**	**capital**	**and**	**interest**	**.**
和	这里	我	是	已偿还	两个都	首都	和	兴趣	.

我在这里既收回了本金，也收回了利息。

[jet] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .

Yet	**I**	**hesitated**	**.**
然而	我	犹豫了一下	.

但我犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [maɪ] [kən'sent] .

She	**snatched**	**my**	**consent**	**.**
她	抢夺	我的	同意	.

她夺走了我的同意。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**leave**	**me**	**to**	**act**	**.**
"	不	,	不	,	"	说	她	,	"	离开	我	到	行为	.

“不，不，”她说，“让我来做。”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

I	**promise**	**you**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**,**	**that**	**she**	**shall**	**hear**	**of**	**it**	**,**	**and**	**you**	**,**
我	承诺	你	,	先生	-	,	那	她	将	听到	的	它	,	和	你	,

我向你保证，穆亚尔先生，她一定会知道这件事，而你，

[mə'sjɜː] ['læmˌprɑːn] , [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [freɪmd] .

Monsieur	**Lampron**	**,**	**that**	**the**	**picture**	**shall**	**be**	**framed**	**.**
先生	兰普隆	,	那	这	图片	将	是	框	.

兰普隆先生，这幅画要装裱起来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [dɪd]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] ,

"	**She**	**showed**	**us**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**did**	**little**	**Madame**	**Plumet**	**,**
"	她	显示	我们	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	做过	小的	夫人	羽流	,

“她领着我们走到楼梯顶端，小普鲁梅特夫人说道。”

[pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɜː'self] [səʊ] ['kʌnɪŋ]

pleased	**at**	**having**	**won**	**over**	**her**	**husband**	**,**	**at**	**having**	**shown**	**herself**	**so**	**cunning**
高兴	在	拥有	韩元	超过	她	丈夫	,	在	拥有	所示	她自己	所以	狡猾

,

,

,

她为自己赢得了丈夫的心而感到高兴，也为自己展现了如此狡猾的本事而感到高兴。

[ænd; ənd][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	**at**	**being**	**employed**	**in**	**a**	**conspiracy**	**of**	**love**	**.**
和	在	存在	受雇	在	一个	阴谋	的	爱	.

并参与了一场爱情阴谋。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ['læmˌprɑːn] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

In	the	street	Lampron	shook	me	by	the	hand	.
在	这	街道	兰普隆	摇晃	我	经过	这	手	.

在街上，兰普隆和我握了握手。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['hæpi] [men] [doʊnt] [niːd] ['kʌmpəni] .

"	Good	-	by	,	my	friend	,	"	he	said	;	"	happy	men	don't	need	company	.
"	好的	-	经过	,	我的	朋友	,	"	他	说	;	"	快乐的	男人	不	需要	公司	.

“再见，我的朋友，”他说；“快乐的人不需要陪伴。”

[fɔː(r)] [deɪz] [hens] , [æt; ət] [nuːn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] ,

Four	days	hence	,	at	noon	,	I	shall	come	to	fetch	you	,
四	天	因此	,	在	中午	,	我	将	来	到	拿来	你	,

四天后中午，我会来接你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [peɪ] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] [tə'geðə(r)] .

and	we	will	pay	our	first	visit	to	the	Salon	together	.
和	我们	将要	支付	我们的	第一的	访问	到	这	沙龙	一起	.

我们将一起去美容院进行第一次光顾。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

"	Yes	,	I	was	a	happy	man	!
"	是的	,	我	曾是	一个	快乐的	男人	!

“是的，我当时很幸福！”

[ai] [wɔːkt] [fɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [lɒst] [ɪn] [deɪ] [driːmz] ,

I	walked	fast	,	without	seeing	anything	,	my	eyes	lost	in	day	dreams	,
我	步行	快速地	,	没有	看到	任何事物	,	我的	眼睛	丢失的	在	天	梦境	,

我快步走着，什么也看不见，我的目光沉浸在白日梦中。

[maɪ] [ɪəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sə'lestiəl] ['hɑːməni] .

my	ears	listening	to	celestial	harmonies	.
我的	耳朵	聆听	到	天体	和声	.

我的耳朵仿佛在聆听天籁之音。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['heɪləʊ] .

I	seemed	to	wear	a	halo	.
我	似乎	到	穿	一个	光环	.

我感觉自己好像戴着光环。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'bæʃt] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnsələnt] [ɪn] [prəu'kleim] [ɒn][ðə; ði]

It	abashed	me	somewhat	;	for	there	is	something	insolent	in	proclaiming	on	the
它	羞愧	我	有些	;	为了	那里	是	某物	傲慢的	在	宣告	在	这

['haʊstɒp] :

housetops	:
屋顶	:

这让我有些尴尬；因为在屋顶上高声宣告，多少有些傲慢无礼：

" [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] , [dʒiːn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	Look	up	at	me	,	my	heart	is	full	,	Jeanne	is	going	to	love	me	!
"	看	向上	在	我	,	我的	心	是	满的	,	珍妮	是	去	到	爱	我	!

“抬头看着我，我心中充满喜悦，珍妮一定会爱上我的！”

" [dɪ'saɪdɪdli] , [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] .

"	Decidedly	,	my	brain	was	affected	.
"	绝对地	,	我的	脑	曾是	做作的	.

“很明显，我的大脑受到了影响。”

[nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pæləs] [weə(r)] [ðə; ði]

Near	the	fountain	in	the	Luxembourg	,	in	front	of	the	old	palace	where	the
靠近	这	喷泉	在	这	卢森堡	,	在	正面	的	这	老的	宫殿	在哪里	这

['senət] [sɪts] ,

senate	sits	,
参议院	坐着	,

在卢森堡广场的喷泉附近，就在参议院所在的老宫殿前面，

[tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .

two	little	girls	were	playing	.
二	小的	女孩们	是	玩耍	.

两个小女孩在玩耍。

[wʌn] [pʊʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [fel] [daʊn] ['kraɪɪŋ] ,

One	pushed	the	other	,	who	fell	down	crying	,
一	推动	这	其他	,	WHO	跌倒	向下	哭泣	,

其中一人推了另一人一把，后者摔倒在地，哭了起来。

" ['nɔːti] [dʒiːn] , ['nɔːti] [gɜːl] !

"	Naughty	Jeanne	,	naughty	girl	!
"	淘气	珍妮	,	淘气	女孩	!

“淘气的珍妮，淘气的女孩！”

" [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

"	I	rushed	to	pick	her	up	,	and	kissed	her	before	the	eyes	of
"	我	匆忙	到	挑选	她	向上	,	和	亲吻	她	前	这	眼睛	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [nɜːs] ,

her	astonished	nurse	,
她	惊讶	护士	,

我冲过去抱起她，当着她惊愕的护士的面吻了她。

['seɪɪŋ] , " [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

saying	,	"	No	,	Mademoiselle	,	she	is	the	most	charming	girl	in	the	world	!
说	,	"	不	,	小姐	,	她	是	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	!

他说：“不，小姐，她是世界上最有魅力的女孩！”

" [ænd; ənd][em] . [lə'grɑːnd] !

"	And	M	.	Legrand	!
"	和	M	.	罗格朗	!

还有勒格朗先生！

[aɪ] [stɪl] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [em] .

I	still	blush	when	I	think	of	my	conversation	with	M	.
我	仍然	脸红	什么时候	我	思考	的	我的	对话	和	M	.

每当想起我和M的对话，我都会脸红。

[lə'grɑːnd] .

Legrand	.
罗格朗	.

罗格朗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtjuːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp]

He	was	standing	in	a	dignified	attitude	at	the	door	of	his	shop
他	曾是	常设	在	一个	凝重	态度	在	这	门	的	他的	店铺

他姿态庄重地站在自家店门口。

" [ɪ'tæliən] ['weəhaʊs] ; [drest] [prə'vɪʒ(ə)nz] ; ['speʃəlti] [ɪn] [kə'ləʊniəl] [prə'djuːs] .

"	ITALIAN	WAREHOUSE	;	DRESSED	PROVISIONS	;	SPECIALTY	IN	COLONIAL	PRODUCE	.
"	意大利语	仓库	;	穿着	条款	;	专业	在	殖民	生产	.

“意大利仓库；熟食；殖民地产品专营。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] [gʊd] [tɜːmz] ; [ai] [bai] ['ɒrɪndʒɪz] , ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs][frɒm; frəm][hɪm] ,

"	He	and	I	are	upon	good	terms	;	I	buy	oranges	,	licorice	from	him	,
"	他	和	我	是	之上	好的	条款	;	我	买	橙子	,	甘草	从	他	,

“我和他关系很好；我从他那里买橘子和甘草，

[ænd; ənd] [rʌm] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [pʌntʃ] .

and	rum	when	I	want	to	make	punch	.
和	朗姆酒	什么时候	我	想	到	制作	冲床	.

当我想做潘趣酒的时候，我会用朗姆酒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

But	there	are	distinctions	.
但	那里	是	区别	.

但两者之间是有区别的。

[wel] , [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [kɔːld] [hɪm] " [dɪə(r)] [mə'sjɜː] [lə'grɑːnd] ; " [ai] [ə'drest] [hɪm] ,

Well	,	to	-	day	I	called	him	"	Dear	Monsieur	Legrand	;	"	I	addressed	him	,
出色地	,	到	-	天	我	称为	他	"	亲爱的	先生	罗格朗	;	"	我	已解决	他	,

今天，我称呼他为“尊敬的勒格朗先生”；我这样称呼他：

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bai] ; [ai] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪm]

though	I	had	nothing	to	buy	;	I	asked	after	his	business	;	I	remarked	to	him
尽管	我	有	没有什么	到	买	;	我	问	后	他的	商业	;	我	评论	到	他

,

,

,

虽然我什么也没买；我还是问起了他的生意；我对他说，

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] , [mə'sjɜː] [lə'grɑːnd] !

"	What	a	heavenly	day	,	Monsieur	Legrand	!
"	什么	一个	天上	天	,	先生	罗格朗	!

“多么美好的一天啊，勒格朗先生！”

[wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv] [gɒt] [faɪn] ['weðə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !

We	really	have	got	fine	weather	at	last	!
我们	真的	有	得到	美好的	天气	在	最后的	!

我们这里终于迎来了好天气！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	He	looked	up	to	the	top	of	the	street	,	and	looked	down	again	at	me	,
"	他	看起来	向上	到	这	顶部	的	这	街道	,	和	看起来	向下	再次	在	我	,

他抬头望向街道尽头，然后又低头看着我。

[bʌt; bət] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['difə] , [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

but	refrained	from	differing	,	out	of	respect	.
但	克制	从	不同	,	出去	的	尊重	.

但出于尊重，他没有提出异议。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] ['nəʊtɪst] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]

And	,	as	a	matter	of	fact	,	I	noticed	afterward	that	there	was	a	most
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	注意到	之后	那	那里	曾是	一个	最多

[ʌn'plez(ə)nt] ['drɪz(ə)l] .

unpleasant	drizzle	.
令人不快的	细雨	.

事实上，我后来注意到当时下着令人非常不舒服的毛毛雨。

[tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [wɪð] , [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

To	wind	up	with	,	just	now	as	I	was	coming	home	after	dinner	,
到	风	向上	和	,	只是	现在	作为	我	曾是	未来	家	后	晚餐	,

最后，就在刚才我晚饭后回家的时候，

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['bəʊnəpɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

I	passed	a	workman	and	his	family	in	the	Rue	Bonaparte	,	and	the	man
我	通过了	一个	工人	和	他的	家庭	在	这	后悔	波拿巴	,	和	这	男人

['pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

pointed	after	me	,
尖	后	我	,

我在波拿巴街上遇到一位工人和他的家人，那人指着我的身后说：

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

there	goes	a	poet	.
那里	去	一个	诗人	.

诗人走了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɔɪərz] [klɑːk] [ɪz][ɪn] [ə'beɪəns] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hæz; həz]

In	me	the	lawyer's	clerk	is	in	abeyance	,	the	lawyer	of	to	-	morrow	has
在	我	这	律师	职员	是	在	中止	,	这	律师	的	到	-	明天	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

在我心中，律师的助手角色暂时搁置，明日的律师已经消失。

['əʊnli][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [left] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

only	the	poet	is	left	—	that	is	to	say	,
仅有的	这	诗人	是	左边	—	那	是	到	说	,

只剩下诗人了——也就是说，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [juːθ] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpærə'sɪtɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

the	essence	of	youth	freed	from	the	parasitic	growths	of	everyday	life	.
这	本质	的	青年	自由	从	这	寄生	增长	的	每天	生活	.

摆脱日常生活中各种琐碎烦恼的青春真谛。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

I	feel	it	roused	and	stirring	.
我	感觉	它	唤醒	和	搅拌	.

我感到它被唤醒、被激发。

[haʊ] [swiːt] [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

How	sweet	life	is	,	and	what	wonderful	instruments	we	are	,
如何	甜的	生活	是	,	和	什么	精彩的	仪器	我们	是	,

生命多么美好，我们又是多么奇妙的乐器！

[ðæt] [həʊp] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [vaɪ'breɪt][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] !

that	Hope	can	make	us	thus	vibrate	by	a	touch	of	her	little	finger	!
那	希望	能	制作	我们	因此	颤动	经过	一个	触碰	的	她	小的	手指	!

希望之光，只需轻轻一触，就能让我们如此激动！

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['hæpi] [men] [doʊnt] [ni:d] ['kʌmpəni]

Happy	men	don't	need	company
快乐的	男人	不	需要	公司

快乐的男人不需要陪伴

[lend] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [gɪvz]

Lends	—	I	should	say	gives
借贷	—	我	应该	说	给予

借贷——应该说是给予

['nætʃ(ə)rəl] ['əʊnli] [wen] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [wel] ['əʊnli] [tu:; tə] [ðəm'selvz]

Natural	only	when	alone	,	and	talk	well	only	to	themselves
自然的	仅有的	什么时候	独自的	,	和	讲话	出色地	仅有的	到	他们自己

只有独处时才自然流露，也只有自言自语时才能侃侃而谈。

[wʌn] ['dʌznt] ['ɒfə(r)] [ɐp'blədʒɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ]

One	doesn't	offer	apologies	to	a	man	in	his	wrath
一	不	提供	致歉	到	一个	男人	在	他的	愤怒

没有人会在男人怒火中烧时向他道歉。

['saɪləns] , [ə'læs] ! [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ə'ləʊn]

Silence	,	alas	!	is	not	the	reproof	of	kings	alone
沉默	,	唉	!	是	不是	这	责备	的	国王	独自的

唉，沉默并非君王唯一的责备。

[ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)]

The	looks	of	the	young	are	always	full	of	the	future
这	看起来	的	这	年轻的	是	总是	满的	的	这	未来

年轻人的眼神总是充满未来感。

[ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɔ:] ['stju:d(ə)nt] , [waɪl] ['aʊə(r)] ['fɑ:rmərz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [hændz]

You	a	law	student	,	while	our	farmers	are	in	want	of	hands
你	一个	法律	学生	,	尽管	我们的	农民	是	在	想	的	双手

你是法学院学生，而我们的农民却缺人手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神